This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600092895$

A

HANDBOOK OF TRAVEL-TALK:

BEING

A COLLECTION OF QUESTIONS, PHRASES, AND VOCABULARIES,

IN

ENGLISH, GERMAN, FRENCH, AND ITALIAN;

INTENDED TO SERVE AS INTERPRETER

TO

ENGLISH TRAVELLERS ABROAD,

AND

FOREIGNERS VISITING ENGLAND.

"He that goeth into a country before he hath some entrance into the tongue goeth to school, and not to travel." BACON.

BY THE EDITOR OF THE HANDBOOKS.

NEW EDITION, CAREFULLY REVISED.

LONDON:
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.
1871.

301. g. 31.

The Translations have been made into

GERMAN . . by . Professor BUCHHEIM of King's College, London, and the University of London.

FRENCH . . by . Professor A. TALANDIER, of the Royal Military College, Sandhurst.

ITALIAN . . by . Signor GUERINI, Professor of Italian, late of Rome, now of 22, Gilbert Street, Grosvenor Square, Interpreter to the Crown.

N.B.—N.I., after certain Italian words, denotes their usage in North Italy, in distinction from Naples.

LONDON: PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, STAMFORD STREET, AND CHARING CROSS.

PREFACE.

THE Compiler of the following small volume, having remarked the singular unfitness for practical use of the common run of works calling themselves 'Interpreters,' 'Manuals of Conversation,' and the like—in which the Traveller usually finds everything *except what he wants*—has been induced to prepare a Handbook adapted strictly to supply the needs of Travellers.

He does not pretend, as some do, to enable Englishmen abroad to talk a foreign language without having opened a grammar beforehand. That would be an absurdity. A previous knowledge of the elements and construction of a language is absolutely needed before any success can be attained in speaking it. But even a scholar, who is able to read foreign works with tolerable facility, finds himself at a loss when he comes to reduce his knowledge to practice, and to attempt the colloquial phraseology of the road-side. Still more difficult is it to attain fluency in technical phrases, or the terms belonging to any particular art, science, or profession.

In this little book an attempt has been made to furnish the Traveller with the words and sentences which the Editor knows from experience, are required on a journey—free from the puerilities and vulgar nonsense which usually supply their place in similar works.

Hitherto such essential topics as *Custom House—Railway Station—Passport Office—Table d'Hôte—Tea-Making*, and many more—have scarcely been alluded to in books of this class. The Dialogues will be found, of necessity, to contain more questions than answers, as it is not possible to anticipate what may be the different modes of reply to an inquiry. Each Section or Chapter is generally followed by a Vocabulary of words relating to the same topic.

This Edition has undergone a thorough revision of all the languages. The *Vocabulary of Architectural Terms* will be found useful to persons visiting churches and other buildings: it is a first attempt, and necessarily imperfect.

Care has been taken to accent properly the Italian words. In words not accented in the type, let it be understood that the accent falls on the penultimate syllable.

The Editor is indebted for the elegant and idiomatic correctness of the French version in this Edition to the careful revision of Mr. H. de Tourville.

It is hoped that this essay to render Englishmen abroad more independent of couriers and valets-de-place may contribute to the pleasure and advantage, as well as to the economy of travelling.

There is great difficulty in attaining perfect accuracy in a work of this kind; and the Editor therefore desires that any errors or omissions may be pointed out to him; but he trusts, from the pains taken in revising every edition, that they will prove neither numerous nor flagrant.

CONTENTS.

PAGE

PRELIMINARY VOCABULARIES. — *Numbers, Cardinal and Ordinal—Seasons—Days of Week, &c.* ix

PHRASES IN COMMON USE—*Scolding* xvi

CHAPTER

I. LANDING—CROSSING THE FRONTIER—CUSTOM-HOUSE 2

II. THE RAILWAY STATION—TAKING TICKETS—DEPARTURE 6

III. THE STATION—LUGGAGE — SETTING OFF . 14

VOCABULARY — Terms connected with *Luggage* and *Travelling* 16

IV. IN A RAILWAY-TRAIN 18

V. TELEGRAPH OFFICE — SENDING A MESSAGE TO SECURE ROOMS AT AN INN 24

VI. POSTING—PRELIMINARY INQUIRIES . . 26

VII. ON THE ROAD 28

VIII. CHANGING HORSES 34

IX. TRAVELLING WITH A VOITURIER — AGREEMENT 36

X. ACCIDENTS ON A JOURNEY 42

XI. EMBARKING AND TRAVELLING BY STEAMBOAT 46

VOCABULARY — Terms concerning *Railroads, Steamboats*, and the *Telegraph* . . . 50

XII. PASSPORTS AND POLICE OFFICE . . . 56

XIII. THE HOTEL OR INN—THE ARRIVAL . . 60

CHAPTER		PAGE
XIV.	INN—BED-ROOM—GOING TO BED	66
XV.	BED-ROOM—GETTING UP	70
XVI.	INN—BREAKFAST OR TEA	72
XVII.	DINNER—TABLE-D'HÔTE	76
XVIII.	DINNER IN PRIVATE—AT A RESTAURATEUR'S	80
XIX.	SUPPER	88
	VOCABULARY of Terms relating to *Breakfast, Dinner*, and *Supper, Table Service*, &c. &c.	90
XX.	INN—PAYING THE BILL	106
XXI.	TO ASK THE WAY IN A TOWN	110
XXII.	HIRING A VALET-DE-PLACE—SIGHT-SEEING	112
	VOCABULARY—The *Parts of a Town, List of Trades, Professions*, &c.	116
XXIII.	HIRING FURNISHED LODGINGS FOR A FAMILY IN A TOWN OR WATERING-PLACE	128
XXIV.	HIRING FURNISHED APARTMENTS FOR A SINGLE GENTLEMAN	134
	FORM OF A LEASE	138
	VOCABULARY of Terms relating to *Lodgings, Furniture, Kitchen* and *Cellar Utensils*, &c.	140
XXV.	HIRING AN UNFURNISHED HOUSE	152
XXVI.	THE POST-OFFICE—LETTERS	154
XXVII.	THE BANKER	158
	VOCABULARY—Of *Commercial, Mercantile*, and *Banking technical* expressions	162
XXVIII.	GENTLEMAN'S TOILET	174
XXIX.	THE TAILOR	174
XXX.	SHOEMAKER	178
	VOCABULARY—A *Gentleman's Dress and Toilet*	180

CHAPTER		PAGE
XXXI.	A Lady's Toilet	186
XXXII.	With a Milliner	188
XXXIII.	With a Lady's Dressmaker	190
	Vocabulary—*A Lady's Attire, Toilet*, &c. &c.	194
XXXIV.	The Washerwoman	204
	Vocabulary — *Washing Bills* — Terms of a *Lady's* and *Gentleman's Linen*	208
XXXV.	Theatre	210
	Vocabulary—Terms applicable to *Theatres*	214
XXXVI.	In a Restaurant, Café, or Coffee-house	216
XXXVII.	Shopping—Bargaining—Paying Bills	220
XXXVIII.	The Haberdasher—Glover	226
XXXIX.	Hiring a Hackney Coach, Cab, &c.	228
XL.	Purchase of a Carriage	230
XLI.	To hire a Carriage	234
	Vocabulary—*Parts of a Carriage*	238
XLII.	To Buy or Hire a Horse	240
	Vocabulary—*Things relating to a Horse*, &c.	246
XLIII.	In a Bookseller's Shop	250
XLIV.	At a Music and Musical Instrument Seller's	254
	Vocabulary—*Musical Terms*, &c.	256
XLV.	Games at Cards	262
XLVI.	A Game at Chess	264
	Vocabulary—Terms applicable to *Games in General.*	266
	Vocabulary—(A) Terms applicable to *Field-Sports*—(B) *to Angling*	270

CHAPTER PAGE

XLVII. The Physician 278

Vocabulary—A *Physician, Diseases, Disorders*, &c. &c. 284

XLVIII. A Morning Call, Compliments, Salutations, and Inquiries 292

XLIX. Mountain Travelling, Guides, Mules . 296

L. An Omnibus 304

LI. Omnibus going to the Railway . . 306

LII. Architectural Terms 308

LIII. Forms and Models of Letters, Bills of Exchange, &c. :— 312

To address a Letter . . . 316
To begin a Letter . . . 312
To end a Letter . . . 314
To a Gentleman to whom one is recommended . . . 316
Answer 318
Soliciting an Audience of a Person of Rank 318
Asking for a Letter of Recommendation 318
Answer 320
A Letter of Introduction . . 320
Requests for Admission to view a Gallery . . . 322, 324
To a Banker for some Cash 324, 326
A Letter to secure Apartments . 326
To a Postmaster to have Letters forwarded 328
To an Innkeeper . . . 328
To a Physician 330
Formal Invitations . . . 330
Answers 330
Answers to decline a polite Invitation 332
Answer accepting an Invitation, with a Request . . . 332
Reply 334
Friendly Invitations . . . 334
Answers 334
Apology for not having kept an Appointment . . . 336
Models of Bills of Exchange . 338
Note of Hand 340
Receipts 340
Contracts with a Voiturier. . 342
Hirer's Agreement . . . 344

Vocabulary LIII.—Terms applicable to *Letter-writing and the Post* 346

Vocabulary LIV.—Terms of *French Cookery* explained 350

Vocabulary LV.—The Garden, Flowers, Fruits, Trees, Vegetables 352

Vocabulary LVI.—Colours . . . 362

N.B. The plural termination of German nouns is, as a rule, given in brackets ( ); where no termination is given, the plural is mostly the same as the singular.

PRELIMINARY VOCABULARIES,

AND

PHRASES IN COMMON USE.

	Cardinal Numbers.	Hauptzahlen.	Nombres Cardinaux.	Numeri Cardinali.
	One.	Eins.	Un.	Uno.
	Two.	Zwei.	Deux.	Due.
	Three.	Drei.	Trois.	Tre.
	Four.	Vier.	Quatre.	Quattro.
5	Five.	Fünf.	Cinq.	Cinque.
	Six.	Sechs.	Six.	Sei.
	Seven.	Sieben.	Sept.	Sette.
	Eight.	Acht.	Huit.	Otto.
	Nine.	Neun.	Neuf.	Nove.
10	Ten.	Zehn.	Dix.	Dieci.
	Eleven.	Elf.	Onze.	Undici.
	Twelve.	Zwölf.	Douze.	Dodici.
	Thirteen.	Dreizehn.	Treize.	Tredici.
	Fourteen.	Vierzehn.	Quatorze.	Quattordici.
15	Fifteen.	Fünfzehn.	Quinze.	Quindici.
	Sixteen.	Sechzehn.	Seize.	Sedici.
	Seventeen.	Siebzehn.	Dix-sept.	Diciassette.
	Eighteen.	Achtzehn.	Dix-huit.	Diciotto.
	Nineteen.	Neunzehn.	Dix-neuf.	Diciannove.
20	Twenty.	Zwanzig.	Vingt.	Venti.
	Twenty-one.	Ein und zwanzig.	Vingt et un.	Ventuno.
	Twenty-two.	Zwei und zwanzig.	Vingt-deux.	Ventidue.
	Twenty-three.	Drei und zwanzig.	Vingt-trois.	Ventitrè.
	Twenty-four.	Vier und zwanzig.	Vingt-quatre.	Ventiquattro.
25	Twenty-five.	Fünf und zwanzig.	Vingt-cinq.	Venticinque.
	Twenty-six.	Sechs und zwanzig.	Vingt-six.	Ventisei.

Twenty-seven.	Sieben und zwanzig.	Vingt-sept.	Ventisette.
Twenty-eight.	Acht und zwanzig.	Vingt-huit.	Ventotto.
Twenty-nine.	Neun und zwanzig.	Vingt-neuf.	Ventinove.
Thirty.	Dreiszig.	Trente.	Trenta.
Thirty-one.	Ein und dreiszig.	Trente et un.	Trentuno.
Thirty-two, etc.	Zwei und dreiszig, etc.	Trente-deux, etc.	Trentadue.
Forty.	Vierzig.	Quarante.	Quaranta.
Fifty.	Fünfzig.	Cinquante.	Cinquanta.
Sixty.	Sechzig.	Soixante.	Sessanta.
Seventy.	Siebzig.	Soixante-dix.	Settanta.
Seventy-one.	Ein und siebzig.	Soixante et onze.	Settantuno.
Seventy-two.	Zwei und siebzig.	Soixante-douze.	Settantadue.
Eighty.	Achtzig.	Quatre-vingts.	Ottanta.
Ninety.	Neunzig.	Quatre-vingt-dix.	Novanta.
Ninety-one.	Ein und neunzig.	Quatre-vingt-onze.	Novantuno.
Ninety-two.	Zwei und neunzig.	Quatre-vingt-douze.	Novantadue.
A hundred.	Hundert.	Cent.	Cento.
A hundred and one.	Hundert (und) eins.	Cent-un.	Centuno.
A hundred and two, etc.	Hundert (und) zwei, etc.	Cent-deux, etc.	Centodue.
Two hundred.	Zweihundert.	Deux cents.	Duecento—dugento.
Three hundred.	Dreihundert.	Trois cents.	Trecento.
A thousand.	Tausend.	Mille.	Mille.
Two thousand.	Zwei tausend.	Deux mille.	Duemila.
Ten thousand.	Zehn tausend.	Dix mille.	Diecimila.
A hundred thousand.	Hundert tausend.	Cent mille.	Centomila.
A million.	Eine Million.	Un million.	Un milione.
Ordinal Numbers.	**Ordnungs-Zahlen.**	**Nombres Ordinaux.**	**Numeri Ordinativi.**
First.	Erste (Der, die, das).	Premier.	Primo.
Second.	Zweite.	Second, deuxième.	Secondo.

[illegible]hird.	Dritte.	Troisième.	Terzo.
[illegible]ourth.	Vierte.	Quatrième.	Quarto.
[illegible]ifth.	Fünfte.	Cinquième.	Quinto.
Sixth.	Sechste.	Sixième.	Sesto.
5 Seventh.	Siebente.	Septième.	Sèttimo.
Eighth.	Achte.	Huitième.	Ottavo.
Ninth.	Neunte.	Neuvième.	Nono.
Tenth.	Zehnte.	Dixième.	Dècimo.
Eleventh.	Elfte.	Onzième.	Dècimoprimo.
10 Twelfth.	Zwölfte.	Douzième.	Dècimosecondo.
Thirteenth.	Dreizehnte.	Treizième.	Dècimoterzo.
Fourteenth.	Vierzehnte.	Quatorzième.	Dècimoquarto.
Fifteenth.	Fünfzehnte.	Quinzième.	Dècimoquinto.
Sixteenth.	Sechzehnte.	Seizième.	Dècimosesto.
15 Seventeenth.	Siebzehnte.	Dix-septième.	Dècimosèttimo.
Eighteenth.	Achtzehnte.	Dix-huitième.	Dècimottavo.
Nineteenth.	Neunzehnte.	Dix-neuvième.	Dècimonono.
Twentieth.	Zwanzigste.	Vingtième.	Ventèsimo.
Twenty-first.	Einundzwanzigste.	Vingt et unième.	Ventèsimo primo.
20 Twenty-second.	Zweiundzwanzigste.	Vingt-deuxième.	Ventèsimo secondo.
Twenty-third.	Dreiundzwanzigste.	Vingt-troisième.	Ventèsimo terzo.
Twenty-fourth, etc.	Vierundzwanzigste, etc.	Vingt-quatrième, etc.	Ventèsimo quarto.
Thirtieth.	Dreiszigste.	Trentième.	Trentèsimo.
Fortieth.	Vierzigste.	Quarantième.	Quarantèsimo.
25 Fiftieth.	Fünfzigste.	Cinquantième.	Cinquantèsimo.
Sixtieth.	Sechzigste.	Soixantième.	Sessantèsimo.
Seventieth.	Siebzigste.	Soixante-dixième.	Settantèsimo.
Eightieth.	Achtzigste.	Quatre-vingtième.	Ottantèsimo.
Ninetieth.	Neunzigste.	Quatre-vingt-dixième.	Novantèsimo.

Hundredth.	Hundertste.	Centième.	Centèsimo.
Hundred and first.	Hundert und erste.	Cent-unième.	Centèsimo primo.
Hundred and second.	Hundert und zweite, etc.	Cent-deuxième, etc.	Centèsimo secondo.
Two hundredth, etc.	Zweihundertste.	Deux-centième, etc.	Ducentèsimo.
Thousandth, etc.	Tausendste.	Millième, etc.	Millèsimo.
Millionth.	Millionste.	Millionième.	Milionèsimo.
Fractions.	**Brüche.**	**Fractions.**	**Frazioni.**
Half.	Halb (o" die Hälfte).	Moitié, demi.	Metà, mezzo.
Third.	Ein Drittel.	Tiers.	La terza parte, il terzo.
Quarter, fourth.	— Viertel.	Quart.	La quarta parte, il quarto.
Fifth.	— Fünftel.	Cinquième.	La quinta parte, il quinto.
Sixth, etc.	— Sechstel etc.	Sixième, etc.	La sesta parte, il sesto.
Multiple Numbers.	**Vervielfältigungs-Zahlen.**	**Nombres Multiples.**	**Numeri Moltiplici.**
Double, twofold.	Zweifach.	Double.	Doppio—dùplice.
Treble, threefold.	Dreifach.	Triple.	Triplo—trìplice.
Fourfold.	Vierfach.	Quadruple.	Quàdruplo—quadrùplice.
Fivefold.	Fünffach.	Quintuple.	Quìntuplo.
Sixfold.	Sechsfach.	Sextuple.	Sèstuplo.
Sevenfold.	Siebenfach.	Septuple.	Sèttuplo.
Eightfold.	Achtfach.	Huit fois.	Òttuplo.
Ninefold.	Neunfach.	Neuf fois.	Nònuplo.
	Multiple Numbers.		
Tenfold.	Zehnfach.	Décuple.	Dècuplo.
Hundredfold.	Hundertfach.	Centuple.	Cèntuplo.
Once.	Einmal.	Une fois.	Una volta.
Twice.	Zweimal.	Deux fois.	Due volte.
Thrice, three times.	Dreimal.	Trois fois.	Tre volte.

Four times, etc.	Viermal.	Quatre fois, etc.	Quattro volte.
The last time.	Das letzte Mal.	La dernière fois.	L'ùltima volta.
The next time.	Das nächste Mal.	La prochaine fois.	La pròssima volta.
The only time.	Das einzige Mal.	La seule fois.	La sola volta.
The Seasons.	**Die Jahreszeiten.**	**Les Saisons.**	**Le Stagioni.**
Spring.	Der Frühling.	Le printemps.	La primavera.
Summer.	Der Sommer.	L'été.	L' estate—la state.
Autumn.	Der Herbst.	L'automne.	L' autunno.
Winter.	Der Winter.	L'hiver.	L' inverno.
The Months.	**Die Monate.**	**Les Mois.**	**I Mesi.**
January.	Januar.	Janvier.	Gennaio.
February.	Februar.	Février.	Febbraio.
March.	März.	Mars.	Marzo.
April.	April.	Avril.	Aprile.
May.	Mai.	Mai.	Maggio.
June.	Juni.	Juin.	Giugno.
July.	Juli.	Juillet.	Luglio.
August.	August.	Août.	Agosto.
September.	September.	Septembre.	Settembre.
October.	October.	Octobre.	Ottobre.
November.	November.	Novembre.	Novembre.
December.	December.	Décembre.	Dicembre.
The Days of the Week.	**Die Tage der Woche.**	**Les Jours de la Semaine.**	**I Giorni della Settimana.**
Sunday.	Sonntag.	Dimanche.	Domènica.
Monday.	Montag.	Lundi.	Lunedì.
Tuesday.	Dienstag.	Mardi.	Martedì.
Wednesday.	Mittwoch.	Mercredi.	Mercoledì.

Thursday.	Donnerstag.	Jeudi.	Giovedì.
Friday.	Freitag.	Vendredi.	Venerdì.
Saturday.	Samstag.—Sonnabend.	Samedi.	Sàbato.
Holidays.	**Festtage.**	**Fêtes.**	**Le Feste.**
New year's day.	Neujahr (Neujahrstag).	Le jour de l'an.	Il capo d' anno.
Twelfth night.	Dreikönigstag.	Le jour des rois.	L' Epifanìa.
Shrovetide.	Fastnacht.	Les jours gras.	I giorni carnevaleschi.
Ash Wednesday.	Aschermittwoch.	Le Mercredi des cendres.	Il Mercoledì delle cèneri.
Lent.	Fasten (pl.), die Fastenzeit.	La Carême.	La Quarèsima.
Passion Week.	Die Charwoche.	La Semaine Sainte.	La Settimana Santa.
Good Friday.	Charfreitag.	Le Vendredi saint.	Il Venerdì santo.
Easter.	Ostern.	Pâques.—Le Dimanche de Pâques.	La Pasqua — La Domènica di Pasqua.
Whitsuntide.	Pfingsten.	La Pentecôte.	La Pentecoste.
Midsummer's day.	Johannis (Johannistag).	La Saint-Jean.	La festa di San Giovanni.
All Saints' day.	Allerheiligen.	La Toussaint.	La festa d' Ognissanti.
Christmas.	Weihnachten.	Noël.—La Nöel.	Il Natale.
Year.	Das Jahr.	L'année.	L' anno.
Leap year.	Das Schaltjahr.	L'année bisextile.	L' anno bisestile.
A month.	Ein Monat.	Un mois.	Un mese.
A fortnight.	Vierzehn Tage.	Quinze jours, une quinzaine.	Quìndici giorni.
A week.	Acht Tage, eine Woche.	Huit jours, une semaine.	Una settimana.
To-day.	Heute.	Aujourd'hui.	Oggi.
Yesterday.	Gestern.	Hier.	Jeri.
The day before yesterday.	Vorgestern.	Avant-hier.	Jer l' altro.
To-morrow.	Morgen.	Demain.	Domani.
The day after to-morrow.	Uebermorgen.	Après-demain.	Diman l'altro — Posdomani.

Phrases in common use.	**Gewöhnliche Redensarten.**
I cannot understand you.	Ich kann Sie nicht verstehen.
Please to speak slower.	Bitte, sprechen Sie langsamer.
Will you write it for me?	Wollen Sie es mir aufschreiben?
I do not know.	Ich weisz nicht.
I know it.	Ich weisz es.
What do you mean?	Was meinen Sie?
What is this (that)?	Was ist das?
What is that for?	Wozu dient das?
What is the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
What are you doing?	Was thun Sie?
What must we do?	Was müssen wir thun?
Where am I to go?	Wohin soll ich gehen?
All is right.	Das ist Recht.
That is not right.	Das ist Unrecht (nicht Recht).
Good morning. Good evening.	Guten Morgen. Guten Abend.
Good day. Good night.	Guten Tag; *or* Adieu. Gute Nacht.
Here! I say. (To attract the attention of a person.)	Hören Sie mal—Sehen Sie.
Have the kindness.	Seyn sie so gut.
Thank you.	Ich danke Ihnen; *or*, Danke.
You are very kind.	Sie sind sehr freundlich.
We are much obliged.	Wir sind Ihnen sehr verbunden.
Excuse me.	Entschuldigen Sie mich.
Never mind.	Es macht nichts; lassen Sie's gut sein.
Is that mine?	Gehört das mir?
Is this yours?	Gehört das Ihnen?
Which is ours?	Welches gehört uns?
Give me another.	Geben Sie mir noch einen (m.), eine (f.), eins (n.)
Have you any other kind?	Haben Sie eine andere Sorte?
That is too much—too little.	Das ist zu viel—zu wenig.
——— large.	——— grosz.
——— small.	——— klein.
——— coarse.	——— grob.
——— fine.	——— fein.
——— old.	——— alt.
——— new.	——— neu.
——— long.	——— lang.
——— short.	——— kurz.

Phrases usuelles.	Frasi comuni.
Je ne puis vous comprendre.	Non vi posso capire.
Veuillez parler plus lentement. [l'écrire pour moi?	Di grazia parlate più adagio.
Voulez-vous me l'écrire? *ou*	Volete scrìverlo per me?
Je ne sais pas.	Non so.
Je le sais.	Io lo so.
Que voulez-vous dire?	Che volete dire?
Qu'est-ce que ceci (cela)?	Che cos' è questo (cotesto) (quello)?
A quoi cela est il bon? A quoi cela sert-il?	Perchè ciò?—a che serve?
Qu' avez vous?	Che cosa avete?
Que faites-vous?	Che cosa state facendo?
Que devons-nous faire?	Che si ha da fare?
Où dois-je aller?	Dove ho d' andare?
C'est bien.	Così va (sta) bene.
Ce n'est pas bien.	Non va (non istà) bene.
Bonjour. Bonsoir.	Buon giorno. Buona sera.
Bonjour. Bonne nuit.	Buon dì. Buona notte—felice notte.
Tenez!	Ehi, dica—dite?
Faites moi le plaisir.	Fàtemi il piacere.
Merci.—Je vous remercie.	Grazie.
Vous êtes bien bon.	Siete molto cortese.
Nous vous sommes bien obligés.	Siamo obbligati—molto riconoscenti.
Pardonnez-moi.	Scusàtemi (mi scusi).
N' importe.	Non importa.
Est-ce à moi, cela?	È mio, mia?
Ceci est-il à vous?	È vostro?—è vostra?
Lequel est à nous?	Qual è il nostro, la nostra?
Donnez-m'en un autre, une autre.	Dàtemene (me ne dìa) un altro —un' altra.
En avez-vous d'une autre espèce?	Ne avete d' altra qualità?
C'est trop—trop peu.	È troppo—troppo poco.
——— grand.	——— grande.
——— petit.	—— —— piccolo.
——— gros, commun.	——— ordinario—grossolano.
—— —— fin.	——·—— fino.
——— vieux.	——— vecchio.
——— nouveau.	—— —— nuovo.
——— long.	——— lungo.
—— —— court.	——— corto.

Give me a knife.	Geben Sie mir ein Messer.
——— the scissors.	——— eine Schere.
——— a pin.	——— eine Stecknadel.
——— some string.	——— etwas Bindfaden.
What have I to pay?	Wie viel bin ich schuldig?
May I leave this here?	Kann ich dies hier lassen?
Will you send this?	Wollen Sie es mir schicken?
I will give you my address.	Ich will Ihnen meine Adresse geben.
What is your name?	Wie heiszen Sie?
Where do you live?	Wo wohnen Sie?
I will come back again (to-morrow).	Ich werde [morgen] wiederkommen.
May we leave this here?	Können wir dies hier lassen?
I am ready.	Ich bin fertig.
Are you ready?	Sind Sie fertig?
What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?
Keep quiet.	Seien Sie ruhig.
Take care.	Nehmen Sie sich in Acht. [fort.
Go on.	Gehen Sie weiter—Fahren Sie
I don't want it.	Ich brauche es nich.
Go away.	Gehen Sie weg.
Stop a moment.	Warten Sie einen Augenblick.
Wait for us.	Warten Sie auf uns.
I cannot stay.	Ich kann nicht bleiben.
I have lost ——.	Ich habe ——— verloren.
Don't do that.	Thun Sie das nicht; *or*, Lassen Sie das.
Why not?	Warum nicht?
How far is it to ——?	Wie weit ist es bis ——?
I am very sorry.	Es thut mir sehr leid.

Scolding Phrases.

Um Aerger auszudrücken.

I am very angry.	Ich bin sehr böse—ärgerlich.
Have done, I say.	Hören Sie auf, sag' ich Ihnen.
Can't you be quiet?	Können Sie denn nicht still sein?
I warn you that.	Ich sage Ihnen, dasz ——

Donnez-moi un couteau.
——— des ciseaux.
——— une épingle.
——— de la ficelle.
Qu'ai-je à payer ?
Puis-je laisser cela ici ?
Voulez-vous envoyer ceci ?
Je vais vous donner mon adresse.
Quel est votre nom ? Comment vous appelez-vous ?
Où demeurez-vous ?
Je reviendrai demain.

Pouvons-nous laisser cela ici ?
Je suis prêt (prête).
Etes-vous prêt (prête) ?
Quelle heure est-il ?
Restez—tenez-vous tranquille.
Prenez garde.
Allez.—Passez.—Continuez.
Je n'en ai besoin.
Allez-vous-en.
Attendez un instant.
Attendez-nous.
Je ne puis rester.
J'ai perdu ——.
Ne faites pas cela.

Pourquoi pas ?
Quelle est la distance d' ici *ou* de —— à —— ?
Je suis bien fâché de cela; *ou* J'en suis bien fâché.

Dàtemi un coltello.
——— le fòrbici.
——— una spilla.
——— una cordicella (dello spago).
Quanto debbo pagare ?
Posso lasciarlo qui ?
Lo volete mandare (spedire) ?
Vi (le) darò il mio ricàpito.

Che nome ha (avete) ?

Dove sta (state) di casa ?
Ritornerò domani.

Lasceremo qui questo ?
Son pronto (pronta).
Siete (è) pronto (pronta) ?
Che ora è ?
Stìa (state) quieto (quieta).
Badate—(badi).
Andate (vada) avanti.

Andate (vada) vìa.
Fermàtevi un momentino.
Aspettàteci (ci aspetti).
Non posso restare (fermarmi).
Ho perduto ——.
Non lo fate—non lo faccia.

Perchè no ?
Quanto è lontano da quì a —— ?
Mi dispiace molto—mi rincresce moltìssimo.

Reproches.

Je suis très en colère—fâchés.
Finissez, vous dis-je.
Ne pouvez-vous rester tranquille ?
Je vous avertis que....

Frasi di rimprovero.

Io sono molto in còllera.
Finìtela vi dico.
Non potete star fermo ?

Vi avverto che...

I won't suffer that.	Das duld' ich nicht.
I insist upon it.	Ich bestehe darauf.
Take care another time.	Nehmen Sie sich künftig in Acht.
Don't do so again.	Thun Sie das nicht wieder.
Don't be impertinent.	Keine Impertinenzen.
Hold your tongue.	Still *or* Schweigen Sie.
No answering.	Nicht geantwortet.
Get away—Out of my sight.	Fort von hier. Mir aus den Augen.
I am provoked.	Ich bin entrüstet.
I am enraged beyond measure at it.	Ich bin darüber auszer mir.
I am very displeased with you.	Ich bin sehr ärgerlich über Sie.
You are very wrong.	Sie haben Unrecht.
——— much to blame.	Sie sind sehr zu tadeln.
Why did you do so?	Warum haben Sie das gethan?
Mind your own business.	Kümmern Sie sich um Ihre Angelegenheiten.
Go about your business.	Packen Sie sich.

Je ne souffrirai pas cela.
Non lo soffrirò mai—non lo permetterò.

Je le veux absolument.
Lo voglio ad ogni costo.

Prenez garde une autre fois.
Badate un' altra volta.

Ne le faites plus.
Non lo fate più.

Point d'impertinence — ne soyez pas impertinent.
Non siate impertinente—insolente.

Taisez-vous!—silence.
State zitto—tacete.

Point de raisonnement.
Meno chiàcchere—non rispondete.

Retirez-vous — allez-vous en, que je ne vous voie plus.
Andate vìa sùbito (vàttene) (se mè vada).

Je suis outré.
Sono irritato—adirato.

J'en suis hors de moi.
Sono fuori di me dalla còllera —dalla stizza.

Je suis très mécontent de vous.
Sono molto malcontento di voi (di lei) (di te).

Vouz avez bien tort—grand tort.
Avete gran torto.

Vous êtes bien à blâmer.
Voi siete molto da biasimare.

Pourquoi avez-vous fait cela?
Perchè avete fatto così?

Mêlez-vous de vos affaires.
Badate ai fatti vostri.

Allez au diable.
Andate a farvi benedire.

HANDBOOK OF TRAVEL-TALK,

IN

ENGLISH, GERMAN, FRENCH,

AND ITALIAN.

CHAPTER I.

Landing — Crossing the Frontier — Custom-house.

Custom-house Officer— Traveller.

T. Are they strict at the custom-house?

T. Will our boxes be searched or looked at on landing?

T. Where do they examine the luggage?

T. Shall we be kept waiting long?

T. What do they do with the luggage?

Gentlemen, all your luggage must be taken to the custom-house before it can be removed to the inn.

T. May not I be allowed to carry ashore my carpet-bag?

Which is your luggage?—shew me.

Have you any prohibited articles; tobacco, cigars?

T. No, we have none.

T. We have only necessary articles—linen and clothes.

T. Not that I am aware of.

T. I have a few books and prints.

They are for my own private use.

T. I have two or three things liable to duty.

T. I have a few little presents for my family.

T. I have no merchandise.

Let us see what it is.

Die Landung — An der Grenze — Das Zollhaus.

Zollbeamter— Reisender.

Ist man streng auf dem Zollamt?

Wird man beim Landen durchsucht?

Wo wird das Gepäck visitirt?

Werden wir lange warten müssen?

Was geschieht mit dem Gepäck?

Meine Herren, Ihr ganzes Gepäck musz auf's Zollhaus, eh' es nach dem Gasthofe gebracht wird.

Darf ich nicht meinen Reisesack an's Land nehmen?

Welches ist Ihr Gepäck?—Lassen Sie sehen.

Haben Sie verbotene Sachen?—(etwas Verbotenes?)

Nein, wir haben keine(—nichts).

Wir haben nur das Nothwendigste bei uns—Wäsche und Kleider.

Nicht dasz ich wüszte.

Ich habe einige Bücher und Kupferstiche.

Sie sind für meinen eigenen Gebrauch.

Ich habe zwei oder drei zollbare Sachen.

Ich habe einige kleine Geschenke für meine Familie.

Ich habe keine Waaren.

Zeigen Sie, was es ist.

CHAPITRE I.

Le débarquement — Au passage de la Frontiere — La Douane.

Le Douanier—Le Voyageur.

V. Est-on sévère à la visite de la douane ?

V. Nos malles, seront-elles visitées en débarquant ?

V. Où se fait la visite des bagages ?

V. Y serons-nous retenus longtemps ?

V. Que deviennent les bagages ?

Messieurs, tous vos bagages doivent aller à la douane, avant de pouvoir être transportés à l'hôtel.

V. Ne me sera-t-il pas permis de porter à terre mon sac de nuit ?

Quels sont vos effets ? — montrez-les-moi.

Avez-vous des articles prohibés ; du tabac, des cigars ?

V. Non ; nous n'en avons pas.

V. Nous n'avons que des effets à notre usage—du linge et des habits.

V. Non pas que je sache.

V. J'ai quelques livres et quelques gravures.

V. Ils sont à mon usage personnel.

V. J'ai deux ou trois objets sujets aux droits.

V. J'ai quelques petits cadeaux pour ma famille.

V. Je n'ai pas de marchandises.

Voyons ce que c'est.

Lo Sbarco—Nel traversar la Frontiera—La Dogana.

Il Doganiere—e il Viaggiatore.

V' è molto rigore alla dogana ?

Allo sbarco, saranno visitati i nostri bauli ?

Dove si fa la visita del bagaglio ?

Ci tratterranno molto ?

Che ne avviene del bagaglio ?

Signori, tutta la loro roba deve èsser portata alla dogana, prima che vada all' albergo.

Non mi sarà egli permesso di portar a terra il mio sacco da notte ?—da viaggio ?

Qual è il suo bagaglio ?

Ha ella degli artìcoli proibiti ?

No ; non ne abbiamo.

Non abbiamo se non cose necessarie—biancherìa e àbiti.

No ch' io sappia.

Ho pochi libri, e delle stampe.

Sono per mio uso privato.

Ho due o tre cose soggette al dazio.

Ho alcuni regalucci per la mia famiglia.

Non ho mercanzìe.

Vediamo che cosa è.

Will you be so good as to show them?

Lassen Sie doch sehen.

T. Most willingly.

Sehr gern.

That is prohibited.

Das ist verboten.

I did not know it was.

Das wuszt' ich nicht.

T. It has already been used.

Es war schon im Gebrauch.

T. Do these articles pay duty? —are they admitted on paying duty?

Sind dies zollbare Sachen?— darf man sie gegen Zoll einführen?

T. Tell me, then, how much I must pay.

Sagen Sie mir, wie viel ich bezahlen musz.

You must make a declaration in writing of the value of these articles.

Sie müssen eine schriftliche Declaration über den Werth dieser Artikel einreichen.

T. Have the goodness to be careful in searching. There are some fragile things in it.

Bitte, seien Sie vorsichtig beim Visitiren. Es sind zerbrechliche Sachen darin.

T. I beg you to put everything in its place again.

Bitte, legen Sie Alles wieder an seinen Platz.

What is there in that carpet-bag?

Was ist in der Reisetasche?

In this dressing-case?

In diesem Necessaire?

T. You can open it.

Sie können's aufmachen.

T. Only some linen and articles of wearing apparel.

Nur etwas Wäsche und einige Kleidungsstücke.

T. Have you done?

Sind Sie fertig?

T. Will you have the kindness to seal (plomb) the portmanteaus and trunks, to prevent our being searched again?

Wollen Sie die Mantelsäcke und Koffer plombiren, damit wir nicht noch einmal visitirt werden?

T. Can you not come and search my things at the inn, instead of at the gate?

Könnten Sie meine Sachen nicht in dem Gasthofe visitiren, statt am Thore?

No, that is quite impossible.

Nein. Das ist unmöglich.

T. Here are the keys, and (*aside*) something to drink our health.

Hier sind die Schlüssel, und (*leise*) hier ein kleines Trinkgeld.

All right, postilion!

Fahr zu, Schwager!*(Postillon.)

I have plombed the trunks.

Ich habe die Koffer plombirt.

These gentlemen have nothing contraband.

Diese Herren haben nichts Verbotenes bei sich.

T. I am fatigued.

Ich bin müde.

* In some parts of Germany the postillion is familiarly addressed by "Schwager" *i.e.* brother-in-law.

Voulez-vous avoir la bonté de me les montrer?
V. Très-volontiers.
Cela est prohibé.
V. Je ne le savais pas.
V. Cela a déjà été porté.
V. Ces articles sont-ils soumis aux droits?—sont-ils admis en payant les droits?
V. Alors, dîtes-moi combien je dois à payer.
Vous devez faire une déclaration par écrit de la valeur de ces objets.
V. Ayez la bonté de faire votre visite avec précaution, car il y a là quelques objets fragiles.
V. Je vous prie de remettre tout exactement à sa place.
Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de voyage?—de nuit?
Et dans ce nécessaire de toilette?
V. Vous pouvez l'ouvrir.
V. Il n'y a que du linge et des habits—des vêtements.
V. Avez-vous fini?
V. Voulez-vous bien faire plomber les porte-manteaux et les malles, pour nous éviter une seconde visite?
V. Ne pourriez-vous pas venir faire la visite de mes effets à l'hôtel, au lieu de la faire aux portes de la ville?
Non, Monsieur, cela est impossible.
V. Tenez, voici les clefs, (*à part*) et puis de quoi boire à notre santé.

En route, postillon!
J'ai plombé les malles.
Ces messieurs n'ont pas d'objets de contrebande.
V. Je suis fatigué.

Vuol ella aver la bontà di mostràrmele?
Ben volentieri.
Questo è proibito.
Non sapeva che lo fosse.
È già stato usato—è roba usata.
Questi artìcoli son essi soggetti al dazio?—pòssono passare pagando il dazio?
Ditemi dunque quanto debbo pagare.
Ella deve fare una dichiarazione scritta del valore di questi oggetti.
Favorite d'andar càuto nel visitare, perchè vi sono alcune cose fràgili.
Vi prego di rimètter tutto al suo posto.
Che c'è in quel sacco da viaggio?—da notte?
In quella cassetta da toeletta?
Potete aprirla.
Non vi è che biancherìa e àbiti in uso.
Avete finito?
Volete far mèttere i piombi alle valigie e ai bauli, acciocchè siano esenti da altre visite?

Non potreste venire a far la visita all' albergo, invece di farla alla porta della città?

No, Signore, egli è impossìbile.

Ecco le chiavi, e (*da parte*) qualche cosa da bere alla nostra salute.

È tutto pronto, postiglione!
Ho messo i piombi ai bauli.
Questi Signori non han nulla di contrabbando.
Sono stanco—stracco.

T. Recommend me to a good hotel—a good inn.
T. I should wish to go to the inn, to repose—to rest myself.
Very well; give me the keys, then you can go where you please.
T. I shall follow my trunk. I wish to be present when it is examined.

T. I do not choose to have my things turned topsy-turvy—or upside down.
T. Send somebody with me to the hotel.
T. Have my things carried there.
T. In what street is it?
T. Which way is it? —

Empfehlen Sie mir einen guten Gasthof—(ein gutes Hotel).
Ich möchte nach dem Gasthofe gehen, um mich auszuruhen.

Gut. Geben Sie mir nur die Schlüssel, dann können Sie gehen, wohin es Ihnen beliebt.
Ich werde bei meinem Koffer bleiben. Ich wünsche dabei zu sein, wenn er visitirt wird.

Ich sehe meine Sachen nicht gern durch einander geworfen.
Schicken Sie Jemand mit mir nach dem Gasthof—(Hotel).
Lassen Sie meine Sachen hin bringen.
In welcher Strasze ist er (es)?
Welcher Weg führt mich dahin?

CHAPTER II.

The Railway Station—Departure—Arrival.

T. Pray, Sir, where is the railway station?—Be so kind as to tell me where the station is.
T. Where is the booking-office?
T. Where can one get tickets?
T. Where is the luggage-office?—the waiting-room?
Who takes charge—who has the charge of the luggage?
Book keeper. Where to?

T. Oxford. Two return tickets, and one single, please.

Der Bahnhof—Abreise—Ankunft.

Bitte, sagen Sie mir wo der Bahnhof (die Station) ist?

Wo ist die Billetausgabe?
Wo löst man die Billete?
Wo ist die Gepäckabgabe?—das Wartezimmer?
Wer übernimmt das Gepäck?

(*Cassierer*). Wohin?

V. Indiquez-moi un bon hôtel —une bonne auberge.
V. Je voudrais bien aller me reposer à l'hôtel.

Très-bien. Alors donnez-moi les clefs, et vous pourrez aller où bon vous semblera.
V. Je veux suivre ma malle.
Je désire être présent à la visite—quand on en fera la visite.
V. Je ne veux pas que l'on mette mes effets tout sens dessus-dessous.
V. Faites-moi conduire—accompagner à l'hôtel.
V. Faites y porter mes effets.

V. Dans quelle rue est-ce?
V. De quel côté est-ce?

Indicàtemi un buon albergo.

Avrei desiderio d' andare alla locanda per riposarmi.

Benissimo; mi dìa le chiavi, e vada dove le piace.

Io voglio seguire il mio baule. Desidero d' èsser presente quando sarà esaminato.

Non mi piace che mi mèttano tutto sottosopra.

Mandate qualcuno con me all' albergo.
Fàtevi trasportare la mia roba.

In che strada—in che vìa è?
Da che parte sta?

CHAPITRE II.

La Gare—La Station du Chemin de Fer. Départ —Arrivée.

V. Monsieur, auriez-vous le bonté de me dire où est la gare — l'embarcadère — la station du chemin de fer?
V. Où est le bureau des billets?*
V. Où se procure-t-on des billets?
V. Où est le bureau des bagages?—la salle d'attente?
Qui a soin—qui a la consigne des bagages?
L'employé. Où allez-vous?

V. Oxford. Deux billets d'aller et retour, et un d'aller seulement, s'il vous plait.

Strada ferrata—La Stazione — La Partenza — L'arrivo.

Di grazia, Signore, dov' è la stazione della strada ferrata? —della ferrovìa?—l'Imbarcadero?
Dov' è l' ufficio dei biglietti?
Dove si prèndono i biglietti?
Dov' è l' ufficio dei bagagli?—la sala d'aspetto?
Chi prende in consegna i bagagli?
Lo scrivano. Per dove? Dove va ella?
Oxford. Due biglietti di andata e ritorno, e uno per andarvi soltanto, di grazia.

* In Belgium, railway tickets are called coupons.

T. I want four tickets to M——; three first class, and one second class.
T. Make haste and take your ticket.

Geben Sie mir vier Billete nach M——; drei für die erste, eins für die zweite Klasse.
Nehmen Sie rasch Ihr (e) Billet (e).

T. What is the fare? How much must I pay?

Wie viel musz ich bezahlen?

How far are you going?

Wie weit wollen Sie gehen?

T. When does the first train start in the morning?
T. At what time do the trains leave for ——?
T. When does the next train start?
T. Can you let me have a time-table?

Wann geht des Morgens der erste Zug ab?
Wann gehen die Züge nach —?
Wann fährt der nächste Zug ab?
Können Sie mir einen Fahrplan geben?

T. What is the shortest way to ——?
T. Must I change the train? At what station do I get out.

Welches ist der kürzeste Weg nach——?
Musz ich Züge wechseln? Bei welcher Station steig ich aus?

Will a train soon leave for ——?
T. Does the train which starts at six o'clock make the journey without stopping?
T. Does it stop at intermediate stations?

Geht bald ein Zug nach ——?
Hält der Zug, der um 6 Uhr abgeht, nirgends an?
Hält er auf Zwischenstationen an?

May we go and take our seats?

Dürfen wir jetzt einsteigen?

Can I secure a coupé?
I want to secure a first-class carriage for a party, for two ladies with children.

Kann ich ein Coupé haben?
Ich brauche ein ganzes Coupé erster Classe für zwei Damen sammt Kindern.

Yes, but you must pay more for it.
You cannot pass without a [illegible]et.

Ja wohl, aber Sie müssen extra dafür bezahlen.
Sie können ohne Billet nicht durch.

V. Je voudrais quatre billets pour M——; trois de première classe, et un de seconde.

V. Prenez vite votre billet—vos billets—Hâtez-vous de prendre votre billet.

V. Quel est le prix? Combiens doit-je payer? Combien est ce?

Jusqu'où allez-vous?—Jusqu'où Monsieur va-t-il?

V. A quelle heure le premier convoi part-il le matin?

Quelles sont les heures de départ des convois pour ——?

V. Quand part le prochain convoi?

V. Pourriez-vous me donner l'indicateur—le tableau des départs—des heures des départs?

Quel est le chemin le plus court pour aller à ——?

V. Devrai-je changer de train? A quelle station devrai-je descendre?

Partira-t-il bientôt un convoi pour ——?

V. Le convoi qui part à six heures fait-il le voyage sans s'arrêter?

V. S'arrête-t-il aux stations intermédiaires?

Pouvons-nous aller prendre nos places?

Puis-je retenir un coupé?

Je désire retenir un compartiment — un salon — de 1ère classe, pour deux dames et des enfants.

Oui, Monsieur, mais alors vous devez payer extra.

Vous ne pouvez passer sans billet.

Vorrei quattro biglietti per M.; tre di prima e uno di seconda classe.

Fàcciano presto Signori a prèndere i loro biglietti — faccia presto a prèndere il suo biglietto.

Qual è il prezzo? Quanto debbo pagare?

Fin dove va?—Fin dove andate?

Quando parte il primo treno—convoglio—della mattina?

Quali sono le ore che parte il convoglio per ——?

Quando partirà il pròssimo treno?

Potreste darmi (favorìtemi) l' orario delle partenze.

Qual è la strada (vìa) la più corta per andare a ——?

Dovrò io cambiar di treno? A quale stazione dovrò io scèndere?

Partirà presto un convoglio per ——?

Il treno che parte alle sei fa tutto il viaggio senza fermarsi?

Si ferma nelle stazioni intermedie?

Possiamo andare a prèndere i nostri posti?

Poss' io ritenere un coupé?

Vorrei ritenere tutta una carrozza di prima classe per due Signore coi loro fanciulli.

Si Signore, ma allora bisognerà che lei paghi di più.

Lei non può passare senza il biglietto.

Is this our train? the train for Lyons?

At what o'clock shall we stop to breakfast—to dine?

I hear the whistle of a train which is arriving.

Is there a departure at 4 o'clock to ——?

Which side of the platform does the train start from?

Where does this train come from?

Must we cross the line?

T. Let me get into a carriage. Open the door. Shut the door.

Keep these two places for me.

Please show me your ticket. What class have you taken?

T. When shall we start?

The train will start in ten minutes.

T. I will remain in the mean time in the waiting- room.

As you please; but you had better get at once into the carriage.

Third class—second class—this way—behind—in front.

Madam, that place is taken.

The bell rings.—The clock strikes. — The engine is attached.

Pray get in, gentlemen.

T. Sit still! the train is moving.

Ist das unser Zug? Der Zug nach ——?

Wann hält man an zum Frühstück—zum Mittagsessen?

Ich höre einen Zug pfeifen, der ankommt.

Geht ein Zug um vier Uhr ab?

Von welcher Seite fährt der Zug ab?

Wo kommt dies r Zug her?

Müssen wir über die Eisenbahn hinüber?

Lassen Sie mich in einen Wagen. Oeffnen Sie die Thür. Schlieszen Sie die Thür.

Halten Sie diese beiden Plätze für mich.

Bitte um Ihr Billet. Für welche Klasse ist es. Was ist die Nummer?

Wann werden wir abfahren?

Der Zug wird in zehn Minuten abgehen.

Ich will unterdessen in dem Wartezimmer bleiben.

Wie Sie wollen; Ich würde Ihnen rathen, gleich in den Wagen zu steigen.

Dritte Klasse—zweite Klasse —hierher—nach hinten—nach vorn.

Madame, dieser Platz ist belegt.

Man läutet.—Es schlägt. Die Locomotive ist bereits angehängt.

Bitte, steigen Sie ein, meine Herren!

Sitzen Sie ruhig! der Zug ist in Bewegung.

Est-ce là notre train—le train qui va à L——?
À quelle heure s' arrête-t-on pour déjeuner—pour dîner?
J' entends le sifflet d' un train qui arrive.
Y a-t-il un départ à quatre heures pour ——?
V. De quel côté de la plateforme le train part-il?—ou part le train?
D'où vient ce train?
Devons-nous traverser la ligne, la voie?

V. Laissez-moi monter en voiture. Ouvrez la portière. Fermez la portière.

Gardez moi ces deux places.

Ayez la bonté de me montrer votre billet; quelle classe avez-vous pris?
V. Quand partons-nous?
Le convoi partira dans dix minutes.
V. En attendant, je resterai dans le salon d'attente.
Comme vous voudrez; mais je crois que vous feriez mieux de prendre votre place—de monter en voiture.
Premières — secondes — troisièmes—par ici—en arrière —en avant.
Madame, cette place est retenue.
La cloche sonne.—L'horloge sonne.—La locomotive est attachée.
En voiture, messieurs, s'il vous plaît.
V. Ne bougez pas, tenez-vous tranquille, le convoi se met en mouvement.

È questo il nostro treno—il treno per Lione?
A che ora ci fermeremo per far colazione—pranzare?
Sento il fischio d' un treno che arriva.
C' è una partenza alle quattro per ——?
Da qual lato della piattaforma parte il treno?

Da dove viene questo treno?
Dobbiamo traversare la linea?

Fàteni entrare in carrozza—aprite, chiudete lo sportello.

Ritenete (conservate) questi due posti per me.
Abbia la bontà di mostrarmi il suo biglietto. Che classe ha lei preso?
Quando si parte?
Si partirà fra dieci minuti.

Rimarrò (resterò) frattanto nella sala dei viaggiatori.
Come le piace; ma sarebbe meglio ch' ella entrasse in carrozza.

Per di qui alla prima, seconda, terza classe — di dietro — davanti.
Signora, quel—questo posto è preso.
La campana suona. L'orologio suona. La locomotiva è già attaccata.
Mòntino, Signori, di grazia.

Non si muova — il convoglio parte.

You must not open the carriage door.	Sie müssen die Thür nicht öffnen.
The steam is being let off.	Man läszt den Dampf ab.
T. Have your ticket ready!	Halten Sie Ihr Billet bereit!
Tickets, gentlemen!	Die Billete, meine Herren!
T. Where must I go to get my luggage? *	Wo bekomme ich mein Gepäck? [sehen?
May I look for my luggage?	Darf ich nach meinem Gepäck
T. Is the Company answerable —responsible for any loss?	Steht die Gesellschaft für Verlust?
Yes, if your luggage was properly marked with your address and booked in the office.	Ja wohl, wenn Ihr Gepäck gehörig adressirt und im Bureau eingetragen ist.
T. I shall make a complaint against the officials.	Ich werde mich über die Beamten beschweren.
T. I shall demand reparation— or ask damages—from the Company.	Ich werde Schadenersatz von der Gesellschaft verlangen.
Passengers for Geneva this way.	Passagiere für Genf hierher.
Which is the way out?	Wo ist der Ausgang?
Whose luggage is this?	Wem gehört dies Gepäck?
Do you know at what o'clock the first train leaves?	Wissen Sie, wann der erste Zug abfährt?
The first departure is at half-past seven.	Der erste Zug geht um halb acht.
Let us hasten to have our luggage booked.	Wir wollen unser Gepäck rasch buchen lassen.
Is not that the first bell?	Wird jetzt zum ersten Mal geläutet?
Are there any smoking-carriages?	Sind hier keine Rauchcoupés?
Yes sir, come with me.	Ja wohl, kommen Sie nur mit.

* For luggage, see Chap. III. and Vocabulary.

Il ne faut pas ouvrir la portière.

On laisse échapper la vapeur.

V. Tenez votre billet prêt!

Messieurs, vos billets!

V. Où délivre-t-on les effets des voyageurs? Où dois-je aller pour avoir mes bagages?

Puis-je chercher mon bagage?

V. L'administration—la compagnie répond-elle des effets perdus—en cas de perte?

Oui, si votre bagage porte votre adresse correctement écrite, et s'il a été enregistré au bureau.

V. Je porterai plainte contre les employés.

V. Je réclamerai une indemnité auprès de l'administration—de la compagnie.

Voyageurs pour Genève, par ici.

Par où sort-on—où est la sortie?

À qui ce bagage?

V. Savez-vous à quelle heure part le premier train?

Le premier départ est à sept heures et demie.

V. Dépêchons-nous de faire enregistrer nos bagages.

N'est-ce pas le premier coup de cloche?

Y a-t-il des voitures pour les fumeurs?

Oui, Monsieur; veuillez venir avec moi.

Ella non deve aprire lo sportello della carrozza.

Già il vapore si alza.

Tenga pronto il biglietto! Signori, i biglietti!

Dove bisogna che io vada per prèndere il mio bagaglio?

Posso cercare il mio bagaglio?

L' amministrazione—la compagnìa—risponde per le cose smarrite?

Sì, se il bagaglio è ben marcato e registrato all' ufficio col di lei ricàpito.

Farò una lagnanza contro gli impiegati.

Mi farò indennizzare dall' amministrazione — dalla compagnìa.

I Signori per Ginevra che vèngano da questa parte.

Di dove si esce—Per dove si va fuori—Dov' è l' uscita?

Di chi è questo bagaglio?

Sapete a che ora è la prima partenza?

La prima partenza è alle sette e mezzo.

Sbrighiàmoci a far registrare le nostre valigie— la nostra roba.

È questo il primo tocco della campana?

Vi sono vagoni (carrozze) per fumare?

Si Signore, venga con me.

CHAPITRE III.

The Station — Luggage — Setting off.

Traveller—The Guard.

T. Where is the Baden train?
T. Where is the guard?
T. Here is my luggage: put it in the van.

T. Have you put my luggage on the carriage?
Put it in a safe place, where it will not get injured.

Your things must first be weighed and ticketed.

T. Please take my luggage to the weighing-machine, and bring me a receipt for it.
What luggage have you?
These small articles need not be weighed; you can take them into the carriage.

You may put them under the seat or in the net.
I wish to book my baggage through.
Your luggage cannot go by this train—by the mail.

T. Why not?
It is too heavy. Only 40 lbs. weight are allowed.

T. I am aware of that. But this belongs to three persons.
Indeed! Take down—or take out that box. Weigh it.
How many boxes—trunks have you?
Three boxes and one portmanteau.

Die Station (der Bahnhof) — das Gepäck — (die Bagage) — Abfahrt.

Reisender — Conducteur.

Wo ist der B—er Zug?
Wo ist der Conducteur?
Hier ist mein Gepäck — thun Sie es in den Gepäckwagen.

Haben Sie meine Sachen aufgepackt?
Legen Sie sie an einen sichern Platz, wo sie nicht beschädigt werden können.
Ihr Gepäck musz erst gewogen und registrirt (eingeschrieben) werden.
Lassen Sie meine Bagage wägen und bringen Sie mir einen Gepäckschein.
Was für Gepäck haben Sie?
Diese Kleinigkeiten brauchen nicht gewogen zu werden; Sie können sie in den Wagen nehmen.
Sie können sie unter den Sitz legen.
Ich will, mein Gepäck für die ganze Reise buchen lassen.
Ihr Gepäck kann nicht mit diesem Wagen—Zuge gehen.

Warum nicht?
Es ist zu schwer. Man hat nur 40 lb. Gepäck frei.

Ich weisz es. Aber dies ist das Gepäck von drei Personen.
Ja so! Nun, werfen Sie diese Kiste heraus. Wägen Sie sie!
Wie viel Koffer haben Sie?

Drei Koffern, ein Portmant au.

CHAPTER III.

La Station—Le Bagage—Le Depart.

Le Voyageur—Le Conducteur.

V. Où est le convoi de Bade?
V. Où est le conducteur?
V. Voici mon bagage: mettez-le dans le wagon aux bagages.
V. Avez-vous mis mon bagage —mes effets sur la voiture? Placez-les bien, qu'ils ne s'abîment pas.

Votre bagage doit être auparavant pesé et enregistré.

V. Portez, s'il vous plait, mes effets au pesage, et apportez-m'en un reçu.
Quel bagage avez-vous?
Ces menus effets n'ont pas besoin d'être pesés; vous pouvez les mettre dans la voiture avec vous.
Vous pouvez les mettre sous le siège ou dans le filet.
Je veux faire enregistrer mes bagages pour le voyage entier.
Votre bagage ne peut partir par cette voiture — par ce convoi.
V. Pourquoi pas?
Il est trop pesant. On ne vous accorde que 20 kilos. (40 livres).

V. Je le sais; mais ces effets appartiennent à trois personnes.
Vraiment! Descendez cette malle, et pesez-la.
Combien de malles—de caisses —de colis—avez vous?
Trois caisses et un porte-manteau.

La Stazione—Il Bagaglio—La Partenza.

Viaggiatore — Conduttore.

Dov' è il convoglio di Baden?
Dov' è il conduttore?
Ecco il mio bagaglio: ponètelo nel vagone.

Avete messo il mio bagaglio (le mie valigie) sulla carrozza?
Mettètelo in un luogo sicuro, affinchè non sia guastato—danneggiato.
Bisogna che il suo bagaglio sia prima pesato ed inscritto.

Portate il mio bagaglio alla pesa, e recàtemi la ricevuta.

Che bagaglio ha lei?
Non c' è bisogno di pesare questi piccoli oggetti; pòssono èsser messi nella carrozza.
Pòssono esser posti sotto il sedile—nella rete.
Vorrei far inscrìvere il bagaglio per tutto il viaggio.
Il di lei bagaglio non può andare con questa carrozza—con questo treno.
E perchè no?
È troppo pesante. Non sono permessi più di venti chilogrammi.
Lo so benissimo; ma questo appartiene a tre persone.
Davvero! Tirate giù quella valigia—quel baule—pesàtelo.
Quante casse, quanti bauli ha ella?
Tre casse ed una valigia.

You must pay for extra weight.	Sie müssen Uebergewicht bezahlen.
T. How much must I pay?	Wie viel musz ich bezahlen?
You pay 4 francs per hundredweight.	Sie bezahlen vier Francs (einen Thaler) für den Zentner.
T. Very well! But I hope that all my luggage will go by this train.	Gut. Aber ich hoffe, mein ganzes Gepäck geht mit diesem Zug.
T. Shall I have my luggage when we arrive at C——?	Werde ich mein Gepäck bei meiner Ankunft in C—— vorfinden?
Not all, Sir; as you can take only 40 lbs. with you, the rest of your luggage will not go by this train. It will only arrive the next day.	Nein, nicht alles; weil nur 40 Pfund erlaubt sind; das Uebrige kommt den Tag darauf.
Now, gentlemen, get in.	Nun, meine Herren! steigen Sie ein.
T. Dear me! Some one has taken my place.—That is my place.	Ei, sieh doch! Jemand hat meinen Platz genommen. —Das ist mein Platz.
No, Sir, I must sit here.	O nein. Da musz ich sitzen.

VOCABULARY III.—TERMS CONNECTED WITH LUGGAGE AND TRAVELLING.

Articles.	Gegenstände—Sachen—Dinge.
Baggage (see Luggage).	Das Gepäck.
Box (for bonnets or hats).	Die Hutschachtel (n).
Box, wooden—leather—tin.	Der Koffer, hölzerne, lederne, der Blechkasten.
Brown paper.	Das Packpapier.
Carpet-bag—Travelling bag.	Der Reisesack (säcke) — Die Reisetasche (n).
Case.	Die Kiste (n).
Chain.	Die Kette (n).
Customs.	Der Zoll (Zölle).
Custom-house.	Das Zollhaus. Die Douane.
Dressing-case.	Das Necessaire.
Duty, liable to.	Zollbar.
Brittle.	Zerbrechlich.

Vous devez payer pour excédant de poids—de bagage.	Deve pagare il soprappeso.
V. Combien dois-je payer—ai-je à payer?	Quanto ho da pagare?
Vous payez 4 francs par quintal ou 50 kilos.*	Quattro franchi ogni cento libbre—cinquanta chilogrammi.
V. Très-bien; mais j'espère alors que tous mes effets—bagages partiront par ce convoi—ce train.	Benissimo; ora spero che tutto il mio baguglio andrà con questo treno.
V. Trouverai-je mon bagage, en arrivant à C——?	Avrò io la mia roba quando arriveremo a C——?
Pas tout, Monsieur; comme vous ne pourrez prendre avec vous que 40 livres, le reste de vos bagage ne partira pas par ce train; il n'y arrivera que demain—le lendemain.	Non tutta, Signore; siccome non può prèndere più di quaranta libbre con lei, il resto della sua roba non partirà con questo treno. Non arriverà che l' indomani.
Allons, Messieurs, montez en voiture.	Andiamo, Signori, mòntino.
V. Eh bien! Quelqu'un a pris ma place. Monsieur, vous avez ma place. [ici.	Ebbene! Qualcuno ha preso il mio posto. Quello è il mio posto.
Non, Monsieur; je dois rester	Signor, no; io debbo star qui.

NOMS DES ARTICLES *ou* OBJETS QUI COMPOSENT LE BAGAGE D'UN VOYAGEUR.

Articles—objets.	Artìcoli—oggetti—capi.
Un carton, étui, à chapeau.	Scàtola, da cappelli, cappelliera.
Une malle, une caisse en bois, en cuir, en fer-blanc.	Cassa, di legno, di cuojo, di latta.
Du papier gris.	Carta straccia.
Un sac de voyage.	Un sacco da viaggio, da notte.
Un étui.	Astùccio—busta—custòdia.
Une chaîne. [ane.	Una catena.
La douane—les droits de dou-	Il dazio—la gabella.
Le bureau de la douane.	La dogana.
Un necessaire de toilette.	Cassettina da toeletta.
Droits, sujet aux droits.	Soggetto al dazio.
Fragile.	Fràgile.

* A *quintal*, which is the French and Italian hundredweight, is equivalent to 1·97 cwt., English measure.

Goods—merchandise.	Die Güter.—Waaren (pl.)
Key.	Der Schlüssel.
Leather.	Das Leder.
——— case.	Die lederne (n). Schachtel (n).
Lock.	Das Schlosz (Schlöszer).
Luggage.	Das Gepäck.
——— overweight of.	Uebergewicht an Gepäck.
——— to book—register.	Registriren—belegen.
Oil-cloth.	Die Wachsleinwand.
Parcel.	Das Päckchen, Packet (e).
Plomb (to).	Plombiren.
Pocket-book.	Das Taschenbuch (bücher).
Porter.	Der Koffer, or Last-träger.
Portmanteau.	Der Portemanteau.
Prohibited.	Verboten.
Rope.	Der Strick (e).
Seal (leaden).	Die Plombe.
String.	Der Bindfaden.
Things.	Die Sachen, Effecten.
Trunk.	Der Koffer.
Wearing apparel.	Die Kleidungsstücke (pl.)
Strap.	Der Riemen.
Weigh (to).	Wägen, wiegen.
Writing-desk.	Das Schreibpult (e).
Van (Luggage).	Gepäckwagen.

CHAPTER IV.

Travelling by Rail—In a Railway Train.

Two Passengers—Guard.

T. The dust is very annoying. Would you have the kindness to pull up the window?

Certainly. I also feel it very disagreeable.

Would my smoking annoy you?

T. Not in the least.

T. (Excuse me, Sir, I cannot bear the smoke of tobacco.)

Auf der Eisenbahn. Reisen mit der Eisenbahn.

Zwei Reisende—Conducteur.

Der Staub ist sehr lästig. Ich bitte, ziehen Sie doch das Fenster herauf.

Mit Vergnügen. Mir ist er auch sehr unangenehm.

Würde Ihnen mein Rauchen unangenehm sein?

Durchaus nicht.

(Entschuldigen Sie; ich kann den Tabakrauch nicht vertragen.)

Des marchandises, *f.*; des effets, *m.*	Le mercanzìe—merci.
Une clef.	Una chiave.
Une caisse en cuir. Une valise en cuir.	Cuoio.
Du cuir.	Una valigia—un baule di cuoio.
Une serrure.	Una serratura.
Le bagage.	Il bagaglio.
Un excédant de bagage.	Il sovrappeso del bagaglio.
Enregistrer le bagage.	Registrare il bagaglio.
De la toile cirée.	Tela cerata, l'incerato.
Un paquet.	Pacco.
Plomber.	Mèttere i piombi.
Un porte-feuille.	Un portafòglio.
Le commissionnaire.	Facchino.
Un portemanteau, une valise.	Una valigia.
Prohibé, e.	Proibito, i, a, e.
Une corde.	Una corda.
Un sceau, un cachet (de plomb.)	Il bollo (di piombo)—il sigillo.
De la ficelle.	Dello spago—della cordicella.
Des effets, *m.*	Della roba.
Une malle—un coli.	Un baule.
Des habits, *m.*; vêtements, *m.*; effets à l'usage du voyageur.	Àbiti—panni—*m.* pl.—roba del viaggiatore.
Une courroie.	Correggia.
Peser.	Pesare.
Un pupitre.	Una scrivanìa.
Le wagon aux bagages.	Vagone del bagaglio.

CHAPITRE IV.

Voyage en Chemin de fer —Dans le Train.

Deux Voyageurs Le Conducteur.

V. La poussière est bien incommode; voudriez-vous avoir la bonté de lever une des glaces?

Avec plaisir, car je la trouve aussi très désagréable.

La fumée—l'odeur du tabac vous incommode-t-elle?

V. Nullement.

V. (Excusez-moi, Monsieur, mais je ne puis supporter la fumée de tabac.)

Viaggio per la Strada ferrata—In un treno.

Due Viaggiatori e il Conduttore.

La pòlvere è molto incòmoda. Vorrebbe ella tirar su il cristallo?

Con piacere; anch' io la trovo incomodìssima.

Le sarebbe d' incòmodo se io fumassi?

Niente affatto.

(Mi scusi, Signore, non posso soffrire il fumo del tabacco.)

Don't you smoke?

T. O, yes; but only cigars.

T. Is this parcel in your way?
T. O no, Sir, I am quite comfortable.
T. Well, Sir, if you could remove it a little, it would make me somewhat more comfortable.
T. We are dreadfully shaken in this carriage; I think it is not screwed up sufficiently.
T. Does the train stop at any intermediate station?

Yes, Sir. We stop at —— half an hour.
T. Is that the place where we meet the B—— train?
Exactly. We meet there the trains from B—— and C——.

How long do we stop here?

Rly. Porter. Change carriages for ——
The passengers' luggage is removed to the other train.

T. Do we change carriages?
T. Guard, please open the door. I want to get out.

T. What station is this?
T. What do we stop for?

T. What is the first station?

T. How long do we stop here?

T. Where are we at present?

Rauchen Sie nicht?

Ja wohl; aber nur Cigarren.

[Wege?
Ist Ihnen dieses Packet im Durchaus nicht. Ich sitze ganz bequem.
Wenn Sie es ein wenig wegrücken könnten, so würde es mir etwas bequemer sein.

Wir werden schrecklich gerüttelt. Ich glaube der Wagen ist nicht fest genug geschraubt.
Hält der Zug auf einer Zwischenstation an?

O ja! Wir halten bei —— eine halbe Stunde an.
Treffen wir da mit dem B——er Zug zusammen?
Ja wohl. Wir treffen da mit den Zügen von B—— und C—— zusammen.
Wie lange wird hier angehalten?
Die Wagen werden gewechselt.

Das Passagiergut wird umgepackt.

Werden die Wagen gewechselt?
Conducteur, machen Sie doch die Thür auf; ich will aussteigen.
Welche Station ist dies?
Warum halten wir an?

Welches ist die erste Station?

Wie lange hält man hier an?

Wo sind wir jetzt?

Comment, est-ce que vous ne fumez pas?

V. Pardon, je fume; mais des cigares seulement.

V. Ce paquet vous gêne-t-il?

V. Du tout, Monsieur; je suis parfaitement à mon aise.

V. Si vous pouviez le pousser un peu plus loin, je serais un peu plus à mon aise.

Nous sommes terriblement secoués dans cette voiture. Il me semble que les écrous n'en sont pas assez serrés.

V. Le convoi s'arrête-t-il à quelqu' une des stations intermédiaires?

Oui, Monsieur; on arrête une demi-heure à ———.

V. Est-ce là l'endroit où nous trouverons le convoi de ——?

Précisément. C'est là que nous rencontrons les convois qui viennent de B— et de C—.

Combien de temps s'arrête-t-on ici?

Changement de voiture pour ——

Les effets des voyageurs sont transportés dans l'autre train que vous allons prendre.

V. Changeons-nous de voiture?

V. Conducteur, veuillez bien ouvrir la portière? j'ai besoin de descendre.

V. Quelle est cette station-ci?

V. Pourquoi nous arrêtons-nous?

V. Quel est le nom de la station prochaine?

V. Combien de temps nous arrêtons-nous ici?

V. Où sommes-nous maintenant?

Non fuma ella?

Oh sì; ma soltanto i sìgari.

Questo pacco l' incòmoda forse?
Signor, no; sto comodìssimo.

Ebbene, Signore, s' ella potesse spìngerlo un po' più in là, starei più còmodo.

Noi siamo terribilmente scossi in questo vagone—in questa carrozza. Io credo che non sìa ben serrata a vite.
Si ferma il treno in qualche stazione intermedia?

Sì, Signore; ci fermiamo a —— per mezz' ora.
È forse là che incontreremo il treno di ——?
Precisamente. V' incontriamo quelli che vèngono da B—— e da C——.
Quanto tempo ci fermiam qui?
Si càmbiano le carrozze per ——.

Il bagaglio dei viaggiatori è posto—trasportato nell' altra carrozza.
Si cambia carrozza?
Conduttore, aprite in grazia lo sportello? Ho bisogno di scèndere.
Che stazione è questa?
Perchè ci fermiamo?

Come si chiama la pròssima stazione?
Quanto tempo ci fermiamo quì?

Dove siamo ora?

T. Are we already half way?

T. Do not we pass through ——?
No, Sir, we leave it on the left.

Did you ever travel this way before?
T. What is the name of the village we have just passed through?

T. Are we far from ——?
T. Does the train stop long enough to give us time to dine?
T. Just ask the guard.
T. What did he answer?
T. Are we far from the place where we stop to breakfast (to dine)?

We shall be there in ten minutes.
T. How long do we stop here?

T. Do we stop for refreshment at any station?

T. What station has the best buffet?
T. Have I time to absent myself a few moments?
T. I want to get out. Let me out.
Ten minutes' halt.
T. Where is the ladies' waiting-room?
Further on, where you see the old woman standing.
Take your seats, gentlemen.
T. When do we start?
Here we are, at our journey's end. Open the door!

T. Do we stop here?

Haben wir schon die Hälfte des Weges zurückgelegt?
Kommen wir nicht durch ——?
O nein, wir lassen es links liegen.
Sind Sie schon einmal diesen Weg gekommen?
Wie heiszt das Dorf, durch das wir so eben gefahren?

Sind wir weit von ——?
Werden wir zum Mittagsessen anhalten?
Fragen Sie doch den Conducteur.
Was sagt er?
Sind wir noch weit von dem Orte, wo man zum Frühstück, — (Mittagsessen) anhält?
Wir werden in zehn Minuten dort sein.
Wie lange hält man hier an.

Hält man irgendwo an, um Erfrischungen einzunehmen?

Auf welcher Station ist das beste Buffet?
Kann ich auf einige Augenblicke aussteigen?
Ich will aussteigen. Lassen Sie mich hinaus.
Zehn Minuten (Aufenthalt).
Wo is das Damenzimmer?

Weiter hin, da wo die alte Frau steht.
Steigen Sie ein, meine Herren.
Geht's schon fort?
Nun wären wir am Ziele unserer Reise. Machen Sie die Thür auf!
Steigt man hier aus?

V. Sommes-nous déjà à moitié chemin?
V. Ne passons-nous pas par —?
Non, Monsieur; nous le laissons sur la gauche.
Avez-vous jamais fait cette route?
V. Comment s'appelle le village que nous venons de passer?
V. Sommes-nous loin de —— ?
V. Le train arrête-t-il assez longtemps pour nous donner le temps de diner?
V. Demandez au conducteur.
V. Qu'est-ce qu'il a répondu?
V. Sommes-nous encore loin de l'endroit où nous devons nous arrêter pour déjeuner—pour dîner?
Nous y serons dans dix minutes.

V. Combien de temps s'arrête-t-on ici?
V. S'arrête-t-on à quelque station pour prendre des rafraîchissements?

V. A quelle station se trouve le meilleur buffet?
V. Ai-je le temps de m'absenter quelques instants?
V. Je veux descendre. Ouvrez-moi la portière.
Dix minutes d'arrêt.
V. Où est la salle d'attente pour les dames?
Plus loin, où se tient la vieille femme que vous voyez là-bas.
Allons, Messieurs, en voiture.
V. Quand partons-nous?
Nous voici arrivés à la fin de notre voyage. Ouvrez la portière.
V. Nous arrêtons-nous ici?

Siam noi già a mezza strada?
Non passiam noi per —— ?
No, Signore; lo lasciamo alla sinistra.
Ha ella mai fatto questa strada?
Come si chiama quel villaggio che abbiamo ora passato?
Siam noi lontani da —— ?
Si ferma il treno per aver tempo di pranzare?
Lo domandi al conduttore.
Che ha risposto?
Siam noi lontani dal luogo ove ci fermeremo per far colazione—per desinare?
Noi ci saremo in dieci minuti.
Quanto tempo resteremo qui?
Ci fermeremo noi a qualche stazione per prèndere dei rinfreschi. Per mangiar un boccone?
Qual è la stazione dove si hanno i migliori rinfreschi?
Mi posso allontanare per pochi momenti?
Voglio scèndere. Aprite lo sportello.
Dieci minuti di fermata.
Dov' è la sala destinata per le Signore?
Là, dove lei vede quella vecchia in piedi dinanzi la porta.
Si parte, Signori—in carrozza.
Quando partiremo?
Eccoci alla fine del viaggio—aprite lo sportello.
Ci fermiamo quì?

T. Call a cab—2-seated—4-seated cab.	Rufen Sie mir einen Wagen (Droschke — Fiaker in Austria).
T. (To cabman) Wait a minute for my luggage.	(Zum Kutscher) Warten Sie einen Augenblick auf mein Gepäck.
T. I have four articles.	Ich habe vier Stück Gepäck.
T. There are still two wanting.	Es fehlen noch zwei.
T. I want a porter with a wheelbarrow.	Ich brauche einen Träger mit einem Karren.
T. Send somebody to show me the way to the hotel.	Schicken Sie Jemand, um mich nach dem Hotel zu führen.
T. Send my things after me.	Schicken Sie mir meine Sachen nach.

CHAPTER V.

Telegraph Office—Sending a Message to secure Beds.	**Das Telegraphen-Bureau —Absendung einer Depesche.**
T. Where is the Telegraph Office?	Wo ist das Telegraphen-Bureau?
T. I want to send a message immediately to ——.	Ich möchte eine Depesche nach —— schicken.
T. How soon can I have an answer?	Wann kann ich Antwort bekommen?
T. How much do you charge for a dozen words, 15, or 20?	Was kosten 12, 15, oder 20 Wörter?
T. Where is the nearest Telegraph Office?	Wo is das nächste Telegraphen-Bureau?
T. Give me paper to write a message.	Geben Sie mir Papier um die Depesche aufzusetzen.
T. How much will that cost?	Wie viel kostet das?
T. Count the words if you please.	Bitte, zählen Sie die Wörter.
What is that word—that letter?	Was für ein Wort—Buchstabe ist das?
T. I will write it clearly.	Ich will es deutlich schreiben.
T. Must I write in French, German, or Italian?	Musz ich es auf Französisch, Deutsch oder Italienisch schreiben?
T. Can I write the message in English?	Kann ich die Depesche auf Englisch schreiben?
To the Landlord of —— at ——.	
[redacted] Mr. M. begs the landlord of	

V. Allez (envoyez) chercher un fiacre—une voiture (une vigilante in Belgium).
V. (*Au cocher*) Attendez un instant; on apporte mes effets.
V. J'ai quatre articles—colis.
V. Il en manque encore deux.
V. Il me faut un porteur, avec une brouette.
V. Donnez-moi quelqu'un pour me conduire à l'hôtel.
V. Faites suivre mes effets.

Fate venire una carrozza di due posti—di quattro posti.

(*Al cocchiere*) Aspettate un momento pel mio bagaglio.

Ho quattro capi.
Ne màncano ancor due.
Vorrei un facchino con una carretta—carriola.
Mandàtemi qualcuno per condurmi all' albergo.
Mandàtemi sùbito la mia roba.

CHAPITRE V.

Bureau du Télégraphe Envoi d'une Dépêche.

V. Où est le bureau du télégraphe?
V. Je désire envoyer immédiatement une dépêche à ——.
V. Quand pourrai-je avoir une réponse?
V. Combien coute une dépêche de douze, quinze ou vingts mots?
V. Où se trouve le plus proche bureau du télégraphe?
V. Donnez-moi du papier pour écrire une dépêche.
V. Combien cela coûtera-t-il?
V. Comptez les mots, s'il vous plait.
Quel est ce mot, cette lettre?
V. Je vais l'écrire lisiblement.
V. Faut-il l'écrire en Français, en Allemand, ou en Italien?
V. Puis-je l'écrire en Anglais?

Au Maitre de l' Hotel du —— à ——.
Mons. M. prie le propriè-

Uffizio del Telègrafo — Messaggio Telegràfico.

Dov' è l' uffizio del Telègrafo?

Ho bisogno di mandare sùbito un messaggio —— dispaccio.
Quanto tempo ci vorrà per avere una risposta?
Quanto costa un messaggio di dòdici, quìndici o venti parole?
Dov' è l' uffizio più vicino del Telègrafo?
Dàtemi, di grazia, un foglio di carta per iscrìvere il messaggio.
Quanto mi costerà?
Abbiate la bontà di contare le parole.
Che cosa è questa parola — quella lèttera?
La scriverò più chiaramente.
È necessario che io lo scriva in Francese, in Tedesco, o in Italiano?
Posso io scrìvere il mio messaggio in Inglese?
Al Proprietario dell' Albergo di —— a——.
Il signor M. prega il proprie

—— to retain for him this evening 2 bedrooms with 2 beds each, and 1 with 1 bed—also a sitting-room—to prepare dinner for 4— to light a fire. Answer paid.

Address of sender.

CHAPTER VI.

Posting—Preliminary Enquiries.

T. How many miles is it from —— to ——?

It is about fifty miles.

T. What sort of a road is it?

The road is generally very good—(very bad).

T. Is the posting good on this road?

Very slow. You have often to wait a long while for the horses.

Very expeditious. You are served directly with horses.

T. What is the charge for each horse?

T. How much drink-money is it customary to give to the postilion?

T. How much will the price of a carriage with two, four, or six horses come to?

T. What will be the expense of the journey with a voiturier?

T. How many days does it take to get to ——, posting?

T. Which is the best road?

Extrapost—Vorläufige Erkundigungen.

Wie viel Meilen sind es von —— nach ——?

Es sind ungefähr fünfzig Meilen.

Was für ein Weg ist es?

Der Weg ist im Ganzen sehr gut—(sehr schlecht).

Sind die Extraposten gut auf dieser Strasze?

Sehr langsam. Man musz oft lange auf Pferde warten.

Sehr geschwind. Man bekommt die Pferde augenblicklich.

Was bezahlt man für ein Pferd?

Wie viel Trinkgeld giebt man gewöhnlich dem Postillon?

Wie hoch wird ein Wagen mit zwei, vier, sechs Pferden zu stehen kommen?

Wie viel wird die Reise mit einem Lohnkutscher kosten?

Wie viel Tage braucht man mit Extrapost bis——?

Welches ist der beste Weg?

* A German mile is equal to 4·68 English miles.

taire de Hotel —— de retenir pour lui ce soir 2 chambres à 2 lits, une à un lit—et un salon—le diner pour quatre personnes, et faire du feu dans le salon. Résponse payée.

tario dell' Albergo di —— di ritenere per lui per questa sera due càmere da letto, ciascuna di due letti; una con un letto; e un salotto; di preparare un pranzo per quattro e un buon fuoco—Risposta pagata.
L' indirizzo del Mandante.

CHAPITRE VI.

Voyage en Poste — Questions préliminaires.

V. Combien y a-t-il de kilomètres,* milles, ou lieues de —— à ——?

Environ cinquante. [ce?

V. Quelle espèce de route est-

La route est en général très-bonne—très-mauvaise.

V. Le service de la poste est-il bien fait sur cette route?

Il se fait très-lentement. On est souvent obligé d'attendre longtemps les chevaux.

Il est très-prompt. On trouve toujours les chevaux tout prêts.

V. Combien paie-t-on par cheval?

V. Quel pour-boire donne-t-on au postillon?

V. Quel serait le prix d'une voiture à deux, à quatre, à six chevaux?

V. Quelle serait la dépense du voyage en prenant une voiture de louage?

V. Combien faut-il de jours en poste, pour aller à ——?

V. Quelle est la meilleure route?

Viaggio in Posta — Domande preliminari.

Quante miglia vi sono da qui a ——?

Circa cinquanta.

Che sorta di strada è?

La strada è generalmente buonìssima—cattivìssima.

La posta serve essa sollecitamente per questa strada?

Molto lentamente. Si deve sovente aspettare un bel pezzo pei cavalli.

Prestìssimo. I cavalli son sempre pronti.

Quanto si paga per cavallo?

Che mancia si suol dare al postiglione?

Quanto costerà una carrozza a due—quattro—sei cavalli?

Quanto sarà la spesa del viaggio con un vetturino?

Quanti giorni ci vògliono per arrivare a —— per la posta?

Quale è la migliore strada?

* The *kilomètre* (1,000 mètres) unity of distance measure in France is equal to 1,093 yards and a fraction of $\frac{1.13}{1000}$, that is to say, a little more than $\frac{5}{8}$ of a mile, (in decimals 0,62138 of a mile).

T. Order three horses to be here to-morrow morning at six o'clock.
Bestellen Sie mir drei Pferde auf morgen früh um sechs Uhr.

T. Have the horses come?
Sind die Pferde da?

T. Let them be put to quickly.
Lassen Sie rasch anspannen.

T. We want to set off instantly.
Wir wollen sogleich abreisen.

They are already put to.
Es ist schon angespannt.

T. Let the carriage come round.
Lassen Sie den Wagen vorfahren.

T. Is the carriage packed?
Ist der Wagen gepackt?

T. Is the trunk well fastened?
Ist der Koffer fest angebunden?

T. I should not like to have it stolen.
Ich möchte nicht, dasz er gestohlen würde.

T. Have you put the chain round it?
Haben Sie die Kette herum gelegt?

T. Look into all the rooms, that nothing be forgotten.
Sehen Sie in allen Zimmern nach, ob nichts vergessen ist.

T. Put this hat into the net.
Stecken Sie den Hut ins Netz.

T. Put the umbrella into the case.
Stecken Sie den Regenschirm in den Ueberzug.

T. Put these boots into the boot.
Legen Sie diese Stiefel in den Wagenkasten.

T. Shut the door.
Machen Sie die Thür zu.

T. Drive on. All right, postboy —or coachman.
Kutscher, Fahr zu.

T. Let down the hood.
Schlagen Sie die Klappe herunter.

CHAPTER VII.

On the Road.

Traveller—Postboy.

T. Postilion, drive slowly.

T. Take care you do not upset us.
Geben Sie Acht, dasz Sie uns nicht umwerfen.

T. Drive at the side of the road.
Fahren Sie an der Seite des [Weges.

T. Drive on the soft ground. Go by the road side—do not drive over the stones.
Fahren Sie auf dem weichen Boden—am Rand des Fahrwegs—Fahren Sie nicht auf den Steinen.

Auf der Landstrasze.

Reisender und Postillon.

Postillon (Schwager), fahren Sie langsam.

V. Dites que l'on amène deux —trois chevaux ici demain matin à six heures.
Ordinate tre cavalli per domani mattina che siano qui alle sei.

V. Les chevaux sont-ils venus?
Son venuti i cavalli?

V. Qu'on les mette promptement à la voiture.—Faites atteler de suite.
Fàteli attaccar sùbito.

V. Nous désirons partir à l'instant.
Vogliamo partir immantinente.

Les chevaux sont déja attelés.
I cavalli son già attaccati.

V. Faites approcher la voiture.
Fate avvicinar la carrozza.

V. La voiture est-elle chargée?
È caricata la carrozza?

V. La malle est-elle bien attachée?
È ben legato il baule?—la valigia?

V. Je ne voudrais pas qu'on me la volât.
Non vorrei che melo rubàssero.

V. Avez-vous mis la chaîne autour pour l'assujettir?
Ci avete messo la catena intorno?

V. Cherchez bien dans toutes les chambres, pour voir si nous n'avons rien oublié.
Guardate in tutte le càmere se non abbiam dimenticato nulla?

V. Mettez ce chapeau dans le filet.
Mettete questo cappello nella rete.

V. Mettez le parapluie dans son fourreau.
Mettete l' ombrello nella sua fòdera.

V. Mettez ces bottes dans le coffre.
Ponete questi stivali nel magazzino.

V. Fermez la portière.
Chiudete lo sportello.

V. En route, postillon—ou cocher.
Avanti, postiglione—cocchiere; tutto è all' òrdine.

V. Baissez la capote.
Tirate giù il soffietto (il màntice).

CHAPITRE VII.

En Route.

Le Voyageur et le Postillon.

V. Postillon, conduisez doucement.
Postiglione, andate più adagio.

V. Prenez garde de verser.
Badate di non ribaltarci—rovesciarci.

V. Prenez le bord de la route.
Andate da un lato della strada.

V. Conduisez sur le plus doux. Allez sur les côtés—ne conduisez pas sur le pavé.
Andate sullo sterrato—evitate la ghiaja—i sassi.

Per Istrada.

Il Viaggiatore e il Postiglione.

T. Avoid the stones and the ruts.

T. Avoid jolting as much as you can.

T. Take care how you turn the corner.

T. Postboy, drive faster.

T. I will give you something handsome for yourself if you drive quickly.

T. Drive on; we are not getting on.

T. If you do not drive faster I shall give you the tax and no more.

T. The road is good.

T. Don't go to sleep, postilion.

T. Do not drive so near the river — (the precipice—the ditch.)

T. Take care; don't drive against those heavy waggons.

T. Stop, postilion; lock the wheel.

T. Put on the drag.

T. There is a steep descent.

It is not necessary, Sir; there is no danger.

T. No matter. Stop, I say.

T. I insist on your putting on the drag.

T. We will get out.

T. Let down the steps.

T. How far are we from the next stage?

T. Are we nearly there?

Vermeiden Sie die Steine und das Geleise.

Rütteln Sie uns so wenig als möglich.

Geben Sie Acht, wenn Sie um die Ecke biegen.

Schwager, fahren Sie schneller.

Ich gebe Ihnen ein gutes Trinkgeld, wenn Sie rasch fahren.

Fahren Sie zu; wir kommen nicht von der Stelle.

Wenn Sie nicht geschwinder fahren, gebe ich nur was vorgeschrieben ist.

Der Weg ist gut.

Schlafen Sie nicht ein, Schwager.

Fahren Sie doch nicht so nahe am Flusse — Abgrunde — Graben, hin.

Geben Sie Acht, dasz Sie nicht gegen die Frachtwagen anfahren.

Halt, Schwager. Sperren Sie das Rad.

Legen Sie den Hemmschuh an.

Hier geht es steil hinunter.

Es ist unnöthig. Es ist keine Gefahr hier.

Einerlei. Halten Sie an.

Ich will, dasz Sie den Hemmschuh anlegen.

Wir wollen aussteigen.

Lassen Sie den Tritt herunter.

Wie weit sind wir von der nächsten Station?

Sind wir bald dort?

V. Evitez le pavé et les ornières.
V. Evitez de nous cahoter, autant que vous le pourrez.
V. Prenez garde aux tournants.

V. Postillon, allez plus vîte.
V. Je vous donnerai un bon pour-boire si vous nous menez vîte.
V. Allez donc; nous n'avançons pas.
V. Si vous n' allez pas plus vîte, je vous paierai suivant le règlement, pas davantage.
V. La route est bonne.
V. Ne vous endormez pas, postillon.
V. N'allez pas si près de la rivière — du précipice — du fossé.
V. Prenez garde; n'allez pas accrocher ces lourdes voitures de roulage.
V. Arrêtez, postillon; enrayez.

V. Mettez le sabot.

V. Il y a une côte rapide à descendre.
Cela n'est pas nécessaire, Monsieur. Il n'y a pas de danger.
V. N'importe. Arrêtez vous, dis-je.
V. Je veux absolument que vous enrayiez.
V. Nous voulons descendre.
V. Baissez le marche-pied.

V. A quelle distance sommes-nous du prochain relais?
V. N'y serons-nous pas bientôt?

Scansate i sassi e le rotaje.

Fate di non scuòtere il legno — la carrozza — per quanto potete.
Badate alla voltata.

Postiglione, andate più presto.
Vi darò una buona mancia, se andate più presto.

Andiamo dunque; non si avanza nulla.
Se non andate più presto, vi pagherò a rigore — tariffa — e niente di più.

La strada è buona.
Non v' addormentate, postiglione.
Non andate così vicino al fiume — al precipizio — al fosso.

Abbiate cura di non urtare contro quei grossi carri.

Fermàtevi, postiglione; legate la ruota.
Mettete la scarpa.

V' è una scesa ripidìssima.

Non è necessario, Signore; non c' è perìcolo.

Non importa; fermàtevi, vi dico.
Voglio assolutamente che mettiate la scarpa.
Vogliamo smontare — scèndere.
Tirate giù la montatòia — il montatòjo.
Quanto siam lontani dalla pròssima posta?
Siam noi quasi arrivati?

T. Whose large country-house is that?
T. Whose seat (château) is that?
T. Stop! Stop! I tell you I want to alight—to get out.

T. The lamps must be lit.

T. There is some one got up behind.
T. Make him get down.
T. What is the matter?
T. What do you stop for?
One of the horse's shoes has come off.
The harness is broken.

T. Go into the stable and order horses.
Ostler. Will you have the wheels greased?
T. Have you greased the wheels?
T. Postboy, here is your fare.
Here is drink-money for you.
T. What! you are not satisfied?

T. I pay you at the rate of —— a post.
It is too little, Sir. I drove you well.
T. True, you drove me well; but that is paying you well, too.

T. What! you ask for more after driving me so badly.

T. You expect more, after losing your way? After delaying me an hour on the road?

T. I am very much displeased.
T. It would serve you right to pay you no more than the *tax*.

Wem gehört dieses grosze Landhaus?
Wessen Landsitz (Schlosz) ist dies?
Halt! Halt! Ich will aussteigen.

Die Laternen müssen angezündet werden.
Jemand ist hinten aufgestiegen.

Jagen Sie ihn hinunter.
Was giebt es?
Warum halten Sie an?
Ein Pferd hat ein Hufeisen verloren.
Das Geschirr ist gerissen.

Gehen Sie in den Stall und bestellen Sie die Pferde.
Stallknecht. Soll ich die Räder schmieren?
Sind die Räder geschmiert?
Postillon, hier ist das Fahrgeld.
Hier ist Ihr Trinkgeld.
Wie! Sie sind unzufrieden?

Ich bezahle Ihnen —— für die Station.
Es ist zu wenig, mein Herr! Ich habe Sie gut gefahren.
Sie haben freilich gut gefahren, das ist aber auch gut bezahlt.

Wie! Sie verlangen mehr, nachdem Sie mich so schlecht gefahren haben.
Sie erwarten mehr, nachdem Sie sich verirrt haben. Nachdem Sie mich eine Stunde auf der Chaussée aufgehalten?
Ich bin sehr unzufrieden.
Eigentlich sollte ich Ihnen nur das Festgesetzte geben.

V. A qui est ce grand château ?

V. A qui est ce château—cette maison de campagne ?

V. Arrêtez, arrêtez donc ! je vous dis que je veux descendre.

V. Il faut allumer les lanternes.

V. Il y a quelqu'un derrière la voiture.

V. Faites-le descendre.

V. Qu'est-ce qu'il y a ?

V. Pourquoi vous arrêtez-vous ?

V. Le fer de l'un des chevaux est tombé.

V. Le harnais est rompu.

V. Allez à l'écurie commander les chevaux.

Garçon d'écurie. Voulez-vous qu'on graisse les roues ?

V. Avez-vous graissé les roues ?

V. Postillon, voici votre argent; voici aussi votre pour-boire.

V. Comment ! vous n'êtes pas content ?

V. Je vous paie à raison de —— par lieue de poste.

Ce n'est pas assez, Monsieur. Je vous ai bien conduit.

V. Oui, vous m'avez bien conduit, mais je vous paie bien aussi.

V. Quoi ! vous me demandez davantage après m'avoir si mal conduit ?

V. Comment ! vous demandez plus, après vous être trompé de chemin ? Après m'avoir fait perdre une heure en route ?

V. Je suis très-mécontent.

V. Ce serait vous traiter justement que de ne vous payer que d'après le *règlement*.

Di chi è quella gran casa di campagna ?

Di chi è quella villa? quel castello ?

Fermàtevi, fermàtevi ! Vi dico che voglio scèndere.

Bisogna accèndere le lanterne —i lampioni.

Qualcheduno è montato di dietro.

Fàtelo scèndere.

Che c' è—che cosa c' è ?

Perchè vi fermate ?

Uno dei cavalli ha perduto un ferro.

Il finimento —fornimento è rotto.

Andate nella stalla (scuderìa) a ordinare i cavalli.

Stalliere. Vuol ella ch' io dìa la sugna alle ruote ?

Avete unte le ruote ?

Postiglione, ecco il vostro denaro, ecco la vostra mancia.

Come ! non siete contento ?

Vi pago a ragione di —— per posta.

È troppo poco, Signore. L' ho condotta tanto presto.

È vero ; mi avete servito bene, ma anch' io vi pago bene.

Come ? mi domandate di più, dopo avermi condotto così male ?

E aspettate ancor di più, dopo aver sbagliata la strada ? Dopo avermi trattenuto un' ora sulla strada ?

Son molto mal contento.

Vi starebbe bene ch' io vi pagassi a tariffa.

CHAPTER VIII.

Changing Horses.

Traveller—Postmaster.

T. Will you order out fresh horses? Bring the horses quickly.

P. You must take an extra horse this stage.

T. Why? We have travelled very well with only one pair of horses hitherto; why take more now?

T. I will certainly not take more.
This stage is very long, Sir.

The road is very sandy.

Your carriage is very heavy.

T. Not at all; it is neither heavy nor much loaded.
I cannot take you on with a pair of horses.

T. If I am obliged, I submit; but I consider it very unfair.

T. I shall make a complaint in the book.
You will be the sooner at ——.

T. Very well. But pray let me have good horses.

T. The postilion can drive from the box.

T. All right, postilion; keep up a brisk pace.

T. Tell the postilion to go quicker.

Beim Pferdewechseln.

Reisender—Posthalter

Wollen Sie andere Pferde kommen lassen? Bringen Sie geschwind die Pferde.

Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.

Warum? Bis hierher bin ich recht gut mit zwei Pferden fortgekommen; warum soll ich nun eins mehr nehmen?

Ich werde gewisz keins mehr nehmen.
Diese Station ist sehr lang.

Der Weg ist sehr sandig.

Ihr Wagen ist sehr schwer.

Ganz und gar nicht. Er ist weder schwer noch überladen.
Ich kann Sie mit zwei Pferden nicht weiter fahren.

Wenn's sein musz, geb' ich nach; aber es scheint mir sehr unrecht.

Ich werde es in das Beschwerdebuch schreiben.

Sie werden um so schneller in —— sein.

Gut. Aber geben Sie mir nur gute Pferde.

Der Postillon kann vom Bocke kutschiren.

Fahren Sie zu, Postillon; halten Sie die Pferde im Trab!

Treiben Sie den Postillon an.

CHAPITRE VIII.

Le Relais.

Le Voyageur — Le Maître de Poste.

V. Voulez-vous nous donner d'autres chevaux? Amenez vite les chevaux.

Le Maître. Il vous faut un cheval de renfort pour ce relais.

V. Pourquoi donc? Nous avons très-bien été jusqu'ici avec deux chevaux; pourquoi en prendre un de plus maintenant?

V. Je n'en prendrai certainement pas d'autre.

Mais, Monsieur, ce relais est très-long.

La route est très-sablonneuse.

Votre voiture est très-lourde.

V. Du tout, du tout; elle n'est ni lourde, ni pesamment chargée. Je ne puis vous conduire avec deux chevaux seulement.

V. Si j'y suis obligé, jè me soumets; mais je considère cela comme très injuste.

V. Je consignerai ma plainte sur le registre.

Vous arriverez plus tôt à ——.

V. Très-bien; mais, je vous en prie, donnez-moi de bons chevaux.

V. Le postillon peut se mettre sur le siége.

V. En route, postillon; menez-nous rondement.

V. Dites au postillon d'aller plus vite.

Nel cambiare i Cavalli.

Il Viaggiatore e il Maestro di Posta.

Volete ordinare de' cavalli freschi? Recate sùbito i cavalli.

Ella deve prèndere un cavallo di più in questa posta.

Perchè? Ho viaggiato benìssimo fin quì con un sol pajo, e perchè prèndere un cavallo di più ora?

Non voglio certamente prènderne altri.

Questa posta è molto lunga, Signore.

La strada è molto sabbiosa—arenosa.

La di lei carrozza è molto pesante.

Niente affatto. Non è nè grave, nè stracàrica.

Non posso servirla con un sol pajo di cavalli—con una sola muta.

Se mi ci obbligate, mi sottometterò; ma mi sembra molto ingiusto.

Scriverò le mie lagnanze sul registro.

Ella arriverà più presto a ——.

Bene, ma almeno vi prego di darmi de' buoni cavalli.

Il postiglione potrà guidare dal seggiolino—dalla serpa.

Andiamo, postiglione; conducèteci di buon passo.

Dite al postiglione di andar più presto.

T. Come, get on! be quick; I am in a hurry.
T. Is the carriage all right?

T. Did you pour water on the wheels?
T. Have you greased the wheels?
Would you like to get out?
T. What! Are there no horses to be had?
There are none here at present.
T. How long must I wait?

T. That is very unpleasant.
T. Can you not get any?

We have had so many travellers, that all our horses are out on the road.
T. Pray, don't keep me long.

T. I wish to be off as soon as possible.
T. I must be to-morrow morning at ——.

Nun, vorwärts! machen Sie schnell. Ich habe Eile.
Ist der Wagen in Ordnung?

Sind die Räder begossen?

Sind die Räder geschmiert?

Wollen Sie aussteigen?
Wie! Kann man hier keine Pferde bekommen? [keine.
Ich habe diesen Augenblick
Wie lange musz ich warten?

Das ist sehr unangenehm.
Können Sie mir keine verschaffen?
Es waren so viele Durchreisende hier, dasz alle Pferde unterwegs sind.
Lassen Sie mich nur nicht lange warten.
Ich möchte so geschwind als möglich weiter kommen.
Ich musz morgen früh in —— sein.

CHAPTER IX.

Travelling with a Voiturier — Agreement.

Traveller — Coachman.

T. Is there a stage coach from —— to ——?
No, Sir, there is not. You must hire a carriage on purpose.

T. Are there return carriages to —— in the town?
You may, perhaps, meet with one at the "White Swan" *Inn.*

Reise mit einem Lohnkutscher — Uebereinkommen.

Reisender — Kutscher.

Geht ein Schnellwagen (Eilwagen) von hier nach ——?
Nein; Sie müssen einen eigenen Wagen miethen.

Giebt es keine Retourwagen (Rückfuhren) nach ——?
Vielleicht finden Sie einen im Gasthof "Zum weiszen Schwan."

V. Allons, en avant. Dépêchez-vous; je suis pressé.
V. La voiture est-elle en bon ordre?
V. Avez-vous versé de l'eau sur les roues?
V. Avez-vous graissé les roues de la voiture?
Voudriez-vous descendre?
V. Comment! Est-ce qu'il n'y a pas de chevaux?
Il n'y en a pas pour le moment.
V. Combien de temps faudra-t-il attendre?
V. C'est bien désagréable.
V. Ne peut-on s'en procurer?

Il nous est venu tant de voyageurs, que tous nos chevaux sont dehors.
V. Je vous en prie ne me retenez pas longtemps.
V Je désire partir aussitôt que possible.
V. Il faut que je sois à —— demain matin.

Andiamo! avanti. Sbrigàtevi; ho fretta.
Non manca nulla alla carrozza?
Avete gettato dell' acqua sulle ruote?
Avete dato la sugna alle ruote?

Vuol ella scèndere?
E che! Non ci son cavalli?

Non ce ne sono pel momento.
Quanto tempo dovrò aspettare —attèndere?
Ciò è molto spiacèvole.
Non potreste procuràrmene?

Abbiamo avuto tanti viaggiatori, che tutti i nostri cavalli son fuori.
Vi prego di non trattenermi molto.
Vorrei partir più presto che sia possìbile.
Bisogna ch' io sìa a —— domani mattina.

CHAPITRE IX.

Voyage avec un Cocher de Louage — Conventions.

Le Voyageur—Le Cocher.

V. Y a-t-il une diligence qui aille de —— à ——?
Non, Monsieur, il n'y en a pas; vous serez obligé de louer une voiture particulière.
V. Trouverait-on ici des voitures de retour pour ——?
Vous pourriez peut-être en trouver une à l'auberge du "*Cygne Blanc.*"

Viaggio con un Vetturino. —Contratto.

Il Viaggiatore e il Vetturino.

C' è una diligenza da —— a ——?
No, Signore; non ve n' è alcuna. Ella dovrà prèndere una vettura.
C' è qualche carrozza di ritorno in città per ——?
Ella potrà forse trovarne una all' albergo del "Cigno Bianco."

T. Will you be good enough to show me the way thither?

With pleasure. This is the landlord; he will give you all the information you desire.

T. Have you a comfortable carriage?

T. Are the horses good?

T. Are you yourself the driver?

T. What must I pay for a two-horse carriage?

What is the number of your party?

T. We are four persons.

T. How much do you ask for a one-horse vehicle to take us to——?

I can't take you with one horse, for the road is very bad.

T. How much do you ask, then, for a two-horse carriage—going and returning?

The usual fare is twenty-three francs a day, the horses' feed included.

T. Oh! that is too much. I will give you —— francs per day.

Impossible.

Very well, then. Will you give me some earnest-money?

T. I want to start to-morrow morning at about five o'clock.

Very well, Sir.

T. I do not pay any tolls on the road. They are included in the agreement (in your account).

Wollen Sie so gut sein und mir den Weg dahin zeigen?

Mit Vergnügen. Hier ist der Wirth; er wird Ihnen die gewünschte Auskunft geben.

Haben Sie einen bequemen Wagen?

Haben Sie gute Pferde?

Fahren Sie selbst?

Wie viel musz ich Ihnen für einen Zweispänner bezahlen?

Wie viele Personen sind Sie?

Wir sind vier Personen.

Was wird es kosten bis nach —— zu fahren?

Ich kann Sie mit einem Einspänner nicht fahren. Der Weg ist sehr schlecht.

Wie viel verlangen Sie also für einen zweispännigen Wagen, hin und zurück?

Der gewöhnliche Preis ist drei und zwanzig Franken den Tag, das Futter eingerechnet.

Das ist zu viel. Ich gebe Ihnen —— Franken den Tag.

Unmöglich.

Gut. Wollen Sie mir Handgeld geben?

Ich will morgen früh um fünf abreisen.

Gut.

Ich bezahle kein Chaussée-Geld (Wegegeld). Das ist in der Rechnung einbegriffen.

V. Auriez-vous la bonté de m'indiquer le chemin?

Avec plaisir. Voici le propriétaire, qui vous donnera tous les renseignements que vous désirez.

V. Avez-vous une voiture commode à louer?

V. Les chevaux sont-ils bons?

V. Conduisez-vous la voiture vous-même?

V. Combien me ferez-vous payer pour une voiture à deux chevaux?

De combien de personnes se compose votre société?

V. Nous sommes quatre personnes.

V. Combien demandez-vous pour un cabriolet?—pour une voiture à un cheval?

Je ne peux vous mener si vous ne prenez qu'un cheval, car la route est bien mauvaise.

V. Combien demandez-vous alors pour une voiture à deux chevaux, aller et retour?

Le prix ordinaire est de vingt-trois francs par jour y compris la nourriture des chevaux.

V. C'est beaucoup trop cher. Je vous donnerai — francs par jour.

Impossible.

Eh bien, j'accepte. Vous me donnerez des arrhes?

V. Je désire partir demain matin, vers cinq heures.

Très-bien, Monsieur.

V. Ce n'est pas moi qui paie aux barrières; ces frais sont compris dans notre marché.

Vorreste aver la bontà di mostrarmi la strada?

Con piacere. Ecco il padrone—proprietario: egli le darà tutte le informazioni che desìdera.

Avete una carrozza còmoda?

Son buoni i cavalli?

Guidate voi stesso?

Quanto devo pagare per una carrozza a due cavalli?

Quante persone sono?

Siamo in quattro.

Quanto domandate per un legno a un cavallo solo per condurci a —?

Non potrò prènderla con un sol cavallo, perchè la strada è molto cattiva.

Quanto domandate dunque per una carrozza a due cavalli, andata e ritorno?

Il prezzo sòlito è ventitrè franchi al giorno, compreso il nutrimento de' cavalli.

Oh! questo è troppo. Vi darò —— franchi al giorno.

È impossìbile.

Bene dunque; volete darmi la caparra?

Vorrei partire domani mattina verso le cinque.

Benìssimo, Signore.

Io non pagherò pedaggio per istrada. Sarà incluso nel contratto (nel vostro conto).

It is generally expected that the gentlemen pay that.

T. That may be. But I do not.

T. If you drive well, and behave yourself civilly, I shall give you something for drink-money.

T. Is there room for my luggage on your vehicle?

What luggage have you?

T. I have two large trunks, two portmanteaus, and several small boxes (wooden boxes). I can easily fasten that behind.

T. We wish to go to —— by way of ——, and to stop there some hours. Do you understand?

T. How many miles per day shall we travel?

T. Let us make a written agreement.

AGREEMENT.*

The Undersigned engages to drive Mr. ——'s carriage with two good horses from —— to —— in —— days, by the way of ——, for —— francs of France.

The Undersigned agrees to pay the tolls and leaders (extra horses).

June 16, 1868.

Gewöhnlich bezahlen es die Reisenden.

Das kann sein. Aber ich thue es nicht.

Wenn Sie gut fahren und sich höflich betragen, werde ich Ihnen ein Trinkgeld geben.

Ist auf Ihrem Wagen Platz für mein Gepäck?

Was für Gepäck haben Sie?

Ich habe zwei grosze Koffer, zwei Mantelsäcke und mehrere kleine Kisten.

Das kann ich bequem hinten aufbinden.

Wir möchten über —— nach —— gehen, und uns einige Stunden dort aufhalten. Verstehen Sie mich?

Wie viel Meilen den Tag werden wir machen?

Wir wollen es schriftlich ausmachen.

UEBEREINKOMMEN.

Der Unterzeichnete verpflichtet sich des Herrn ——'s Wagen mit zwei guten Pferden von —— nach —— in —— Tagen über —— für —— Franken zu fahren.

Der Unterzeichnete verpflichtet sich Chaussée Geld und Vorspann zu bezahlen.

Den 16ten Juni, 1868.

---

* *For another* Form of Agreement see p. 342.

En général, Monsieur, il est entendu que ce sont les voyageurs qui paient cela.

V. Cela se peut; mais moi, je ne les paie pas.

V. Si vous me menez bien, et que vous vous comportiez honnêtement envers moi, je vous donnerai un bon pourboire.

V. Y a-t-il de la place pour mes effets dans votre voiture?

Quel bagage avez-vous?

V. J'ai deux grandes malles, deux porte-manteaux, et plusieurs petites caisses.

Je pourrai facilement attacher tout cela derrière.

V. Nous désirons aller à —— en passant par ——, où nous nous arrêterons quelques heures. Vous comprenez?

V. Combien de kilomètres—de lieues par jour ferons-nous?

V. Faisons nos conventions par écrit.

CONVENTION.

Le Soussigné s'engage à conduire M. ———, avec deux bons chevaux, de —— à —— en —— jours, en passant par la route de ——, pour la somme de —— francs.

Le Soussigné se charge des frais de barrières et de chevaux de renfort.

16 Juin 1868.

Per lo più, Signore, sono i viaggiatori che lo pàgano.

Può èssere; ma io non lo pago.

Se ci condurrete bene, e ci trattate civilmente, io vi darò qualche cosa di più di mancia.

C'è luogo—posto pel mio bagaglio nel vostro legno?

Che sorta di bagaglio ha ella?

Ho due bauli grandi, due valigie, e diverse piccole scàtole (di legno).

Potrò facilmente legar tutto questo di dietro.

Desideriamo d'andare a —— per la vìa di —— ove ci fermeremo qualche ora. Mi capite?

Quante miglia al giorno faremo?

Facciamo il contratto in iscritto.

CONTRATTO.

Il sottoscritto si òbbliga di condurre il Signore — con due buoni cavalli da — a — in — giorni, passando per la vìa di —, per la somma di — franchi — di lire italiane.

Il sottoscritto si òbbliga di pagare le gabelle—il dazio delle barriere, ed i cavalli di rinforzo.

Li 16 Giugno, 1868.

AGREEMENT FOR ONE PLACE IN A VETTURINO'S CARRIAGE, INCLUDING BOARD AND LODGING.

I, the undersigned, agree to carry Mr. —— from —— by way of —— to ——, without changing the carriage, in four days, promising to set out the 1st of September, and agreeing to forfeit the earnest-money if I do not start on that day.

Mr. —— shall have a front seat, and will pay for that seat, for supper, and for a bedroom to himself during the journey, the sum of —— francs.

I promise not to take more than —— other passengers in my carriage. If I fail in any one of these conditions I consent to forfeit one-half of the sum agreed on; and in confirmation of this I affix my signature.

(Signed.)
March 3, 1868.

UEBEREINKOMMEN ÜBER EINEN PLATZ IM WAGEN EINES LOHNKUTSCHERS, KOST UND LOGIS EINGERECHNET.

Ich Endesunterzeichneter verpflichte mich Herrn —— in vier Tagen von —— über —— nach —— zu fahren, ohne den Wagen zu wechseln. Ich verspreche am 1sten Sept. abzufahren, und verzichte auf die Draufgabe, falls ich nicht am genannten Tage abfahre.

Herr —— ist zu einem Vordersitz berechtigt und bezahlt für diesen Sitz, so wie für Abendessen und ein eigenes Schlafzimmer während der Reise, die Summe von —— Franken.

Ich verspreche, nicht mehr als —— andere Passagiere mit zu nehmen. Wenn ich eine dieser Bedingungen nicht halte, so verzichte ich auf die Hälfte der bedingten Summe. Zur Bestätigung folgt anbei meine Namensunterschrift.

(Unterschrift.)
Den 3ten März, 1868.

CHAPTER X.

Accidents on a Journey.*	**Unfälle auf der Reise.**
The horses shy.	Die Pferde werden scheu.
The horses run against the post —the bridge—the tree.	Die Pferde laufen gegen den Pfahl — die Brücke — den Abgrund.
The carriage is near the preci-	
One of the wheels is off. [pice.	Ein Rad ist losgegangen.
The axle-tree is broken.	Die Achse ist gebrochen.
The coachman (postilion) is drunk — impertinent — foolhardy.	Der Kutscher (Postillon) ist betrunken — impertinent — tollkühn.

* *For parts of a Carriage see Vocab. XLI.*

CONVENTIONS POUR UNE PLACE DANS UNE VOITURE DE LOUAGE, Y COMPRIS LA NOURRITURE ET LE LOGEMENT.

Je soussigné, m'engage à conduire M. ——— de ——— à ——, en passant par ——, sans changer de voiture, en quatre jours, promettant de partir le 1er Septembre; à condition de rendre les arrhes si je ne pars pas ce jour-là.

M. —— aura une place dans le fond de la voiture, à charge de payer pour cette place, pour le souper et pour une chambre à un lit durant le voyage, la somme de — francs.

Je m'engage à ne prendre que —— autres voyageurs dans ma voiture. Si je manque à quelqu'une de ces conditions, je consens à perdre la moitié de la somme convenue. En foi de quoi j'ai apposé ma signature.

(Signé)

3 Mars 1868.

CONTRATTO PER UN POSTO IN UNA CARROZZA DA VETTURINO, INCLUDENDO IL VITTO E L' ALLOGGIO.

Io sottoscritto m' òbbligo di portare il Signore ——— da ——— per la vìa di ——— a ———, senza cambiar carrozza, in quattro giorni, promettendo di partire il primo di Settembre, ed acconsento di pèrdere la caparra, se non partirò in quel giorno.

Il Signore ——— avrà un posto di dietro, e pagherà per quel posto, per la cena, e per una càmera da letto sola per lui, durante il viaggio, la somma di ——— franchi — lire italiane.

Prometto di non prèndere più di ——— altri passeggeri nella mia carrozza. Qualora io manchi ad alcuno di questi patti, acconsento di pèrdere la metà della somma stabilita. In fede di che io appongo la mia firma.

(Firma) Li 3 Marzo, 1868.

CHAPITRE X.

Accidents en Voyage.

Les chevaux sont ombrageux—font des écarts.

Les chevaux courent contre un poteau — contre le pont—contre un arbre.

La voiture est près du précipice.

Une des roues s'est détachée.

L'essieu est rompu.

Le cocher (le postillon) est ivre—impertinent—imprudent.

Accidenti — Disgrazie per Viaggio.

I cavalli sono restii.

I cavalli còrrono contro quel palo—il ponte—l' àlbero.

La carrozza è vicina al precipizio.

Si è staccata una ruota.

L' asse è rotta.

Il cocchiere—(il postiglione) è ubbriaco—impertinente—imprudente.

Something is broken in the carriage.
T. What damage is done to the carriage? Is the carriage damaged?
T. Fetch a wheelwright — a coachmaker.
The horse has lost a shoe.
T. Fetch a smith to shoe it.

T. Oh, dear! The postilion has been thrown (off) down.
T. Is he hurt? Run for assistance to the next cottage.

T. Ask for a surgeon.
I am afraid he has broken his leg—his arm.
He has bruised his head.
T. He must be carried home gently.
T. It rains in torrents.
T. It lightens—it thunders.
T. It is impossible to travel in such weather.
T. We will stop at the first house we come to.

The road is inundated.
The thunder is quite formidable.
I am really much alarmed.
The wind blows hard.
Oh! this is quite a hurricane.
The bridge over the brook is broken.
T. Can the horses not wade through?
No, Sir; the rush of the waters is too violent.
It is dangerous.
You must wait till the storm is over.
The lightning has struck that *tree.*

Es ist etwas an dem Wagen gebrochen.
Was ist an dem Wagen beschädigt? Ist der Wagen beschädigt?
Holen Sie einen Radmacher —einen Wagenbauer.
Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.
Holen Sie einen Schmied um es zu beschlagen.
O weh! Der Postillon ist heruntergefallen.
Ist er beschädigt? Laufen Sie zur nächsten Wohnung um Hülfe.
Holen Sie einen Wundarzt.
Ich fürchte, er hat ein Bein— einen Arm gebrochen.
Er hat eine Beule am Kopfe.
Er musz vorsichtig nach Hause getragen werden.
Es regnet in Strömen.
Es blitzt—es donnert.
Man kann bei solchem Wetter nicht reisen.
Wir wollen bei dem ersten, besten Hause anhalten.

Die Strasze ist überschwemmt.
Es donnert fürchterlich.

Ich bin in groszer Angst.
Es ist sehr windig.
Das ist ja ein wahrer Orkan.
Die Brücke über den Bach ist eingestürzt.
Können die Pferde nicht durchwaten?
O nein! Die Strömung ist zu stark.
Es ist gefährlich.
Sie müssen warten, bis das Gewitter vorüber ist.
Der Blitz hat in jenen Baum eingeschlagen.

Il y a quelque chose de cassé à la voiture.
V. Quel est le dégât fait à la voiture?—La voiture est-elle endommagée?
V. Envoyez chercher un charron—un carrossier.
Le cheval a perdu un fer.

V. Envoyez chercher un maréchal pour le ferrer.
V. Oh, mon Dieu! le postillon est tombé de cheval.
V. Est-il blessé? Courez chercher du secours à la première maison venue.
V. Demandez un chirurgien.
Je crains qu'il ne se soit cassé la jambe—le bras.
Il s'est meurtri la tête.
V. Il faudrait le faire porter à la maison tout doucement.
V. Il pleut à verse.
V. Il fait des éclairs; il tonne.
V. C'est impossible de voyager par un temps pareil.
V. Nous nous arrêterons à la première maison que nous trouverons.
La route est inondée.
Il tonne terriblement.

Je suis vraiment effrayé.
Le vent souffle très-fort.
C'est un véritable ouragan.
Le pont qui traverse le ruisseau est rompu.
V. Les chevaux ne pourront-ils pas passer le gué?
Non, Monsieur; le courant est trop fort.
Il est dangereux.
Il faudra attendre que l'orage soit passé.
La foudre est tombée sur cet arbre.

Si ruppe qualche cosa alla carrozza.
Che danno è stato fatto alla carrozza? È danneggiata la carrozza?
Fate cercare d'un carrajo—un carrozziere.
Il cavallo ha perduto un ferro.

Fate venire un maniscalco per rimètterglielo.
Oh, Cielo! il postiglione è stato gettato giù da cavallo.
Si è fatto male? Correte a cercare ajuto alla prima casa.

Domandate d'un chirurgo.
Temo che si sia rotto la gamba—il braccio.
Si è fatta una contusione al capo.
Bisogna farlo portare a casa con molta cura.
Diluvia, piove diottamente.
Lampeggia; tuona.
È impossibile di viaggiare con questo tempo.
Ci fermeremo alla prima casa che troveremo.

La strada è inondata.
Tuona terribilmente.

Sono realmente spaventato.
Tira un vento terribile.
È un vero uragano.
Il ponte sul ruscello è rotto.

Non potrèbbero i cavalli passarlo a guado?
No, Signore; la corrente è troppo violenta.
È pericoloso.
Bisogna aspettare finchè cessi la tempesta—il temporale.
Il fulmine ha colpito quell'albero.

CHAPTER XI.

Embarking and Travelling by Steamboat.	**Fahrt mit dem Dampfschiff.—Dampfboot.—Dampfer.**
T. At what o'clock does the steamer start?	Um welche Zeit geht das Dampfschiff ab?
T. Where is the office?	Wo ist das Bureau?
T. What is the fare?	Wie viel musz ich bezahlen?
T. When must I go on board?	Wann musz ich an Bord gehen?
T. What reduction do you make for a family party—4 persons, a servant, two children?	Welche Reduction machen Sie für eine Familie von 4 Personen, einem Dienstmädchen und zwei Kindern?
T. Can I stop on the way at Genoa for two days, and take the Company's next steamer on?	Kann ich mich unterwegs zwei Tage in Genoa aufhalten, und mit dem nächsten Dampfer der Gesellschaft weiter fahren?
T. For how long, or For how many days are the tickets available?	Auf wie lange gelten die Billete?
T. Can carriages and horses be taken on board?	Kann man Wagen und Pferde an Bord bringen lassen?
T. What is the expense of embarking and landing a carriage?	Wie viel kostet das Ein- und Ausschiffen eines Wagens?
T. How long will our voyage last?	Wie lange dauert die Reise?
T. How long do you think we shall be at sea? How long shall we take to cross?	Wie lange glauben Sie, dasz wir auf der See sein werden? Wie lange dauert die Ueberfahrt?
T. Shall we be able to step on shore, or must we get into a boat?	Kann man direkt ans Land gehen, oder musz man ein Boot nehmen?
T. Can I be landed at A——?	Kann ich bei A —— landen?
T. What is the charge in the first cabin?—(the second cabin?)	Wie viel musz ich in der ersten (zweiten) Kajüte bezahlen?
T. How much is the charge for [redacted] *carriage to* ——?	Wie viel ist die Fracht für einen Wagen nach ——?

CHAPITRE XI.

Embarquement - Voyage en Bateau à Vapeur.	**Viaggio sul Battello a Vapore—Piròscafo.**
V. A quelle heure part le bateau à vapeur—le paquebot?	A che ora parte il battello a vapore?
V. Où est le bureau?	Dov' è l' ufficio?
V. Quel est le prix des places?	Quanto si paga?
V. Quelle reduction fait on pour une famille de quatre personnes, avec deux enfans et une domestique?	Quando debbo andare a bordo? Quale diminuzione fate voi per una famiglia di quattro persone, di un servitore, e due fanciulli?
V. Est-il permis de s'arrêter pendant le voyage, à Gênes par exemple, pour deux jours, en continuant pour le reste du voyage par un des bateaux de la même Compagnie?	Posso io fermarmi, durante il viaggio, a Gènova per due giorni, e poi prèndere il pròssimo battello a vapore della stessa Compagnìa?
V. Pour combien de jours courent ces billets?	Per quanto tempo—per quanti giorni vàlgono i biglietti?
V. Peut-on faire embarquer des voitures et des chevaux?	Si pòssono imbarcare le carrozze e i cavalli?
V. Combien coûte-t-il pour l'embarquement et le débarquement d'une voiture?	Che spesa c' è per imbarcare e sbarcare una carrozza?
V. Combien de temps dure le voyage?	Quanto dura il viaggio?
V. Combien de temps croyez-vous que nous serons en mer? Combien d'heures mettrons nous à faire la traversée?	Quanto tempo credete che staremo per mare? Quanto tempo metteremo per fare il tragitto—la traversata?
V. Pourrons-nous débarquer du bateau directement à terre, ou faudra-t-il que nous ayons un canot?	Potremo scèndere in terra dal battello stesso, o dovremo prèndere un battello a remi?
V. Pourrai-je débarquer à —?	Potrò io sbarcarmi a ——?
V. Combien paie-t-on pour les premières—pour les secondes cabines?	Quanto si paga per le prime—per le seconde *cabine*? (pei primi posti—pei secondi?)
V. Que coûte une voiture jusqu'à ——?	Quanto si paga per una carrozza fino a ——?

T. How much must I pay for two horses and a dog?

T. What kind of refreshments do you keep on board?
T. How long shall we be before we reach B——?

T. What is the power of the engines of this steamer?
You reach B—— the fourth day after your leaving here.

T. What time of the day does the steamer arrive at B——?
She generally arrives between two and three o'clock in the afternoon.
T. Have you comfortable sleeping-berths?
No, Sir. The passengers are landed every night.
Yes, Sir. We have particularly comfortable ones on deck.
T. How many berths are attached to the pavilion?
There are only six berths; but to the other cabins there are as many as 20 and 24.

T. I wish to secure comfortable sleeping-berths for 3 persons.
The steward will show you them. You may choose for yourself.
T. Can I have a private cabin for a lady?

T. How long shall we be at sea?

She performs the voyage generally in 22 hours.

Wie viel musz ich für zwei Pferde und einen Hund bezahlen?
Was für Erfrischungen hat man an Bord?
Wie lange dauert die Reise nach B——?

Von wie viel Pferdekraft sind diese Dampfmaschinen?
Sie erreichen B—— am vierten Tage nach Ihrer Abreise von hier.

Zu welcher Tageszeit kommt das Dampfschiff in B— an?
Es kommt gewöhnlich Nachmittags zwischen zwei und drei an.
Haben Sie bequeme Cojen (Schiffsbetten)?
Nein. Die Reisenden landen jede Nacht.
Ja wohl. Die Cojen die zum Pavillon gehören, sind besonders gut.
Wie viele Betten gehören zum Pavillon?
Nur sechs und zu den andern Kajüten gehören 20 bis 24.

Ich wünsche gute Schiffsbetten für drei Personen zu haben.
Der "Steward" wird sie Ihnen zeigen. Wählen Sie selbst.

Kann ich eine Privatcajüte für eine Dame bekommen?

Wie lange werden wir auf der See sein?
Das Schiff macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.

V. Combien faudra-t-il que je paie pour deux chevaux et un chien?

V. Quels rafraîchissements peut-on se procurer à bord?

V. Combien de temps faudra-t-il pour arriver à B——? En combien de temps irons-nous à B——?

V. Quelle est la force de la machine de ce bateau?

Vous arriverez à B—— le quatrième jour après votre départ—en quatre jours.

V. A quelle heure de la journée le bateau arrive-t-il à B—?

Il arrive généralement entre deux et trois heures de l'après-midi.

V. Avez-vous des cabines et des lits commodes?

Non, Monsieur. Les voyageurs couchent à terre la nuit.

Oui, Monsieur. Nous en avons de très-bonnes sur le pont.

V. Combien y en a-t-il sur le pont?

Il y en a six; mais nous en avons de 20 à 24 dans les autres salons.

V. Je désire retenir trois cases (lits) comfortables.

Le steward va vous les montrer toutes. Vous pourrez choisir vous-même.

V. Y a-t-il des cabines particulières pour les dames?

Puis-je en avoir une?

V. Combien de temps serons-nous en mer?

Le bateau, en général, fait le voyage — la traversée — en vingt-deux heures.

Quanto dovrò pagare per due cavalli e un cane?

Che sorta di rinfreschi tèngono a bordo?

Quanto tempo ci sarà prima di arrivare a B——?

Che forza ha questo battello a vapore?

Si arriva a B——, il quarto giorno dopo la partenza da quì.

A che ora del giorno arriva il battello a vapore a B——?

Arriva ordinariamente fra le due e le tre pomeridiane.

Avete de' lettini còmodi a bordo?

No, Signore. I passeggieri sono sbarcati ogni notte.

Sì, Signore; ne abbiamo dei comodìssimi sul ponte.

Quanti ve ne sono nel padiglione?

Non ve ne sono che sei; ma nelle altre cabine vene sono fino a 20 e 24.

Vorrei pigliare delle buone *cuccette* per tre persone.

Il cameriere gliele mostrerà. Potrà scèglierle da se.

Si potrebbe avere—ritenere un camerino (una *cabina*) per una Signora?

Quanto tempo staremo a bordo?

Il viaggio—la traversata—si fa per l'ordinario in 22 ore.

T. At what hour is the tide up?	Wann ist Flut?
T. Shall we be in time for the tide?	Werden wir mit der Flut ankommen?
T. Shall we catch the tide?	
T. Shall we have the tide in our favour?	
We shall be obliged to wait 3 or 4 hours for it.	Wir werden 3 bis 4 Stunden darauf warten müssen.
T. Shall we be obliged to disembark in small boats?	Werden wir in kleinen Böten ausgeschifft?

Sea-Sickness. **Seekrankheit.**

T. Are we going to start soon?	Werden wir bald abfahren?
T. Where is the luggage put?	Wo ist das Gepäck?
T. The wind is rising.	Der Wind erhebt sich.
T. The sea is very rough.	Die See ist sehr bewegt.
T. The motion of the vessel makes me unwell.	Die Bewegung des Schiffes macht mich unwohl.
T. I feel very sick (giddy).	Mir ist sehr übel (mir schwindelt).
T. I have got a headache.	Ich habe Kopfweh.
T. Lie down on your back.	Legen Sie sich auf den Rücken.
T. Be quite still—don't move.	Sein Sie ganz ruhig—rühren Sie sich nicht.
T. Close your eyes.	Schlieszen Sie die Augen.
T. I suffer dreadfully.	Ich leide fürchterlich.
T. I shall be sick.	Ich werde mich übergeben.
T. Please give me a basin.	Bitte, ein Waschbecken (eine Kumme).
Take a little brandy and water.	Nehmen Sie etwas Cognac mit Wasser.
T. I feel a little better.	Ich bin schon etwas besser.

VOCABULARY XI.—WORDS AND TERMS CONCERNING RAILROADS, STEAMBOATS, AND THE TELEGRAPH.

Arrival.	Die Ankunft.
Axle.	Die Achse (n). [(n).
Bell.	Die Glocke, Klingel, Schelle
A Berth (on board).	Eine Coje (Schiffsbett).
[redacted]ler.	Der Kessel.

V. A quelle heure la marée est-elle haute?
V. Arriverons-nous en temps pour la marée?
V. Pourrons-nous atteindre la marée?
V. Aurons-nous la marée en notre faveur?
Nous serons obligés de l'attendre trois ou quatre heures.
V. Serons-nous obligés de descendre a terre dans des canots?

A che ora è la marèa?
Arriveremo in tempo per la marèa?
Potremo raggiùgnere la marèa?
Avremo noi la marèa favorèvole?
Dovremo aspettarla tre o quattr' ore.
Sarem noi obbligati di sbarcare in battelletti?—barchette?

Le Mal de Mer.

V. Va-t-on bientôt partir?
V. Où sont placés les effets?
V. Le vent s'élève.
V. La mer est bien grosse.
V. Le mouvement du bâtiment m'incommode.
V. La tête me tourne—je sens mal au cœur.
V. J'ai mal à la tête.
V. Couchez-vous sur le dos.
V. Tenez-vous bien tranquille —ne bougez pas.
V. Fermez les yeux.
V. Je souffre horriblement.
V. Je vais vomir.
V. Apportez-moi une cuvette, je vous en prie.
Prenez un peu d'eau de vie avec de l'eau.
V. Je me sens un peu mieux.

Il Mal di Mare.

Partiremo presto?
Dove hanno messi i bagagli?
Il vento cresce.
Il mare è molto agitato.
Il movimento del bastimento mi fa male.
Mi sento molto sturbato—mi gira il capo.
Mi duole il capo—la testa.
Si còrichi sul dosso—supino.
Non si muova—Stia fermo.
Chiuda gli occhi.
Soffro orribilmente.
Mi vien da rècere—vomitare.
Fàtemi il piacere di recarmi una catinella.
Prenda un poco d' acquavite—di cognac—coll' acqua.
Mi sento un poco meglio.

OBJETS QUI ONT RAPPORT AUX CHEMINS DE FER, AU TÉLÉGRAPHE, ET AUX BATEAUX À VAPEUR.

L'arrivée.
L'essieu, *m.*
La cloche.
Une case—un lit.
La chaudière.

L' arrivo.
L' asse.
La campana.
Una *cabina*—un camerino—una cuccetta—lettino.
La caldaja.

Booking-office.	Das Bureau.
Branch lines.	
Break or Brake.	Die Bremse (n).
Buffer.	Der Puffer.
Carriage.	Der Wagen.
Carriage—First—Second—Third Class.	Wagen — Erster — Zweiter — Dritter Klasse.
——— door.	Wagenthür.
——— open.	Offener Wagen.
Chain.	Die Kette (n)
Coal.	Die Steinkohle (n).
Coke.	Coaks.
Conductor.	Der Conducteur (e).
Crank—Crank-shaft.	Die Kurbel, Kurbelwelle.
Crew.	Schiffsmannschaft.
Curve.	Die Curve (n).
——— of narrow radius.	Die Curve von kleinem Halbmesser.
Cutting.	Der Durchschnitt.
Cylinder—horizontal.	Der Cylinder — wagerecht (horizontal).
Departure.	Die Abfahrt—Abreise.
Embankment.	Der Damm—Dämme.
Engine.	Die Locomotive (n).
Engine-driver.	Der Locomotivenführer.
Engineer.—Machinist.	Der Zugführer, Maschinist (en).
Fare.	Der Fahrpreis.*
Fireman.	Der Heizer—(on steamers).
Fireplace.	Der Feuerraum (räume).
Guard.	Schaffner.
Hot-water tins.	Del Kohlenpfanne.
Incline.	Die Neigung.
Journey.	Die Reise (n).
Junction.	Vereinigungs-Station.
Line (of rails) single—double.	Der einfache — doppelte — Schienenweg.
Locomotive.	Die Locomotive (n) der Dampfwagen.
Luggage.	Das Gepäck.
——— van.	Der Gepäckwagen.

* This word is rarely employed in German in the way in which it is used in English. "How much is the fare to?" would generally be rendered by "*Wie viel kostet* das Billet nach?" or by "Wie viel bezahlt man bis?"

Le bureau.	L' uffizio dei biglietti — del registro.
L'Embranchement.	Linee di diramazione.
Le frein.	Il ritegno—freno.
Le tampon. [—un wagon.	Zaffo—cuscino da urto.
Une voiture—une diligence	Una carrozza—un vagone.
Un wagon—une voiture de première—de seconde—de troisième classe.	Una carrozza di prima—seconda—terza classe.
La portière.	Lo sportello.
Voiture découverte.	Vagone scoperto.
La chaîne.	La catena.
Du charbon de terre.	Del carbone.
Du coke.	Del *coke*.
Le conducteur du convoi. Le garde du train.	Il conduttore—la guardia del treno.
Le coude—L'arbre coudé.	La manovella.
L'équipage.	L'equipaggio.
La courbe.	La curva.
——— à petit rayon.	——— di un pìccol raggio.
Une coupure—une tranchée.	Un' incavazione.
Un cylindre—horizontal.	Un cilindro—orizzontale.
Le départ.	La partenza.
La levée—le remblai.	Un' arginatura—àrgine.
La machine à vapeur.	La màcchina a vapore.
Le machiniste—le conducteur de la locomotive.	Il conduttore della locomotiva.
Le machiniste.	Il macchinista.
Le prix de la place.	Il prezzo.
Le chauffeur.	Il fochista.
Le fourneau.	Il fornello.
Conducteur—garde.	La guardia.
Chauffe-pied.	Scalda-piede.
La pente—La rampe.	Un piano inclinato.
La course, le voyage.	Viaggio—passaggio.
L'embranchement.	La diramazione.
Une voie simple—double.	La lìnea sèmplice—doppia.
La locomotive.	La locomotiva.
Le bagage.	Il bagaglio.
Le wagon aux bagages.	Il vagone pei bagagli.

Luggage office.	Die Gepäck Expedition.
——— receipt.	Der Gepäckschein.
Message.	Die Depesche (n).
Paddle.	Das Schaufelrad (äder).
Paddle-boxes.	Der Radkasten.
Pin.	Der Keil (e).
Piston.	Der Kolben.
Points.	Die Spitze (n).
Porter.	Der Kofferträger.
Radius.	Der Radius (Radien pl.).
Rail.	Die Schiene (n).
Railway.	Die Eisenbahn (en).
Receipt.	Der Empfangschein (e).
Refreshment.	Die Erfrischung (en).
——— room.	Die Restauration (en).
Regulation.	Die Verordnung (en).
Ring, to.	Läuten, klingeln, schellen.
Safety valve.	Das Sicherheitsventil.
Screw.	Die Schraube (n).
Second class.	Zweite Klasse.
Share.	Die Actie (n).
Shareholder.	Der Actionär (e).
Shift, to.	Die Geleise wechseln, schieben.
Siding.	Die Weichen (pl.).
Skewbridge.	
Sleeper.	Die Schwelle (n).
Start, to.	Abgehen, abfahren. [tion.
Station.	Der Bahnhof (höfe). Die Sta-
Station, intermediate.	Zwischenstation, Halteplatz.
Stationmaster.	Der Bahnhofsinspector (en).
Steam.	Der Dampf.
Smoking-carriage.	Rauch-Coupé.
Steamboat—screw-steamer.	Das Dampfboot (e). Der Dampfer. Schraubendampfer.
Steam, to throw off the.	Den Dampf ablassen.
Steam-engine.	Die Dampfmaschine (n).
Stoker.	Der Heizer.
Sweeps.	Die Drehschiene (n).
Telegraph.	Der Telegraph.
——— office.	Das Telegraphen-Bureau.
Tender.	Der Kohlenwagen Der Ten-
Terminus.	Der Bahnhof (höfe). [der.
Ticket.	Das Billet (e).

Le bureau des bagages.	L'Uffizzio dei bagagli.
Un reçu de bagages.	Una ricevuta di bagaglio.
Une dépêche.	Un messaggio.
Les roues, *f.*	Le ruote a palette.
Les tambours, *m.*	Le casse delle ruote.
Un boulon.	I cùnei.
Le piston.	Il pistone.
Les aiguilles, *f.*	Le punte.
Le portefaix, commissionnaire.	Il facchino.
Le rayon de courbure.	Il raggio.
Un rail.	Le guide di ferro—le rotaje.
Le chemin de fer. La voie ferrée.	La strada ferrata, la ferrovia.
Le reçu.	La ricevuta.
Les rafraîchissements, *m.*	Il rinfresco.
Le buffet.	La sala dei rinfreschi.
Le règlement.	Il regolamento.
Sonner.	Suonare.
Une soupape de sûreté.	La vàlvola di sicurezza.
Un vis.	Una vite.
La seconde classe.	La seconda classe.
Une action.	Un' azione.
Un actionnaire.	Un azionista.
Changer de voiture.	Cambiar di carrozza.
Gare d'évitement.	Stazione o baratto di ricòvero.
Pont en biais.	Il ponte obbliquo.
Les traverses, *f.*	Le traverse.
Partir. La gare.	Partire.
La station—Le débarcadère.	La stazione.
Une station intermédiaire.	La stazione intermedia.
Le chef de gare.	Capo di stazione.
La vapeur.	Il vapore.
Compartiment — voiture pour les fumeurs.	Compartimento pei fumatori.
Bateau à vapeur—à hélice.	Il battello a vapore, a èlice.
Laisser échapper la vapeur.	Scaricare la màcchina. Àdito al vapore.
La machine à vapeur.	La màcchina a vapore.
Le chauffeur.	Il fochista—lo scaldatore.
Les courbes, *f.*	Le guide mòbili.
Le télégraphe.	Il telègrafo.
Le bureau du télégraphe.	L' uffizio del telègrafo.
Le tender.	Il furgone—il *tender*.
Le débarcadère. La gare.	La stazione — tèrminus—l'imbarcadero.
Un billet.	Il biglietto.

Ticket, Return.	Retour-Billet — Billet für die Hin- und Rückfahrt.
Time-table.	Der Fahrplan (pläne).
Train.	Der Zug (üge).
——— fast—express.	Schnellzug.
——— slow.	Langsamer Zug.
——— Mail.	Ein Extrazug—Courier Zug.
——— mixed.	Ein Zug mit allen Klassen.
——— down.	Der abgehende Zug.
——— up.	Der ankommende Zug.
——— excursion.	Ein Vergnügungszug.
——— goods.	Der Güterzug.
——— passenger.	Der Passagierzug.
Tunnel.	Der Tunnel.
Turnplate.	Die Drehscheibe (n).
Viaduct.	Der Viaduct (e).
Waiting-room.	Das Wartezimmer. Der Wartesaal.
Wires.	Die Drähte.

CHAPTER XII.

Passports and Police-Office.	**Im Passe- or Polizei-Bureau.**
T. Are the passports asked for here?	Wird hier nach den Pässen gefragt?
T. Is it necessary to have one's passport signed?	Musz man den Pasz visiren lassen?
What is your name and profession?	Was ist Ihr Name und Ihr Geschäft?
T. My name is ——. I am a private gentleman (an artist).	Ich heisze ——. Ich bin Privatmann—(Künstler).
Do you intend to make some stay in this town?	Gedenken Sie sich einige Zeit hier aufzuhalten?
T. I may stay some weeks, or leave immediately; it depends upon circumstances.	Ich werde mich vielleicht einige Wochen hier aufhalten, oder sogleich abreisen; es hängt von Umständen ab.
A permission to reside.	Eine Aufenthaltskarte.
Are you known to any persons [redacted] *this town?*	Kennt Sie Jemand hier im Orte?

Un billet d'aller et retour. Un billet circulaire.
Indicateur du chemin de fer.
Un convoi—un train.
Train express — de grande vîtesse.
Train omnibus — de petite
——— poste.
——— mixte.
——— d'aller.
——— de retour.
——— de plaisir.
——— de marchandises.
——— de passagers.
Un tunnel.
Une plateforme—Un plateau tournant.
Viaduc.
La salle d'attente.

Les fils du télégraphe.

Il biglietto di andata e ritorno.

L'orario delle partenze.
Treno—convoglio.
——— diretto—a grande velocità - l'*express*.
——— ordinario—a piccola velocità.
——— postale.
——— misto.
——— di partenza—andata.
——— di ritorno.
——— di piacere.
——— delle mercanzie—merci.
——— dei passeggieri.
Un *tunnel*—una gallería.
Una piattaforma girante.
Un viadotto.
Sala pei viaggiatori—passeggieri—sala d'aspetto.
I fili metàllici.

CHAPITRE XII.

Bureau des Passe-ports et de Police.

V. Demande-t-on les passe-ports ici?
V. Est-il nécessaire de faire viser son passe-port?
Quel est votre nom et votre profession?—comment vous appelez-vous?
V. Je me nomme ———. Je suis un proprietaire, un particulier—un artiste.
Avez-vous l'intention de faire quelque séjour ici?
V. Il est possible que j'y fasse un séjour de quelques semaines, ou que je reparte immédiatement; cela dépend des circonstances.
Une permission de séjour.
Êtes-vous connu de quelqu'un en cette *ville*?

Ufficio de' Passaporti e di Polizia.

Saranno domandati qui i passaporti?
È necessario di farsi fare il visto al passaporto?
Qual è il di lei nome e la professione?

Io mi chiamo ———. Sono sèmplice privato — un artista.
Intende di far qualche dimora in questa città?
Potrò fermarmi per qualche settimana o partir sùbito; ciò dipenderà dalle circostanze.

La carta di soggiorno.
È ella conosciuta da qualcuno in questa città?

To get one's passport vised. Police officer.

Den Pasz visiren lassen.

Passport office.

Pass-Bureau.

T. I have letters of introduction to several eminent merchants and bankers.

Ich habe Empfehlungsschreiben an mehrere angesehene Kaufleute und Bankiers.

Where are you staying?

Wo logiren Sie?

T. I am for the present at the Hôtel de France, but I intend to take private apartments.

Ich logire jetzt im "Französischen Hof," aber ich gedenke eine Privatwohnung zu miethen.

Take this ticket; if you come to the town-hall with it, your passport will be delivered to you.

Hier haben Sie einen Schein (Zettel); wenn Sie damit auf das Rathhaus gehen, werden Sie Ihren Pasz erhalten.

T. Must I apply personally for my passport?

Musz ich meinen Pasz selbst abholen?

You need not apply personally for it.

Sie brauchen nicht selbst zu kommen.

At what hotel do you put up? It shall be sent after you.

In welchen Gasthof kehren Sie ein? Er soll Ihnen zugeschickt werden.

T. I wish my passport signed for Austria.

Ich will meinen Pasz nach Oestreich visiren lassen.

For what place?

Nach welcher Stadt?

T. I wish to go first to Vienna and from there to Italy.

Ich will erst nach Wien, und von da nach Italien gehen.

You must leave your passport here to be signed by the Secretary, (the Consul, the Minister).

Sie müssen Ihren Pasz hier lassen, um ihn vom Secretair, (Consul, Gesandten), unterzeichnen zu lassen.

T. I should feel much obliged if you could let me have it directly.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie ihn mir sogleich geben wollten.

That is impossible; the secretary does not return before the evening.

Das ist unmöglich. Der Secretair kommt erst am Abend zurück.

T. I am much pressed for time.

Ich bin in groszer Eile.

T. I have taken my place.

Ich habe ein Billet genommen.

Faire viser son passe-port.
Officier de police—commissaire de police.
Bureau des passe-ports.
V. J'ai des lettres de recommandation pour quelques-uns des principaux négociants et banquiers.
Où demeurez-vous, où êtes-vous logé?
V. Pour le moment, je suis à l'Hôtel de France; mais j'ai l'intention de prendre un logement garni.
Prenez cette carte; en vous présentant au Bureau de Police avec, on vous délivrera votre passe-port.
V. Faut-il que j'aille chercher mon passe-port en personne?
Il n'est pas nécessaire que vous y alliez en personne.
A quel hôtel descendez-vous? On vous le remettra chez vous.
V. Je désire faire viser mon passe-port pour l'Autriche.

Pour quel endroit?
V. Je désire aller d'abord à Vienne, et de là en Italie.
Il est nécessaire que vous laissiez ici votre passe-port, pour qu'il soit visé par le secretaire de l'ambassade—le ministre—le consul.
V. Je vous serais infiniment obligé s'il vous était possible de me le rendre sans délai.
La chose est impossible, car le secrétaire ne rentrera que dans la soirée.
V. C'est qu'il me reste bien peu de temps.
V. J'ai retenu ma place.

Far fare il visto al passaporto.
Uficiale di polizia.

Uffizio dei passaporti.
Ho delle lèttere di raccomandazione per alcuni dei principali negozianti e banchieri.

Dove dimora ella? — Dove è alloggiato?
Pel momento alloggio all' Albergo di Francia, ma intendo di prèndere un appartamento privato.
Prenda questo foglio e presentàndosi all' Uffizio della Polizìa, le sarà consegnato il passaporto.
Debbo io andar a prèndere il passaporto in persona?
Non è necessario ch' ella vada personalmente.
In qual locanda (albergo) andrà ella? Glielo porteranno.

Desidererei di farmi fare il visto al passaporto per l'Austria.
Per qual parte—luogo?
Prima vorrei andare a Vienna, e di là in Italia.
È d' uopo ch' ella lasci quì il suo passaporto perchè sia firmato dal segretario—dal cònsole—dal ministro.

Le sarei obbligatìssimo s' ella potesse farmelo aver sùbito.

Egli è impossìbile; il segretario non ritorna prima della sera.
Ho gran frètta—premura.

Ho già preso—fissato—ritenuto il mio posto.

T. I intend to leave, if possible, this evening by the mail (the railway, the steamer).

You must then leave your original passport here, and take a temporary one.

T. Very well; but I should like to have my original passport.

Your original passport will be sent after you by the first post to ——.

T. Have I anything to pay?

You pay 5 francs for it.

No, Sir, you pay nothing.

Ich wünsche, wo möglich, noch diesen Abend mit der Post, (der Eisenbahn, dem Dampfschiffe) abzugehen.

So müssen Sie Ihren Pasz hier lassen und eine Paszkarte nehmen.

Gut; aber ich möchte meinen Pasz haben.

Ihr Pasz wird Ihnen mit der ersten Post nach —— nachgesandt werden.

Musz ich etwas dafür bezahlen?

Fünf Franken.

Nein. Sie bezahlen nichts dafür.

CHAPTER XIII.

The Hotel—The Inn—The Arrival.

What hotel do you go to?

T. Which is the best inn?

You will find good accommodation there.

T. I want a bedroom. I intend sleeping here.

T. Let me see a bedroom.

T. Please let my things be taken up directly.

T. Have you any rooms empty?

T. Can you accommodate me with a bed for the night?

T. Can you give us lodging?—can you let me have a bed?

T. There are four of us.

We have not a bed left.

[illegible] even a mattress?

[illegible]re not hard to [illegible]hall be content [illegible]down for the [illegible].

Der Gasthof—Das Hotel—Die Ankunft.

In welchen Gasthof gehen Sie?

Welches ist das beste Hotel?

Sie werden da gut bedient werden.

Ich brauche ein Schlafzimmer. Ich will die Nacht hier bleiben.

Zeigen Sie mir ein Schlafzimmer.

Lassen Sie doch meine Sachen sogleich hinauf bringen.

Haben Sie Zimmer frei?

Können Sie mir für die Nacht ein Bett geben?

Können wir hier logiren? Können Sie mir ein Bett geben?

Wir sind unser vier.

Wir haben kein Bett übrig.

Wie! nicht einmal eine Matratze? Wir nehmen es nicht so genau. Wir sind mit einem Lager auf dem Boden zufrieden.

V. Mon intention est de partir ce soir, s'il est possible, par la malle-poste (par le chemin de fer, par le bateau à vapeur).
Il faut alors que vous laissiez votre passe-port ici, et que vous preniez une passe provisoire.
V. Très-bien; mais j'aurais été bien aise d'emporter mon passeport avec moi.
Votre passeport vous sera envoyé par le premier courrier.
V. Y a-t-il quelque chose à payer?
Vous avez cinq francs à payer.
Non, Monsieur, il y a rien à payer.

Se fosse possìbile, vorrei partir questa sera col corriere—per la strada ferrata — col battello a vapore.
Allora bisogna lasciar qui il passaporto originale, e prènderne uno provvisorio.
Benissimo; ma io preferirei di aver l' originale.

Il passaporto originale le sarà inviato a posta corrente —.

C' è qualche cosa da pagare?
Cinque franchi.
No, Signore, gràtis.

CHAPITRE XIII.

L'Hôtel — l'Auberge — L'Arrivée.

A quel hôtel allez-vous loger? —Où descendez-vous?
V. Quel est le meilleur hôtel?
Vous serez très-bien là—vous y serez très-commodément.
V. Il me faut une chambre à coucher. Mon intention est de coucher ici.
V. Montrez-moi une chambre à
V. Ayez la complaisance de faire monter mes effets immédiatement.
V. Avez-vous des chambres libres?
V. Pouvez-vous me donner un lit pour cette nuit?
V. Pouvez-vous nous loger?—nous donner des lits?
V. Nous sommes quatre.
Nous n'avons pas un seul lit.
V. Comment! Pas même un matelas? Nous ne sommes pas difficiles. Nous nous contenterons d'un matelas par terre,

L'Hotel — L'Albergo — L' Arrivo.

A che albergo va ella?

Qual è la miglior locanda?
Vi starà molto bene, con tutti i còmodi.
Voglio una càmera da letto. Ho intenzione di dormir qui.
Fàtemi vedere una càmera da
Vi prego di far sùbito portar su il mio bagaglio—la mia roba.
Avete delle càmere libere?
Potete darmi un letto per questa notte?
Potete darci alloggio?—farmi avere un letto?
Siamo quattro.
Non abbiam più letti.
Come! neppure un materasso? Siamo presto soddisfatti. Ci contenteremo d'un materasso per terra.

T. Good day. Have you any room?
T. I wish to see the landlord.

T. Let me see your rooms.

T. This room does not suit me. Have you no other to give me?
Two rooms together (contiguous).
T. It is very close.
T. What will be the charge per day—per week?
T. I want two rooms with one bed each, one double-bedded room, and a sitting-room.

T. Let me see them (the rooms).
T. But on the first floor; I do not like climbing stairs.

T. I would rather not have a room facing the street.

T. Give me a quiet room.

T. I wish to have my servant —my maid—near me.

T. I do not care about the room, provided the bed is good.

T. What do you charge a day for the bed-room?

T. For the dinner?
T. What is the price of these rooms?
Do you require a sitting-room?

Do you wish for a fire in the stove?
T. Light a fire in my room.

Guten Tag. Haben Sie noch Platz?
Ich möchte den Wirth sehen.

Zeigen Sie mir Ihre Zimmer.

Das Zimmer convenirt mir nicht. Haben Sie kein anderes?
Zwei aneinander stoszende Zimmer.
Es ist sehr dumpfig hier.
Wie viel kostet es per Tag—per Woche?
Ich brauche zwei Schlafzimmer mit Einem Bette, ein Zimmer mit zwei Betten—ein Wohnzimmer.
Lassen Sie mich die Zimmer sehen.
Aber im ersten Stocke. Ich steige nicht gern Treppen.

Ich möchte lieber ein Zimmer, das nicht auf die Strasze geht.
Geben Sie mir ein stilles Zimmer.
Ich wünsche meinen Diener—meine Kammerjungfer—in meiner Nähe zu haben.
Mir liegt nichts am Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.

Was kostet ein Schlafzimmer den Tag für eine Person?
Wie viel kostet das Mittagsessen?
Wie viel kosten diese Zimmer?

Brauchen Sie ein Wohnzimmer?
Wollen Sie, Feuer im Zimmer (Soll man einheizen)?
Machen Sie ein Feuer in meinem Zimmer an.

V. Bonjour, Monsieur. Avez-vous des chambres?

V. Je voudrais voir le maître de l'auberge—de l'hôtel.

V. Voyons, je vous prie, vos appartements.

V. Cette chambre ne me plaît pas: n'en avez-vous pas une autre à me donner?

Deux chambres contigues, s'il est possible. [fermé.

V. Cette chambre sent le ren-

V. Quel serait le prix par jour—par semaine?

V. Il me faudrait deux chambres à un seul lit, une chambre à deux lits, et un salon.

V. Voulez-vous me les faire voir?—Voyons vos chambres.

V. Mais qu'elles soient au premier, s'il vous plaît. Je n'aime pas à monter bien haut.

V. Je préférerais une chambre qui ne donnât pas sur la rue.

V. Donnez-moi une chambre où l'on soit bien tranquille.

V. Je désire que mon domestique soit près de moi.

V. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon.

V. Combien prenez-vous par jour pour une chambre à coucher?

V. Combien pour le dîner?

V. Quel est le prix de ces chambres?

Monsieur désire-t-il avoir un salon?

Monsieur veut-il que l'on allume le feu du poêle?

V. Faites du feu dans ma chambre.

Buon giorno; avete càmere?

Vorrei parlare al padrone.

Fàtemi vedere le vostre càmere?

Questa càmera non mi va. Non ne avete un' altra?

Due càmere contìgue.

Non si respira in questa càmera.

Quanto domandate al giorno —alla settimana?

Vorrei due càmere con un letto in ognuna, una càmera con due letti, ed un salotto.

Fàtemele vedere. Vediamo le càmere.

Ma al primo piano; non mi piace di salir molte scale.

Vorrei aver piuttosto una càmera che non guardi sulla strada.

Dàtemi una càmera tranquilla.

Vorrei che il mio servitore—la mia cameriera—mi stesse vicino.

Non m' importa la càmera, purchè il letto sia buono.

Quanto fate pagare al giorno per una càmera da letto?

Pel pranzo?

Qual è il prezzo di queste càmere?

Desìdera avere una sala—un salotto?

Vuole fuoco nella stufa?

Accendete il fuoco in càmera mìa.

CHAPTER XIV.

The Bed-room.	**Das Schlafzimmer.**
T. Waiter, show me a bed-room.	Kellner, zeigen Sie mir ein Schlafzimmer.
T. Let me see the room I am to sleep in.	Zeigen Sie mir das Zimmer, wo ich schlafen soll.
T. I want to go to bed at once, for I am very tired.	Ich will sofort zu Bette gehen, denn ich bin sehr müde.
T. Bring me some water for washing—That is not enough —Will you also give me a larger basin?	Bringen sie Wasser zum Waschen—das ist nicht genug— ein gröszeres Waschbecken.
T. Show me my bed-room.	Zeigen Sie mir mein Schlafzimmer.
T. Where are our rooms?	Wo sind unsere Zimmer?
Here on the first floor, facing the street.	Hier im ersten Stock, nach der Strasze zu.
T. Let my things be brought up into the bed-room.	Lassen Sie meine Sachen auf mein Schlafzimmer bringen.
T. Where have you put our things?	Wohin haben Sie unsere Sachen gebracht?
T. Does the door fasten properly?	Schlieszt die Thür gut?
T. How does it fasten?	Wie schlieszt man sie zu?
T. How do you draw the bolt?	Wie verriegelt man sie?
T. Is there a bell here?	Ist eine Klingel hier?
Do you wish a fire lighted?	Wünschen Sie Feuer in Ihrem Zimmer?
T. Have the goodness to light the fire.	Bitte, heizen Sie ein.
T. Shut the shutters.	Machen Sie die Laden zu.
T. I am going to bed. Bring me a light.	Ich gehe zu Bette. Bringen Sie mir ein Licht.
T. Is the bedroom ready?	Ist mein Schlafzimmer in Ordnung?
T. Are the beds made?	Sind die Betten gemacht?
T. Are you sure that the sheets are well aired (dry)?	Sind die Betttücher auch trocken?
T. It seems to me that the sheets are not clean.	Die Betttücher scheinen nicht rein zu sein.
T. These sheets have certainly been used already.	Diese Betttücher sind ganz gewisz schon gebraucht worden.

CHAPITRE XIV.

La Chambre a coucher.

V. Garçon, indiquez-moi une chambre à coucher.
V. Faites-moi voir la chambre où je dois coucher.
V. Je désire me coucher tout de suite, car je suis très-fatigué.
V. Apportez-moi de l'eau pour me laver—Il n'y en a pas assez—Voudriez-vous aussi me donner une plus grande cuvette? [bre.
V. Conduisez-moi à ma chambre.
V. Où sont nos chambres? C'est ici au premier; l'appartement donne sur la rue.
V. Faites porter mes effets dans ma chambre à coucher.
V. Où avez-vous mis nos effets —bagage?
V. La porte ferme-t-elle bien?
V. Comment se ferme-t-elle?
V. Comment la ferme-t-on au verrou—tire-t-on le verrou?
V. Y a-t-il une sonnette ici? Désirez-vous que l'on fasse du feu?
V. Ayez la complaisance d'allumer le feu.
V. Fermez les volets.
V. Je vais me coucher. Apportez-moi de la lumière.
V. Ma chambre est-elle prête?
V. Les lits sont-ils prets?
V. Etes-vous sûr que les draps soient bien secs?
V. Il me semble que ces draps ne sont pas propres.
V. Je suis sûr que ces draps ont déjà servi.

La Càmera da Letto.

Cameriere, mostràtemi una càmera da letto.
Fàtemi veder la càmera dove devo dormire.
Voglio andàrmene a letto sùbito, perchè sono stanchìssimo.
Recàtemi dell' acqua per lavarmi. Quella non è sufficiente —una catinella più grande. [da letto.
Conducètemi nella mia càmera
Ove sono le nostre càmere?
Qui, al primo piano; esse guàrdano sulla strada.
Fate portar la mia roba nella càmera da letto.
Dove avete messo la nostra roba?
Chiude (serra) bene la porta?
Come si chiude?
Come si tira il chiavistello—la stanghetta?
C' è un campanello?
Desìdera che si accenda il fuoco?
Abbiate la bontà di accèndere il fuoco.
Chiudete le persiane.
Vado a letto. Portàtemi il lume.
È pronta la mia càmera da letto?
Sono pronti i letti?
Siete certo che i lenzuoli * sìen bene asciutti?
Mi sembra che i lenzuoli non sìano puliti—di bucato.
Certamente questi lenzuoli non sono stati messi per la prima volta.

* *Le lenzuola*, fem. pl. in Tuscany.

T. They are damp—they are not dry.
T. I won't have them. I must have others.
T. I have my own sheets.

T. I should like another pillow.

T. Bring a counterpane, instead of the eider down or cushion.

T. Lay the mattress uppermost—above the feather bed.
T. I shall want another blanket.

T. The counterpane is too heavy—too warm—too light.

T. Have you a mosquito net?

T. Have you a warming pan?

T. Let my bed be warmed.
T. There are not blankets enough.
T. Be good enough to move the bed a little from the wall.

T. Light the night-lamp.
T. Put it in the basin.
T. Put out the candle.
T. Who are the people in the next room to us?

T. I wish to have a foot-bath.

T. Will you attend to it for me?
T. I want to be called to-morrow at half-past 5 precisely.
T. You will call me at.
T. I want to be ready for the train to Paris.
T. Don't forget,—you must not make me lose the train.

Sie sind feucht—sie sind nicht trocken.
Ich mag sie nicht. Ich musz andere haben.
Ich habe meine eigene Bettwäsche.

Ich wünsche noch ein Kissen zu haben.

Geben Sie mir eine Steppdecke anstatt dieses Federbettes.

Legen Sie die Matratze zu oberst—über das Federbett.
Ich brauche noch eine wollene Decke.

Die Steppdecke ist zu schwer—zu warm—zu dünn.

Haben Sie ein Muskitonetz?

Haben Sie einen Bettwärmer (eine Wärmflasche)?
Wärmen Sie mein Bett.
Ich habe nicht wollene Decken genug.
Rücken Sie doch das Bett ein wenig von der Wand weg.

Zünden Sie das Nachtlicht an.
Stellen Sie es in das Becken.
Löschen Sie das Licht aus.
Wer sind die Leute im nächsten Zimmer?

Ich möchte ein Fuszbad haben.

Wollen Sie mir eins besorgen?
Wecken Sie mich morgen früh Punkt halb sechs.

Ich will mit dem Pariser Zug abreisen.
Vergessen Sie's nicht.—Lassen Sie mich nicht den Zug versäumen.

V. Ils sont humides—ils ne sont pas secs.
V. Je n'en veux pas. Il faut m'en donner d'autres.
V. J'ai des draps à moi.

V. Je voudrais bien avoir un autre oreiller.
V. Apportez-moi une courte-pointe, à la place de l'édredon.
V. Mettez le matelas par-dessus le lit de plume.
V. Il me faudra encore une couverture de laine.
V. La courte-pointe est trop pesante—trop chaude—trop légère.
V. Avez-vous une cousinière—une moustiquaire?
V. Avez-vous une bassinoire?

V. Faites bassiner mon lit.
V. Il n'y a pas assez de couvertures.
V. Ayez la bonté d'eloigner un peu mon lit de la muraille.
V. Allumez la veilleuse.
V. Placez-la dans la cuvette.
V. Eteignez la chandelle.
V. Quelles sont les personnes qui occupent (*or* Qui occupe) la chambre voisine?
V. Je désire prendre un bain de pied. [parer un?
V. Voulez-vous bien m'en pré-
V. Je désire que l'on me réveille à cinq heures et demie —Vous me réveillerez à...
V. Je désire être prêt pour le départ du train de Paris.
V. N'oubliez pas; ne me faites pas manquer le train.

Sono ùmidi—non sono asciutti.

Non li voglio. Bisogna dàrmene degli altri.
Ho i miei lenzuoli—le mie lenzuola.
Vorrei un altro guanciale.

Portate una coperta — una coltre invece del cuscino di piume, del piumino.
Ponete il materazzo sopra il letto di piume.
Avrò bisogno d' un' altra coperta di lana.
Questa coperta è troppo pesante — tien troppo caldo — ò troppo leggera.
Avete un zanzariere?

Avete uno scaldaletto?

Fàtemi scaldare il letto.
Non vi sono coperte bastanti.

Abbiate la bontà di allontanare un poco il letto dal muro.
Accendete il lume da notte.
Ponètelo nella catinella.
Spegnete la candela.
Chi c' è nella càmera vicina? —chi òccupa la càmera vicina?
Vorrei un bagno a' piedi, un pediluvio.
Volete fàrmene preparare uno?
Domani mattina vorrei èsser chiamato alle cinque e mezzo in punto.
Voglio èsser pronto per il treno (convoglio) per Parigi.
Non velo dimenticate. Non mi fate pèrdere il treno.

Do you want to be called early?	Wünschen Sie, früh geweckt zu werden?
If you will put your boots outside the door, the Boots will clean them to-morrow morning.	Wenn Sie Ihre Stiefel vor die Thür setzen, so wird der Hausknecht sie morgen früh putzen.
I wish you a good night.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
T. Where is the water-closet?	Wo ist das Privet (der Abtritt, das Closet)?
Have you a night-commode?	Haben Sie einen Nachtstuhl?

CHAPTER XV.

Bed-room* — Getting up.	**Das Schlafzimmer— Aufstehen.**
T. Who is there? Come in.	Wer ist da? Herein.
T. Open the door, it is not fastened.	Machen Sie nur auf, die Thür ist nicht verschlossen.
It is time to get up.	Es ist Zeit aufzustehen.
T. What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?
It is past 6 o'clock.	Es ist nach sechs.
T. How! past six?	Was! nach sechs?
T. Why do you come so late?	Warum kommen Sie so spät?
T. It is too bad.	Das ist zu arg.
T. Open the door.	Oeffnen Sie die Thür.
It is locked.	Sie ist verschlossen.
T. Stay a little.	Warten Sie einen Augenblick.
T. I want to shave.	Ich will mich rasiren.
T. Bring me some hot water.	Bringen Sie mir warm Wasser.
T. Send up the Boots.	Schicken Sie mir den Hausknecht.
T. Give my boots to be cleaned —to be greased.	Lassen Sie meine Stiefel putzen—schmieren.
T. Chambermaid! bring me a clean towel!	Hören Sie! bringen Sie mir ein reines Handtuch.
T. The water is not hot enough, I want to shave.	Das Wasser ist zu kalt, ich will mich rasiren.
T. Fill the water-jug.	Füllen Sie den Krug.
T. Bring me a glass, a bottle of drinking water.	Bringen Sie mir ein Glas, und eine Flasche Trinkwasser.

* See Chap. XXXIV. and Vocabulary.

Désirez-vous que l'on vous réveille de bonne heure ?
Si vous voulez bien mettre vos bottes à la porte de votre chambre, le garçon aura soin de les nettoyer demain matin.
Je vous souhaite une bonne nuit.
V. Où sont les lieux d'aisance ?
Avez-vous une chaise percée ?

Vuol ella èsser chiamata di buon' ora—per tempo ?
Se ella mette gli stivali fuori della porta, il facchino di casa li pulirà domani mattina.
Le àuguro—le do la buona notte—felice notte.
Dov' è il luogo còmodo ?
Avete una seggetta ?

CHAPITRE XV.

Chambre à coucher — Le Lever.

V. Qui est là ? Entrez.
V. Ouvrez la porte ; elle n'est pas fermée à clef.
Il est temps de se lever.
V. Quelle heure est-il ?
Il est six heures passées.
V. Comment ! Six heures passées ?
V. Pourquoi venez-vous si tard ?
V. C'est vraiment fort mal.
V. Ouvrez la porte.
Elle est fermée à clef.
V. Attendez un peu.
V. Je désire me faire la barbe.
V. Apportez-moi de l'eau chaude.
V. Envoyez-moi le garçon qui nettoie les bottes.
V. Donnez mes bottes à nettoyer—à frotter de graisse.
V. Femme de chambre ! Apportez-moi une essuie-main propre.
V. L'eau n'est pas assez chaude, je veux me raser.
V. Remplissez le pot à l'eau.
V. Apportez-moi un verre, une carafe d'eau.

Càmera da Letto— L'Alzarsi.

Chi è ? Entrate.
Aprite la porta ; non è chiusa a chiave.
È tempo d' alzarsi—di levarsi.
Che ora è ?
Son le sei passate—suonate.
Come ! le sei passate ?

Perchè venite così tardi ?
Ciò non va bene.
Aprite la porta.
È chiusa a chiave.
Aspettate un poco.
Voglio farmi la barba.
Portàtemi dell' acqua calda.

Mandàtemi l'uomo che pulisce gli stivali.
Date a pulire i miei stivali.

Cameriera ! portàtemi uno sciugamano pulito.

L' acqua non è calda abbastanza ; voglio farmi la barba.
Riempite la brocca.
Portàtemi un bicchiere ed una boccia d' acqua da bere.

T. There is no basin or water-jug. Go and fetch them!
T. Tell me if the omnibus (diligence) is ready to start.

T. Go and secure a place.
T. Tell the porter to carry down my things to the coach.

T. Take care that they are put in a safe place.
T. The coach is ready to start.

T. Send up the English lady's-maid to Mrs. ——.

Hier ist weder Becken noch Wasserkrug. Holen Sie sie.
Ist die Diligence (der Omnibus) zum Abfahren bereit?

Nehmen Sie mir einen Platz.
Lassen Sie meine Sachen an den Wagen bringen.

Sehen Sie, dasz sie an einen sichern Platz gelegt werden.
Die Kutsche geht den Augenblick ab.
Schicken Sie das englische Kammermädchen herauf zu Madame ——.

CHAPTER XVI.

The Hotel — The Inn — Breakfast or Tea.

Did you ring, Sir?

What do you wish?
T. Waiter, I want my breakfast.
Will you breakfast in your own room?
What would you like to take, tea or coffee?
T. Tea.
Do you like black or green tea?
T. I take it mixed—strong—weak.
T. Boil some water for tea!
T. Bring the tea-kettle, the tea-urn!
T. Does the water boil?
T. Leave the kettle on the fire to keep the water hot.

[redacted] *some* boiling water!
[redacted] *does not* boil.

Das Hotel — Der Gasthof — Beim Frühstück oder Thee.

Haben Sie geschellt? (geklingelt?)
Was befehlen Sie?
Kellner, ich will frühstücken.
Wünschen Sie, auf Ihrem eigenen Zimmer zu frühstücken?
Was befehlen Sie? Thee oder Kaffee?
Thee.
Wünschen Sie schwarzen oder grünen Thee?
Ich trinke den Thee gemischt —stark—schwach.
Kochen Sie Wasser zum Thee?
Bringen Sie den Theekessel, die Theemaschine!
Kocht das Wasser?
Lassen Sie den Kessel auf dem Feuer, damit das Wasser kochend bleibt!
Bringen Sie kochendes Wasser!
Das Wasser kocht nicht.

V. Il n'y a ni cuvette ni pot à l'eau; allez les chercher.
V. Dites-moi si la diligence ou omnibus est prête à partir.
V. Allez me retenir une place.
V. Dites au garçon de descendre mes effets, et de les porter à la voiture.
V. Ayez soin qu'on les mette dans un endroit sûr.
V. La voiture est prête à partir.
Envoyez la femme de chambre anglaise à Madame ——.

Non c' è nè catinella nè vaso per l' acqua; andate a prènderli.
Ditemi se la diligenza è pronta a partire—se l'omnibus è pronto.
Andate a prèndere un posto.
Dite al facchino di casa di portare giù la mia roba—le mie valigie—alla vettura—carrozza.
Abbiate cura che siano poste in un luogo sicuro.
La carrozza è pronta a partire.
Mandate la cameriera inglese a chiamar la Signora ——.

CHAPITRE XVI.

L'Hotel — L'Auberge — Le Déjeuner — Le Thé.

Monsieur a-t-il sonné?
Que désirez-vous?
V. Garçon, je désire déjeuner.
Monsieur désire-t-il déjeuner dans sa chambre?
Qu'est-ce que Monsieur désire prendre? du thé ou du café?
V. Du thé.
Monsieur veut-il du thé noir ou du thé vert?
V. Je le prends mélangé, fort —faible. [thè.
V. Faites bouillir l'eau pour le
V. Apportez la bouilloire et la thiérè.
V. L'eau bout-elle?
V. Laissez la bouilloire sur le feu, pour que l'eau ne refroidisse pas—reste chaude.
V. Apportez de l'eau bouillante.
V. L'eau ne bout pas.

L'Hotel — L'Albergo — La Colazione — Il Tè.

Ha ella suonato?
Che desìdera?
Cameriere, voglio far colazione.
Vuol ella far colazione in càmera sua?
Che desìdera di prèndere? il tè o il caffè?
Il tè.
Come lo desìdera, nero o verde?
Lo prendo mescolato—forte—leggero.
Fate bollir l' acqua pel tè.
Portate il ramino, l' urna del tè.
Bolle l' acqua?
Lasciate il ramino sul fuoco per mantener l' acqua calda.
Portate dell' acqua bollente.
L' acqua non bolle.

T. We will make (infuse) the tea ourselves.
T. Have you made the tea?
T. Wait till the tea has drawn.

T. Pour some more boiling water into the pot.
T. We want more water—we have not water enough.

T. I will thank you for another tea-cup—a slop basin.

Shall I bring in the coffee?

T. Yes, do. I wish to have the milk cold.

T. Have you any brown sugar?
T. There are not enough cups.
T. We want some more cream.

T. I wish to have the cream cold — boiled milk — new milk.
What do you wish to eat?
T. I should like a little cold meat—a mutton chop.

Beefsteak—a slice of ham.

Do you prefer rolls—or household bread—or brown bread —or stale bread?

T. I should like some bread and butter.
T. I want some honey—some preserves.
T. Make some toast.
T. Give us some boiled eggs, but do not boil them more than three minutes.
T. These eggs are not boiled enough.

Wir wollen uns den Thee selbst machen.
Haben Sie den Thee gemacht?
Warten Sie, bis der Thee gezogen hat!

Gieszen Sie noch etwas kochendes Wasser auf!
Wir brauchen noch Wasser—wir haben nicht Wasser genug.

Bitte, bringen Sie noch eine Tasse—eine Spülkumme.

Soll ich den Kaffee bringen?

Ja. Ich will kalte Milch haben.

Haben Sie braunen Zucker?
Wir haben nicht Tassen genug.
Wir brauchen noch etwas Rahm (Sahne).

Ich möchte kalten Rahm—gekochte Milch—frische Milch.

Was befehlen Sie zu essen?
Ich möchte etwas kaltes Fleisch —eine Hammelcarbonade.

Beefsteak—eine Schnitte Schinken.

Möchten Sie lieber Semmeln (Milchbrödchen) — hausbacken Brod — Roggenbrod —oder altbackenes Brod?

Ich möchte etwas Butterbrod.
Ich möchte etwas Honig—Eingemachtes.
Rösten Sie etwas Brod.
Kochen Sie einige Eier drei Minuten lang.

Diese Eier sind nicht hart genug.

V. Nous ferons le thé nous-mêmes.
V. Avez-vous fait le thé?
V. Attendez que le thé soit infusé.
V. Mettez un peu plus d'eau bouillante dans la théière.
V. Il nous faut encore de l'eau —nous n'avons pas assez d'eau.
V. Apportez aussi, s'il vous plait, une tasse à thé—un bol.
Monsieur veut-il que je serve le café?
V. Oui, servez-le. Mais je désire que le lait soit servi froid.
V. Avez-vous de la cassonade?
V. Il n'y a pas assez de tasses.
V. Nous désirons un peu plus de crème.
V. Je désire que vous me donniez de la crème froide—du lait chaud—du lait frais.
Que désirez-vous manger?
V. Je serais bien aise d'avoir un peu de viande froide—une côtelette de mouton.
Un bifteck—une tranche de jambon.
Préférez-vous des petits pains, ou du pain de ménage—ou du pain brun—ou du pain rassis?
V. Je voudrais avoir du pain et du beurre.
V. Je désire du miel, des confitures.
V. Faites des rôties.
V. Donnez-nous des œufs à la coque, mais ne les faites boullir que trois minutes.
V. Ces œufs ne sont pas assez cuits.

Faremo il tè noi stessi.

Avete fatto il tè?
Aspettate che il tè sia bene infuso.
Versate un po' più d' acqua bollente nella tettiera.
Abbiam bisogno d' altr' acqua non ne abbiamo abbastanza.

Portàtemi di grazia un' altra tazza da tè—e un tazzone.

Vuole ch' io porti il caffè?

Sì; desìdero che il latte sia freddo.

Avete dello zùcchero bruno?
Non vi son tazze bastanti.
Abbiamo bisogno d' un po' più di crema—panna—*pànnera.*
Desìdero la panna fredda—il latte bollito—del latte fresco.

Che desìdera da mangiare?
Mi piacerebbe un pochino di carne fredda—una costoletta di castrato.
Una bistecca—una fetta di prosciutto.
Preferisce de' panetti—pane casalingo — pan bruno — o pan duro?

Vorrei del pane e burro.

Vorrei del miele—della conserva.
Fate arrostir del pane.
Fate bollire delle uova per tre minuti.

Queste uova non son bollite abbastanza.

T. They are too hard.	Sie sind zu hart.
T. They are not fresh.	Sie sind nicht frisch.
T. Take them away!	Nehmen Sie sie weg!
T. Give me some new bread.	Geben Sie mir frisches Brod.
T. I should like soft boiled eggs.	Ich möchte weiche Eier haben.
T. I do not like strong coffee.	Ich mag keinen starken Kaffee.
T. The coffee is not strong.	Der Kaffee ist nicht stark.
T. It is too weak.	Er ist zu schwach.
T. We take chocolate.	Wir trinken Chocolade.
How do you like the chocolate? Do you prefer it boiled in milk, or in water?	Wie machen Sie die Chocolade? Kochen Sie sie mit Milch oder mit Wasser?
T. I like it best boiled in water —in milk.	Ich trinke sie am liebsten mit Wasser — mit Milch — gekocht.
Lay the cloth for breakfast.	Decken Sie zum Frühstück.
T. I wish a meat breakfast.	Ich will ein Gabelfrühstück.
T. Let me have some ham—cold veal—cold roast beef—cold mutton.	Geben Sie mir Schinken—kalten Kalbsbraten—kalten Rinderbraten—kalten Hammelbraten.
T. I want a rasher of bacon.	Ich wünsche eine Schnitte gebratenen Speck.
T. Let it be well fried.	Lassen Sie ihn gut durchbraten.
T. I like it fat—rather lean.	Ich mag gern fetten—(ziemlich magern)—Speck.
T. You may take away.	Sie können abtragen.
T. Take away.	Räumen Sie ab.

CHAPTER XVII.

Dinner.—Table d'Hôte.	**Mittagsessen.—Table d'Hôte.**
T. Have you a table d'hôte here?	Haben Sie hier Table-d'hôte?
T. At what o'clock do we dine?	Um wie viel Uhr wird zu Mittag gegessen?
T. How much do you charge a head?	Wie viel kostet das Couvert?
T. Does that include wine?	Ist Wein mit eingerechnet?
T. Keep four places for me at *the table d'hôte.*	Belegen Sie vier Plätze für mich an der Table-d'hôte.
Is the dinner ready?	Ist das Essen fertig?

V. Ils sont trop durs.
V. Ils ne sont pas frais.
V. Emportez-les.
V. Donnez-moi du pain frais.
V. Je voudrais des œufs mous, à la coque.
V. Je n'aime pas le café trop fort.
V. Le café n'est pas fort.
V. Il est trop faible.
V. Nous prenons du chocolat. Comment, Monsieur, prend-il le chocolat? Le préfère-t-il à l'eau ou au lait?
V. Je le préfère à l'eau—au lait.

Mettez la nappe pour déjeuner.
V. Je déjeunerai à la fourchette.
V. Donnez-moi du jambon—du veau froid—du bœuf rôti froid—du mouton froid.

V. Je désire avoir une tranche de lard sur le gril.
V. Faites le bien cuire.
V. Je l'aime gras—un peu maigre.
V. Vous pouvez desservir.
V. Desservez.

Son troppo dure.
Non sono fresche.
Portàtele via.
Dàtemi del pan fresco.
Vorrei delle uova poco cotte—uova da bere.
Non mi piace il caffè càrico.
Il caffè non è càrico abbastanza.
È troppo lungo—leggiero.
Noi prendiamo della cioccolata.
Come vuol che sia fatta? Vuol che sia bollita nel latte, o nell' acqua?
La preferisco bollita nell' acqua—nel latte.

Apparecchiate per la colazione.
Vorrei della carne a colazione.
Dàtemi del prosciutto—del vitello freddo—del manzo arrosto freddo—del castrato (montone) freddo.
Bramerei una fetta di carne-secca arrostita.
Che sia ben cotta—fritta.
Mi piace grasso—magro.

Potete sparecchiare.
Sparecchiate.

CHAPITRE XVII.

Le Dîner—La Table d'Hôte.

V. Y a-t-il une table d'hôte ici?
V. A quelle heure dîne-t-on?

V. Combien paie-t-on par tête—par personne pour le dîner?
V. Le vin est-il compris dans ce prix-là?
V. Gardez quatre places pour moi à la table d'hôte.
V. Le dîner *est-il prêt?*

Il Pranzo—La Tàvola rotonda.

C'è tàvola rotonda in quest' albergo?
A che ora si pranza?

Quanto fate pagare per uno?

È compreso il vino in questo prezzo?
Ritenete quattro posti per me alla tàvola rotonda.
È pronto—all' òrdine il pranzo

Gentlemen, the dinner is on the table.
T. Let us go to the dining-room.
T. Give this lady a chair.

T. Will you have the goodness to move a little farther on that side—to reach me the salt-cellar?
T. Will you be so kind as to hand me that plate?

T. There is no bread here—no water — stale bread — new bread. Waiter! some bread.
T. Do any ladies attend the table d'hôte?
T. There are no knives—plates.
T. What kind of meat is that?
T. What do you call that dish?

T. May I trouble you for that dish?
T. Shall I help you to some?

T. Show me the list of wines.
T. Which is the best, the strongest wine?
T. Can I have half a bottle?

T. A bottle of vin ordinaire.

T. Give me some bread! another half bottle of wine.

T. Will you have some more chicken?
T. Yes, if you please. You are very kind.
T. No, thank you. I have enough.
T. Be so good as to give me a [redacted].

Meine Herren! Es ist aufgetragen—servirt.
Gehen wir in den Speisesaal.

Geben Sie dieser Dame einen Stuhl.
Wollten Sie die Güte haben, und etwas weiter fortrücken — mir das Salzfasz zu reichen?
Dürfte ich Sie um diesen Teller bitten?

Es ist kein Brod hier—kein Wasser—altes Brod—frisches Brod. Kellner! Brod.
Kommen auch Damen zur Table-d'hôte?
Es sind keine Messer—Teller da.
Was für Fleisch ist dies?
Wie heiszt dieses Gericht?

Dürfte ich Sie um diese Schüssel bitten?
Soll ich Ihnen etwas davon geben?
Zeigen Sie mir die Weinkarte.
Welches ist der beste — der stärkste Wein?
Kann ich eine halbe Flasche bekommen?
Eine Bouteille Tischwein (vin ordinaire).
Bringen (Geben) Sie mir etwas Brod! Noch eine halbe Flasche Wein.
Wünschen Sie noch etwas?

Ja, bitte. Sie sind sehr gütig.

Nein, danke. Ich habe genug.

Bitte, geben Sie mir noch etwas.

Messieurs, vous êtes servis.	Signori, il pranzo è in tàvola.
V. Passons dans la salle à manger.	Andiamo nella sala da pranzo.
V. Donnez une chaise à Madame.	Date una sèggiola a questa Signora.
V. Auriez-vous la bonté de vous reculer un peu—de me passer la salière?	Vorrebbe aver la compiacenza di scostarsi un poco—di passarmi la saliera?
V. Voulez-vous avoir la complaisance de me passer cette assiette?	Si compiacerebbe di passarmi quel piatto?
V. Nous n'avons pas de pain—d'eau—de pain rassis—de pain frais. Garçon! du pain.	Non c' è pane qui—non c' è acqua—pan duro—pan fresco. Cameriere! del pane.
V. Les dames viennent-elles à la table d'hôte?	Non assiste nessuna Signora alla tàvola rotonda?
V. Il n'y a pas de couteaux—d'assiettes.	Non ci son coltelli—piatti—tondi.
V. Quelle viande est-ce là?	Che carne è quella?
V. Comment appelez-vous ce plat?	Come si chiama quel piatto?
V. Auriez-vous la bonté de me passer ce plat?	Poss' io disturbarla per quel piatto?
V. Vous en offrirai-je? Puis-je vous en offrir?	Poss' io servirla?
V. Montrez-moi la carte des [vins.	Mostràtemi la lista dei vini.
V. Quel est le meilleur vin—le plus fort?	Qual è il vino migliore—il più forte?
V. Puis-je en avoir une demi-bouteille?	Posso averne mezza bottiglia?
V. Une bouteille de vin ordinaire.	Una bottiglia di vino ordinario.
V. Donnez-moi du pain, et une autre demi-bouteille de vin.	Dàtemi del pane e un' altra mezza bottiglia di vino.
V. Vous offrirai-je un autre morceau de poulet?	Le posso offrire ancora del pollo?
V. Vous êtes bien bon; j'en prendrai encore un peu.	Sì, ella è molto cortese, ne prenderò ancora.
V. Non, je vous remercie; j'en ai suffisamment.	No, la ringrazio; ne ho abbastanza.
V. Ayez la complaisance—de m'en donner encore un peu.	Abbia la compiacenza di dàrmene un pochino di più.

T. Waiter! give me a clean knife, please.
Kellner! ein reines Messer.

T. Change this plate.
Geben Sie mir einen reinen [Teller.
T. What does the first course consist of?
Woraus besteht der erste Gang?
T. May I ask you to pass me the decanter of water?
Bitte geben Sie mir die Caraffe (Wasserflasche).
T. Many thanks.
Vielen Dank.
You are quite welcome.
Gern geschehn.
T. May I trouble you for some roasted potatoes?
Dürfte ich Sie um gebratene Kartoffeln bitten?

T. Pray, what fish is that?
Was für ein Fisch is das?
Don't you like vegetables?
Essen Sie nicht gern Gemüse?

What would you like for dessert?
Was wünschen Sie zum Nachtisch?
Don't you eat cheese?
Essen Sie keinen Käse? [ben?
May I help you to some tart?
Darf ich Ihnen etwas Torte ge-
Can I help you to some confectionery?
Soll ich Ihnen etwas Zuckerwerk reichen?
T. Waiter! Fetch a corkscrew.
Kellner! Bringen Sie mir einen Pfropfenzieher.
T. Open that bottle of Champagne.
Oeffnen Sie diese Flasche Champagner.
T. Draw the cork of that bottle.
Ziehen Sie den Kork aus dieser (Oeffnen Sie diese) Flasche.
It is very much up.
Er schäumt (mussirt) stark.
T. Would you have the kindness to give me the cruet-stand?
Dürfte ich Sie um die Platmenage bitten?
T. Would you be so kind as to pass me the vinegar-cruet.
Geben Sie mir doch das Essigfläschchen.

CHAPTER XVIII.

Dinner.—At a Restaurateur's, in private.

Mittagsessen.—Bei einem Restaurateur, auf dem Zimmer.

T. Waiter! I should like something to eat.
Kellner! Ich möchte etwas essen.
T. What can you let us have for dinner? What have you
Was können Sie uns zu essen geben? Was haben Sie?

V. Garçon! donnez-moi un autre couteau—un couteau propre, s'il vous plait.
V. Changez mon assiette.
V. De quoi se compose le premier service?
V. Puis-je vous prier de me passer la carafe?
V. Mille remercîments.
V. Il n'y a pas de quoi.
V. Auriez-vous la complaisance de me donner de ces pommes de terre frites?
V. Quel poisson est-ce là, je vous prie?
N'aimez-vous pas les légumes?

Quel dessert désirez-vous—que désirez-vous pour le dessert?
Ne mangez-vous pas de fromage?
Vous offrirai-je de cette tarte?
Puis-je vous offrir de ces sucreries?
V. Garçon! apportez un tire-bouchon.
V. Débouchez cette bouteille de champagne.
V. Débouchez cette bouteille.

V. Ce vin mousse beaucoup.
Voudriez-vous avoir la bonté de me donner l'huilier?

V. Seriez-vous assez-bon pour me passer le vinaigre?

Cameriere, favorìtemi un altro coltello—un coltello pulito.
Cambiate questo piatto.
Cambiate questo tondo—
In che consiste la prima portata?
Mi passerebbe di grazia la boccia dell' acqua?
Mille grazie—tante grazie.
Padrone—padrona.
Vorrebbe favorirmi delle patate fritte?

Di grazia che pesce è quello?
Non le piàcciono i legumi?—la verdura?
Che desìdera per *dessert*—per frutta?
Non mangia formaggio—cacio?
Posso offrirle della torta?
Posso offrirle delle confetture—dei dolci?
Cameriere! portate un cavaturàccioli.
Sturate quella-bottiglia di Sciampagna.
Cavate il tappo—il turàcciolo—a quella bottiglia.
È molto spumante.
Vorrebbe favorirmi il portaolio—l'oliera?

Mi favorisca l'ampollina dell' aceto?

CHAPITRE XVIII.

Chez un Restaurateur.—Le Dîner en Chambre particulier.

V. Garçon! * Je voudrais manger quelque chose.
V. Qu'est-ce que vous avez à nous donner pour dîner? Qu'avez-vous de prêt?

Il Pranzo privato in una Trattoria.

Vorrei qualche cosa da mangiare.
Che cosa ci darete per pranzo? —Che cosa avete?—Avete qualche cosa di pronto?

* The waiter *who deals out* the wine at a Restaurateur's is called Sommelier (*butler*).

T. Let me see the bill of fare * for the day.

T. Prepare me a good dinner for four persons, at 6 francs a head.

T. Can we dine in our room?

T. How much do you then charge for each person?

T. We prefer dining by ourselves, in a private room.

T. Bring me some soup.

Do you choose German or English cookery?

T. The attendance in this house is very remiss.

T. Have you any fish? Any game?

T. How soon can the dinner be got ready? Shall you keep us waiting long?

T. Do not expect us before 6 o'clock.

T. Meanwhile we are going to take a walk.

T. Waiter, lay the cloth.

T. Is the dinner ready?

T. Order dinner. Send up the dinner.

Dinner is ready, on the table.

T. Let us sit down.

T. Do you like soup?

T. Do you like fish—boiled beef—roast beef, &c. &c.?

Geben Sie mir den heutigen Speisezettel — die heutige Speisekarte.

Geben Sie mir ein gutes Mittagsessen für vier Personen zu 6 Franken das Couvert.

Können wir auf unserm Zimmer speisen?

Wie viel rechnen Sie dann per Person?

Wir essen lieber allein—in einem Privatzimmer.

Bringen Sie mir Suppe.

Wünschen Sie deutsche oder englische Küche?

Die Bedienung ist hier sehr schlecht.

Haben Sie Fisch? — Wildpret?

Wann wird das Essen fertig sein? Werden wir lange warten müssen?

Erwarten Sie uns nicht vor 6 Uhr.

Wir werden unterdessen etwas spazieren gehen.

Kellner, decken Sie den Tisch.

Ist das (Mittag) Essen fertig?

Lassen Sie anrichten *or* auftragen.

Das Essen ist aufgetragen — servirt.

Setzen wir uns.

Wünschen Sie Suppe?

Wünschen Sie Fisch—(gekochtes) Rindfleisch — Rinderbraten (roast beef) &c. &c.?

* *See at the end,* Explanation of Terms of French Cookery.—LIII.

V. Garçon, donnez-moi la carte du jour.

Fàtemi veder la lista—la carta del giorno.

V. Préparez-nous un bon dîner, pour quatre, à 6 francs par tête—ou par personne.

Preparate un buon pranzo per quattro a sei franchi per uno.

V. Pouvons-nous être servis dans notre appartement?

Possiam noi desinare in càmera nostra?

V. Combien prenez-vous par personne dans ce cas-là?

Quanto fate pagare allora per uno?

V. Nous préférons dîner en particulier — manger dans un salon particulier.

Preferiamo desinar soli in una stanza privata.

V. Apportez-moi un potage.

[tra.
Portàtemi una zuppa—mine-

V. Que preferez-vous, messieurs, la cuisine allemande, ou la cuisine anglaise?

Preferisce ella la cucina inglese o tedesca?

V. Le service est très-mal fait dans cette maison—dans ce restaurant.

Il servizio è mal fatto in questo albergo—in questa casa. I servi sono molto trascurati —negligenti.

V. Avez-vous du poisson—du gibier?

Avete del pesce — della cacciagione?

V. Quand le dîner sera-t-il prêt—nous ferez-vous attendre longtemps?

In quanto tempo sarà pronto il pranzo—ci farete aspettar molto?

V. Ne nous attendez pas avant six heures.

Non ci aspettate prima delle sei.

V. En attendant, nous allons faire un tour de promenade.

Frattanto noi andiamo a fare una passeggiata.

V. Garçon, mettez le couvert.

Cameriere, apparecchiate.

V. Le dîner est-il prêt?

È pronto il pranzo?

V. Dites que l'on serve—faites servir le dîner.

Ordinate il pranzo—mandate il pranzo.

Le dîner est servi—vous êtes servis.

Il pranzo è all' òrdine—è in tàvola.

V. Asseyons-nous — mettons-nous à table.

Sediamo—mettiàmoci a tàvola.

V. Aimez-vous le potage?—la soupe?

Le piace la zuppa—la minestra?

V. Aimez-vous le poisson—le bouilli—le bœuf rôti?

Le piace il pesce—il bollito—l' arrosto?

T. Do you like beer—wine—water?
T. Which do you prefer, beer or wine?
T. I prefer wine.
T. Which do you like best, fish, fowl, or meat?

T. I like meat best.
T. I do not like garlic or oil.

T. This is too greasy—the oil is rancid.
T. Shall I help you to some soup?
T. What can I offer you?
T. The fish looks well.

T. Here is sea and fresh-water fish.
Which do you choose?
Help yourself as you like.

T. Give me a sharp knife.

T. I will carve this roast joint.

Push the dish nearer.
What do you like?
What do you wish for?
Let me send you the wing of a fowl.
Which do you prefer, the wing or the leg?
T. I should prefer the breast.

T. Waiter, take away.
T. What wine may I offer you?
T. Bring the wine list.
T. Waiter! give me a bottle of Burgundy. Ice a bottle of Champagne.

A bottle of Hock.

Wünschen Sie Bier—Wein—Wasser?
Was trinken Sie lieber, Bier oder Wein?
Ich trinke lieber Wein.
Was essen Sie am liebsten, Fisch, Geflügel, oder Fleisch?

Ich esse am liebsten Fleisch.
Ich mag weder Knoblauch noch Oel.

Das ist zu fett—das Oel ist ranzig.
Wünschen Sie etwas Suppe?

Was darf ich Ihnen anbieten?
Die Fische sehen sehr gut aus.

Hier sind See- und Fluszfische.

Was wünschen Sie?
Bedienen Sie sich selbst.

Geben Sie mir ein scharfes Messer.
Ich will diesen Braten tranchiren.
Rücken Sie die Schüssel näher.
Was wünschen Sie?
Was möchten Sie haben?
Darf ich Ihnen einen Hühnerflügel vorlegen.
Was wünschen Sie, den Flügel oder das Bein?
Ich möchte am liebsten ein Stück von der Brust.
Kellner, decken Sie ab.
Was für Wein ist Ihnen gefällig?
Bringen Sie die Weinkarte.
Kellner! geben Sie mir eine Bouteille Burgunder. Stellen Sie eine Flasche Champagner in Eis.
Eine Flasche Rheinwein.

V. Desirez-vous de la bière—du vin—de l'eau?
V. Lequel préférez-vous, la bière ou le vin?
V. Je préfère le vin.
V. Lequel aimez-vous le mieux, le poisson, la volaille, ou la viande?
V. Je préfère la viande.
V. Je n'aime ni l'ail ni l'huile.

V. Ceci est trop gras — l'huile est rance.
V. Vous offrirai-je du potage? —de la soupe?
V. Que puis-je vous offrir?
V. Le poisson a bonne mine.

V. Voici du poisson de mer, et du poisson d'eau douce.
Lequel préférez-vous?
Servez-vous comme vous le désirez—servez-vous à votre goût.
V. Donnez-moi un couteau qui coupe bien.
V. Je vais découper cette pièce.

Veuillez approchez ce plat.
Que désirez-vous?
Que voulez-vous?
Permettez-moi de vous envoyer une aile de poulet.
Que préférez-vous, l'aile ou la cuisse?
V. Je préfère un morceau de blanc.
V. Garçon, desservez.
V. De quel vin vous offrirai-je?
V. Donnez-moi la carte des vins.
V. Garçon, donnez-moi une bouteille de vin de Bourgogne. Frappez une bouteille de Champagne.
Une bouteille de vin du Rhin.

Le piace la birra — il vino — l' acqua?
Che preferisce, la birra o il vino?
Preferisco il vino.
Che le piace più il pesce, il pollo, o la carne?

Preferisco la carne.
Non mi piace nè aglio nè olio.

Questo è troppo grasso — l'olio è ràncido.
Posso offrirle della zuppa—minestra?
Che cosa posso offrirle?
Quel pesce ha una bella apparenza.
Ecco del pesce di mare, e d'acqua dolce.
Quale preferisce—sceglie—desidera?
Si serva come le piace—come le aggrada—al suo gusto.

Dàtemi un coltello che tagli.

Io trincerò quest' arrosto.

Mi avvicini quel piatto.
Che desìdera?
Che vuole?
Mi permetta di offrirle un' ala di pollo.
Quale preferisce, l' ala o la coscia?
Preferisco il petto.

Cameriere, sparecchiate.
Che vino posso offrirle?
Dàtemi la lista dei vini.
Cameriere! dàtemi una bottiglia di Borgogna. Mettete in ghiaccio una bottiglia di Sciampagna.
Una bottiglia di vino del Reno.

Permit me to pour you out a glass of wine.	Darf ich Ihnen ein Glas Wein einschenken?
T. Pour out some wine to Mr. ——.	Schenken Sie Herrn ——Wein ein.
T. Put a little water to it.	Gieszen Sie etwas Wasser hinzu!
T. Put down the bottles—the glasses, and we will wait upon ourselves.	Stellen Sie die Flaschen, die Gläser auf den Tisch; wir wollen uns selbst bedienen.
T. Give the lady some wine.	Geben Sie der Dame Wein.
Madam! your health.	Madame! auf Ihre Gesundheit.
I have the honour of drinking your health.	Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.
T. You do not eat.	Sie essen ja nicht.
Excuse me! I have already dined well.	Entschuldigen Sie. Ich habe schon genug gegessen.
T. This roast beef is overdone. —It is underdone.	Dieser Rinderbraten (Roastbeef) ist allzu gar.—Er ist nicht genug gebraten.
It is quite raw.	Er ist ganz roh.
Bring the second course.	Bringen Sie den zweiten Gang!
Have you any pudding?	Haben Sie Pudding?
Have you any pastry?	Haben Sie Mehlspeisen?
T. Waiter, put on the dessert.	Kellner, tragen Sie den Nachtisch—(das Dessert) auf!
T. You may take away the things.	Sie können abdecken.
Do you want anything more?	Befehlen Sie sonst nichts?
Allow me to help you to some of this dish.	Darf ich Ihnen von diesem Gericht vorlegen?
Will you taste it?	Wollen Sie es versuchen (kosten)?
How do you like it?	Wie schmeckt es Ihnen?
T. Have you any good cheese?	Haben Sie guten Käse?
T. Bring some.	Bringen Sie welchen!
T. The dinner is not good.	Das Essen ist nicht gut.
T. We should have fared better at the table d'hôte, at half the price.	Wir würden an der Table d'hôte für das halbe Geld besser gegessen haben.
T. Waiter! bring the bill.	Kellner! die Rechnung.

Permettez-moi de vous verser un verre de vin.
V. Versez du vin à Monsieur.

V. Mettez-y un peu d'eau.
V. Mettez le vin sur la table, avec des verres, et nous nous servirons.
V. Donnez du vin à Madame.
Madame, à votre santé.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.
V. Vous ne mangez pas.
Pardonnez-moi; j'ai déjà beaucoup mangé.
V. Ce bœuf est trop cuit.—Il n'est pas assez cuit.

Il est tout à fait cru.
Servez le second service.
Avez-vous du pouding? (prononcez *pudding*, à l'anglaise).
Avez-vous de la pâtisserie?
V. Garçon, servez le dessert.

V. Vous pouvez desservir.

Avez-vous besoin de quelque chose? Désirez-vous autre chose?
Permettez-moi de vous offrir de ce plat.
Voulez-vous en goûter?

Comment le trouvez-vous?
V. Votre fromage est-il bon—avez-vous de bon fromage?
V. Apportez-en.
V. Le dîner n'est pas bon.
V. Nous aurions mieux dîné à la table d'hôte, à moitié prix.

V. Garçon! l'addition.* — la carte à payer.

Mi permetta di versarle un bicchierino di vino.
Versate del vino al Signor ——.

Ci metta un poco d' acqua.
Mettete sulla tàvola le bottiglie, i bicchieri, e ci serviremo da noi.
Date del vino alla Signora.
Signora, alla sua salute.
Ho l' onore di bere alla di lei salute.
Ella non mangia — Voi non mangiate.
Mi scusi; ho già mangiato assai.
Questo arrosto è troppo cotto.— Questo arrosto è poco cotto.

È affatto crudo.
Dàteci la seconda portata.
Avete del pudino? — della torta?

Avete della pasticceria?
Cameriere, portate le frutta.

Potete sparecchiare.

Desìdera qualche altra cosa?

Mi permetta di offrirle un poco di questo piatto.
Vuol gustarlo — provarlo? — assaggiarlo?
Come le piace?
Avete del buon formaggio, cacio?
Portàtene.
Il pranzo non è buono.
Avremmo mangiato meglio alla tàvola rotonda, a metà prezzo.
Cameriere! il conto.

* The phrase in a Paris café.

CHAPTER XIX.

Supper.	**Abendessen.**
T. Let us have supper directly.	Serviren Sie das Abendessen.
T. We want to go to bed.	Wir wollen zu Bette gehen.
You shall be served directly.	Sie sollen gleich bedient werden.
T. Have you anything ready?	Ist etwas fertig?
T. A little cold meat, some bread and cheese will be sufficient.	Etwas kalter Braten, Brod und Käse wird genügen.
T. What have you to give us for supper?	Was können Sie uns zum Abendessen geben?
Would you like something cold?	Wünschen Sie etwas kalte Küche?
T. I will not take anything more.	Ich wünsche nichts mehr.
T. In the evening a few friends will come to sup with us.	Einige Freunde werden heute mit uns zu Abend essen.
Order what is requisite, and bring it at 9 o'clock precisely.	Bestellen Sie was nöthig ist, und bringen Sie es Punkt 9 Uhr.
Let us have some of your best wine.	Geben Sie uns von Ihrem besten Wein.
Pray, snuff the candles.	Putzen Sie gefälligst die Lichter!
Let me have the snuffers.	Geben Sie mir die Lichtscheere.
Bring up the fish.	Serviren Sie den Fisch!
What pastry have you?	Was für Mehlspeise haben Sie?
Prepare the salad.	Machen Sie den Salat an.
Do not put too much oil to it.	Nehmen Sie nicht zu viel Oel.
I shall take a glass of brandy and water after supper.	Nach dem Abendessen werde ich ein Glas Cognac mit Wasser (Grog) trinken.
Let me have some lemons, rum, sugar, and green tea.	Bringen Sie einige Zitronen, Rum, Zucker, und grünen Thee.
I want to make a bowl of punch.	Ich will eine Bowle (pron. Bohle) Punsch machen.

CHAPITRE XIX.

Le Souper.	**La Cena.**
V. Servez-nous de suite à souper.	Portàteci sùbito la cena.
V. Nous désirons nous coucher bientot.	Vogliamo andare a letto.
Monsieur sera servi à l'instant.	Saranno serviti sùbito.
V. Avez-vous quelque chose de prêt?	Avete qualche cosa in pronto?
V. Un morceau de viande froide, du pain et du fromage nous suffiront.	Basterà un poco di carne fredda, con pane e formaggio.
V. Qu'avez-vous à nous donner pour souper?	Che cosa avete da darci da cena?
Monsieur aimerait-il quelque chose de froid?	Desidererebbe qualche cosa di rifreddo?
V. Je ne prendrai pas autre-chose.	Non voglio altro.
V. Ce soir, quelques amis doivent venir souper avec nous.	Questa sera alcuni amici verranno a cena con noi.
Commandez ce qu'il faudra, et servez à 9 heures précises.	Ordinate quello che bisogna e preparàtelo, per le nove precise—in punto.
Donnez-nous de vos meilleurs vins.	Dàteci i migliori vini che avete.
Mouchez les chandelles, je vous prie.	Vi prego di smoccolare le candele.
Donnez-nous les mouchettes.	Dàtemi lo smoccolatojo.
Apportez le poisson.	Portate il pesce.
Qu'est-ce que vous avez en pâtisserie?	Che avete di dolce—di pasticceria?
Assaisonnez la salade.	Condite l' insalata.
N'y mettez pas trop d'huile.	Non ci mettete troppo olio.
Je prendrai un verre d'eau avec de l'eau de vie—un verre de grog—après souper.	Dopo cena prenderò un bicchier d' acquavite — di cognac ed acqua.
Donnez-nous des citrons, du rhum, du sucre, et du thé vert.	Dàtemi dei limoni, del rum, dello zùcchero, e del tè verde.
Je veux faire un bol de punch.	Voglio fare del *punch*.

VOCABULARY XIX. — TERMS RELATING TO FOOD AND MEALS, BREAKFAST, DINNER, TEA, AND SUPPER, TABLE D'HÔTE, BILLS OF FARE, &c. &c. (*For Game and Fish, see p.* 270).

Ale.	Das Ale. (Pronounced as in English).
Almonds.	Mandeln.
Anchovies.	Sardellen.
Apple.	Der Apfel (Aepfel).
Apricot.	Die Aprikose (n).
Artichoke.	Die Artischocke (n).
Asparagus.	Der Spargel.
Bacon.	Der Speck.
Bake (to).	Backen.
Barbel.	Die Barbe (n).
Barley.	Die Gerste.
Bean.	Bohnen (pl).
—— French.	Grüne Bohnen, Schneidebohnen.
—— Kidney.	Weisze Bohnen.
Beef.	Das Rindfleisch.
—— boiled.	Gekochtes Rindfleisch.
—— brisket of.	Das Bruststück.
—— hung.	Getrocknetes Rindfleisch.
—— roast.	Der Ochsen- *or* Rinderbraten.
—— salt.	Gesalzenes Rindfleisch.
—— sirloin of.	Der Lendenbraten.
—— steak.	Das Beefsteak.
—— stewed.	Gedämpftes *or* geschmortes Rindfleisch.
—— tea.	Bouillon.
Beer.	Das Bier.
Beet-root.	Rothe Rüben.
Biscuit.	Biscuit, Zwieback.
Boil (to).	Kochen, sieden.
Bottle.	Die Flasche (n), Bouteille (n).
Brandy.	Der Cognac.
Bread — Brown, White — household.	Brod — schwarzes (Roggen), weiszes — hausbacken.
—— new — stale.	Altes — frisches.
Breakfast (to).	Frühstücken.
Breakfast.	Das Frühstück.

VOCABULAIRE XIX.—TERMES AYANT RAPPORT À LA NOURITURE ET AUX REPAS, AU DÉJEUNER, AU DÎNER, AU SOUPER, À LA TABLE D'HÔTE, MENUS, CARTES DES METS, &c. (*Pour le Gibier et le Poisson, voir page* 271).

	De la bière, de l'ale (*pron.* aile), *f.*	Della birra, dell' *ale*, della cervogia.
	Des amandes, *f.*	Delle màndorle.
	Des anchois.	Delle acciughe—àlici.
5	Une pomme.	Una mela.
	Un abricot.	Un' albicocca.
	Un artichaut.	Un carcioffo.
	Des asperges, *f.*	Degli aspàragi-spàragi. [(N.I.)
	Du lard fumé.	Della carnesecca — del lardo
10	Cuire au four.	Cuòcere al forno.
	Un barbeau.	Un barbio.
	De l'orge, *m.*	Dell' orzo.
	Des fèves.	Delle fave.
	Des haricots verts, *m.*	Dei fagiolini verdi.
15	Des haricots blancs.	Dei fagiuoli.
	Du bœuf.	Del manzo. [(N.I.).
	Du bœuf bouilli—du bouilli.	Del manzo bollito—del lesso
	Poitrine de bœuf, *f.*	Del petto di manzo.
	Bœuf fumé, *m.*	Del manzo affumicato.
20	Bœuf rôti, *m.*—Rosbif.	Del manzo arrosto—del rosbif.
	Bœuf salé, *m.*	Del manzo salato.
	Aloyau, *m.*	Lombo di manzo. [(tecca N.I.)
	Bifteck, *m.*	Braciuola di manzo. Una bis-
	Bœuf sauté, en ragoût, *m.*—	Dello stufato, stracotto.
25	à la mode.	[mato.
	Du bouillon—un consommé.	Del brodo ristretto — consu-
	De la bière.	La birra—cervogia.
	Betteraves.	Barbabiètola. Biètola (N.I).
	Un biscuit—des biscuits.	Il biscotto—biscottino.
30	Bouillir—faire bouillir.	Bollire.
	Une bouteille.	Una bottiglia.
	De l'eau de vie, *f.*.	Dell' acquavite—*Cognac.*
	Du pain—noir, blanc, de ménage.	Del pane — bruno — bianco— Pane casalingo.
35		
	Du pain frais—rassis.	Pan fresco—raffermo.
	Déjeuner.	Far colazione.
	Le déjeuner.	La colazione.

* N. I. indicates terms used in Lombardy and North Italy. The same names are *generally* used when speaking Italian in North Italy.

Broccoli.	Der Spargelkohl. Broccoli.
Broil (to).	Auf dem Roste braten—rösten.
Broth.	Die Fleischbrühe (n).
Burgundy.	Burgunder.
Butter.	Die Butter.
Cabbage.	Kohl.
Cacao.	
Cake.	Der Kuchen.
Calf's feet.	Kalbsfüsze.
—— head.	Der Kalbskopf.
—— liver.	Die Kalbsleber.
Capers.	Kapern.
Capon.	Der Kapaun (e).
Carp.	Der Karpfen.
Carrots.	Gelbe Rüben, Möhren.
Carve (to).	Vorlegen, zerlegen, tranchiren.
Cauliflower.	Der Blumenkohl.
Caviary.	Der Caviar.
Celery.	Sellerie.
Chamois venison.	Der Gemsenbraten.
Cheese.	Der Käse.
——— cream.	Rahmkäse.
——— Parmezan.	Parmesankäse.
Cherry.	Die Kirsche (n).
Chestnut.	Die Kastanie (n).
Chicken.	Das Hühnchen.
Chicory.	Die Cichorie.
Chocolate.	Die Chocolade.
Chops (mutton).	Hammelcarbonade (Cotelette).
Chub.	Der Kaulbarsch.
Cider.	Obstwein, Apfelwein.
Cinnamon.	Zimmt, Caneel.
Claret.	Bordeaux.
Cloves.	Nelkenpfeffer.
Cock.	Der Hahn (Hähne).
Cod, dried.	Der Stockfisch.
—— fresh.	Der Kabeljau.
Coffee.	Der Kaffee.
Coffee-pot.	Die Kaffeekanne, Kaffeemaschine.
To cook.	
Corkscrew.	Der Pfropfenzieher.
Cork.	Der Pfropfen, Kork.

Des brocoli, *m.* *or* choux-fleurs d'Italie, *m.*	I bròccoli.
Griller—faire griller.	Arrostire—abbrustolare.
Du bouillon.	Il brodo.
Du vin de Bourgogne, *m.*	Vino di Borgogna.
Du beurre.	Del burro—butirro.
Des choux.	Dei càvoli.
Cocao.	
Un gâteau.	Una focaccia—sfogliata.
Pieds de veau, *m.*	Piedi di vitello—vitella.
Tête de veau, *f.*	Testa di vitello.
Foie de veau, *m*	Fègato di vitello.
Des câpres.	Dei càpperi.
Un chapon	Un capone.
Une carpe.	Un carpione.
Des carottes, *f.*	Delle carote.
Découper.	Trinciare—scalcare.
Du chou-fleur.	Dei càvoli fiori.
Caviaire.	Del caviale.
Du céleri.	Del sèdano.
Du chamois.	Carne camozza—camoscio.
Du fromage.	Del formaggio.
——— à la crème.	Del cacio fresco.
——— de Parmezan.	Del parmiggiano—*formaggio di grana* (N. I.).
Des cerises, *f.*	Delle ciriegie.
Des marrons, *m.*	Delle castagne.
Un poulet.	Un pollastro—un pollo.
Chicorée.	Della cicoria.
Du chocolat.	Della cioccolata.
Une côtelette de mouton—de veau—de porc frais.	Una braciuola di castrato.
Un meunier—un chabot de [rivière.	Un ghiozzo.
Du cidre.	Del sidro.
De la cannelle.	Della cannella.
Du vin de Bordeaux.	Del vino di Bordeaux.
Des clous de girofle.	Dei garòfani.
Un coq.	Un gallo.
De la morue salée.	Del baccalà—stoccofisso.
De la morue fraîche.	Del merluzzo.
Le café.	Il caffè.
Caffetière.	La Caffettiera.
Cuire.	Cuòcere.
Tire Bouchon.	Cavaturàcciolo.
Bouchon.	Turàcciolo.

Cork, to draw a.	Entkorken, öffnen.
Cover.	Das Gedeck (e).
Crab.	Der Taschenkrebs (e).
Crawfish. Crayfish.	Der Krebs.
Cream.	Der Rahm—die Sahne.
Cress.	Die Kresse.
Cruet-stand.	Die Platmenage.*
Crumb.	Krume.
Crust.	Kruste, Rinde.
Cucumber.	Die Gurke (n).
Cucumber, pickled.	Die Pfeffergurke (n).
Cup (beaker).	Der Becher.
Cup (tea or coffee).	Die Tasse (n).
Currant.	Johannisbeeren.
Currant (dried).	Corinthen.
Cutlet.	Die *or* das Cotelette (n *or* s).
—— veal.	Kalbscotelette.
Date.	Die Dattel (n).
Decanter.	Die Karaffe (n).
Dessert.	Der Nachtisch, das Dessert.
Dine (to).	Zu Mittag essen—speisen.
Dinner.	Das Mittagsessen.
Dish.	Die Schüssel (n).
Duck.	Die Ente (n).
Dumpling (baked).	Der Klosz (Klösze).
Eel.	Der Aal (e).
Eggs.	Eier.
—— boiled in the shell.	Gekochte.
—— unboiled.	Rohe.
—— fried.	Spiegeleier (pl.).
—— poached.	Setzeier.
—— hard.	Hartgekochte.
—— new-laid.	Frische.
—— shell.	Eierschale.
—— white.	Eiweisz.
—— yolk.	Dotter.
—— cup.	Der Eierbecher.
Endive.	Die Endivie (n).
Fennel.	Der Fenchel.
Fieldfare.	Krammetsvögel (pl.).

* *The g is* pronounced soft, like the *s* in pleasure.

Tirer le bouchon.	Sturare—cavare il turàcciolo.
Un couvert.	Una posata.
Un crabe.	Un granchio di mare.
Une écrevisse.	Un gàmbero.
Crème.	Della crema — panna—fior di latte—*pànnera* (N. I.).
Du cresson.	Del crescione.
Les huiliers.	Il porta-olio—l'oliera.
La mie de pain.	La mollica di pane.
La croûte.	La crosta. [(N.I.).
Un concombre.	Dei cetriuoli, *del cocòmero*
Des concombres marinés.	Dei cetriuoli sotto aceto.
Des cornichons marinés.	
Un verre à boire—un grand verre.	Una tazza grande.
Une tasse (à thé, à café).	Una tazza da caffè, da tè.
Des groseilles, *f.*	Del ribes.
Des raisins de Corinthe.	Dell' uva passa.
Des côtelettes, *f.*	Delle braciuolette—costellette.
Des côtelettes de veau, *f.*	Delle braciuole di vitello.
Des dattes, *f.*	Dei dàtteri.
Une carafe.	Una boccia—*caraffa* [(N.I.).
Le dessert.	Le frutta—*il desert*—un giardinetto.
Dîner.	Pranzare—desinare.
Le dîner.	Il pranzo—il desinare.
Un plat.	Un piatto—un tondo.
Un canard.	Un' ànatra—ànitra.
Un chausson.	Un gnocco.
Une anguille, *f.*	Un' anguilla.
Des œufs.	Delle uova.
Des œufs à la coque.	Delle uova bollite.
Des œufs non cuits.	Delle uova da bere.
Des œufs sur le plat.	Delle uova nel piatto—fritte.
Des œufs pochés.	Delle uova affogate.
Des œufs durs.	Uova sode.
Des œufs frais.	Uova fresche.
La coquille de l'œuf.	Il guscio.
Le blanc.	La chiara.
Le jaune.	Il torlo.
Un coquetier.	Uovarolo.
De la chicorée, des endives.	Dell' indivia
La fenouille.	Finocchio.
Une grive (de génévrier)—une litorne.	Un tordo.

Fillet of veal.	Kalbsbraten.
Fish.	Der Fisch (e).
Flounder.	Der Butt (Flunder).
Flour.	Das Mehl.
Fork.	Die Gabel (n).
Fowl, a roast.	Gebratenes Huhn.
—— a quarter.	Viertel Huhn.
—— a wing.	Ein Hühnerflügel.
French wine.	Französischer Wein.
Fruit.	Das Obst.
Game.	Das Wildpret.
Garlic.	Der Knoblauch.
Gherkins.	Pfeffergurken.
Gin.	Wachholderbranntwein.
Ginger.	Der Ingwer.
Glass.	Das Glas (Gläser).
Goose.	Die Gans (Gänse).
Gooseberries.	Stachelbeeren.
Grapes.	Weintrauben.
Gravy.	Brühe ; Jus (pronounced as in French).
Greasy.	Fett.
Haddock.	Der Schellfisch.
Ham.	Schinken.
Hare, roast.	Hasenbraten.
Hash.	Haché.
Haunch.	Das Viertel.
Hazelnut.	Die Haselnusz (nüsse).
Head, calf's.	Der Kalbskopf.
Heart.	Das Herz (en).
Hen.	Die Henne (n).
Herring.	Der Hering (e).
Herring pickled.	Ein gesalzener Hering.
—— smoked.	Der Bückling (e).
Hock.	Rheinwein (e).
Honey.	Honig.
Horseradish.	Meerrettig.
Hung beef.	Getrocknetes Rindfleisch.
Ice—lemon—strawberry—raspberry—currant.	Eis (Gefrornes) — Zitronen — Erdbeeren — Himbeeren — Johannisbeeren.
Jam.	Eingemachtes.

Un filet de veau.	Un lombo di vitello—*filetto.*
Du poisson.	Del pesce.
Un carrelet.	Un pesce pàssera.
De la farine.	Della farina.
Une fourchette.	Una forchetta.
Un poulet roti.	Un pollo arrosto.
Un quart de poulet.	Un quarto di pollo.
Une aile de poulet.	Un' ala di pollo.
Du vin de France.	Vino di Francia.
Du fruit—des fruits.	Delle frutta.
Du gibier.	Della cacciagione—caccia.
De l'ail, *m.*	Dell' aglio.
Des cornichons, *m.*	Dei cetriuoli sotto aceto.
Du genièvre.	Ginepro.
Du gingembre.	Dello zènzero.
Un verre.	Un bicchiere.
Une oie. [*f.*	Un' oca.
Des groseilles à maqʀereau,	Dell' uva spina.
Du raisin.	Dell' uva.
La sauce—le jus.	Il sugo.
Gras, grasse.	Grasso.
Un églefin.	Merluzzo—baccalà.
Un jambon.	Un presciutto.
Un lièvre, rôti.	Una lepre, arrosto.
Un hachis—un émincé.	Un guazzetto, *stufatino* (N. I.)
Un quartier.	Una coscia—anca—lombo!
Des noisettes, *f.*	Delle nocciuole.
Une tête de veau.	Una testa di vitello.
Le cœur.	Il cuore.
Une poule.	Una gallina.
Un hareng.	Un' aringa.
Un hareng mariné.	Un' aringa marinata.
Un hareng saur.	Un' aringa affumata.
Du vin du Rhin.	Vino del Reno—*Hock.*
Du miel.	Del miele.
Du raifort.	Ramolaccio—radicchio.
Du bœuf fumé.	Della carne affumata.
Une glace—au citron—aux fraises—aux framboises —aux groseilles.	Un *sorbetto* (N.I.)—un gelato di limone—di fràgole—di lamponi—d'uva spina granita.* [co
Des confitures.	Confettura di frutta

* *Granita* is half-frozen ice.

Jar.	Der Steinkrug.
Jelly.	Gallert—Gelée.
Jug.	Der Krug (Krüge).
Juice.	
Kid.	Das Zicklein.
Kidney.	Niere (n).
Knife.	Das Messer.
Lamb.	Lammfleisch.
Lamprey.	Die Neunauge—Lamprete.
Lard.	Schweineschmalz—Fett.
Lard (to).	Spicken.
Lark.	Die Lerche (n).
Leg of mutton.	Die Hammelkeule.
Lemon.	Eine Zitrone (n).
Lemon-juice.	Citronensaft.
Lemonade.	Limonade.
Lentil.	Linsen (pl).
Lettuce.	Lattich—Kopfsalat.
Liver.	Leber.
Loaf of bread.	Ein (Laib) Brod.
Lobster.	Der Hummer.
Loin of roedeer.	Der Rehziemer.
Mackerel.	Die Makrele (n).
Maccaroni.	Maccaroni.
Marmalade.	Die Marmelade.
Marrow.	Das Mark.
Meal (a repast).	Die Mahlzeit.
Meal.	
—— Indian or maize.	Türkisches Weizenmehl.
Meat.	Fleisch.
—— fat—lean.	Fettes—mageres.
—— fried.	Gebratenes Fleisch.
—— roast.	
—— stewed.	Gedämpftes ——.
Medlar.	Die Mispel (n).
Melon.	Die Melone (n).
Water-melon.	Die Wassermelone.
Meringo.	Baiser (pronounced as in [French).
Milk.	Die Milch.

Une jarre—un pot.	Una giara.
De la gelée.	La gelatina.
Une cruche.	Una brocca.
Du jus.	Succo—sugo.
Du chevreau.	Del capretto.
Des rognons, *m.*	I rognoni.
Un couteau.	Un coltello.
De l'agneau.	Dell' agnello.
Une lamproie.	Una lampreda.
Du lard, du saindoux.	Del lardo—dello *strutto* (N.I.)
Larder.	Lardellare—lardare.
Une alouette, *f.*	Un' allòdola.
Un gigot.	Un cosciotto di castrato—mou-[tone.
Un citron.	Un limone.
Le jus du citron.	Il succo di limone.
De la limonade.	Della limonata.
Des lentilles, *f.*	Delle lenticchie.
De la laitue.	Della lattuga.
Le foie.	Il fègato.
Un pain.	Un pane—*pagnotta* (N.I.).
Un homard.	Una grancèvola—un granchio di mare.
Un quartier de chevreuil.	Una lombata di capriolo.
Un maquereau.	Uno sgombro.
Du macaroni.	Maccheroni.*
Une marmelade.	Del cotognato—della marmel-[lata.
De la moelle.	Della midolla.
Un repas.	Un pasto.
De la farine.	Della midolla.
De la farine de maïs.	Farina di gran Turco.
De la viande.	Della carne.
Du gras, du maigre.	Del grasso—magro.
De la viande frite—sautée.	Della carne fritta.
De la viande rôtie.	Della carne arrosto.
De la viande en ragoût.	Della carne in ùmido.
	Dello stracotto—stufato.
Des nèfles, *f.*	Delle nèspole.
Un melon.	Un popone—*mellone.* (N.I.)
Un melon d'eau.	Cocòmero—*Anguria.* (N.I.)
Une meringue.	Una meringa.
Du lait.	Del latte.

* *Macheroni* and *le paste* (only used in the plural) are a kind of food, made with flour and water, of different shape or forms, very much used in all Italy for *soups*. There are several different kinds, as, *pastine*, *lasagne*, *macheroni*, *tagliatelli*, *ravioli*, *etc.*: *the latter* are stuffed with minced meat.

Mince (to).	
Mince-meat.	
Millet.	Die Hirse.
Mineral water.	Mineralwasser.
Mint.	Münze, Krausemünze.
Mulberry.	Maulbeere (pl).
Mull (to).	Würzen.
Mulled beer.	Das Warmbier—Eierbier.
——— wine.	Glühwein.
Mullet (red).	Die Rothbarbe.
——— (grey).	Die Seebarbe.
Muscles, mussels.	Die Muschel (n).
Mushroom.	Champignons—Pilze (pl).
Mustard.	Der Senf.
Mustard-pot.	Der Senftopf.
Mutton.	Hammelfleisch.
——— breast of.	Hammelbrust.
——— chop.	Hammelcottelete, Rippchen.
——— leg of.	Hammelkeule.
Napkin.	Die Serviette (n).
Nutmeg.	Die Muskatnusz.
Oil.	Oel.
Omelet.	Ein Eierkuchen.
A savoury omelet.	Eine Omelette aux fines herbes.
Onion.	Die Zwiebel (n).
Orange.	Die Apfelsine (n).
Oyster.	Austern (pl).
Pancake.	Der Pfannkuchen.
Parsley.	Petersilie.
Parsnip.	Die Pastinake.
Partridge.	Das Rebhuhn (hühner).
——— (grey).	
Pastry.	Die Mehlspeise (n).
Peach.	Die Pfirsich (e).
Peas.	Erbsen.
Pepper.	Pfeffer.
——— Cayenne.	Rother *or* spanischer Pfeffer.
Pepper-box.	Die Pfefferbüchse.
Perch.	Der Barsch.
Pheasant.	Der Fasan (e).
Pickle (to).	Einsalzen. In Essig einma-
Pie.	Die Pastete (n).
— fruit.	Die Obsttorte (n).
Pig (sucking).	Das Spanferkel.

Hacher.	Tritare—minuzzare.
De la viande hachée.	Del guazzetto di carne.
Du millet.	Del miglio.
De l'eau minérale.	Dell' acqua minerale.
De la menthe.	Della menta.
Des mûres, *f.*	Delle more, delle gelse.
Faire chauffer et épicer.	Far bollire con aromi.
De la bière chaude et épicée.	Birra bollita con aromi e zùchero.
Du vin chaud et épicé.	Vino bollito con aromi.
Un rouget.	Triglia rossa.
Un surmulet.	Triglia.
Des moules, *f.*	Delle arselle.
Des champignons, *m.*	Dei funghi.
De la moutarde.	Sènape—della *mostarda.* (N.I.)
Le moutardier.	La mostardiera.
Du mouton.	Del castrato—montone.
Une poitrine de mouton.	Del petto di castrato.
Des côtelettes de mouton, *f.*	Delle braciolette di castrato.
Un gigot.	Un cosciotto di castrato.
Une serviette.	Una salvietta, un tovagliolino.
De la noix muscade.	Noce moscata.
De l'huile, *f.*	Dell' olio.
Une omelette.	Una frittata.
Une omelette aux fines herbes.	Una frittata in erbe.
Un ognon, *m.*	Delle cipolle. [(N. I.)
Une orange.	Un' arancia — un *portogallo.*
Une huître.	Un' òstrica.
Des crêpes, *f.*	Delle frittelle.
Du persil.	Del prezzèmolo.
Des panais, *m.*	Delle pastinache.
Une perdrix.	Una pernice.
	Una Starna.
De la pâtisserie.	Della pasticcerìa.
Une pêche.	Una pesca—una *pèrsica.* (N. I.)
Des petits pois.	Piselli.
Du poivre.	Del pepe.
Du poivre rouge.	Del pepe rosso.
La poivrière.	La pepajuola.
Une perche.	Un pesce pèrsico.
Un faisan.	Un fagiano.
Faire mariner.	Marinare—mètter sotto a
Un pâté.	Un pasticcio.
Une tourte aux fruits.	Una torta di frutti.
Un cochon de lait.	Un porcello da latte.

Pigeon.	Die Taube (n).
Pike.	Der Hecht (e).
Plate (to eat from).	Der Teller.
Plate (silver things).	Das Silberzeug.
Plum.	Die Pflaume (n).
Pork.	Schweinefleisch.
Port.	Portwein.
Potato.	Die Kartoffel (n).
Poultry.	Geflügel.
Prawn.	Die (grosze) Garneele (n).
Preserves.	Eingemachtes.
Pudding.	Pudding. Die Mehlspeise.
Pumpkin.	Der Kürbisz.
Punch.	Punsch.
Quail.	Die Wachtel (n).
Rabbit.	Das Kaninchen.
Radish.	Radieschen.
Ragout.	Ein Ragout.
Raspberry.	Himbeeren (pl).
Rice.	Der Reis.
Roll.	Milchbrödchen; die Semmel [(n).
Roast.	Geröstet, gebraten.
Sage.	Salbei.
Sago.	Sago.
Salad.	Salat.
Salmon.	Lachs—Salm.
Salt.	Das Salz.
—— cellar.	Das Salzfasz.
Sandwich.	Fleischbutterbrod.
Sauce.	Die Sauce.
Butter-sauce.	Buttersauce.
Sauce-boat.	Die Saucière.
Saucer.	Die Untertasse (n).
Sausage.	Die Wurst (Würste).
Shad.	
Shalot.	Die Schalotte (n).
Sherry.	Der Xereswein.
Shrimp.	Krabben.
Sideboard.	Der Schenktisch. (Das Buffet).
[redacted] of beef.	Rostbeef. Lendenbraten.

	Un pigeon.	Un piccione.
	Un brochet.	Un luccio.
	Une assiette.	Un tondo—piatto.
	De l'argenterie, *f.*	Dell' argenterìa.
5	Des prunes, *f.*	Delle prugne—susine.
	Du porc frais.	Della carne di majale.
	Du vin d'Oporto.	Del vino di Porto. [(N.I.)
	Des pommes de terre, *f.*	Delle patate—*dei pomi di terra.*
	De la volaille.	Del pollame.
10	Des crevettes — chevrettes —salicoques.	Dei granchiolini.
	De la confiture—des conserves.	Della confettura—conserva—gelatina di frutta.
	Du pouding.	Un podino.
15	Une courge, un potiron, une citrouille.	La zucca—delle zucche.
	Du punch (*pron.* pönche).	Un *punch.*
	Une caille.	Una quaglia.
	Un lapin.	Un coniglio. [(N.I.)
20	Des radis, *m.*	Dei ravanelli—*ramolacci.*
	Un ragoût.	Uno stufato—lo stracotto.
	Des framboises, *f.*	Dei lamponi.
	Du riz.	Del riso.
	Un petit pain.	Un panetto—panino.
25	Du rôti.	Dell' arrosto.
	De la sauge.	Della salvia.
	Du sagou.	Del sago.
	De la salade.	Dell' insalata.
	Du saumon.	Del salmone.
30	Du sel.	Del sale.
	Une salière.	La saliera.
	Des sandwiches (tartines beurrées avec des tranches de viande).	I *sandwich*—(fettine di pane con burro e carne in mezzo.)
35	De la sauce.	Della salsa.
	Sauce de beurre fondue.	Della salsa bianca.
	La saucière.	La salsiera.
	Une soucoupe.	Un piattino. [(N. I.)
	Des saucisses, *f.*	Delle salsiccie—del *salame*
40	De l'alose, *f.*	Una laccia—cheppia.
	Des échalotes, *f.*	Delle cipolline.
	Du vin de Xérès.	Dello scerrì—vino di Xeres.
	Des crevettes.	Dei gamberetti.
	Le buffet.	La credenza—il *buffet.*
45		
	Un aloyau.	Una lombata di manzo.

Skate.	Rochen.
Slice.	Die Scheibe, Schnitte (n).
Slice (to).	In Scheiben schneiden.
Small beer.	Dünnbier.
Snipe.	Schnepfen.
Sole.	Zunge *or* Seezunge.
Sorre	Der Sauerampfer.
Soup.	Die Suppe.
—— plate.	Der Suppenteller.
Sourkrout.	Das Sauerkraut.
Spice.	Gewürz.
Spinach.	Spinat.
Spirits.	Geistige Getränke.
Spoon.	Der Löffel.
Stew (to).	Dämpfen, schmoren.
Stewed fruits.	Gestobtes Obst.
Stuff.	Füllen.
Stuffing.	Das Füllsel.
Sturgeon.	Der Stör (e)—Hausen.
Strawberry.	Erdbeeren.
Sup (to)	Zu Abend essen.
Supper.	Das Abendessen.
Sugar.	Zucker.
—— plums.	Bonbons.
	Bröschen.
Sweetbread.	Das Zuckerwerk, Confect.
Sweetmeats (preserves).	
Table.	Der Tisch (e).
—— cloth.	Das Tischtuch (tücher).
Tart.	Die Torte (n).
Tea.	Der Thee.
—— cup.	Die Theetasse, Tasse.
—— pot.	Der Theetopf.
—— spoon.	Der Theelöffel.
—— kettle.	Der Theekessel.
Tench.	Die Schleie (n).
Terrine or tureen.	Die Suppenschüssel (n).
Thrush.	
Toast.*	Geröstetes Brod.
Toast and water.	Brodwasser.
Tongue.	Die Zunge (n).
Trout.	Die Forelle (n).
Truffles.	Trüffeln.

* *To drink a toast* = Die Gesundheit trinken, or einen Toast ausbringen.

Une raie.	Una razza.
Une tranche.	Una fetta.
Trancher, couper en tranches.	Affettare—tagliare in fette.
De la petite bière.	Della birra leggera.
Une bécassine.	Un beccaccino.
Une sole.	Una sògliola—sfoglia.
De l'oseille, *f.*	Dell' acetosa.
De la soupe.	Della zuppa—minestra.
Une assiette à soupe.	Una scodella.
De la choucroûte.	Del *sourkrout*—dei càvoli garbi.
Des épices, *f.*	Delle spezie—degli aromi.
Des épinards, *m.*	Degli spinaci.
Des liqueurs fortes.	Dei liquori forti.
Une cuillère.	Un cucchiajo.
Faire un ragoût.	Fare in ùmido.
Une compote de fruits.	Della conserva.
Farcir.	Riempire.
Farce, *f.*	Il ripieno.
Un esturgeon.	Lo sturione.
Des fraises, *f.*	Delle fràgole—fràvole.
Souper.	Cenare.
Le souper.	La cena.
Du sucre.	Dello zùcchero.
Des dragées, *f.*—des bonbons, *m.*	Dei confetti.
Des ris de veau, *m.*	Delle animelle.
Des sucreries, des bonbons, des confitures.	Dei dolci—confetti.
La table.	La tàvola.
La nappe.	La tovaglia.
Une tourte.	Una torta—crostata di frutti.
Le thé.	Il tè.
Une tasse à thé.	Una tazza da tè.
La théière.	La tettiera—vaso pel tè.
Une petite cuillère.	Un cucchiarino.
Une bouilloire.	Un ramino.
Une tanche.	Una tinca.
Une terrine, une soupière.	Una zuppiera.
Une grive.	Un tordo.
Pain rôti—grillé.	Pane arrostito—i crostini.*
De l'eau panée.	Acqua panata.
Une langue.	Della lingua.
Une truite.	Una trota.
Des truffes.	Dei tartuffi—delle trifole.

* To drink a toast:—*Fare un brindisi.* Porter une santé—un toast.

Tumbler.	Das Bierglas (gläser).
Tunny.	Thunfisch.
Turbot.	Die Steinbutte.
Turkey.	Der Trut- *or* Puterhahn.
Turnip.	Weisze Rüben (pl).
Turtle.	Die Schildkröte (n).
Veal.	Kalbfleisch.
Vegetable.	Gemüse.
Venison.	Wildpret.
Vermicelli.	Nudeln (pl.).
Vinegar.	Essig.
Vinegar-cruet.	Das Vinaigrier, Essigfläschen.
Walnut.	Welsche *or* Wall-Nusz (Nüsse).
Water.	Das Wasser.
Whiting.	Der Weiszfisch (e).
Wild Boar.	Wildes Schwein.
Wine—red, white.	Wein—rother, weiszer.
—— bottle.	Die Weinflasche (n).
—— glass.	Das Weinglas.
Woodcock.	Waldschnepfe.

CHAPTER XX.

The Hotel—The Inn—Departure—Paying the Bill.	**Der Gasthof—Abreise—Bezahlung der Rechnung.**
T. I set off to-morrow morning.	Ich reise morgen früh ab.
T. Let the bill be made out, if you please. My bill!	Bitte schreiben Sie meine Rechnung aus.
T. I want my bill—have you made it out?	Ist meine Rechnung fertig?
T. I wish to settle it over night.	Ich will sie noch diesen Abend bezahlen.
T. How much have I to pay?	Wie viel beträgt meine Rechnung?
T. Give me a bill with the individual charges.	Geben Sie mir eine specificirte Rechnung.
T. What is the amount of the expense?	Wie hoch beläuft sich die Rechnung?

Un grand verre ou à l'eau.	Un bicchiere.
Du thon, *m.*	Del tonno.
Un turbot.	Rombo.
Une dinde, un dindon.	Un gallinaccio — tacchino — *pollino.* (N. I.)
Des navets, *m.*	Delle rape.
Une tortue de mer.	Una testùggine—tartaruga.
Du veau.	Vitella.
Des légumes, *m.*	Dei legumi—degli erbaggi—della verdura.
De la venaison.	Della selvaggina.
Du vermicelle.	Dei vermicelli.
Du vinaigre.	Dell' aceto.
Le vinaigrier.	L' ampollina dell' aceto.
Des noix, *f.*	Delle noci.
De l'eau, *f.*	Dell' acqua.
Un merlan.	Nasello.
Un sanglier.	Cignale.
Du vin—rouge, blanc.	Del vino—nero (rosso), bianco.
Une bouteille à vin.	Una bottiglia da vino.
Un verre à vin.	Un bicchierino.
Une bécasse.	Una beccaccia.

CHAPITRE XX.

L'Hôtel—L'Auberge—Départ—Règlement de Compte.	**Per pagare il Conto.**
V. Je pars demain matin.	Partirò domani mattina.
V. Que l'on fasse ma note, s'il vous plaît. Faites la note.	Fàtemi fare il conto, di grazia. Il mio conto.
V. Je désire avoir ma note; est-elle faite?	Vorrei il mio conto; l' avete fatto?
V. Je désire la régler ce soir.	Desìdero di pagarlo—saldarlo—questa sera.
V. Combien ai-je à payer?	Quanto ho da pagare?
V. Donnez-moi un compte détaillé.	Dàtemi un conto specificato.
V. A combien se monte ma dépense?	A quanto ammonta la spesa?

T. What! So much. That is impossible.

It is all right, Sir.

T. Well! Let us see.
T. Explain it.
T. That is all right.

Wie! So viel. Das ist unmöglich.

Es ist ganz richtig.

Nun! Wir wollen sehen.
Erklären Sie mir das.
Das ist ganz richtig.

T. Your bill is moderate.
T. There is your money.
T. I think there is a little mistake.
T. An error in the adding up.

T. We did not have ——.
T. I wish to speak to the landlord.
T. That is not fair.
T. I shall lodge a complaint.
T. It is a very high charge, but we must submit to it.

What can you expect?

T. I want change for a twenty-franc piece.
T. Give me some small change.

T. There is so much for the attendance.
Don't forget the chambermaid, please.
T. Send for a cab.

I am going out of town.
I expect to be absent —— days.
I leave my things in your care.

Ihre Rechnung ist mäszig.
Hier ist das Geld.
Ich glaube, hier ist ein kleiner Irrthum.
Hier ist ein Irrthum im Addiren.

Wir hatten kein ——.
Ich wünsche mit dem Wirth zu sprechen.
Das ist nicht recht.
Ich werde mich beklagen.
Das ist sehr viel gerechnet, aber wir müssen uns fügen.

Was können Sie erwarten?

Wechseln Sie mir einen Napoleon.
Geben Sie mir Kleingeld.

Das ist für die Bedienung.

Vergessen Sie das Stubenmädchen nicht.
Lassen Sie mir eine Droschke holen.
Ich will auf's Land.
Ich werde —— Tage abwesend sein.
Ich lasse meine Sachen in Ihrer Verwahrung.

V. Comment! elle se monte à tant que cela! c'est impossible.
Come! tanto! È impossìbile.

Monsieur, le compte est juste—en règle.
È esattìssimo, Signore.

V. Eh bien, voyons.
Ebbene, vedìamo.

V. Expliquez-moi cela.
Spiegàtemelo.

V. C'est bien.
Tutto va bene

V. Votre compte est modéré.
Il vostro conto è moderato.

V. Voici votre argent.
Ecco il vostro denaro.

V. Il me semble qu'il y a une petite erreur.
Mi sembra che vi sia un pìccolo errore.

V. Il y a erreur dans l'addition.
Un errore nella somma.

V. Nous n'avons pas eu de——.
Noi non abbiamo avuto ——.

V. Je désire parler au maître de l'hôtel.
Vorrei parlare col padrone.

V. Cela n'est pas juste.
Non è giusto.

V. Je porterai plainte.
Farò le mie lagnanze.

V. C'est un prix exorbitant; mais il faut bien nous y soumettre.
È un prezzo esorbitante, ma dobbiamo sottomètterci.

A quoi pouvez-vous vous attendre?
Non si può aspettar altro.

V. Je voudrais changer une pièce de 20 francs.
Avrei bisogno di cambiare un Napoleone d' oro.

V. Donnez-moi de la petite monnaie.
Dàtemi della moneta spicciola.

V. Il y a — francs pour le service—pour les domestiques.
Ecco —— franchi per la servitù.

N'oubliez pas la femme de chambre, s'il vous plaît.
Non si dimèntichi la figlia di casa, la prego.

V. Envoyez chercher une voiture—découverte ou fermée.
Mandate a prèndere una carrozza.

V. Je vais à la campagne.
Vado in campagna.

V. Je serai absent environ — jours.
Credo che starò fuori — giorni.

V. Je vous laisse mes effets; ayez-en soin.
Lascio ogni cosa in vostra cura

T. Of course I do not mean to pay for my room during my absence.
T. If you receive any letters for me, forward them to this address.

Ich bezahle natürlich während meiner Abwesenheit nichts für mein Zimmer.
Sollten Briefe für mich ankommen, besorgen Sie dieselben an diese Adresse.

CHAPTER XXI.

To ask the way in a town.

T. Would you be kind enough to show me the way to ——?

T. Which is the best (the shortest) way to ——?
T. Is not this the way to —— street?

T. Could you tell me if I am far from —— street—square —quarter?
T. How far is it from this to ——?
T. I want to find the post-office.
T. What direction must I take?

T. Must I afterwards turn to the right or the left?
T. And after that?
After that inquire again.

T. Where does this street lead to?
Take the first street to the left, that will bring you into a square—cross over.
T. I want to find the house of Mr. N——.
You are quite in the wrong road—off the road.

Um den Weg in einer Stadt zu erfragen.

Bitte, zeigen Sie mir den Weg nach——.

Welches ist der beste (kürzeste) Weg nach ——?
Führt mich dieser Weg nach der —— Strasze, dem —— Platze?
Bitte, bin ich weit von der —— Strasze, dem —— Platze, dem —— Viertel?
Wie weit ist es von hier nach ——?
Ich wünsche nach der Post zu gehen.
Welchen Weg musz ich einschlagen?
Musz ich mich dann rechts oder links wenden?
Und dann?
Dann müssen Sie wieder fragen.
Wohin führt diese Strasze?

Gehen Sie in die erste Strasze links, dann kommt ein Platz, über den Sie gehen müssen.
Ich suche das Haus des Herrn N——.
Sie gehen ganz falsch—sind vom Wege abgekommen.

V. Bien entendu, je ne compte pas payer mon appartement pendant mon absence.
V. Si vous recevez des lettres pour moi, envoyez-les à cette addresse.

Già si sa che nella mia assenza non avrò a pagare per la càmera.
Se riceverete delle lèttere per me, inviàtemele a questo indirizzo.

CHAPITRE XXI.

Pour demander son chemin dans une ville.

V. Auriez-vous la bonté de m'indiquer le chemin pour aller à ——?
Quel est le chemin le plus court pour aller à ——?
Cette rue-ci ne mène-t-elle pas à la rue—à la place—au boulevard de ——?
V. Pourriez-vous me dire si je suis loin de la rue ——, de la place—du quartier ——?
V. Combien y a-t-il d'ici à ——?
V. Je désire aller à la poste aux lettres.
V. Quel chemin dois-je prendre?
V. Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche?
V. Et après?
Après, vous demanderez.

V. Où cette rue mène-t-elle?

Prenez la première rue à gauche, vous arriverez à une grande place que vous traverserez.
V. Je voudrais trouver la maison de Monsieur N——.
Vous vous êtes écarté de la route—du chemin.

Per domandare la vìa in una Città.

Vorrebbe indicarmi di grazia la strada—la vìa per andare a ——?
Qual è la strada più corta per andare a ——?
Non è questa la strada—la vìa per andare a ——?

Potrebbe ella dirmi se son lontano dalla vìa di ——, piazza ——, quartiere ——?
Che distanza v' è da qui a ——?
Vorrei trovare l' ufficio della posta delle lèttere.
Che direzione debbo prèndere?

Dopo, dovrò io prèndere la destra o la sinistra?
E dopo?
Dopo, ella domanderà di nuovo.

Dove conduce questa strada—vìa?
Prenda la prima strada a sinistra, che la condurrà a una piazza—traversi.
Vorrei trovare la casa del Signor N.
Ella ha sbagliato la strada—è fuor di strada.

T. Does Mr. N—— live here?

T. Could you give me his address?

T. Will you conduct me thither?

T. I will pay you for your trouble.

T. Go before. I'll follow.

T. I am exceedingly obliged to you — take this for your trouble.

You cannot mistake your way.

Wohnt Herr N—— hier?

Könnten Sie mir seine Adresse geben?

Wollen Sie mich hin führen?

Ich will Sie für Ihre Mühe belohnen.

Gehen Sie voran. Ich folge.

Ich bin Ihnen sehr verbunden —nehmen Sie das für Ihre Mühe.

Sie können den Weg nicht verfehlen.

CHAPTER XXII.

Hiring a Valet-de-place or Cicerone—Sight-seeing.

T. Can you procure me some intelligent person to show me about the town?

T. Tell him to come for me to-morrow morning early.

T. I understand you are a guide.

So I am, Sir.

T. I want to see all that is best worth seeing in your town.

You may depend upon it, Sir, I know my duty.

T. How much do you charge per day?

My usual charge is 6 francs per day.

T. I'll give you that.

When do you wish me to attend?

Engagement eines Lohndieners um Merkwürdigkeiten zu besehen.

Können Sie mir einen gescheiten Menschen verschaffen, mich in der Stadt herumzuführen?

Sagen Sie ihm, er soll morgen in aller Frühe zu mir kommen.

Ich höre, Sie sind Lohndiener.

Ja, mein Herr.

Ich wünsche alle Merkwürdigkeiten Ihrer Stadt zu sehen.

Sie können sich darauf verlassen, dasz ich mein Amt kenne.

Wie viel verlangen Sie per Tag?

Ich bekomme gewöhnlich sechs Franken den Tag.

Das will ich Ihnen geben.

Wann wünschen Sie, dasz ich kommen soll?

V. Monsieur N. demeure-t-il ici ?
V. Pourriez-vous me donner son adresse ?
V. Voulez-vous bien m'y conduire ?
V. Je vous récompenserai de votre peine.
V. Allez en avant ; je vous suis.
V. Je vous suis extrêmement obligé — voici pour votre peine.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.

Àbita qui il Signor N. ?
Potreste darmi il suo indirizzo —ricàpito ?
Volete condùrmivi ?—menàrmivi ?
Vi ricompenserò pel disturbo.
Andate avanti ; io vi seguirò.
Vi son molto obbligato—prendete ; quest' è pel vostro incòmodo.
Non può sbagliare la strada.

CHAPITRE XXII.

Pour louer un Valet de Place.

V. Pourriez-vous me procurer, me donner quelqu'un d'intelligent pour m'accompagner dans la ville ?
V. Dites-lui de venir me prendre demain matin de bonne heure.
V. Vous êtes valet de place, à ce qu'on me dit.
Oui, Monsieur.
V. Je désire voir tout ce qui mérite d'être vu dans votre ville.
Vous pouvez compter sur moi, Monsieur ; je sais mon métier.
V. Combien prenez-vous par jour ?
Mon prix ordinaire est de six francs par jour.
V. Très bien, je vous les donnerai.
Quand désirez-vous que je commence mon service ?

Per prèndere un Servitor di Piazza.

Potreste procurarmi un servitore di piazza intelligente per accompagnarmi per la città ?
Dìtegli di venire a prèndermi domani mattina, di buon' ora —per tempo.
Mi hanno detto che voi siete un servitore di piazza.
Sì, Signore.
Desìdero di vedere quanto mèrita da esser veduto in questa città.
Si fidi di me, Signore ; conosco il mio mestiere.
Quanto prendete al giorno ?
Il mio prezzo sòlito è di sei franchi al giorno.
Bene, veli darò.
Quando desìdera ch' io venga a servirla ?

T. You must be here to-morrow morning at 9 o'clock.

I shall do so.

T. I expect you will lead me so that I do not lose much time.

Very well! *T.* I want to see all remarkable buildings, the town-hall, the finest churches, the libraries, the collections of nature and of the arts, statues, the squares and markets, the gardens, and public walks, &c.

I shall endeavour to make myself as useful as possible.

T. At what time, what hour is the Museum open?

T. How can one obtain admission to the Palace?

T. You must make an appointment with the director of the Picture Gallery for two o'clock.

T. On what days — at what hours—is the gallery open to the public?

T. To whom must I apply for admission? Where is the Keeper?

T. Is the church open?

T. Where is the beadle (or guardian)?

T. Where does he live? Go and fetch him.

T. Who keeps the keys—is the door open?

T. At what hour does service —mass begin?

Have you an order? No admission. It is closed. To-day is a festival.

Sie müssen morgen Früh um 9 Uhr hier sein.

Ich werde zu Ihren Diensten sein.

Ich hoffe, Sie werden mich so führen, dasz ich nicht zu viel Zeit verliere.

Gut! *R.* Ich möchte alle merkwürdigen Gebäude sehen: das Rathhaus, die schönsten Kirchen, die Bibliotheken, die Naturalien- und Kunst-sammlungen, Statuen, Plätze, Märkte, Gärten und öffentlichen Spaziergänge.

Ich werde mich bemühen, mich Ihnen so nützlich als möglich zu machen.

Wann ist das Museum offen?

Wie kann man Einlasz in's Schlosz bekommen?

Sie müssen den Director der Gemäldegallerie um eine Zusammenkunft gegen zwei Uhr ersuchen.

An welchen Tagen—zu welcher Zeit—ist die Gallerie dem Publicum geöffnet?

An wen musz man sich wenden, um Zulasz zu erhalten? Wo ist der Custos?

Ist die Kirche offen?

Wo ist der Küster? der Kirchner (der Sacristan)?

Wo wohnt er? Holen Sie ihn.

Wer hat die Schlüssel? Ist die Thür offen?

Wann fängt der Gottesdienst —die Messe—an?

Haben Sie eine Einlass-Karte? Heute es ist geschlossen. Es ist Feiertag.

V. Il faudra que vous soyez ici—j'aurai besoin de vous demain matin à neuf heures.
Je me rendrai à vos ordres.

V. Il faudra me conduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de temps perdu.
Très-bien. *V.* Je désire voir tous les édifices les plus remarquables, la maison de ville, les plus belles églises, les bibliothèques, les collections d'histoire naturelle, les musées, les places et les marchés, les jardins et les promenades publiques.
Je tâcherai de me rendre aussi utile que possible.
V. A quelle heure ouvre-t-on le Musée?
V. Comment peut-on obtenir l'entrée du Palais?
V. Il faut demander un rendez-vous au directeur de la galerie des tableaux pour deux heures.
V. Quels jours et à quelles heures, la galerie est-elle ouverte au public?
V. A qui faut-il s'adresser pour obtenir la permission? Où est le concierge?
V. L'église est-elle ouverte?
V. Où est le Suisse—le concierge?
V. Où demeure-t-il? Allez le chercher.
V. Qui garde les clefs? La porte est-elle ouverte?
V. A quelle heure commence le service religieux, la messe?
Avez-vous un billet d'entrée?
Aujourd'hui c'est fermé.
Jour de fête.

Bisogna che siate qui domani mattina alle nove.

Non mancherò.

Bisognerà che mi conduciate in maniera da non pèrder tempo.

Benìssimo. V. Io voglio vedere tutte le fàbbriche principali, il palazzo municipale, le chiese più belle, le biblioteche, i gabinetti di storia naturale e d' arti, le statue, le piazze, i mercati, i giardini, le passeggiate pùbbliche, &c.
Procurerò di soddisfarla per quanto posso.
A che ora si apre il Musèo?

Come si può ottenere il permesso per vedere il Palazzo?
Bisogna domandare un abboccamento col direttore della gallerìa de' quadri per le due.
In che giorno—a che ora—è aperta al pùbblico la gallerìa—il palazzo delle belle arti?
A chi devo dirìgermi per avere un permesso? Dove è il custode?
È aperta la chiesa?
Dov' è il bidello, il portinaio? Il sagrestano?
Dove àbita? Andate a cercarlo.
Chi ha le chiavi?—è aperta la porta?
A che ora comincia il servizio divino—la messa?
Ha lei un permesso? Oggi è chiuso. È giorno di festa.

VOCABULARY XXII.—THE PARTS OF A TOWN, LIST OF TRADES, PROFESSIONS.

Alehouse.	Das Bierhaus.
Alley.	Das Gäszchen, der Gang.
Apothecary.	Der Apotheker.
Aqueduct.	Die Wasserleitung (en).
Arsenal.	Das Zeughaus.
Attorney.	Der Notar (e), Advocat (en).
Auctioneer.	Der Auctiönator — Auctionscommissar.
Baker.	Der Bäcker.
Bank.	Die Bank (en).
Barber.	Der Barbier (e).
Barrack.	Die Caserne (n).
Barrister.	Der Anwalt, Advocat.
Basket-maker.	Der Korbmacher.
Bell.	Die Glocke, Klingel (n).
Blacksmith.	Der Grobschmied (e).
Blind alley.	Das Sackgässchen.
Boarding-school.	Die Pension (en).
Bookbinder.	Der Buchbinder.
Bookseller.	Der Buchhändler.
——— second-hand.	Der Antiquar (e).
Boot-cleaner.	Der Schuhputzer.
Bootmaker.	Der Schuhmacher.
Boots (at an Inn).	Der Hausknecht.
Brazier.	Der Kupferschmied.
Brewer.	Der Brauer.
Brickmaker.	Der Ziegelbrenner (-streicher).
Broker (a dealer).	Der Trödler.
Butcher.	Der Fleischer, Metzger, Schlachter.
Cabinetmaker.	Der Schreiner, Tischler.
Cab-stand.	Der Droschkenstand.
Cab-man.	Der Droschkenkutscher, Lohnkutscher.
Carpenter.	Der Zimmermann (leute).
Carriage, job.	Der Miethwagen.
Carrier.	Der Fuhrmann (leute).
Cartwright.	Der Stellmacher, Wagner.

DES DIFFÉRENTES PARTIES D'UNE VILLE, LISTE DES MÉTIERS ET PROFESSIONS.

Un cabaret.	L'osterìa — taverna — bèttola (N.I.).
Une allée—une ruelle.	Un viòttolo, una stradetta.
Un apothicaire, pharmacien.	Lo speziale—il farmacista
Un aqueduc.	Un acquedotto.
Un arsenal.	Un arsenale.
Un avoué.	Il procuratore—un curiale.
Un commissaire priseur.	Il venditore all' incanto.
Le boulanger.	Il fornajo.
La banque.	La banca.
Un barbier.	Il barbiere.
La caserne.	La caserma.
Un avocat.	L' avvocato.
Un fabricant de paniers.	Il panierajo.
Une cloche—une sonnette.	La campana—il campanello.
Un forgeron.	Il fabbro—fabbro ferrajo.
Un impasse.	Una vìa mozza — via cieca (N.I.).
Un pensionnat.	Una scuola di pensione — un collegio.
Le relieur.	Il legator di libri.
Le libraire.	Il librajo.
Le bouquiniste.	Un librajo di libri usati.
Le décrotteur.	Colui che pulisce gli stivali.
Le bottier.	Il calzolajo.
Le garçon, le décrotteur.	Il facchino.
Le ferblantier.	Il calderajo.
Le brasseur.	Il birrajo.
Le fabricant de briques.	Il mattonajo.
Fripier.	Il rigattiere.
Le boucher.	Il macellajo—il *beccajo* (N.I.).
L'ébéniste.	L' ebanista.
La station des voitures.	Stazione di carrozze da nolo.
Le cocher.	Cocchiere.
Le charpentier.	Il falegname.
Une voiture de remise.	Carroza d'affitto.
Le commissionnaire.	Il vetturale.
Le charron.	Il carrajo.

Case maker.	Der Kistenmacher.
Castle (palace).	Das Schlosz (Schlösser). Die Burg (en).
Cathedral.	Die Domkirche, der Münster.
Chapel.	Die Kapelle (n).
Chime.	Das Glockenspiel
Chimney-sweeper.	Der Kamin — *or* Schornsteinfeger.
Church.	Die Kirche (n).
——— yard.	Der Kirchhof (höfe).
Clock.	Die Uhr.
Cloth-merchant.	Der Tuchhändler.
Club.	Der Club (s).
Coachmaker.	Der Wagenbauer.
Coffee-house.	Das Kaffeehaus (häuser)
——— keeper.	Der Kaffeewirth (e).
College.	Das Collegium.
Column.	Die Säule.
Confectioner.	Der Conditor (s).
Convent.	Das Kloster (Klöster).
Cookshop.	Die Garküche.
Cooper.	Der Küfer, Böttcher.
Court of justice.	Der Gerichtshof.
Court-yard.	Der Hof.
Cross street.	Die Quergasse.
Currier.	Der Gerber.
Custom-house.	Das Zollhaus.
Customer.	Der *or* die Kunde.
Cutler.	Der Messerschmied (e).
Dairy.	Die Melkerei — Milchwirthschaft.
——— maid.	Die Milchmagd.
Dining-house	Das Speisehaus.
Doctor.	Der Arzt (Aerzte).
Draper.	Der Schnittwaarenhändler.
Dressmaker.	Die Schneiderin.
Druggist.	Der Droguist (en).
Dyer.	Der Färber.
Edifice.	Das Gebäude.
Exchange.	Die Börse.
Farrier.	Der Hufschmied.
[illegible]monger.	Der Fischhändler.

Le layetier.	Il cassettaio.
Le palais.	Il castello—palazzo.
La cathédrale.	La cattedrale—il duomo.
La chapelle.	La cappella.
Le carillon.	Lo scampanare.
Le ramoneur.	Lo spazza cammino.
L'église, *f.*	La chiesa.
Le cimetière.	Il cimitero—camposanto.
L'horloge.	L' orologio.
Le marchand drapier.	Il mercante di panni.
Le cercle—le club.	Il casino de' Nòbili—dei Negozianti—il *club*.
Le carrossier.	Il carrozziere.
Le café.	Il caffè.
Le cafetier.	Il caffettiere.
Le collége.	Il collegio.
Une colonne.	Una colonna.
Le confiseur.	Il confettiere.
Le couvent.	Il convento.
Le rôtisseur.	Rosticceria—l'arrosticciere.
Le tonnelier.	Il bottajo.
Le tribunal—Le palais de justice.	Il tribunale—palazzo dei tribunali.
La cour.	Il cortile.
Le carrefour.	Un crocicchio.
Le corroyeur.	Il conciatore.
La douane.	La dogana.
	L'avventore—il compratore.
Le coutelier.	Il coltellinajo.
La laiterie.	La cascina.
La laitière.	La lattaja.
Le restaurant.	Il ristoratore—la trattoria.
Le médecin.	Il mèdico—dottore.
Le marchand drapier.	Mercante di panni.
La couturière.	La sarta.
Le pharmacien.	Il farmacista—*lo speziale* (N.I.)
Le teinturier.	Il tintore.
Un édifice.	L' edificio.
La bourse.	La borsa.
Le maréchal—le vétérinaire.	Il maniscalco.
Le marchand de poisson.	Il pescivèndolo—pescivendola.

Founder.	Der Gieszer.
Foundling hospital.	Das Findelhaus.
Fountain.	Der Springbrunnen.
Fruiterer.	Der Obsthändler.
Furrier.	Der Kürschner.
Gardener.	Der Gärtner.
Gate.	Das Thor (e). Die Pforte (n).
Gilder.	Der Vergolder.
Glazier.	Der Glaser.
Glover.	Der Handschuhmacher.
Goldsmith.	Der Goldschmied.
Governess.	Die Gouvernante (n).
Governor.	Der Gouverneur.
Greengrocer.	Der Gemüsehändler.
Grocer.	Der Gewürzkrämer.
Gunsmith.	Der Büchsenmacher.
Haberdasher.	Der Krämer, Schnittwaarenhändler.
Hairdresser.	Der Friseur (e) *or* Haarschneider.
Hardwareman.	Der Kurzwaarenhändler, Eisenkrämer.
Harness-maker.	Der Riemer.
Hatter.	Der Hutmacher.
Horse-dealer.	Der Pferdehändler.
Hosier.	Der Strumpfwaarenhändler.
Hospital.	Das Krankenhaus, Spital (Spitäler).
Hotel—Inn.	Das Hotel (s). Der Gasthof (höfe).
Hotel-keeper.	Der Gastwirth (e).
House.	Ein Haus (Häuser).
Ironmonger.	Der Eisenhändler.
Jeweller.	Der Juwelier.
——— Working.	Der Goldarbeiter.
Joiner.	Der Tischler, Schreiner.
Keeper of a museum or gallery.	Der Custos (Custoden).
Lane.	Das Gäszchen, die Gasse (n).
Lapidary.	Der Steinschneider.

Le fondeur.	Il fonditore.
L'hôpital des enfants trouvés.	L' orfanotrofio—ospizio degli innocenti—dei trovatelli.
La fontaine.	La fontana.
Le fruitier, *m.*—la fruitière, *f.*	Il fruttajuolo—la fruttivèndola.
Le fourreur.	Il pellicciajo.
Le jardinier.	Il giardiniere.
La porte—la barrière.	La porta—il cancello.
Le doreur.	L'indoratore.
Le vitrier.	Il vetrajo.
Le gantier.	Il guantajo.
L'orfèvre.	L' orèfice.
L'institutrice.	L'istitutrice—la *maestra* (N. I.)
Le commandant.	Il governatore—Il còmandante.
Le marchand — la marchande de légumes.	L' ortolano—l' ortolana.
L'épicier.	Il droghiere.
L'armurier.	L' armajuolo.
Le mercier—passementier.	Il merciajo.
Le coiffeur.	Il parucchiere.
Le quincaillier.	Il chincagliere.
Le sellier.	Il sellajo.
Le chapelier.	Il cappellajo.
Le maquignon.	Il mercante di cavalli.
Le bonnetier.	Il calzajuolo.
L'hôpital, *m.*	L' ospedale.
L'hôtel, *m.* L'auberge, *f.*	L' albergo—la locanda.
L'aubergiste.	L' albergatore.
La maison.	La casa.
Le quincaillier.	Il chincagliere.
Le joaillier.	Il giojelliere.
Le bijoutier.	L' orèfice.
Le menuisier.	Il legnajuolo.
Le concierge.	Il custode.
Une ruelle.	Un vìcolo—chiassuolo.
Un lapidaire—graveur sur pierres.	Il lapidario.

Lawyer.	Der Jurist, Advocat (en)
Library.	Die Bibliothek (en).
——— Circulating.	Die Leihbibliothek.
Linendraper.	Der Leinenhändler.
Locksmith.	Der Schlosser.
Looking-glass maker.	Der Spiegelfabrikant.
Magistrate.	Der Magistrat, die Magistratsperson.
Mansion.	Ein (groszes) Haus.
Market.	Der Markt (Märkte).
——— town.	Der Marktflecken.
Mason.	Der Maurer.
Metropolis.	Die Hauptstadt (städte).
Miller.	Der Müller.
Milliner.	Die Putzmacherin (nen).
Minster.	Der Münster.
Mint.	Die Münze.
Money-changer.	Der Geldwechsler.
Monument.	Das Denkmal (mäler).
Museum.	Das Museum (Museen).
Music-seller.	Der Musikalienhändler.
Omnibus.	Der Omnibus, Stellwagen.
Ostler.	Der Stallknecht (e).
Optician.	Der Optiker.
Packer.	Der Packer.
Palace.	Das Palais, Schlosz. Der Palast (Paläste).
Paper-maker.	Der Papiermüller.
Parish.	Das Kirchspiel (e).
Pastrycook.	Der Kuchenbäcker.
Pedlar.	Der Hausirer.
Perfumer.	Der Parfumeur (s).
Pewterer.	Der Zinngieszer.
Picture gallery.	Die Gemäldegallerie.
Pin-manufacturer.	Der Nadelfabrikant.
Policeman.	Der Polizeidiener.
Police magistrate.	Der Polizeicommissär (e).
——— office.	Das Polizeibureau, die Polizei.
Pork-butcher.	Der Wursthändler.
Porter (at a door).	Der Portier (s).
[illegible]orter (to carry goods).	Kofferträger *or* Lastträger.
[illegible]t-office.	Das Postamt *or* die Post.

Un homme de loi—avocat.	Un giureconsulto—avvocato.
Une bibliothèque.	Una biblioteca—libreria.
Un cabinet de lecture.	Un gabinetto letterario—libreria circolante.
Le marchand de nouveautés.	Il mercante di mode.
Le serrurier.	Il chiavaro—magnano.
Le miroitier.	Il fabbricante di specchi
Le juge de paix.	Il magistrato, il giùdice.
Un hôtel.	Il palazzo.
Le marché.	Il mercato.
Ville où se tient un marché.	Città ove si tiene il mercato.
Le maçon.	Il muratore.
La métropole.	La metròpoli.
Le meunier.	Il mugnajo.
La marchande de modes.	La modista—la crestaja.
La cathédrale.	Il duomo—la cattedrale.
L'hôtel de la monnaie.	La zecca.
Le changeur.	Il cambiamonete, il cambista.
Le monument.	Il monumento.
Le musée.	Il musèo.
Le marchand de musique.	Il mercante di mùsica.
L'omnibus.	L'omnibus.
Le garçon d'écurie.	Lo stalliere, il mozzo di stalla.
L'opticien.	L' òttico—occhialaro.
L'emballeur.	L' impaccatore, un imballatore.
Le palais.	Il palazzo.
Le fabricant de papier.	Il cartaro.
La paroisse.	La parrocchia.
Le pâtissier.	Il pasticciere.
Le colporteur.	Il merciajuolo ambulante.
Le parfumeur.	Il profumiere.
L'étameur.	Lo stagnajo.
La galerie de tableaux.	La gallerìa di quadri.
Le fabricant d'épingles.	Il fabbricante di spille.
Un sergent de ville.	Un gendarme—*un poliziotto.*
Le commissaire du quartier.	Il commissario di polizìa, del rione—quartiere.
Le bureau de police.	L' ufficio di polizìa.
Le portier—le concierge.	Il portiere—il portinajo.
Le charcutier.	Il pizzicàgnolo.
Le commissionnaire.	Il facchino.
La poste aux lettres.	L' ufficio della posta.

Potter.	Der Töpfer.
Poulterer.	Der Geflügelhändler.
Print-seller.	Der Kupferstichhändler.
Prison.	Das Gefängnisz (e).
Promenade.	Die Promenade.
Public-house.	Das Wirthshaus, die Schenke (n).
Quay.	Der Quay.
Quarter of the town.	Das Stadtviertel.
Ragman.	Der Lumpensammler.
Ramparts.	
Reading-room.	Das Lesecabinet (te).
Riding-master.	Der Reitlehrer.
——— school.	Die Reitschule (n).
Ropemaker.	Der Seiler.
Saddler.	Der Sattler.
Seedsman.	Der Samenhändler.
Seamstress.	Die Nähterin (nen).
Sewer.	Die Cloake (n).
Sexton.	Der Küster, Messner.
Shipowner.	Der Rheder.
Shoemaker.	Der Schuhmacher.
Shop.	Der Laden (Läden).
—— keeper.	Der Ladenbesitzer, Kaufmann, Krämer.
Silkmercer.	Der Seidenhändler.
Silversmith.	Der Silberschmied.
Slaughter-house.	Das Schlachthaus.
Sluice.	Die Schleuse (n).
Smith.	Der Schmied (e).
Soap-boiler.	Der Seifensieder.
Square.	Der Platz (Plätze).
Stationer.	Papierhändler.
Statue.	Die Statüe (n).
—— equestrian.	Die Reiterstatüe.
Steeple.	Der Thurm (Thürme).
Steps to a street door.	Stufen (pl.).
Street.	Die Strasze, Gasse (n).
Suburb.	Die Vorstadt (städte).

Le potier.	Il pentolajo.
Le marchand de volaille.	Il pollajuolo.
Le marchand d'estampes.	Il mercante di stampe.
La prison.	La prigione—càrcere.
La promenade.	La passeggiata—il passeggio.
Le cabaret.	L' osterìa—la taverna—la bèttola.
Le quài.	La spiaggia—lungo il fiume.
Un quartier de la ville.	Il quartiere—rione.
Le chiffonnier.	Il cenciaiuòlo.
Les remparts.	Le mura—I bastioni.
Le cabinet de lecture.	Il gabinetto letterario.
Le maître d'équitation.	Il maestro d' equitazione—Cavallerizzo.
Le manège.	La cavallerizza—il maneggio.
Le cordier.	Il funajuolo.
Le sellier.	Il sellajo.
Le grainetier.	Il mercante di semi.
La couturière.	La cucitrice.
L'égoût, *m.*	Una fogna.
Le sacristain.	Il sagrestano—*beccamorti.* (N.I.)
L'armateur.	L' armatore.
Le cordonnier.	Il calzolajo.
La boutique.	La bottega.
Le boutiquier-marchand.	Il bottegajo—la bottegaja.
Le mercier.	Il mercante di seta—il setaiuolo.
L'orfèvre.	L' argentiere.
L'abattoir, *m.*	Il macello—*la beccherìa* (N.I.).
Une écluse.	Una cateratta—una chiusa.
Le forgeron.	Un fabbro.
Le fabricant de savon.	Un fabbricante di sapone.
La place.	La piazza.
Marchand de papier.	Il cartolajo—cartaro.
Une statue.	Una stàtua.
Une statue équestre.	Una stàtua equestre.
Le clocher.	Il campanile.
Le perron.	La scalèa—scalinata.
La rue.	La vìa—contrada—strada—calle.*
Le faubourg.	Il sobborgo.

* In Tuscany and Rome *street* is translated *via*, as at present in nearly every other town in Italy; in Lombardy *contrada*, in Naples strada, in Venice *calle*, were formerly used.

Sun-dial.	Die Sonnenuhr.
Surgeon.	Der Chirurg, Wundarzt.
Sword-cutler.	Der Schwerdtfeger.
Tailor.	Der Schneider.
Tallow-chandler.	Der Lichtzieher.
Tanner.	Der Roth- *or* Lohgerber.
Tavern.	Die Schenke (n), Restauration.
Terrace.	Die Terrasse.
Theatre.	Das Schauspielhaus, Theater.
Threshold.	Die Schwelle.
Timber-merchant.	Der Holzhändler.
Tinman.	Der Klempner.
Tobacconist.	Der Tabakhändler.
Tower.	Der Thurm (Thürme).
Town-hall.	Das Rathhaus.
Tradesman.	Der Krämer, Handwerker.
Trunkmaker.	Der Koffermacher.
Turner.	Der Drechsler.
University.	Die Universität (en).
Undertaker.	Leichenbesorger.
Upholsterer.	Der Tapezirer.
Vault.	Das Gewölbe.
Vestry.	Die Sacristei.
Veterinary Surgeon.	
Waiter.	Der Kellner.
Walls of the town.	Die Stadtmauer (n).
Washerwoman.	Die Wäscherin (nen).
Watch-maker.	Der Uhrmacher.
Weaver.	Der Weber.
Well.	Der Brunnen.
Wheelwright.	Der Wagner, der Stellmacher.
Wine-merchant.	Der Weinhändler.
Woollen-draper.	Der Tuchhändler.

Le cadran solaire.	L' orologio solare—la meridiana.
Le chirurgien.	Il chirurgo—cerùsico.
L'armurier.	Lo spadajo.
Le tailleur.	Il sartore—sarto.
Le fabricant de chandelles.	Venditor di candele di sevo.
Le tanneur.	Il conciatore.
Le cabaret.	La taverna—l' osterìa.
La terrasse.	Il terrazzo.
Le théâtre.	Il teatro.
	La soglia—il limitare.
Le marchand de bois.	Mercante di legnami.
Le ferblantier.	Lo stagnajo.
Le marchand de tabac.	Il tabaccajo.
La tour.	La torre.
L'hôtel de ville.	Il palazzo municipale.
Le boutiquier — le marchand—fournisseur.	Il bottegajo—il mercante.
Le coffretier.	Il baulajo—valigiajo.
Le tourneur.	Il tornitore.
L'université, *f.*	L' università.
L'entrepreneur des pompes funèbres.	Intraprenditore dei funerali.
Le tapissier.	Il tappezziere.
Un caveau.	Volta sotterrànea.
La sacristie.	La sagrestìa.
	Il veterinajo.
Le garçon.	Cameriere—bottega.*
Les murs de la ville.	Le mura della città.
La blanchisseuse.	La lavandaja—stiratora.
L'horloger.	L' orologiajo.
Le tisserand.	Il tessitore.
Un puits.	Un pozzo.
Un charron—fabricant de charettes.	Fabbricatore di ruote—carrajo.
Un marchand de vin.	Un mercante di vini.
Le marchand drapier.	Un mercante di panni.

* A waiter in a hotel and at a restaurant is called *cameriere*; in a coffee-house *bottega*.

CHAPTER XXIII.

Hiring Furnished Lodgings for a Family in a Town or Watering-place.

Between a Traveller and a Landlord.

T. You have furnished apartments to let—what do they consist of?

I can let you have the whole house, or part of it, as it pleases you.

T. How many rooms does your house contain?

There are three rooms on the ground floor, five rooms on the first and second floors, and six attics on the third.

T. Would you let me have the ground floor, the first story, and two attics?

You can have what you please.

T. Well, let me see the house.

The ground floor is rather a little out of order, the people that occupied it have just left this morning.

T. That does not signify. Your furniture is rather old fashioned (much worn).

You will find the upper story furnished in a superior style.

T. This suits me.

T. I want two bed-rooms, with *two beds in* each.

Um eine möblirte Wohnung für eine Familie zu miethen, in einer Stadt oder einem Badeorte.

Zwischen einem Reisenden und einem Hauswirthe.

Sie haben möblirte Zimmer zu vermiethen. Was für Zimmer sind es?

Sie können nach Belieben das ganze Haus oder einen Theil miethen.

Wie viele Zimmer enthält Ihr Haus?

Drei Zimmer im Parterre, fünf im ersten und zweiten Stocke, und sechs Dachzimmer im dritten.

Könnten Sie mir das Erdgeschosz, den ersten Stock und zwei Dachzimmer vermiethen?

Sie können haben, was Ihnen beliebt.

Nun, so zeigen Sie mir das Haus.

Das Erdgeschosz ist in Unordnung; die Familie, die es bewohnt hat, ist erst diesen Morgen ausgezogen.

Das thut nichts. Ihre Möbeln sind altmodisch (abgenutzt).

Sie werden das obere Stockwerk besser möblirt finden.

Das paszt mir.

Ich brauche zwei Schlafzimmer, jedes mit zwei Betten.

CHAPITRE XXIII.

Pour louer des Appartements garnis pour une famille dans une Ville ou aux Eaux.

Entre un Voyageur (étranger) et le Propriétaire.

V. Vous avez des appartements garnis à louer: de quoi se composent-ils?

Je puis vous louer la maison en entier ou en partie, comme il vous plaira.

V. Combien de pièces la maison contient-elle?

Il y a trois chambres au rez-de-chaussée, cinq au premier et au second étage, et six mansardes au troisième.

V. Voudriez-vous me louer le rez-de-chaussée, le premier étage, et deux mansardes?

Monsieur peut avoir ce qui lui conviendra.

V. Très-bien, faites-moi voir la maison.

Le rez-de-chaussée est un peu en désordre, les personnes qui l'occupaient ne l'ayant quitté que ce matin.

V. N'importe. Votre ameublement est à l'ancienne mode (Il est très usé).

Vous trouverez l'étage supérieur meublé avec plus de luxe — dans un meilleur goût.

V. Ceci me convient.

V. J'ai besoin de deux chambres à coucher, avec deux lits dans *chacune*.

Per pigliare a fitto degli Appartamenti ammobigliati per una Famiglia in una Città o ai Bagni —alle Terme.

Fra un Viaggiatore e il Padrone di Casa.

Voi avete degli appartamenti ammobigliati da appigionare —affittare — di quante càmere sono?

Io potrò affittarle—appigionarle —tutta la casa, o una parte di essa, come più le piace.

Quante càmere contiene la vostra casa?

Vi son tre càmere a pian terreno, cinque al primo ed al secondo piano, e sei nell' ùltimo.

Potreste affittarmi — il pian terreno, il primo piano, e due càmere all' ùltimo?

Ella potrà prèndere quello che desìdera.

Bene, fàtemi veder la casa.

Il pian terreno non è in buon òrdine, le persone che l' occupàvano l' hanno lasciato questa mattina.

Non importa. I vostri mòbili sono piuttosto all' antica, e molto usati.

Ella troverà il piano di sopra ammobigliato molto meglio —con miglior gusto.

Questo fa per me.

Ho bisogno di due càmere da dormire, con due lètti in ciascuna.

There is only one bed in each room at present, but I can add a second one, if required.

T. Let me now see the kitchen and the pantry.

You will find the kitchen well furnished, with every thing requisite.

T. Where is your coal-hole?

We do not use coals here, we burn wood, and there is a shed in the yard for that purpose.

T. I want crockery, china, and other necessaries for the table for twelve persons.

You shall have all that. But we do not provide our lodgers with plate.

T. Where can we get that?

There are several persons in the town who let it out on hire.

T. How much do you ask per month for these apartments?

We generally have a hundred pounds a year, but by the month we charge twelve pounds.

T. That is too much. I will give you ten pounds per month.

If you take them for two months certain, you shall have them for that.

T. Suppose I should want the whole house, how much would you charge for that?

Es steht jetzt nur Ein Bett in jedem Zimmer, ich kann aber auf Verlangen noch eins hinein stellen.

Zeigen Sie mir nun die Küche und die Speisekammer.

Sie werden die Küche mit allem Nöthigen versehen finden.

Wo ist der Platz für die Kohlen?

Wir brennen hier keine Kohlen, wir brennen Holz, und haben einen Schuppen dazu im Hofe.

Ich brauche Fayence (Steingut), Porcellan, und anderes Geschirr für zwölf Personen.

Sie sollen es haben; aber wir versehen unsere Miether nicht mit Silberzeug.

Wo kann man das bekommen?

Es gibt mehrere Personen in der Stadt, die Silber ausleihen.

Wie viel verlangen Sie monatlich für diese Wohnung?

Wir bekommen gewöhnlich hundert Pfund das Jahr, per Monat verlangen wir zwölf Pfund.

Das ist zu viel. Ich will Ihnen zehn Pfund monatlich geben.

Wenn Sie die Wohnung auf zwei Monate nehmen, so will ich sie Ihnen dafür lassen.

Wie viel würden Sie verlangen, wenn ich das ganze Haus miethe?

Il n'y a qu'un lit dans chaque chambre, mais je puis à présent en ajouter un second, si vous l'exigez.

V. Voyons maintenant la cuisine et l'office.

Vous trouverez la cuisine bien meublée, et contenant tous les ustensiles nécessaires.

V. Où est le place pour le charbon de terre?

On ne brûle pas de charbon ici; on brûle du bois; il y a un hangar dans la cour à cet effet.

V. J'aurai besoin de faïence de porcelaine et de tout ce qui est nécessaire pour une table de douze couverts.

Vous aurez tout cela; mais nous ne fournissons pas d'argenterie à nos locataires.

V. Où pourrai-je m'en procurer?

Il y a plusieurs personnes dans la ville qui louent de l'argenterie.

V. Combien demandez-vous par mois pour ces appartements?

Nous les louons généralement cent livres par an; mais si on les prend au mois, nous en demandons douze livres.

V. C'est trop. Je vous en donnerai dix livres par mois.

Si vous prenez ces appartements pour deux mois, je vous les donnerai à ce prix.

V. Supposé qu'il me fallût la maison entière, combien demanderiez-vous alors?

Ora non c' è che un sol letto per càmera, ma io posso mètterne un altro, qualora sia necessario.

Ora fàtemi vedere la cucina e la dispensa.

Ella troverà la cucina ben fornita di quanto è necessario.

Dov' è il luogo pel carbone?

Noi non facciamo uso del carbone; ci serviamo delle legna, e in cortile v' è una tettoja a tal uopo.

Avrò bisogno di vasellame, della porcellana, e di tutte le altre cose necessarie per una tàvola di dòdici persone.

Potrò servirla di tutto questo, ma noi non diamo argenterìa ai pigionali.

Dove potrò trovarla?

Vi sono diverse persone in città che la danno a fitto—a nolo.

Quanto chiedete al mese per questi appartamenti?

Prendiamo generalmente cento lire sterline l' anno, ma facendo a mese facciam pagare dòdici lire sterline.

Questo è troppo. Vi darò dieci lire sterline il mese.

Se ella prende questi appartamenti per due mesi, io potrò dàrglieli a questo prezzo.

In caso ch' io volessi tutta la casa, quanto mi chiedereste allora?

T. We must have our table-linen changed twice a week, and the sheets at least every fortnight.

That you shall have.

T. Well, I shall consider of it, and give you an answer by to-morrow.

T. Before I sign the lease I must satisfy myself that the furniture is all there, that we may have no disputes when the lease expires.

T. I must have a written agreement.

The rent must be paid in advance—at the end of every quarter.

T. You pay the furniture tax of course, and all the other local and general taxes.

T. I must examine the furniture along with the inventory, to ascertain what articles are broken, chipped, stained, mended, or defective in any part, in order that I may not be charged for them when I leave.

T. I shall deliver all the articles in the exact state in which I received them, excepting——

T. Let me know all your claims two days at least before I quit the house.

Dilapidations.

Sie müssen das Tischzeug zweimal die Woche wechseln, und die Bettwäsche wenigstens alle vierzehn Tage.

Das soll geschehen.

Gut, ich will es mir überlegen und Ihnen morgen Bescheid sagen.

Ehe ich den Miethcontract unterzeichne, musz ich mich versichern, dasz sämmtliche Möbel vorhanden, um jeden Streit zu vermeiden, wenn der Contract abgelaufen ist.

Wir müssen den Vertrag schriftlich aufsetzen.

Die Miethe musz im Voraus—am Ende vom Quartal bezahlt werden.

Sie bezahlen natürlich die Möbelsteuer und alle sonstigen Abgaben.

Ich musz die Möbel mit dem Inventar vergleichen, um zu sehen, welche Gegenstände irgendwie zerbrochen, abgestoszen, befleckt, ausgebessert oder beschädigt sind, damit ich nicht dafür zu bezahlen brauche, wenn ich abreise.

Ich überliefere Ihnen sämmtliche Gegenstände in demselben Zustande in dem ich sie erhalten habe, ausgenommen——

Lassen Sie mich wenigstens zwei Tage ehe ich das Haus verlasse, wissen, was Sie zu fordern haben.

V. Il faudra changer le linge de table deux fois par semaine, et les draps de lit au moins tous les quinze jours. Vous serez satisfait.

V. Très-bien; j'y réfléchirai, et vous aurez ma réponse demain.

V. Avant de signer le bail, je désire m'assurer que le mobilier est complet, afin d'éviter tout contestation à la fin du bail—quand le bail expirera.

V. Il me faudra un contrat par écrit.

Le loyer doit être payé d'avance —à la fin de chaque trimestre.

V. Vous payerez bien entendu l'impôt mobilier, et tous les autres impôts locaux et généraux.

V. Je désire examiner le mobilier l'inventaire à la main, pour voir quels sont les objets cassés, fêlés, tachés, racomodés ou défectueux, afin que je n'aie pas à les payer quand je partirai.

V. Je vous livrerai tous les objets dans le même état que je les ai reçus, excepté——

V. Envoyez-moi la note de toutes vos réclamations deux jours au moins avant que je quitte le maison.

Degâts.

Bisognerà che mi cambiate la biancherìa da tàvola due volte la settimana, e quella da letto almeno ogni quìndici giorni.

Benìssimo, Signore.

Va bene. Ci rifletterò, e vi darò la risposta domani.

Prima che io firmi la scritta, bisogna che io mi assicuri che tutta la mobilia è completa, onde evitare ogni dìsputa alla fine del contratto—della scritta.

È necessario che mi diate un contratto in scritto.

Fa d' uopo che lei mi paghi la pigione anticipatamente alla fine di ogni trimestre.

Voi pagherete, già s'intende, la tassa mobiliare e tutte le altre imposizioni locali.

Bisogna che io verifichi coll' inventario tutti i mòbili, per accertarmi di tutti quegli articoli che sono rotti, macchiati, raccomodati, in somma ogni oggetto che sia difettivo in qualche parte; affinchè io non abbia a pagare per questi quando lascio la casa.

Io vi consegnerò tutti gli oggetti nello stesso stato nel quale gli ho esaminati, fuorchè——

Mandàtemi la nota di tutto ciò che devo pagare due giorni prima che io lasci la vostra casa.

I danneggiamenti—il guasto.

CHAPTER XXIV.

Hiring Furnished Apartments for a single Gentleman.

T. I want a sitting-room and a bed-room, on the first floor.

I can accommodate you, Sir; I have very nice apartments.

T. Well, let me see them.

Please to step up stairs.

T. I don't like your bedding. Can't you let me have a blanket and a counterpane?

You may have it, if you please, but I am afraid you will find it rather too cold—too hot.

T. Never mind that, let me but have it.

T. You undertake to send up fresh water for washing every morning, to sweep (frotter) the floor, and keep the room clean.

Do you breakfast at home?

T. To be sure. I want to have every morning a kettle with boiling water; I prepare my tea and coffee myself.

T. That will do. Do you provide me also with a dinner, if I want it?

Um eine möblirte Wohnung für einen Herrn zu miethen.

Ich brauche ein Wohn- und ein Schlafzimmer im ersten Stock.

Ich kann damit dienen; ich habe sehr hübsche Zimmer.

Gut, zeigen Sie sie mir.

Wollen Sie sich hinauf bemühen.

Ihr Bettzeug gefällt mir nicht. Können Sie mir nicht eine wollene Decke und eine Steppdecke geben?

Sie können es bekommen, wenn Sie's wünschen, aber ich fürchte, Sie werden es zu kalt—zu warm—finden.

Das thut nichts, geben Sie's mir nur.

Sie verpflichten sich, mir jeden Morgen frisches Waschwasser zu geben, die Stube ausfegen und rein halten zu lassen.

Frühstücken Sie zu Hause?

Versteht sich. Ich musz alle Morgen einen Kessel mit kochendem Wasser haben. Ich mache mir Thee und Kaffee selbst.

Gut. Können Sie mich auch mit einem Mittagessen versehen, wenn ich's brauchen sollte?

CHAPITRE XXIV.

Pour louer un Appartement de Garçon garni.

V. Je voudrais avoir un salon et une chambre à coucher au premier étage.

Je puis vous satisfaire, Monsieur: j'ai de jolis appartements.

V. Très-bien. Faites les moi voir.

Que Monsieur aie la bonté de monter?

V. Je n'aime pas la fourniture du lit. Ne pourrais-je avoir une couverture de laine et une courte pointe?

Monsieur peut l'avoir si cela lui plait, mais je crains bien que Monsieur ne la trouve trop froid—trop chaude.

V. Que cela ne vous inquiète pas; donnez-moi seulement ce que je vous demande.

V. Vous vous engagez de m'envoyer tous les matins de l'eau fraiche pour la toilette, de balayer (frotter) le plancher, et de tenir ma chambre propre.

Monsieur déjeune-t-il chez lui?

V. Oui, sans doute. Il me faudra tous les matins une bouilloire d'eau bouillante. Je fais mon thé et mon café moi-même.

V. C'est très-bien. Pourriez-vous aussi me faire servir à dîner, si je le désirais.

Per prèndere a fitto degli Appartamenti ammobigliati per un sol Signore.

Vorrei un salotto e una càmera da letto al primo piano.

Signore, posso servirla; ho dei bellìssimi appartamenti.

Benìssimo, fàtemeli vedere.

Si compiaccia di salire.

Non mi piàcciono i fornimenti del letto. Non potreste farmi avere una coperta di lana e un coltrone?

Ben volontieri, ma temo che avrà troppo freddo—troppo caldo.

Non importa; fàtemeli avere; dàtemi quel che vi chiedo.

Voi v' incaricate di mandarmi tutte le mattine dell' acqua fresca per lavarmi, e che la mia camera sia ben spazzata (scopata) ed il pavimento ben strofinato (stropicciato).

Fa ella colazione in casa?

Certamente. Avrò bisogno ogni mattina di un ramino d' acqua bollente; il tè e il caffè me lo fo io stesso—stessa.

Sta bene. Potrei pranzare in casa se lo desiderassi?—se io ne avessi bisogno?

No, Sir. We are not in the habit of doing it. The gentlemen generally go to the table d'hôte in one of the hotels.

T. Can your servants do for me little errands?

I shall do everything in my power to make you comfortable.

T. Well. How much do you charge per month?

If you take the lodgings for three months certain, you shall have them for ten thalers per month.

T. That won't do. I may stay six months or a year, but I never tie myself down to more than a month.

Well, then, I will let you have it for twelve dollars the month.

T. Must I give you warning before I leave?

We always expect a fortnight's warning, or it is understood that the parties keep the apartments for another month.

You must pay three months in advance.

T. Well. I shall come to-morrow morning with my luggage.

T. I agree to take the rooms from to-day.

You must give me a written agreement.

T. You undertake to pay the [redacted]*iture tax.*

Nein, mein Herr. Wir thun das niemals. Die Herren essen gewöhnlich Table-d'hôte in einem der Gasthöfe.

Können Ihre Dienstboten für mich ausgehen?

Ich will alles Mögliche aufbieten, um Sie in jeder Hinsicht zufrieden zu stellen.

Gut. Wie viel verlangen Sie monatlich?

Wenn Sie die Wohnung auf drei Monate nehmen, so will ich sie Ihnen für zehn Thaler den Monat lassen.

Das geht nicht. Ich bleibe vielleicht ein halbes oder ganzes Jahr hier, aber ich binde mich niemals auf länger als einen Monat.

Nun, so lasse ich Ihnen die Wohnung für zwölf Thaler per Monat.

Musz ich Ihnen kündigen, ehe ich ausziehe?

Wir verlangen gewöhnlich eine vierzehntägige Kündigung, sonst wird angenommen, dasz der Miether die Wohnung noch einen Monat behält.

Sie müssen auf drei Monate vorausbezahlen.

Gut. Ich will morgen Früh mit meinen Sachen kommen.

Ich nehme also die Wohnung von heute an.

Sie müssen mir etwas Schriftliches darüber geben.

Sie müssen Ihrerseits die Möbelsteuer bezahlen.

Non, Monsieur; nous n'avons pas l'habitude de le faire. Nos locataires vont généralement à la table-d'hôte de l'un des hôtels.

V. Vos gens pourront-ils faire mes petites commissions?

Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour que Monsieur soit comfortablement.

V. C'est très-bien; et combien prenez-vous par mois?

Si Monsieur prend l'appartement pour trois mois, il aura à raison de dix thalers par mois.

V. Cet arrangement ne me convient pas: il peut se faire que je reste six mois, ou même un an; mais je ne m'engage jamais au delà d'un mois.

Trés-bien, alors je le laisserai à Monsieur pour 12 thalers par mois.

V. Exigez-vous que je vous donne congé avant de quitter?

Nous exigeons toujours que l'on nous donne congé quinze jours d'avance, autrement il est sous-entendu que les locataires gardent l'appartement pour le mois suivant.

Monsieur devra payer trois mois d'avance.

V. Très-bien. Je viendrai demain matin avec mon bagage.

V. J'arrête vos appartements à compter de ce jour.

Monsieur aura la bonté de me donner un engagement par écrit.

V. Vous vous engagez à payer l'impôt mobilier.

No, Signore. Noi non abbiam l' abitùdine di fornire il pranzo. I nostri pigionali vanno generalmente a tàvola rotonda in qualche locanda.

Potranno i vostri servitori fare le mie pìccole commissioni?

Farò di tutto perchè la si trovi bene.

Ebbene; quanto mi farete pagare il mese?

S' ella prende l' appartamento per tre mesi, glielo darò per dieci scudi il mese.

Questo patto non mi conviene: potrò forse restare sei mesi o un anno, ma non mi òbbligo mai a più d' un mese.

Bene, Signore; lei allora mi darà dòdici scudi il mese.

Dovrò io darvi avviso—la disdetta—prima di lasciar la casa?

Ella ci darà la disdetta quìndici giorni prima, altrimenti è ben inteso ch' ella terrà l' appartamento per un altro mese.

Pagherà tre mesi anticipati.

Bene. Verrò domani mattina colla mia roba.

Fisso le vostre càmere da quest' oggi.

Bisogna che mi diate un contratto in iscritto.

V' impegnate a pagare la tassa mobiliare.

Give me at the same time an exact inventory of every article in the rooms.

The tenant must pay for all damage done to the furniture, breakage of crockery, and the like.

T. I give you notice I shall not want your rooms after the —— instant.

Form of a Lease.

I, ——, owner of the house No. —, —— Street, agree to let it (or the rooms on the first —ground—second floor), to ——, for —— months (years) beginning on the —— day of ——, 187—, for the sum of —— per annum—per month, payable quarterly (in advance), under all the conditions imposed on lessees by the civil code. No charge is to be made for the ordinary wear and tear of the furniture. Whatever may be chipped, broken, stained, or worn out through carelessness must be replaced or paid for according to its relative value.

The owner agrees to supply everything necessary for family use except plate and linen.

(Signature of landlord.)

Geben Sie mir ebenfalls ein genäues Inventarium von allem, was sich in den Zimmern befindet.

Ich zeige Ihnen hiermit an, dasz ich Ihre Zimmer nach dem —— dieses Monats nicht mehr brauchen werde.

Miethcontract.

Ich Endesunterzeichneter, ——, Besitzer des Hauses No.—,—— Strasze, verpflichte mich Herrn N—— die Zimmer im ersten und zweiten Stocke auf —— Monate (Jahre), vom —ten —— 186— zu vermiethen, und zwar unter den üblichen Bedingungen die den Vermiethern vom Civilgesetz auferlegt werden, für die Summe von —— monatlich (jährlich), welche vierteljährlich zu entrichten ist. Für Abnutzung der Möbel durch gewöhnlichen Gebrauch wird nichts gerechnet, was aber durch Unachtsamkeit abgestoszen, zerbrochen, befleckt, oder abgenutzt wird, musz ersetzt oder der relative Werth desselben in Geld entrichtet werden.

Der Hausbesitzer verpflichtet sich alles zum gewöhnlichen Gebrauch Nöthige zu liefern, Silber und Leinenzeug ausgenommen.

(Unterschrift des Hauseigenthümers.)

Donnez-moi en même temps l'inventaire de tout ce qui se trouve dans les appartements.

Le locataire payera tous les degâts faites à l'ameublement, les objets cassés, &c.

V. Je vous préviens que je n'aurai plus besoin de vos appartements après le —— courant.

Forme de Bail à loyer.

Je, soussigné, propriétaire de la maison No. —, rue ——, conviens de louer à M. —— la dite maison (ou le rez-de-chaussée, le premier, le second, le troisième étage de la dite maison) pour —— mois ou ans, qui commenceront à courir le —— de —— 186—, moyennant la somme de —— par mois ou an, payable d'avance par mois ou trimestre, et ce sous toutes les conditions imposées au bailleur et au preneur par les articles du Code Civil ou de la loi du pays régissant la matière. On ne doit aucune indemnité pour les dégradations faites au mobilier par l'usage ordinaire. Ce qui est cassé, brisé, taché, ou dégradé faut de soins, doit être remplacé ou payé suivant sa valeur.

Le propriétaire fournira tout ce qui est nécessaire à une famille pour le ménage excepté l'argenterie et le linge.

Fait à ——, le —— 186—.
(Signature du propriétaire.)

Dàtemi allo stesso tempo l' inventario di quanto tròvasi negli appartamenti.

Il pigionale deve pagare per tutto il guasto fatto ai mobili, alla piatterìa e cose simili.

Vi prevengo che lascerò le vostre càmere il — del corrente.

Modello di una Scritta.

Io, ——, proprietario della casa No. —, situata nella via di —— acconsento di dare a fitto (di appigionare) al Signor —— il pian terreno, il primo, secondo, terzo piano della suddetta mia casa per mesi —— (anni) da principiare dal giorno — ——— 186—, per la somma di lire italiane —— il mese, l'anno, da pagarsi ogni trimestre (anticipatamente); questa scritta con tutte le dette condizioni, deve aver forza e vigore come qualunque documento legale secondo le vigenti leggi del Còdice Civile. Il Signor... non pagherà pel lògoro e consumo d' uso dei mòbili. Qualunque artìcolo che sia rotto, macchiato, e danneggiato per negligenza o poca cura, dev' èssere rimpiazzato o pagato secondo il suo valore relativo.

Il proprietario si òbbliga di fornire tutto ciò che è necessario per l' uso di una famiglia, eccettuato l' argenterìa e la biancherìa.

This form of lease is executed in duplicate and signed by both parties.

I, —— (the lessee), agree to take the house—the rooms —conformably with the above stipulations.

(Signature of tenant.)

Dieser Miethcontract wird in doppelter Abschrift ausgestellt und von beiden Parteien unterzeichnet.

Ich Endesunterzeichneter verpflichte mich das Haus (die Zimmer) den obenerwähnten Bedingungen gemäsz zu miethen.

(Unterschrift des Miethers.)

VOCABULARY XXIV.—TERMS APPLICABLE TO LODGINGS, FURNITURE, KITCHEN AND CELLAR UTENSILS, &c. &c.

Agreement.	Der Contract.
Antichamber. [and first floor.	Das Vorzimmer. [stock.
Apartment between the ground	Das Entresol, der Zwischen-
Arm-chair.	Der Lehnstuhl, Armstuhl (stühle).
Ashes.	Die Asche (used only in the singular).
Attic.	Das Dachzimmer.
Back room.	Das Hinterzimmer.
Balcony.	Der Balcon (e).
Banisters.	Das Treppengeländer.
Barrel.	Das Fasz (Fässer).
Basin, Bason.	Das Waschbecken
Beam.	Der Balken.
Bed.	Das Bett.
Bedding.	Die Betten.
Bedroom.	Das Schlafzimmer. [gestell.
Bedstead.	Die Bettstelle (n). Das Bett-
Bell.	Die Schelle, Klingel, Glocke.
Bellows.	Der Blasebalg (bälge).
Besom, or birch-broom.	Der Besen, Kehrbesen.
Blanket.	Die wollene Decke (n).
Blinds.	Das Rouleau (s).
—— Venetian.	Die Jalousien.
Bolster.	Das Polster. Der Pfühl.
Bolt.	Der Riegel.
—— *of a window.*	Der Fensterriegel.

Ce bail doit être fait en double et signé par les deux parties.	*La presente scritta è fatta in doppio originale e firmata da ambo le parti.*
Je, soussigné, conviens de prendre à bail la maison ou les appartements susmentionnés pour le temps et aux conditions spécifiées ci-dessus.	In fede mi dico, N. N.
Fait à ——, le —— 186—. (Signature du locataire).	(*La firma e la Data.*)

TERMES AYANT RAPPORT AUX LOUAGE DES APPARTEMENTS GARNIS, À L'AMEUBLEMENT, ET AUX USTENSILES DE CUISINE, ETC.

Un contrat.	La scritta—il contratto.
L'antichambre, *f.*	Un' anticàmera.
Un entresol.	Un mezzanino.
Un fauteuil.	Una sèggiola a bracciuoli. Un seggiolone — una *poltrona*
Les cendres, *f.*	La cènere. [(N.I.)
Une mansarde.	Soffitta—stanza a tetto.
Une chambre sur le derrière.	Una càmera di dietro.
Un balcon.	Il balcone.
La rampe.	La balaustrata.
Un baril.	Un barile.
Une cuvette, un bassin.	Un catino—una catinella.
Une poutre.	Una trave.
Un lit.	Un letto.
Fourniture de lit, *f.* Literie, *f.*	Il fornimento del letto.
Une chambre à coucher.	La càmera da letto.
Un bois de lit.	La lettiera.
La sonnette.	Il campanello.
Le soufflet.	Il soffietto.
Un balai.	La scopa.
Une couverture de laine.	Una coperta di lana.
Les persiennes, *f.*	Le tendine.
Les jalousies, *f.*	Le persiane—*gelosìe* (N.I.).
Un traversin.	Il capezzale.
Le verrou.	Il chiavistello.
L'espagnolette.	La stanghetta.

Bottle.	Die Flasche, Bouteille (n).
Box.	Die Kiste, Schachtel (n).
Brick.	Der Ziegel.
Broom.	Der Besen.
Brush.	Die Bürste (n).
Bucket.	Der Eimer. [(n).
Cabinet.	Das Kabinet (te), die Kammer
Cage.	Der Käfig.
Candle.	Das Licht (er).
——— tallow.	Das Talglicht.
——— stick.	Der Leuchter.
——— wax.	Das Wachslicht.
Cards, playing.	Karten. Spielkarten.
Card-table.	Der Spieltisch.
Carpet.	Der Fuszteppich (e).
Cask.	Das Fasz (Fässer).
Ceiling.	Die Zimmerdecke (n).
Cellar.	Der Keller.
Chafing-dish.	Die Kohlenpfanne (n).
Chair.	Der Stuhl (Stühle).
Chamber.	Das Zimmer, die Kammer (n).
Chandelier.	Der Kronleuchter.
Charcoal.	Holzkohlen (pl).
Chest.	Der Kasten. Die Kiste.
——— of drawers.	Die Kommode (n). [(e).
Chimney.	Der Schornstein, das Kamin
Cinders.	Die Asche.
Cleaver.	Das Hackmesser.
Closet (Water).	Das Privet. Der Abtritt.
Coach-house.	Der Wagenschuppen.
Coal.	Steinkohlen (pl).
—— scuttle.	Der Kohlenkorb, Kohleneimer.
Cock.	Der Hahn (Hähne).
Copper (the).	Der Kessel.
Cork.	Der Pfropfen.
—— screw.	Der Pfropfenzieher.
Counterpane.	Die Steppdecke, Bettdecke.
Cover.	Die Decke (n).
Cradle.	Die Wiege (n).
Crockery.	Irdenes Geschirr. Steingut.
Cup.	Die Obertasse, Tasse (n).
Cupboard.	Der Wandschrank (schränke).
Curtain.	Der Vorhang (hänge).
Cushion.	Das Kissen.
Decanter,	

	Une bouteille—une carafe.	Una bottiglia.
	Une malle—une caisse.	Una scàtola—una cassetta.
	Une brique.	Un mattone.
	Un balai (de crin).	Una granata.
5	Une brosse.	Una spàzzola—scopetta.
	Un seau.	Una secchia.
	Un cabinet.	Il gabinetto.
	Une cage.	Una gabbia.
	Une chandelle.	Una candela.
10	Une chandelle de suif.	Una candela di sevo.
	Le chandelier.	Un candeliere.
	Une bougie.	Una candela di cera.
	Des cartes à jouer.	Le carte da giuoco.
	Une table de jeu.	Il tavolino da giuoco.
15	Un tapis.	Il tappeto.
	Un tonneau	Un barile.
	Le plafond. [veau.	Il soffitto.
	La cave, le cellier, le ca-	La cantina.
	Un réchaud.	Uno scalda vivande.
20	Une chaise.	Una sedia — una sèggiola — scranna.
	Une chambre.	Una càmera—stanza.
	Un lustre.	Un candelabro—una lumiera.
	Du charbon de bois.	Il carbone di legna.
25	Une caisse, un coffre.	Una cassa.
	Une commode.	Un cassettone.
	La cheminée.	Il caminetto—camino.
	Les cendres.	Le brace—cèneri.
	Un couperet.	La mannaja.
30	Le cabinet d'aisance.	Il luogo còmodo.
	La remise.	La rimessa.
	Du charbon.	Il carbon fòssile.
	Le panier au charbon.	Un canestro da carbone.
	Un robinet.	La cannella.
35	La chaudière.	Una caldaja.
	Un bouchon.	Un turàcciolo.
	Un tire-bouchon.	Un cavaturàcciolo.
	Une courtepointe.	Il coltrone.
	Le couvercle.	Un coperchio.
40	Un berceau d'enfant.	Una culla—cuna.
	De la faïence.	Le stoviglie—il vasellame.
	Une tasse.	Una tazza.
	Une armoire.	Una credenza—un armadio.
	Un rideau.	Una cortina.
45	Un coussin.	Un cuscino.
	Une caraffe.	

Damages, dilapidation.	
Desk.	Das Pult (e).
Dining-room.	Das Speisezimmer.
Dishcloth.	Das Küchentuch.
Door.	Die Thür (en).
Drawer.	Die Schublade (n).
Drawing-room.	Das Besuchzimmer, der Salon.
Dripping-pan.	Die Bratpfanne (n).
Dwelling-house.	Das Wohnhaus.
Eaves.	Die Rinne, Traufe.
Embers.	Glühende Kohlen.
Ewer.	Der Wasserkrug (krüge).
Extinguisher.	Das Lichthütchen.
Fagot.	Das Reisbündel.
Feather-bed.	Das Federbett (en).
Fender.	Der Fender (die Schutzplatte)*
Fire.	Das Feuer.
Fire-place.	Der Herd, Kamin.
Flame.	Die Flamme.
Floor.	Der Fuszboden (böden).
Folding-door.	Die Flügelthür.
———screen.	Die spanische Wand.
Footstool.	Der Schemel.
Foundation.	Der Grund.
Freehold.	Zinsfreies Grundeigenthum.
Front room.	Das Vorderzimmer.
Fuel.	Die Feuerung.
Furnish (to).	Möbliren.
Furniture.	Die Möbel (or—n), *pl.*
Gable.	Der Giebel.
Garden.	Der Garten (Gärten).
Garret.	Die Dachstube.
Gate.	Das Thor (e). Die Pforte (n).
Girandole.	Der Armleuchter.
Glass.	Das Glas (Gläser).
Wine-glass.	
Grate.	Das Gitter.
Grater.	Das Reibeisen.
Gridiron.	Der Rost.
Ground-floor.	Das Erdgeschosz.

* *This article* of furniture is very rarely found in Germany, where stoves are commonly used.

	Les degats.	Danneggiamenti—il guasto.
	Un secrétaire—un pupitre.	Una scrivanìa, un leggìo.
	La salle à manger.	La sala da pranzo.
	Un torchon.	Uno strofinaccio—canavaccio.
5	La porte.	La porta.
	Un tiroir.	Un cassettino—tiratore.
	Le salon.	La sala da ricèvere.
	La lèchefrite.	La ghiotta—leccarda.
	Une maison—l'habitation.	La casa—abitazione.
10	Le bord du toit—le larmier.	La gronda.
	La braise. Des cendres	La bracia—i tizzoni.
	Une aiguière. [chaudes.	La brocca.
	Un éteignoir.	Lo spegnitojo.
	Un fagot.	Una fascina.
15	Un lit de plume.	Una coltrice.
	Un garde-feu.	Il paracènere.
	Le feu.	Il fuoco.
	La cheminée, le foyer.	Il focolare.
	La flamme.	La fiamma.
20	Le plancher.	Il pavimento—il tavolato.
	Une porte à deux battants.	Una porta a due imposte.
	Un paravent.	Un paravento.
	Un tabouret.	Uno sgabello.
	Les fondations, les fonde-	Il fondamento—le fondamenta.
25	ments, *m.*	
	Un fonds de terre—des biens-fonds. Propriété foncière libre.	Beni stàbili.
	Une chambre sur le devant.	Una càmera sul davanti.
30	Combustible, *m.*	Il combustìbile.
	Meubler.	Ammobiliare.
	Les meubles, *m.*; l'ameu-	I mòbili, la mobilia.
	blement, *m.*; le mobilier.	
	Le pignon.	Il comìgnolo.
35	Le jardin.	Il giardino.
	Le grenier. [cochère.	Una soffitta—il *solajo* (N.I.)
	La grande porte—la porte	Il portone.
	Des girandoles, *f.*	La giràndola.
	Un verre.	Un vetro—cristallo.
40	Un verre à vin.	Un bicchierino.
	La grille (du feu).	Un' inferriata.
	Une râpe.	Una grattugia.
	Un gril.	Una gratìcola—gratella.
	Le rez-de-chaussée.	Il pian terreno.

1st, 2nd floor.	Erster, zweiter Stock.
Gutters, under the roof.	Die Rinne (n).
Hangings.	Die Tapete (n).
Hay-loft.	Der Heuboden.
Hearth.	Der Herd.
Hinge.	Die Angel (n).
Hire (to)	Miethen.
Hogshead.	Das Oxhoft.
Hoop.	Der Reifen.
House-front.	Die Vorderseite (n).
Insurance, fire.	Feuerversicherung.
Inventory.	Das Inventar.
Joists.	Der Querbalken.
Jug.	Der Krug (Krüge).
Key.	Der Schlüssel.
Keyhole.	Das Schlüsselloch (löcher).
Kitchen.	Die Küche (n).
Kitchen furniture.	Küchengeräth.
Knocker.	Der Thürklopfer.
Ladder.	Die Leiter.
Ladle (soup).	Der Suppenlöffell.
Ladle (kitchen).	Der Löffel.
Lamp.	Die Lampe (n).
Landing-place (staircase).	Der Treppenabsatz (sätze).
Lantern.	Die Laterne (n).
Laundry.	Das Waschhaus.
Lease.	Der Pacht—Mieth-vertrag.
Lease, to let on.	Vermiethen.
Let (to). or to be let.	Zu vermiethen.
Lime.	Kalk.
Lock.	Das Schlosz (Schlösser).
Loft.	Der Boden (Böden).
Looking glass.	Der Spiegel.
Mat.	Die Matte (n).
Matches.	Zündhölzchen, *pl.*
Mattress.	Die Matratze (n).
Mirror.	Der Spiegel.
Nail.	Der Nagel (Nägel).
Napkin.	Die Serviette (n).
Nursery.	Die Kinderstube (n).
Padlock.	Das Vorlegeschloss.
Paillasse.	Der Strohsack (säcke).
Pan (sauce, frying).	Der Topf, die Bratpfanne.
Pane.	Die Fensterscheibe (n).
Pantry.	Die Speisekammer.

Le 1er., le 2me. étage,
Les gouttières, *f.*
La tapisserie, les tentures.
Le grenier à foin.
Le foyer, l'âtre.
Un gond.
Louer (prendre à loyer).
Un muid.
Un cercle, *m.*
La façade, le devant de la maison.
L'assurance contre l'incendie.
L'inventaire, *m.*
Les solives, *f.*
Un pot, une cruche, un broc.
La clé, *or* clef.
Le trou de la serrure.
La cuisine.
La batterie de cuisine.
Le marteau.
Une échelle.
La cuillère à soupe.
La cuillère à pot.
Une lampe.
Le palier.
Une lanterne.
La buanderie.
Le bail.
Louer à bail.
Louer, à louer (donner à loyer).
La chaux.
La serrure.
Le grenier—la soupente.
La glace—le miroir.
Une natte, un paillasson.
Des allumettes, *f.*
Un matelas.
Un miroir.
Un clou.
Une serviette.
L'appartement des enfants.
Un cadenas.
Une paillasse.
Une casserole; une poêle.
Un carreau de vitre.
La *dépense—l'office, m.*

Primo—secondo piano.
Le grondaje.
La tapezzeria.
Il fenile.
Il focolare.
Gànghero—arpione.
Pigliare a fitto—a nolo.
Una botte.
Il cerchio.
La facciata della casa.
L'assicurazione contra i danni degl' incendj.
L' inventario.
I travicelli.
Una mezzina—un boccale—un bricco.
La chiave.
Il buco della chiave.
La cucina.
Gli attrezzi da cucina.
Il martello.
Una scala.
Un cucchiajone.
Il ramajuolo.
La làmpada.
Il pianeròttolo.
La lanterna.
Stanza del bucato.
La scritta—il contratto.
Dare in affitto per un dato tempo—per contratto.
Affittare—da affittarsi.
La calce—calcina.
La serratura—toppa.
Il granajo.
Lo specchio.
Una stoja.
I solfanelli.
Il materasso—la materassa.
Lo specchio.
Un chiodo.
Un tovagliolo — tovagliolino—una salvietta.
La càmera de' bambini.
Un lucchetto.
Il pagliericcio—saccone.
La casseruola—padella.
Un cristallo—vetro.
La dispensa.

Paper.	
Parlour.	Das Wohnzimmer.
Partition-wall.	Die Brandmauer (n).
——— (of rooms).	Die Scheidewand.
Party-wall.	Die Zwischenmauer.
Pavement.	Das Pflaster.
Peg.	Der Pflock (öcke).
Pianoforte.	Das Klavier (e), Pianoforte (s).
Picture.	Das Gemälde.
Pigeon-house.	Der Taubenschlag
Pillar.	Der Pfeiler.
Pillow.	Das Kissen.
Pint.	Die Pinte.
Pipkin.	Der Tiegel.
Pitcher.	Der Wasserkrug.
Plank.	Die Planke (n).
Plate.	Das Silberzeug.
Poker.	Das Schüreisen.
Pot de chambre.	Der Nachttopf.
Pump.	Die Pumpe (n).
Rafter.	Der Sparren.
Railing, in iron.	
Removal—Remove (to).	Umzug—Umziehen.
Rent.	Die Miethe.
Roof.	Das Dach (Dächer).
Room.	Das Zimmer. Die Stube (n).
Sash.	Der Fensterflügel. [(n).
Saucepan.	Der Kochtopf, die Casserole
Saucer.	Die Untertasse.
Screen.	Der Schirm (e).
Scullery.	Die Waschküche.
Secretary.	Der Secretair (e).
Servants' hall.	Das Bedientenzimmer.
Set of rooms.	Zimmerreihe. Reihe Zimmer, *f.*
Sheet.	Das Betttuch (tücher).
Sheeting.	Bettzeug.
Shelf.	Das Fach (Fächer), Brett (er).
Shovel.	Die Schaufel (n).
Shutters.	Der Laden.
Sideboard.	Der Schenktisch. Das Buffet.
Sieve.	Das Sieb (e).
Sill of the window.	Die Fensterbank.
Sink.	Der Wasserstein.

Le papier, la tapisserie.	La carta.
Un petit salon—le parvi—une salle.	Il salotto.
Le mur de séparation.	La parete.
La cloison.	Il tramezzo.
Un mur mitoyen.	Il muro divisorio.
Le pavé.	Il pavimento.
Une cheville—une patère.	Una cavicchia.
Un piano.	Il pianoforte.
Un tableau.	Un quadro.
Le pigeonnier.	La piccionaja.
Le pilier.	Un pilastro.
Un oreiller.	Un guanciale.
Une pinte.	Una pinta.
Une terrine.	Un pignatello—pentolino
Une cruche.	Una brocca.
Une planche.	Un' asse.
De l'argenterie, *f.*	L' argenteria.
Un tisonnier.	Un attizzatojo.
Un pot de chambre.	Un vaso da notte—*orinale* (N.I.)
La pompe.	Una pompa.
La poutre.	Un travicello.
Une grille de fer. [nager.	Un cancello di ferro.
Déménagement, *m.*—déménager.	La sgombratura—sgombrare.
Le loyer.	La pigione—il fitto.
Le toit.	Il tetto.
La chambre.	Una càmera—stanza
Le châssis de la fenêtre.	L'impannata.
La casserole.	Una casserola.
La soucoupe.	Un piattino.
Un écran.	Un parafuoco.
Le lavoir (de cuisine).	Il lavatojo.
Un secrétaire.	Il segretario.
L'office.	La stanza della servitù.
Une suite d'appartements.	Un appartamento.
Un drap.	Un lenzuolo.*
Linge de lit, *m.*	Biancheria da letto.
Une planche—une étagère	Una scanzia.
La pelle. [—un rayon,	Una paletta.
Les volets, *m.*	Le imposte—gli scuri.
Le buffet.	Un armadio.
Un tamis.	Lo stiaccio—*crivello* (N.I.).
L'allége de la fenêtre.	Il davanzale.
Un évier.	Lo scolatojo.

* In Tuscany and Rome *sheet* in the plural is translated le lenzuola instead of *i lenzuoli*.

Sitting-room.	Das Wohnzimmer.
Skimmer.	Der Schaumlöffel.
Skylight.	Das einfallende Licht.
Slate.	Schiefer.
Smoke.	Der Rauch.
Snuffers.	Die Lichtschere.
Soap.	Die Seife.
Soot.	Der Rusz.
Sofa.	Das Sopha (s).
Spit.	Der Bratspiesz (e).
Spitting-box.	Der Spucknapf (näpfe).
Spouts.	Die Dachrinne.
Stable.	Der Stall (Ställe).
Staircase.	Die Treppe (n).
Step.	Die Stufe. Der Tritt (e).
Stone.	Der Stein (e).
Stool.	Der Bock.
Story.	Das Stockwerk (e).
Stove.	Der Ofen (Oefen).
Sweeping.	Der Kehricht.
Table.	Der Tisch (e).
——— cloth.	Das Tischtuch (tücher).
Tap.	
Tax.	Die Steuer, Taxe (n).
Tenant.	Der Miether (Miethsleute).
Threshold.	Die Schwelle (n).
Tiles.	Dachziegel.
Timepiece.	Die Standuhr.
Tinder.	Der Zunder.
——— box.	Die Zunderbüchse.
Tongs.	Die Feuerzange (n).
Towel.	Das Handtuch (tücher).
Tumbler.	Das Bierglas.
Vault.	Das Gewölbe.
Wall.	Die Mauer (n).
Warming-pan.	Die Wärmflasche (n).
Wash-house.	Das Waschhaus.
Wash-hand-stand.	Der Waschtisch.
Water-closet.	Das Privet. Der Abtritt. Die Retirade.
Well.	Der Brunnen.
Window.	Das Fenster.
Wood.	Das Holz.
Woodwork.	Das Holzwerk. Täfelwerk.

	Un salon.	Un salotto.
	Une écumoire.	Lo schiumatojo.
	Une lucarne.	Un abbaìno.
	Une ardoise.	La lavagna.
5	La fumée.	Il fumo.
	Les mouchettes, *f.*	Lo smoccolatojo.
	Le savon.	Il sapone.
	La suie.	La fulìgine. [(N.I.).
	Un sofa.	Un sofà — divano — *canapè*
10	La broche.	Lo spiedo.
	Un crachoir.	La sputacchiera.
	Les gouttières.	Le grondaje.
	L'écurie, *f.*	La scuderìa.
	L'escalier, *m.*	La scala—le scale.
15	Une marche.	Uno scalino—un gradino.
	Une pierre.	Una pietra.
	Un tabouret.	Uno sgabello.
	Un étage.	Un piano.
	Un poèle.	La stufa.
20	Les balayures, *f.*	L' immondizia—la spazzatura.
	La table.	La tàvola.
	La nappe.	La tovaglia.
	Un robinet.	Una cannella (*per le botti*).
	L'impot.	Una tassa—imposizione.
25	Locataire.	Il pigionale—l' inquilino.
	Le seuil.	La soglia—il limitare.
	Les tuiles, *f.*	La tègola. [(N.I.).
	Une pendule.	Un cronòmetro—una *pèndola*
	De l'amadou, *m.*	L' esca.
30	La ooîte à l'——.	Scàtola dell' esca.
	Les pincettes, *f.*	Le mollette.
	Un essuie-main.	Uno sciugamano.
	Un verre à boire—un gobelet.	Il bicchiere.
35	Le caveau.	La volta.
	Un mur.	Il muro.
	La bassinoire.	Lo scaldaletto.
	La buanderie.	Il lavatojo.
	Un lavabo.	Il lavamani — il *portacatino* (N. I.).
40	Le cabinet d'aisance.	Il luogo còmodo—il necessario —la latrina.
	Un puits.	Il pozzo.
	La fenêtre.	La finestra.
	Du bois.	Delle legna.
45	La boiserie.	Il legname.

CHAPTER XXV.

Hiring an unfurnished House.

Traveller and an Agent.

T. I should like to have a nice house with a good garden.

I could recommend you a very fine one in the suburbs, but it is not furnished.

T. That would not do for me. I must have a furnished one.

If you like the house, that would be no objection. I can furnish it within 24 hours.

T. Well, will you show me the house?

I will accompany you directly.

T. Is it pleasantly situated?

It lies in the centre of a most beautiful pleasure-ground, and has a fine prospect on the water and the distant hills.

T. Is the house in a good condition?

It has only been built four or five years.

T. I do not like to live in a new-built house.

It has been inhabited all the time by a family that has but just left it.

T. What would be the amount of the rent for the house and *the furniture together*?

Um ein unmöblirtes Haus zu miethen.

Reisender und Agent.

Ich möchte ein hübsches Haus mit einem schönen Garten miethen.

Ich könnte Ihnen ein sehr schönes in der Vorstadt empfehlen, aber unmöblirt.

Das paszt mir nicht. Ich musz ein möblirtes haben.

Wenn Ihnen das Haus gefällt, so wäre das kein Hindernisz. Ich kann es in 24 Stunden möbliren.

Gut. Wollen Sie mir das Haus zeigen?

Ich will sogleich mit Ihnen gehen.

Ist es schön gelegen?

Es liegt in der Mitte einer sehr schönen Gartenanlage, und hat eine herrliche Aussicht auf den Flusz und die fernen Hügel.

Ist das Haus in gutem Zustand?

Es ist erst vor vier oder fünf Jahren gebaut worden.

Ich wohne nicht gern in einem neu gebauten Hause.

Es wurde die ganze Zeit hindurch von einer Familie bewohnt, die erst eben ausgezogen ist.

Wie viel würde die Miethe für das Haus sammt den Möbeln betragen?

CHAPITRE XXV.

Pour louer une Maison non meublée.

Le Voyageur et un Agent.

V. Je voudrais trouver une jolie maison avec un beau jardin.

Je pourrais vous en recommander une très-belle dans les faubourgs, mais elle n'est pas meublée.

V. Cela ne me conviendrait pas; il m'en faudrait une toute meublée.

Si la maison vous plaît, cela ne ferait aucune difficulté. Je puis la meubler en vingt-quatre heures.

V. Eh bien! Voulez-vous me faire voir cette maison?

Je vais vous accompagner à l'instant.

V. Est-elle agréablement située?

Elle est au centre d'un très-joli jardin; on y a une vue charmante de la rivière et des collines dans le lointain.

V. La maison est-elle en bon état?

Il n'y a que quatre ou cinq ans qu'elle est bâtie.

V. Je n'aime pas à habiter une maison récemment construite.

Elle a été constamment habitée par une famille qui vient de la quitter.

V. Quel serait le loyer de la maison et du mobilier tout ensemble?

Per prendere a fitto una Casa senza Mobili.

Un Viaggiatore ed un Agente.

Vorrei avere una buona casa con un bel giardino.

Posso raccomandàrgliene una eccellente nei sobborghi, ma non è ammobigliata.

Non mi serve. Bisogna ch' io ne abbia una ammobigliata.

Qualora la casa le piaccia, questo non fa nulla. Posso ammobigliarla in ventiquattro ore.

Bene, volete fàrmela vedere?

Posso condurla sùbito.

È essa in un' amena situazione?

Sta nel centro di amenìssimi giardini, ed ha una bellìssima vista del fiume e delle colline lontane.

È in buono stato la casa?

Non è stata fabbricata che quattro o cinque anni sono.

Non mi piace di abitare in una casa nuova.

È stata sempre occupata da una famiglia che l' ha lasciata poco fa.

Quanto sarà il prezzo del fitto —della pigione per la casa con la mobiglia?

I believe the amount of both would not be more than about 600 thalers per annum.
T. Well, let me see it.

Der Betrag für beides dürfte sich auf nicht mehr als ungefähr 600 Thaler jährlich belaufen.
So zeigen Sie es mir.

CHAPTER XXVI.*

The Post-office*—Letters.

T. When does the post go to England?
T. How often in the week?
T. On what days does it arrive?
T. Do you know when the mail goes off?
T. Is not this post-day?
T. What is the latest hour for posting letters?
T. At what o'clock does the post-office close?
T. At what o'clock are letters delivered?
T. There must be some letters for me.
T. Go and ask if there are any letters for me.
T. Take these letters, and do not forget to pay the postage. Make haste.
T. How much do they charge for the postage of a letter?
T. Were you in time?

T. Did you pay the postage?
T. Which is the way to the post-office?

T. Is it far from here?
T. Have the goodness to show me the way.
T. Have you any letters for me?
(*Postmaster.*) What is your name?

Das Postamt—Briefe.

Wann geht die Post nach England?
Wie vielmal die Woche?
An welchen Tagen kommt sie an?
Wissen Sie, wann die Post abgeht?
Ist heute nicht Posttag?
Bis wann kann man (spätestens) Briefe auf die Post schicken?
Wann wird die Post geschlossen?
Wann werden die Briefe ausgegeben?
Es müssen Briefe für mich da sein.
Fragen Sie nach, ob Briefe für mich da sind.
Nehmen Sie diese Briefe, und vergessen Sie nicht das Porto zu bezahlen. Eilen Sie!
Wie viel beträgt das Porto für einen Brief?
Kamen Sie noch zur rechten Zeit?

Haben Sie das Porto bezahlt?
Welcher Weg führt zur Post?

Ist sie weit von hier?
Haben Sie die Güte, mir den Weg zu zeigen.
Haben Sie Briefe für mich?
(*Postmeister*) Wie heiszen Sie?

* See Vocabulary LII.—words connected with letters.

Je pense que tous les deux ne reviendraient pas à plus de —— francs par an.
V. Eh bien; voyons-la.

Credo che tutto insieme non ammonti a più di 3 mila franchi l' anno.
Bene, fàtemela vedere.

CHAPITRE XXVI.*

La Poste aux Lettres—Les Lettres.

V. Quand part la poste pour l'Angleterre?
V. Combien de fois part-elle par semaine?
V. Quel jour la malle arrive-t-elle?
V. Savez-vous quand la malle part? aujourd'hui?
V. N'est-ce pas jour de départ
V. Jusqu'à quelle heure peut-on mettre les lettres à la poste?
V. A quelle heure le bureau de la poste ferme-t-il?
V. A quelle heure se distribuent les lettres?
V. Il doit y avoir des lettres pour moi.
V. Allez demander s'il y a des lettres pour moi.
V. Portez ces lettres à la poste, et n'oubliez pas de les affranchir. Dépêchez-vous.
V. Combien paie-t-on pour le port d'une lettre?
V. Etes-vous arrivé à temps?
V. Avez-vous payé le port?
V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin de la poste aux lettres?
V. Est-ce loin d'ici?
V. Ayez la bonté de m'indiquer le chemin.
V. Y a-t-il des lettres pour moi? (*Le Direct.*) Comment vous appelez-vous? Quel est votre nom?

La Posta delle Lèttere—Le Lèttere.

Quando parte la posta per l' Inghilterra?
Quante volte la settimana?
Che giorno arrivano le lèttere.
Sapete quando parte la posta? —il corriere?
Non è oggi giorno di posta?
Fino a che ora si è in tempo di mèttere le lèttere alla posta?
A che ora si chiude l' ufficio della posta?
A che ora si danno le lèttere?
Ci dèvono èssere delle lèttere per me.
Andate a domandare se ci son lèttere per me.
Prendete queste lèttere, e non vi dimenticate di francarle. Fate presto.
Quanto si paga di posta per una lèttera?
Avete fatto a tempo? Siete arrivato in tempo?
L' avete francata?
Per dove si va all' ufficio della posta?
È lontano da quì?
Abbiate la compiacenza d' indicarmi la strada.
Avete delle lèttere per me?
Che nome? Come si chiama?

* Voyez, pour tout ce qui se rapporte aux lettres, le Vocabulaire LII.

How do you spell it?

Wie schreiben Sie Ihren Namen?

T. What is to pay? What is the postage?

Wie viel muss ich bezahlen? Wie viel beträgt das Porto?

T. Must I pay double postage?

Muss ich doppeltes Porto bezahlen?

T. Is the letter above the [weight?

Ist der Brief zu schwer?

P. It has not postage-stamps enough.

Er hat nicht Freimarken genug.

T. I want to pre-pay the post-[age of this letter.

Ich will diesen Brief frankiren.

T. How much is the postage to the frontiers?

Wie viel beträgt das Porto bis zur Grenze?

T. How much—to its destination?

Wie viel—bis zu seinem Bestimmungsorte?

T. It is a single letter.

Es ist ein einfacher Brief.

T. How long does a letter take to reach England from this?

Wie lange ist ein Brief von hier nach England unterwegs?

T. In how many days can I have an answer?

In wie viel Tagen kann ich eine Antwort bekommen?

T. Is there a letter for me, addressed to the Post-office till called for?

Ist ein Brief für mich hier "Poste restante"?

T. Look, if you please, whether there are letters from England directed in the name of Mr. ——.

Sehen Sie gefälligst nach, ob Briefe von England da sind adressirt an Herrn ——.

T. Is there a mail to England every day?

Geht täglich eine Post nach England?

T. Have the kindness to give me a postage-stamp for London.

Bitte um eine Freimarke nach London.

T. How much is it?

Wie viel kostet sie?

Thirty centimes (for England).

5 Silbergroschen (für England).

T. How much for a postage-stamp for France—Germany?

Was kostet eine Freimarke nach Frankreich—Deutschland?

If there is anything of value in the letter—money, you had better register it.

Wenn der Brief etwas Werthvolles enthält, so thäten Sie besser, ihn zu recommandiren.

T. What is the charge for *registering*.

Was kostet das Recommandiren?

Comment écrivez-vous votre nom? Comment l'épelez-vous?

V. Combien faut-il pour affranchir? Combien pour le port l'affranchissement?

V. Ai-je double port à payer? [poids?

V. Est-ce qu'il y a excédant de

Le D. L'affranchissement est insuffisant. [lettre.

V. Je désire affranchir cette

V. Combien coûte le port jusqu'à la frontière?

V. Et combien jusqu'à sa destination?

V. C'est une lettre simple.

V. Combien de temps une lettre mettra-t-elle à arriver en Angleterre?

V. Dans combien de jours pourrai-je avoir une réponse?

V. Avez-vous une lettre pour moi adressée poste-restante?

V. Voyez, s'il vous plaît, s'il y a des lettres poste-restante venant d'Angleterre au nom de M. ——.

V. Y-a-t-il une malle chaque jour pour l'Angleterre?

V. Ayez la bonté de me donner un timbre-poste pour Londres.

V. Combien est-ce? [terre.

Trente centimes pour l'Angle-

V. Combien un timbre-poste pour la France—pour l'Allemagne?

S'il y a des valeurs—de l'argent, dans la lettre, vous feriez mieux de la faire enrégistrer. (La charger, la recommander.)

V. Qu' en coûtera-t-il pour la faire enregistrer?

Come si scrive il di lei nome?

Quanto devo pagare? Quanto pel porto?

Debbo io pagare doppio porto?

È più del peso dovuto?

Il franco bollo è insufficiente.

Vorrei francare questa lèttera.

Quanto si paga fino alla frontiera, fino ai confini?

Quant' è fino al suo destino?

È una lèttera sèmplice.

In quanti giorni arriverà una lettera da qui in Inghilterra?

In quanti giorni potrò averne la risposta?

C' è qualche lèttera per me, ferma in posta?

Vi prego di vedere se vi sono lèttere dall' Inghilterra pel Signor —— ferme in posta.

Parte ogni giorno la posta—il corriere per l' Inghilterra?

Mi farebbe il favore di darmi un franco bollo per Londra.

Quanto costa? [ghilterra).

Sessanta centèsimi (per l' In-

Quanto ci vuole per un franco bollo per la Francia, la Germania?

Se mette nella lèttera qualche oggetto di valore, del denaro, farà meglio di registrarla.

Quanto costa per registrarla?

You only pay double postage.	Sie müssen doppeltes Porto bezahlen.
I will now weigh your letter.	Ich will nun Ihren Brief wägen.

CHAPTER XXVII.

The Banker—Money-changer.	**Der Bankier—Geldwechsler.**
T. You are, I believe, the Correspondent of Messrs. M. N. O. of London?	Habe ich die Ehre, den Correspondenten der Herren M. N. O. in London zu sehen?
T. I wish to change one of their circular notes. Let me see it, if you please.	Ich möchte eine Circularnote wechseln. Zeigen Sie sie mir gefälligst.
What is the amount of it?	Wie viel ist der Betrag?
In what coin do you wish to have the payment?	In was für Münzsorten wünschen Sie den Betrag?
T. I should like to have it half in Prussian dollars and half in Bank notes.	Ich möchte gern die eine Hälfte in Preusszischen Thalern und die andere in Banknoten (Thalerscheinen) haben.
T. Would you oblige me with a part in gold?	Könnten Sie mir vielleicht einen Theil in Gold geben?
T. You may deduct the agio.	Sie können das Agio abziehen.
T. What is the rate of exchange?	Wie steht der Cours?
T. Will you give me a little note of the sum?	Wollen Sie mir einen Schein über den Betrag ausstellen?
Will you have the kindness to sign a receipt?	Haben Sie die Güte diese Quittung zu unterschreiben.
Here is your letter; don't forget it.	Hier ist Ihr Brief; vergessen Sie ihn nicht.
T. I have also a letter of credit from MM —— on your house for £——.	Ich habe einen Creditbrief von den Herren —— auf Ihr Haus, auf £——.
T. Have the kindness to give me £—— on account.	Wollen Sie die Güte haben, und mir —— Pfund à conto geben?
T. I will take the rest as I require it.	Ich werde das Uebrige nehmen, wenn ich es brauche.

Vous payez seulement double affranchissement.
Je vais peser votre lettre.

Bisogna che lei paghi il doppio.
Peserò adesso la sua lèttera.

CHAPITRE XXVII.

Chez le Banquier—Changeur de Monnaie.

V. Vous êtes, je crois, le correspondant de Messieurs M., de Londres.
V. Je désire changer un de leurs billets-circulaires.
Veuillez me le montrer, s'il vous plait.
Quel en est le montant ?
En quelle monnaie désirez-vous être payé ?
V. Je voudrais en recevoir la moitié en thalers de Prusse, et l'autre moitié en billets de banque.
V. Auriez-vous la bonté de m'en payer une partie en or ?
V. Vous pouvez retenir l'agio.
V. Quel est le cours du change?
V. Voulez-vous bien me donner une petite note de la somme ?
Voulez-vous avoir la complaisance de m'en donner un reçu ?
Voici votre lettre ; ne l'oubliez pas.
V. J'ai aussi une lettre de crédit sur votre maison de MM. —— pour ——.
V. Je vous prie de me remettre à compte une somme de £——
V. Je prendrai le reste au fur et à mesure de mes besoins.

Col Banchiere—Cambiamonete.

Ella è, se non m' inganno, il corrispondente dei Signori M. N. O. di Londra ?
Vorrei cambiare una loro lèttera circolare di cambio.
Vuol ella aver la bontà di mostràrmela ?
Di che somma è ?
In che moneta desìdera d'èsser pagata ?
Desidererei la metà in tàlleri prussiani e la metà in biglietti di banca.

Vorrebbe favorìrmene una parte in oro ?
Ella potrà dedurne l' aggio.
A quanto è il corso del cambio ?

Vorrebbe ella favorirmi una pìccola nota ?

Vuol ella aver la compiacenza di darmi una ricevuta ?

Ecco la sua lèttera, non la dimèntichi.
Ho una lèttera di crèdito dàtami dal Signor —— sulla vostra casa per —— lire sterline.
Abbia la bontà di darmi —— lire sterline in acconto.
Il rimanente lo prenderò al bisogno.

T. I come from London; I have the honour to present this letter from your correspondent.

T. I have a bill of exchange drawn upon you, and endorsed to my order.

But it is not yet due.

I cannot accept it, not having received advice.

T. It is payable at sight;—21 days after sight.

T. Can you discount these bills?

T. What do you charge for discounting them?

It depends upon the date and the rate of exchange.

T. Will you pay this draft?

I will count you out the money directly.

See if it is counted right.

I have deducted the premium.

Our cashier has just gone out. Could you call again at 2 o'clock?

T. How much do you give for the English sovereign?

T. I wish to have some French money.

T. I thought that the exchange was higher.

T. I received more at Mr. N——'s.

T. I want to exchange some sovereigns for Napoleons.

Ich komme von London. Ich habe die Ehre, Ihnen dieses Schreiben von Ihrem Geschäftsfreunde zu überreichen.

Ich habe einen Wechsel, der an meine Ordre indossirt ist.

Er ist ja noch nicht fällig.

Ich kann ihn nicht acceptiren, da ich noch kein Aviso bekommen.

Er ist a Vista zahlbar;—21 Tage nach Sicht.

Wollen Sie diese Wechsel discontiren?

Wie viel rechnen Sie Disconto?

Es hängt von dem Datum und dem Course ab.

Wollen Sie diese Tratte bezahlen?

Ich will Ihnen den Betrag sogleich auszahlen.

Sehen Sie, ob es richtig ist.

Ich habe den Disconto abgezogen.

Unser Kassirer ist gerade ausgegangen. Könnten Sie nicht um zwei Uhr wieder vorkommen?

Wie viel geben Sie für den englischen Sovereign?

Ich brauche französisches Geld.

Ich dachte, der Cours stände höher.

Ich habe bei Herrn N—— mehr bekommen.

Ich möchte einige Sovereigns gegen Napoleons umsetzen.

For forms of Drafts and Bills of Exchange see Chap. LII.

V. Monsieur, j' arrive de Londres; j'ai l'honneur de vous présenter cette lettre de la part de votre correspondant.

Vengo da Londra; ho l' onore di presentarle questa lètteru del suo corrispondente.

V. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous, et passée à mon ordre.

Ho una cambiale sopra di lei, girata al mio òrdine.

Mais elle n'est pas encore due —arrivée à échéance.

Ma non è ancora scaduta.

Je ne saurais l'accepter, n'ayant pas reçu d'avis.

Non posso accettarla, perchè non ho avuto avviso.

V. Elle est payable à vue—à vingt et un jours de vue.

È pagàbile a vista—ventun giorno vista.

V. Pourriez-vous m'escompter ces billets?

Vorrebbe ella scontarmi queste cambiali?

V. Combien prendrez-vous pour me les escompter?

Quanto mi farà pagare di sconto?

Cela dépend de la date et du cours du change.

Dipende dalla data, e dal corso del cambio.

V. Voulez-vous bien payer cette traite—ce bon?

Vuol ella pagarmi questa tratta?

Je vais vous en compter le montant à l'instant.

Le sborserò il denaro immediatamente.

Voyez si le compte y est.

Veda se ho contato bene.

J'ai retenu l'escompte.

Ho dedotto lo sconto.

Notre caissier vient de sortir. Auriez-vous la bonté de repasser à deux heures?

Il nostro cassiere è uscito in questo momento. Potrebbe ella ripassare alle due?

Combien vaut le livre sterling?

V. Qual è il cambio corrente della lira sterlina?

V. Je désire de la monnaie française.

V. Vorrei della moneta francese.

V. Je croyais que le cours était plus élevé.

Credeva che il cambio fosse più forte—alto.

V. J'ai reçu davantage chez M. N——.

Ho ricevuto di più dal Signor N——.

V. Je voudrais changer des souverains contre des napoléons.

Vorrei cambiare alcune lire sterline in Napoleoni d' oro.

Pour des modèles de traites et de billets voir le Chap. LII.

VOCABULARY XXVII.—COMMERCIAL, MERCANTILE, AND BANKING TECHNICAL EXPRESSIONS.*

Accept (to).	Acceptiren—annehmen.
Acceptance.	Der Accept. Die Annahme, Acceptation.
Account.	Die Rechnung (en).
Account, to balance an.	Bilanciren—abschlieszen.
Advance.	Der Vorschusz.
Advice.	Der Bericht. Das Aviso.
——— letter of.	Der Avisbrief.
After sight.—After date.	Nach Sicht. Nach Dato.
Agency.	Die Agentur (en).
Agent.	Der Agent (en). Der Commissionär (e).
Allowance.	Der Abzug. Der Rabatt.
Amount.	Der Betrag.
Annuity.	Das Jahrgeld (er). Die Jahresrente—Leibrente.
Assets (in Bankrupt).	Die Activa.
Assignee.	Der Curator (der Masse.)
At sight.	Auf Sicht—a Vista.
Assurance.	Die Assecuranz. Die Versicherung.
——— office.	Die Versicherungsanstalt (en.)
Auction.	Die Versteigerung. Auction (en).
Average.	Der Mittelpreis—Die Havarie (with ships).
Bagman—commercial traveller.	Der Handelsreisende—Commis Voyageur.
Balance.	Die Bilanz.
——— sheet.	Der Bilanzbogen.
——— sheet (in Bankrupt).	Der Status (im Bankrotte).
Bank.	Die Bank (en).
Banker.	Der Bankier (s).
Bank, joint stock.	Die Actienbank.
Bank-note.	Die Banknote (n).
Bankruptcy.	Der Bankrott.
Bankrupt.	Der Bankerottierer.
Bargain.	Der Kauf, Einkauf (Einkäufe).
Bears (in Stock Exchange).	Die Baissiers.

* See p. 338, Forms of Bills of Exchange, &c.

VOCABULAIRE XXVII.—TERMES TECHNIQUES DE COMMERCE ET DE BANQUE.

Accepter.	Accettare.
Acceptation, *f.*	Accettazione.
Compte, *m.*	Conto.
Compte, solder un.	Saldare un conto.
Avance, *f.*	Anticipazione.
Avis, *m.*	Avviso.
Lettre d'avis, *f.*	Lèttera d'avviso,
De vue—De date.	Di vista—Di data.
Agence, *f.*	Agenzìa.
Commissionnaire—Agent.	Agente.
Remise, *f.*	Abbuonamento—abbuono.
Montant, *m.*	Ammontare.
Rente viagère.	Vitalizio.
Actif, *m* (du failli).	L' attivo del fallito.
Syndic, *m.*	I sìndaci.
A vue—à présentation.	A vista.
Assurance, *f.*	Assicurazione.
Bureau d'assurances, *m.*	L' ufficio di assicurazione.
Encan, *m.*—enchères, *f.*—vente publique—aux enchères.	Incanto, vèndita pùbblica—l' asta—Vèndere all' asta.
Moyenne—Prix moyen, *m.*—cours moyen.	Prezzo medio.—Avarìa (*di un bastimento mercantile*).
Commis voyageur.	Viaggiatore di comercio.
Bilan, *m.*—balance, *f.*	Il bilancio.
Feuille de balance.	Il foglio del bilancio.
Bilan, *m* (du failli).	Bilancio del fallimento.
Une banque.	Banco—la banca.
Une banquier.	Banchiere.
Société de banque par actions.	Società bancaria.
Un billet de banque.	Biglietto di banca.
Banqueroute, *f.*—faillite, *f.*	Fallimento—bancarotta.
Banqueroutier, *m.*—failli, *m.*	Il fallito.
Marché, *m.*	Affare—contratto.
Baissiers.	Ribassisti (*speculatori sul ribasso dei fondi pùbblici*).

Bill.	De Wechsel. Die Rec nun
—— of exchange.	Der Wechsel. Wechselbrief.
—— to discount.	Wechsel discontiren.
—— to draw on.	Ziehen—trassiren auf.
—— of health.	Der Gesundheitsschein (e).
—— of lading.	Der Frachtbrief. Das Connossament (e).
—— of parcels.	Die Factura, Nota (Noten).
—— falling due of.	Die Verfallzeit.
—— in Parliament.	Die Bill—Parlamentsacte (n).
Board of Directors.	Das Directorium.
Bond.	Der Schuldschein. Die Verschreibung (en). [sen.
—— to.	Waaren auf dem Packhofe las-
Bonded warehouse.	Der Packhof (höfe), das Entrepôt.
Borrow.	Borgen.
Bottomry.	Die Bodmerei.
Bounty.	Die Vergütung.
Broker (ship).	Der Mäkler, Sensal (e). Der Schiffsmäkler.
—— (stock or bill).	Der Wechselmäkler.
Brokerage.	Der Mäklerlohn, die Courtage.
Bubble.	Der Schwindel. [lion.
Bullion.	Gold-oder Silberbarren. Bul-
Business.	Das Geschäft (e). Die Handlung (en).
—— on.	In Geschäften.
—— to be in.	In der Handlung sein.
Buyer.	Der Einkäufer.
Capital.	Das Capital (ien).
Cargo.	Die Ladung (en).
Cash down.	Das baare Geld.—Baar.
—— book.	Das Kassenbuch.
—— box.	Die Kasse.
Cashier.	Der Kassierer. [cat (e).
Certificate.	Der Schein (e). Das Certifi-
Chamber of Commerce.	Die Handelskammer.
Change (to).	Wechseln.
Check, or draft.	Die Anweisung, *or* Tratte.
Chest.	Die Kiste.
Clerk.	Der Commis, Handlungsdiener.

Lettre de change, *f.* billet, *m.*—effet, *m.*	Cèdola—polizza.
Lettre de change, *f.*	Lèttera di cambio—cambiale.
Escompter un effet.	Scontare una cambiale.
Tirer une lettre de change.	Trarre una lèttera di cambio.
Patente de santé, *f.*	Fede di sanità.
Connaissement, *m.*	Polizza di càrico.
Facture, *f.*	Fattura.
Echéance, *f.*	Scadenza.
Projet de loi.	Progetto di legge.
Conseil d'Administration.	Consiglio d'Amministrazione.
Obligation, *f.* engagement, *m.*	Obbligazione, impegno, promessa—òbbligo.
Déposer, mettre à l'entrepôt.	Depositare.
Entrepôt.	Luogo di depòsito.
Emprunter.	Prèndere in prèstito.
Prêt à la grosse aventure.	Cambio marittimo.
Prime, *f.*	Compenso—premio.
Courtier, *m.*	Sensale.
Agent de change, *m.*	Sensale di cambio.
Courtage, *m.*	Senserìa.
Affaire véreuse.	Bùbbola.
Argent—or—en barres.	Specie, oro, in vergl.e.
Affaires—commerce.	Affari, commercio.
Pour affaires. [les affaires.	Per affari.
Etre dans le commerce, dans	Essere in affari—commercio.
Acheteur, *m.*	Compratore.
Capital, *m.*	Capitale.
Cargaison—chargement.	Càrico.
Fonds en caisse, *m.*—argent comptant, *m.*	Pagare in contanti—con denari contanti.
Livre de caisse, *m.*	Libro di cassa.
Caisse, *f.*—(cassette), *f.*	La cassa.
Caissier, *m.*	Cassiere.
Certificat, *m.*—décharge, *f.*	Certificato.
Chambre de commerce, *f.*	Càmera di commercio.
Changer.	Cambiare.
Un bon au porteur—une traite—un chèque.	Un biglietto all' òrdine—biglietto al portatore.
Coffre-fort, *m.*	La cassa.
Un commis.	Uno scrivano—un commesso—giòvine di negozio.

Coin.	Die Münze (n).
—— (small).	Kleine Münze, kleines Geld.
Commerce.	Der Handel.
Commission.	Die Commission (en).
Company.	Die Gesellschaft (en).
———— Joint-stock.	Actiengesellschaft.
Consign.	Consigniren.
Consols.	Staatsschulden.
Counting-house.	Das Comptoir.
Course of exchange.	Der Wechselcours, Cours.
Copyright.	Das Verlagsrecht.
Credit.	Der Credit.
Credit (to).	Gutschreiben, creditiren.
Creditor.	Der Gläubiger.
Currency.	Courantgeld, Currency.
Custom-house.	Das Zollhaus.
———— league.	Der Zollverein.
Customs.	Der Zoll.
Damage.	Der Schaden.
Day-book.	Die Strazze, Kladde (n).
Dearness.	Die Theuerung.
Debt.	Die Schuld (en).
Debit (to).	Belasten—debitiren.
Debts owing.	Die Activa.
Debtor.	Der Schuldner.
Deduction.	Der Abzug.
Delivery.	Die Ablieferung (en).
Demand (on).	Auf Verlangen.
Demurrage.	Das Liegegeld.
Deposit.—Guarantee.	Das Deposit.—Die Garantie.
Director.	Der Director (en).
Discount.	Der Disconto.
——— rate of.	Der Cours.
Dividend.	Die Dividende.
Draft.	Die Tratte (n).
Draw a bill (to).	Einen Wechsel ziehen.
Drawback.	Der Rückzoll.—Die Ausfuhr-
Due.—To fall due.	Fällig.—Fällig sein. [prämie.
Duty.	Der Zoll.
—— *of* importation.	Einfuhrzoll.
Effects.	Die Effecten.
Enclose in a parcel.	Beipacken. Beifügen.

Espèces, *f.*—monnaie, *f.*	Moneta—denaro.
Petite monnaie.	Moneta spicciola.
Le commerce.	Il commercio.
Commission, *f.*	Commissione.
Une compagnie.	Compagnìa di negozianti.
Société par actions — en commandite—anonyme.	Società in accomandita—società per azioni.
Consigner.	Consegnare.
Fonds consolidés.	Fondi consolidati.
Un comptoir—un bureau.	Uno scrittoio—banco.
Le cours du change—de la bourse.	Il corso del cambio, corso di borsa.
Propriété littéraire, *f.*—droits d'auteur, *m.*	La proprietà letteraria.
Le crédit.	Il crèdito.
Créditer.	Accreditare.
Le créancier.	Il creditore.
Monnaie, *f.*	I valori correnti.
La douane. [douanière.	La dogana.
Union—ligue—association	La lega doganale.
Les douanes, *f.* Droits de douane.	I diritti di dogana.
Dommage, *m.*—avaries, *f.*	Il danno—i danni.
Journal, *m.*	Il libro giornale.
Cherté.	Il caro.
Une dette.	Un dèbito.
Débiter.	Addebitare.
Dettes actives—Actif.	Partite attive.
Un débiteur.	Un debitore.
Déduction, *f.*	Defalco—deduzione.
Livraison, *f.*	Consegna.
A présentation. [tarie.	A vista.
Indemnité—frais de surestarie.	Le sovrastallìe. [*zia* (N. I.).
En dépôt—Cautionnement.	Depòsito—Garantìa—*Garan-*
Administrateur—directeur.	Amministratore—Direttore.
Escompte, *m.*	Lo sconto.
——— taux d'	Tassa di sconto.
Dividende, *m.*	Il *dividendo*—riparto.
Une traite.	Una tratta.
Faire traite—tirer sur.	Trarre (tirare) una cambiale.
Drawback (restitution de droits).	Ritirato.
Echu, e.—Échoir.	Scaduto.—Scadere.
Droit, *m.*	La gabella, il dazio—diritto.
Droit d'entrée.	Il dazio d'entrata.
Effets, *m.*	Effetti.
Empaqueter.	Imballare, impaccare.

Endorsement.	Das Indossament. Das Giro.
Endorse, to	
Endorser.	Der Indossant.
Estate (in bankrupt)	Die Masse.
Estate—land.	Das Landgut (güter).
Exchange.	Die Börse.
——— rate of.	Der Börsenpreis (e).
Exchequer bill.	Die Kassenanweisung.
Excise.	Die Accise.
——— office.	
Expenses.	Die Kosten.
Expiration of time.	Die Verfallzeit.
Exportation.	Die Ausfuhr. Der Export.
Fail, to	
Failure.	Das Fallissement.
Fair.	Die Messe (n).
Figure.	Die Ziffer (n).
Firm.	Die Firma (Firmen).
Forestalling.	Der Vorkauf.
Free trade.	Der Freihandel.
Freight.	Die Fracht (en).
Funds.	Das Capital (ien). Fonds (pl.).
Fund, sinking.	Der Tilgungsfond.
Funded property, to possess.	Staatspapiere besitzen.
Goods sent by land—ship.	Zu Land—zur See versendete Waaren.
Importation.	Die Einfuhr. Der Import.
Income.	Einkünfte (pl.).
Indemnity.	Die Vergütung, Entschädigung.
Insolvent.	Insolvent, zahlungsunfähig.
Insurance.	Die Assecuranz.
Insure (to).	Versichern.
Interest.	Die Zinsen—Interessen.
Investment.	Angelegtes Capital.
Invoice.	Die Factura (turen).
Joint stock company.	Die Actiengesellschaft.
Landed proprietor.	Der Gutsbesitzer.
Lend.	Leihen.
Ledger.	Das Hauptbuch.
Letter of credit.	Der Creditbrief.
Loan {Lending. {Borrowing.	Der Vorschusz. Die Anleihe (n).
[redacted]oss.	Der Verlust.
[redacted]anager (of a Company).	Director (einer Gesellschaft).

Endos, *m.*—aval, *m.*	La girata.
Endosser.	Far o dar la girata.
Endosseur, endosseuse.	Il giratario.
Biens, *m.*	Stato di fallimento.
Propriété foncière.	Beni stàbili—immòbili.
La Bourse.	La piazza—la borsa.
Le cours du change.	Il corso di cambio.
Un bon de trésor.	Un pagherò sul tesoro.
Droits réunis, *m*—contributions indirectes, *f.*	Il dazio di consumo.
Bureau des contributions.	L' ufficio delle tasse.
Frais, *m.*	Le spese.
Expiration du terme, *f.*	Lo spirare del tèrmine.
Exportation, *f.*	L' esportazione.
Faillir, faire faillitte.	Far bancarotta—fallimento.
Faillite, *f.*	Il fallimento.
La foire.	La fiera.
Chiffre, *m.*	Cifra, nùmero.
Maison, *f.*	La firma, la ditta.
Accaparement, *m.*	Incettare—accaparrare.
Libre échange, *m.*	Lìbero commercio.
Le fret.	Il nolo.
Les fonds, *m.* Fonds publics.	I fondi pùbblici.
Un fonds d'amortissement.	La cassa d' ammortizzazione.
Avoir des rentes sur l'Etat.	Posseder rèndite sullo Stato.
Marchandises expédiées par terre—par mer.	Un invìo—una spedizione per terra—per mare.
Importation, *f.*	L' importazione.
Revenu.	Le rèndita.
Une indemnité.	L' indennità.
Insolvable.	L' insolvente.
Assurance, *f.*	La sicurtà.
Assurer.	Assicurare.
L'intérêt, *m.*	L' interesse.
Placement de fonds, *m.*	Impiego—collocamento.
La facture.	La fattura.
Banque par actions.	Compagnìa (società) di Azionisti.
Propriétaire foncier.	Proprietario di beni stàbili.
Prêter.	Prestare.
Le grand-livre.	Il libro maestro—il gran libro.
Une lettre de crédit.	Una lèttera di crèdito.
Prêt, *m.* / Emprunt, *m.*	Il prèstito { L' imprestare. / Il prèndere in prèstito.
Perte, f.	Pèrdita.
Le gérant. Le directeur.	Direttore—amministratore.

Maturity of a bill.	Die Verfallzeit.
Merchant.	Der Kaufmann.
Mining Company.	Die Bergwerkgesellschaft.
Money-changer.	Der Geldwechsler.
Mortgage.	Die Hypotheke (n).
——— (Register of)	Hypothekenbuch.
Navigation law.	Die Navigationsacte.
Newspaper.	Die Zeitung (en).
Note of hand.	Der Schuldschein.
Office.	Das Comptoir.
Order.	Der Auftrag (träge). Die Bestellung (en).
—— for payment.	Die Anweisung (en).
Owe (to).	Schulden.
Owner of ship.	Der Rheder.
Par, at.	Al pari.
Paper-money.	Papiergeld.
Parcel.	Das Packet (e).
Parcels (Bill of).	Die Factura.
Partner.	Der Compagnon, Associé (s).
—— managing.	GeschäftführenderCompagnon.
Partnership.	Die Compagnie.
—— limited.	—— mit limitirter Verbindlichkeit.
Patent.	Das Patent (e).
——— (Invention).	Die patentirte Erfindung.
Pattern.	Das Muster.
Pay, to (an account.)	Bezahlen.
Payable.	Zahlbar.
Payment.	Die Bezahlung, Zahlung (en).
Pilot.	Der Pilot (en), Lotse (n).
Piracy.	Die Seeräuberei.
Policy.	Die Police (n).
Postage.	Das Postgeld, Porto.
Preference shares.	Die Prioritätsactien.
Premium.	Die Prämie (n).
Price current.	Das Preisverzeichnisz (e). Der Preiscourant.
Privateer.	Der Kaper.
Profit.	Der Gewinn, Vortheil, Profit.
Promissory note.	Der Schuldschein. Die Verschreibung.
[illegible]roperty.	Eigenthum.
[illegible]prietor.	Eigenthümer.

Échéance, *f.*	Scadenza.
Négociant—commerçant.	Negoziante—commerciante.
Compagnie de mines—minière.	Una compagnia per le miniere.
Changeur.	Un cambia-monete — il cambista.
Hypothèque, *f.*	Ipoteca.
Bureau du Conservateur des hypothèques.	Registro d'ipoteca.
Le code maritime.	Le leggi di navigazione.
Le journal.	Il giornale—la gazzetta.
Billet à ordre.	Un pagherò.
Le comptoir—le bureau.	L' ufficio—lo scrittoio.
Un ordre.	Un òrdine.
Un mandat.	Un mandato—òrdine di pagamento.
Devoir.	Esser debitore.
Un armateur.	Un proprietario di bastimento.
Pair, *m*—au pair.	Pari.
Papier-monnaie.	Carta monetata.
Un paquet.	Un pachetto—pacco.
Facture, *f.*	Fattura.
Un associé.	Un socio.
Le gérant.	Socio amministratore.
Association.	Una società—una ditta.
—— en commandite.	Società in accomandita (con risponsabilità limitata).
Une patente.	Una patente—*brevetto.*
Brevet d'invention, *m.*	Patente-brevetto d' invenzione.
Un échantillon.	Una mostra—campione.
Payer un compte.	Pagare, saldare un conto.
Payable.	Pagàbile.
Paiement.	Il pagamento.
Le pilote.	Un piloto—un pilota.
Piraterie—contrefaçon, *f.*	Una piratería.
Police d'assurance, *f.*	Polizza d'assicurazione.
Port de lettre, *m.* Port, *m.*	Porto delle lèttere.
Actions privilégiées.	Azioni privilegiate.
La prime.	Il premio—l' aggio.
Le prix courant.	Il prezzo corrente.
Un corsaire.	Il corsaro—pirato.
Bénéfice, *m.*; profit, *m.*	L' ùtile—il profitto—il pro.
Un billet à ordre.	Un' obbligazione—un pagherò.
La propriété.	La proprietà.
Le *ou la propriétaire.*	Il proprietàrio.

Protest.	Der Protest.
Purchase.	Der Einkauf (äufe).
Quarantine.	Die Quarantäne, Contumaz.
Rate.	Rate—Preis.
At this rate.	
Receive (to).	Erhalten, empfangen.
Receipt.	Die Quittung (en).
——— to acknowledge.	Den Empfang bestätigen.
Record written.	Das Protokoll.
Remittance.	Die Remesse (n).
Retail.	Der Kleinhandel, Detailhandel.
Sample.	Das Muster.
Salary.	Das Salär; der *or* das Gehalt.
Security.	Die Sicherheit, Bürgschaft, Garantie (en).
Settlement.	Der Abschluss. Die Tilgung.
Share.	Der Antheil. Die Actie (n).
Share, Property, negociable	Verkäufliches Actieneigenthum.
Shareholder.	Der Actionär (e).
Ship owner.	Der Rheder.
—— to.	Verschiffen.
Shop.	Der Laden (Läden).
Sinking fund.	Der Tilgungsfond.
Smuggle (to).	Schmuggeln.
Smuggler.	Der Schmuggler.
Stamp.	Der Stempel.
Stamp-paper.	
Standard.	Der Münzfusz.
Stocks.	Die Fonds—Stocks.
Stockbroker.	Der Fondsmäkler.
Tariff.	Der Tarif.
Tax (Land).	Grundsteuer.
Taxes—indirect.	Steuern—indirecte.
Trade.	Der Handel. Die Geschäfte.
Unsettled.	Unbezahlt, offenstehend.
Warehouse.	
Warrant.	Verbürgen, garantiren.
Weight.	Das Gewicht.
Wholesale.	Im Ganzen, en gros.
Wholesale dealer.	

Un protêt.	La protesta.
Emplette, *f.*; achat, *m.*	La compra.
La quarantaine.	La quarantina.
Taux, *m.*	Il prezzo—valore.
A ce taux—à ce prix.	A questo prezzo.
Recevoir. Toucher.	Ricèvere. [saldo.
Reçu, *m.*; quittance, *f.*	Una ricevuta—quietanza—il
Accuser réception, *f.*	Fare, accusare ricevuta.
Procès verbal.	Protocollo—registro.
Envoi—remise de fonds.	Una rimessa di denaro.
Vente au détail.	Vèndere al minuto.
Un échantillon. [raires.*	Un campione.
Salaire, traitement, hono-	Salario, paga, onorario.†
Garantie, cautionnement.	Sicurtà, cauzione.
Liquidation—règlement.	La liquidazione de' conti.
Une action.	Un' azione.
Valeurs mobilières.	Valor mòbile—beni mòbili.
Un actionnaire.	Un azionista.
Armateur.	Proprietario di una nave—di un naviglio.
Expédier.	Spedire.
Une boutique.	Una bottega.
Amortissement.	Cassa d'ammortizzazione.
Faire la contrebande.	Fare il contrabbando.
Contrebandier.	Il contrabbandiere.
Timbre.	Bollo.
Papier timbré.	Carta bollata.
Le titre (de l'argent). [*f.*	Guida—norma—règola.
Les fonds publics, *m.*; rentes,	I fondi pùbblici.
Un agent de change.	Un agente di cambio.
Le tarif.	La tariffa.
Impôt foncier.	Tassa sui—beni stàbili.
Les impôts-indirects.	Tasse indirette.
Commerce—métier.	Commercio—tràffico.
Non soldé, non liquidé	Non pagato—non saldato.
Un magazin.	Un magazzino.
Récépissé de marchandises	Certificato—(della Dogana.)
Le poids. [—Warrant.	Il peso.
Commerce de gros.	Vèndita all' ingrosso.
Un marchand, un négo- ciant en gros.	Un negoziante all' ingrosso.

* These words have the same meaning as the corresponding Italian words.

† *Salario* means *wages* to a servant, *paga* to any other persons in any employment in commerce or trade; *onorario* is the *fees* to professional gentlemen as barristers, *physicians*, &c.

CHAPTER XXVIII.

Gentleman's Toilet.	**Herren-Toilette.**
The Servant—the Barber.	*Der Bediente—der Barbier.*
T. Give me my dressing-gown.	Geben Sie mir meinen Schlafrock.
T. Warm some water.	Wärmen Sie etwas Wasser.
T. Take out of the top drawer a clean shirt, a pair of stockings, and a cravat.	Nehmen Sie aus der obern Schieblade ein reines Hemd, ein Paar Strümpfe und ein Halstuch.
T. Are my boots properly cleaned?	Sind meine Stiefeln ordentlich geputzt?
T. They are not well blacked.	Sie sind nicht blank genug.
T. Clean them well.	Putzen Sie sie gut.
T. You must beat and brush my clothes.	Sie müssen meine Kleider ausklopfen und ausbürsten.
T. Is the barber not come yet?	Ist der Barbier noch nicht gekommen?
T. At what o'clock did you order him to come?	Auf wann haben Sie ihn bestellt?
T. Who is there?—Come in!	Wer ist da?—Herein!
T. You have kept me waiting more than half an hour.	Sie haben mich länger als eine halbe Stunde warten lassen.
T. I only hope the razor is sharp—not blunt.	Ich hoffe, Ihr Rasirmesser ist scharf (nicht stumpf).
No fear of that, Sir.	Sein Sie darüber ganz ruhig.
T. I beg you not to stuff my mouth with the lather.	Lassen Sie mir den Seifenschaum nicht in den Mund kommen.
Now you are perfectly well shaved.	Nun sind Sie ganz rein rasirt.
Shall I give your hair a curl?	Soll ich Ihr Haar ein wenig kräuseln?

CHAPTER XXIX.

The Tailor.	**Der Schneider.**
T. I want a dress-coat, — a frock-coat. Be so good as [redacted]*ke my* measure for a coat.	Ich brauche einen Frack—einen Rock. Nehmen Sie mir das Masz zu einem Rock.

CHAPITRE XXVIII.

Toilette d'un Homme.	**Della Toeletta d' un Signore.**
Le Domestique—le Barbier.	*Il Domèstico—il Barbiere.*
V. Donnez-moi ma robe de chambre.	Dàtemi la mia vesta da càmera.
V. Faites chauffer de l'eau.	Scaldàtemi dell' acqua.
V. Prenez dans le premier tiroir une chemise blanche, une paire de bas, et une cravate.	Tirate fuori una camicia pulita, un pajo di calze, e una *cravatta*, dal primo cassettino.
V. Mes bottes sont-elles bien nettoyées—bien cirées ?	Son ben puliti i miei stivali ?
V. Elles ne sont pas bien cirées.	Non sono ben lustri.
V. Nettoyez-les bien.	Ripulìteli bene.
V. Il faut battre et brosser mes habits.	Bisogna bàttere e spazzolare i miei àbiti.
V. Est-ce que le barbier n'est pas encore venu ?	Non è ancor venuto il barbiere ?
V. A quelle heure lui avez-vous dit de venir ?	A che ora gli avete detto che venga ?
V. Qui est là ? Entrez.	Chi è ? Entrate.
V. Vous m'avez fait attendre plus d'une demi-heure.	Mi avete fatto aspettare più di mezz' ora.
V. J'espère au moins que votre rasoir est bien affilé—qu'il n'est pas émoussé.	Spero che il rasoio tagli bene, sia bene affilato.
Monsieur peut être tranquille à cet égard.	Non dùbiti, Signore.
V. Je vous prie de ne pas remplir ma bouche de savon.	Vi prego di non empirmi la bocca di saponata.
Monsieur est maintenant parfaitement rasé.	Èccola rasa perfettamente.
Plait-il à Monsieur que je le frise un peu ?	Vuole arricciarsi un poco i capelli ?

CHAPITRE XXIX.

Le Tailleur.	**Il Sarto.**
V. J'ai besoin d'un habit—d'une redingote. Ayez le bonté de me prendre ma mesure pour un habit?	Ho bisogno d' un àbito—d' un sopràbito. Volete prèndermi la misura per un àbito—vestito ?

How will you have it made?

T. How are they worn at present? Make it according to the present fashion.

T. I wish the sleeves and skirts lined with silk.

T. I wish the buttons of the same stuff.

T. Let me see a fine cloth.

Of what colour do you wish it? Here are my patterns,—you have a choice.

T. Show it me in the piece.

When do you wish to have the coat?

T. How soon can you let me have it?

T. It must be ready in three days without fail.

T. You must have it ready by — try to have it ready by—Thursday.

T. I wish to have a pair of trowsers—of grey stuff.

T. How much will you charge for the coat?

T. Take my measure.

T. I am in a hurry to have the coat.

T. Have you brought my coat?

T. Let me see it.

Try it on.

T. Let us see how it fits.

It fits admirably.

T. The sleeves are a little too tight.

T. They pinch me under the [arms.

T. You must let them out.

T. It is too long—too short—in *the waist.*

Wie wollen Sie ihn gemacht haben?

Wie trägt man sie jetzt? Machen sie ihn nach der jetzigen Mode.

Ich möchte die Aermel und die Schösse mit Seide gefüttert haben.

Ich wünsche die Knöpfe von demselben Zeuge.

Zeigen Sie mir feines Tuch.

Welche Farbe wünschen Sie?

Hier ist meine Musterkarte,—Sie haben die Auswahl.

Zeigen Sie es mir im Stücke.

Bis wann wünschen Sie den Rock?

Bis wann können Sie mir ihn machen?

Er musz unfehlbar in drei Tagen fertig sein.

Sie müssen ihn fertig haben bis—Sehen Sie, dasz Sie ihn bis—Donnerstag fertig machen.

Ich möchte ein Paar graue Hosen haben.

Wie viel kostet der Rock?

Nehmen Sie mir das Masz.

Ich musz den Rock bald haben.

Haben Sie meinen Rock gebracht?

Zeigen Sie ihn.

Probiren Sie ihn an.

Wir wollen sehen, wie er sitzt.

Er sitzt vortrefflich.

Die Aermel sind etwas zu eng.

[Armen.

Sie drücken mich unter den

Sie müssen sie auslassen.

Er ist zu lang—zu kurz—in der Taille.

Comment voulez-vous qu'il soit fait ?
V. Comment les porte-t-on maintenant ? Faites-le à la mode actuelle.
V. Je désire que les manches et les pans soient doublés de soie.

V. Je veux des boutons de la même étoffe.
V. Montrez-moi de beau drap fin.
De quelle couleur le désirez-vous ?
Voici mes échantillons ; vous avez de quoi choisir.
V. Montrez-le-moi en pièce.
Quand désirez-vous avoir votre habit ?
V. Quand pourrez-vous me le porter—me le donner ?
V. Il faut qu'il soit fait dans trois jours sans faute.
V. Il faut qu'il soit prêt—tâchez qu'il soit prêt—jeudi.

V. Je voudrais un pantalon en étoffe grise.

V. Combien me demandrez-vous pour l'habit ?
V. Prenez ma mesure.
V. Je suis pressé d'avoir l'habit.

V. M'avez-vous apporté mon habit ?
V. Montrez-le-moi.
Essayez-le.
V. Voyons s'il me va bien.
Il vous va parfaitement.
V. Les manches sont un peu trop étroites.
V. Elles me gênent sous les bras.
V. Il faut les élargir un peu.
V. Il est trop long—il est trop court—de taille.

Come desìdera che sia fatto ?

Come son fatti ora ? Fàtelo alla moda che corre.

Desìdero che le màniche e il corpo sien foderati di seta.

Desìdero che i bottoni sieno dello stesso panno.
Fàtemi vedere un bel panno.

Di che colore lo desìdera ?
Ecco le mostre—i campioni ; ella può scègliere.
Mostràtemelo in pezza.
Quando desìdera d'aver l'àbito ?

Quando potrete fàrmelo avere ?

Bisogna che sia pronto in tre giorni senza fallo.
Bisogna che sia pronto—procurate che sia fatto — per Giovedì.

Desìdero un pajo di calzoni di color grigio—un pajo di pantaloni.
Quanto dimanderete pel soprà-bito ?
Prèndetemi la misura.
Lo desìdero al più presto possìbile.

M' avete portato l' àbito ?
Mostràtemelo — fàtemelo vedere.
Proviàmolo in dosso.
Vediamo se mi va bene.
Le sta benìssimo.
Le màniche sono un po' strette.
Mi tìrano sotto le braccia, sotto le ascelle.
Bisogna slargarle un poco.
È troppo lungo—corto—di vita.

T. It appears to me that you have made the skirts too wide.
T. It sits in wrinkles between the shoulders.
T. Take it away and finish it quickly, for I am in want of it.
T. Send the bill along with it. I will pay you at once.

T. I want my coat to button up to the neck.

T. Use strong stuff for the pockets.
T. Make a large side pocket.

T. My trousers are torn, I want them to be mended.

Es scheint mir, dasz Sie die Schösse zu grosz gemacht haben.
Er wirft Falten zwischen den Schultern.
Nehmen Sie ihn mit und machen Sie ihn rasch fertig, denn ich brauche ihn.
Schicken Sie mir zugleich die Rechnung. Ich will Sie gleich bezahlen.
Ich wünsche einen Rock der bis oben zuknöpft.

Nehmen Sie starkes Zeug zu den Taschen.
Machen Sie mir eine grosze Seitentasche.
Meine Hosen sind zerrissen. Bessern Sie sie aus.

CHAPTER XXX.

The Shoemaker.	**Der Schuhmacher.**
T. Measure me for a pair of shoes.	Nehmen Sie mir Masz zu einem Paar Schuhe.
T. Make them easy.	Machen Sie sie bequem.
T. Take care that they fit, or I shall return them.	Sehen Sie zu, dasz sie mir passen, sonst gebe ich sie Ihnen zurück.
T. They must be easy at the instep. Of what do you wish them made? Of morocco, satin?	Sie müssen über dem Spann bequem sitzen. Woraus wünschen Sie sie gemacht zu haben? Aus Maroquin oder Atlas?
T. Have you a pair of ready-made shoes (boots) which will fit me?—Walking boots, with strong soles?	Haben Sie keine fertigen Schuhe (Stiefel), die mir passen?—Starke Stiefel mit dicken Sohlen.
Yes, Sir; will you try them on?	Ja wohl. Wollen Sie sie anprobiren?

V. Il me semble que vous avez fait les basques trop larges.

Mi sembra che abbiate fatto le falde troppo larghe.

V. Il fait des plis entre les épaules.

Fa delle pieghe fra le spalle.

V. Emportez-le et finissez-le promptement, car j'en ai besoin.

Portàtelo via e finìtelo presto, perchè ne ho bisogno.

V. Envoyez-moi le mémoire en même temps. Je vous paierai de suite.

Mandàtemi il conto allo stesso tempo. Lo pagherò sùbito.

V. Je désire que mon habit puisse se boutonner jusqu'en haut.

Desìdero che il mio àbito si possa abbottonare fino al collo.

V. Employez de bonne étoffe pour les poches.

Mettete della stoffa forte per le tasche—*saccocce.*

V. Faites-y une grande poche de côté.

Fate una tasca grande sui lati.

V. Mes pantalons sont déchirés; je desire les faire raccommoder.

I miei pantaloni sono stracciati; vorrei farli racconciare—raccommodare.

CHAPITRE XXX.

Le Cordonnier.	**Il Calzolajo.**
V. Prenez-moi mesure pour une paire de souliers.	Prendètemi la misura per un pajo di scarpe.
V. Faites-les commodes.	Fàtele còmode.
V. Ayez soin qu'ils m'aillent bien, autrement je les renverrai—je ne les garderai pas.	Fate che mi stìen bene, altrimenti vele rimanderò.
V. Il faut qu'ils soient assez larges du cou-de-pied.	Bisogna che sìen larghe, al collo del piede.
En quoi les voulez-vous? en maroquin ou en satin?	Di che le desìdera? di marocchino o di raso?
V. Avez-vous une paire de souliers tout faits—de bottes toutes faites—qui puissent m'aller?—des bottes de fatigue, à fortes semelles?	Avete un pajo di scarpe belle e fatte (di stivali)—che mi vàdano bene?—Stivali di strapazzo con suole forti.
Oui, Monsieur; voulez-vous vous donner la peine de les essayer?	Sì, Signore; vuol aver la bontà di provarli?

T. I fear I shall not be able to get them on.	Ich fürchte, ich werde sie nicht ankriegen können.
Here are the boot-hooks.	Hier sind die Stiefelhaken.
Pull, you will see they fit you.	Ziehen Sie nur, Sie werden finden, dasz sie Ihnen passen.
T. These boots do not fit me.	Diese Stiefel passen mir nicht.
T. I can't get my foot in.	Ich kann den Fusz nicht hinein bringen.
T. They are much too narrow. They pinch my foot.	Sie sind mir viel zu eng. Sie drücken mich.
Now they are on, your foot is in.	Nun haben Sie sie an, Ihr Fusz ist darin.
T. I cannot walk in them.	Ich kann nicht darin gehen.
That leather stretches like a glove.	Das Leder dehnt sich wie ein Handschuh.
T. Give me the boot-jack, I must take them off.	Geben Sie mir einen Stiefelknecht, ich musz sie ausziehen.
T. Have you made my shoes as I ordered them?	Haben Sie meine Schuhe so gemacht, wie ich sie bestellt habe?
T. I told you, I wished my shoes easy.	Ich sagte Ihnen, dasz ich meine Schuhe bequem haben will.
T. I don't wish to get corns.	Ich will keine Hühneraugen bekommen.
They will stretch by wearing.	Sie werden im Tragen weiter.
T. I do not choose in the mean time to be lame?	Ich möchte bis dahin nicht gern hinken.
Now, only tread firmly on them.	Treten Sie nur fest auf.
T. Take them away, and make me another pair.	Nehmen Sie sie zurück und machen Sie mir ein anderes Paar.
T. They do exactly. What do you ask for them?	Sie passen ganz genau. Was fordern Sie dafür?

VOCABULARY XXX.—A GENTLEMAN'S DRESS.

Barber.	Der Barbier.
Belt.	Der Gurt. Die Leibbinde.
Boots.	Stiefel *or* Stiefeln.

V. Je crains bien de ne pouvoir les mettre.	Temo che non potrò mèttermeli.
Voici des tire-bottes.	Ecco dei tiranti.
Tirez un peu; vous verrez qu'elles vous iront bien.	Tiri un poco; vedrà che le andranno bene.
V. Ces bottes ne me vont pas.	Questi stivali non mi vanno.
V. Je ne puis y faire entrer le pied.	Non posso farvi entrare il piede.
V. Elles sont beaucoup trop étroites. Elles me font mal au pied.	Sono troppo stretti. Mi fanno male al piede.
Les voilà mises—voilà votre pied entré.	Ora sono entrati.
V. Je ne saurais marcher avec.	Non posso camminarci.
Ce cuir-là prête comme un gant.	La pelle cede come un guanto.
V. Donnez-moi les tire-bottes; il faut que je les ôte.	Dàtemi il cavastivali—bisogna ch' io meli cavi.
V. Avez-vous fait mes souliers comme je les ai commandés?	Mi avete fatto le scarpe come vele ho ordinate?
V. Je vous avais dit que je voulais des souliers larges.	Vi ho detto che le voleva còmode.
V. Je ne veux pas qu'il me vienne des cors aux pieds.	Non voglio che mi fàcciano dei calli.
Ils s'élargiront en marchant.	Si slargheranno usàndole.
V. En attendant, je ne veux pas me faire estropier—marcher boiteux.	Frattanto non mi piace di camminar zoppo, di farmi storpiare.
Maintenant, frappez fortement du pied.	Ora, batta con forza in terra.
V. Emportez-les, et faites-m'en une autre paire.	Cavàtemele, e fàtemene un altro pajo.
V. Ils me vont parfaitement. Quel en est le prix? Combien en demandez-vous?	Mi van benìssimo; quanto ne domandate?

MOTS QUI ONT RAPPORT À LA TOILETTE D'UN HOMME.

Le barbier.	Il barbiere.
La ceinture—le ceinturon.	La cintura.
Des bottes, *f.*	Gli stivali.

Boots, half.	Halbstiefel.
Boot hook.	Der Stiefelhaken.
—— jack.	Der Stiefelknecht.
—— tree.	Der Leisten.
Braces.	Der Hosenträger.
Breeches.	Die kurzen Hosen.
Brush.	Die Bürste (n).
Buckle.	Die Schnalle (n).
Button.	Der Knopf (Knöpfe).
——— hole.	Das Knopfloch (löcher).
Cap.	Die Kappe, Mütze (n).
Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
Clothes.	
Coat.	Der Rock (Röcke).
Collar.	Der Kragen (Krägen).
Comb.	Der Kamm (Kämme).
Court-dress.	Das Hofkleid.
Cravat.	Das Halstuch (tücher).
Cuff.	Manschetten, Aermelaufschläge
Drawers.	Die Unterhosen.
Dress-coat.	Der Frack (Fräcke).
Dressing-gown.	Der Schlafrock.
Easy.	Weit, bequem.
Eye-glass.	Das Augenglas, die Lorgnette.
Facings.	Die Aufschläge.
Fit (to).	Passen.
Frill.	Der Busenstreif.
Frock-coat.	Der Rock.
Gaiters.	Die Kamaschen.
Glove.	Der Handschuh (e).
Great-coat.	Der Oberrock.
Handkerchief.	Das Taschentuch.
Hat.	Der Hut.
Heel.	Der Absatz (sätze).
Hurt (to).	Drücken—Weh thun.
Instep.	Der Spann.
Lappet.	Der Schosz (Schösse).
Last.	Der Leisten.
Last (to).	Halten.
Leather.	Das Leder.
——— Upper.	Das Oberleder.
Lining.	Das Futter.
Mend (to).	Ausbessern. Flicken
Mourning.	Trauer.

Des bottines, *f.*	Gli stivaletti.
Des tire-bottes.	I tiranti.
Un tire-botte. [banchoir.	Il cavastivali.
Les formes de bottes. Em-	I gambali.
Des bretelles, *f.*	Le bertelle—cinghie—tracolle.
Des culottes, *f.*	I calzoni corti.
Une brosse.	Una spàzzola.
Une boucle.	Una fibbia.
Un bouton.	Un bottone.
Une boutonnière.	Un occhiello.
Un bonnet.	Una berretta.
Un manteau—palletot.	Un mantello—il *tabarro* (N.I.).
Vêtements—habits.	Gli àbiti—il vestimento.
Un habit.	Un àbito—vestito.
Un collet d'habit.	Un collare.
Un peigne.	Un pèttine.
Un costume de cour.	Un àbito da corte.
Une cravate.	Una *cravatta*—corvatta.
Une manchette.	Un manichino.
Des caleçons, *m.*	Le mutande—i sottocalzoni.
Un habit habillé.	Un àbito da conversazione—da sera—da ballo.
Une robe de chambre.	Una vesta da càmera.
Large, ample, commode.	Còmodo, i, a, e.
Un lorgnon.	L' occhialino.
Les revers, *m.*	Le mostre.
Aller bien.	Star bene.
Un jabot.	Una gala.
Une redingote.	Un sopràbito.
Des guêtres.	Le uose—ghette.
Des gants.	I guanti.
Un surtout—un par-dessus —un paletôt.	Un soprabitone—pastrano.
Un mouchoir.	Un fazzoletto—una pezzuola.
Un chapeau.	Il cappello.
Le talon.	Il calcagno—il tacco.
Faire mal.	Far male.
Le cou-de-pied.	Il collo del piede.
Les pans, les basques.	Le falde.
Une forme.	La forma.
Durer.	Durare.
Le cuir.	La pelle—il cuojo.
L'empeigne, *f.*	Il tomajo.
La doublure.	La fòdera.
Raccommoder.	Raccomodare.
Le deuil.	Il lutto—il bruno.

Neckcloth.	Das Halstuch.
Overcoat.	
Pantaloons.	Beinkleider, Hosen.
Pinch (to).	Drücken.
Pocket.	Die Tasche (n).
—— book.	Das Taschenbuch.
Pumps—dress shoes.	Die Tanzschuhe.
Purse.	Der Beutel. Die Börse (n).
Ring.	Der Ring (e).
Ruffles.	Manschetten.
Seal.	Das Siegel.
Shirt.	Das Hemd (en).
—— collars.	Hemdkragen.
Shoe.	Der Schuh (e).
—— horn.	Der Schuhzieher.
Sleeve.	Der Aermel.
Slippers.	Pantoffeln.
Snuff-box.	Die Schnupftabaksdose (n).
Soap.	Die Seife.
Socks.	Socken.
Sole.	Die Sohle (n).
Sole (to).	Besohlen.
Spectacles.	Die Brille (n).
Spur.	Der Sporn (Sporen).
Stock.	Die Halsbinde (n).
Stockings.	Der Strumpf (Strümpfe).
Stretch (to).	Ausdehnen.
Suit of clothes.	Der Anzug (züge).
Sword.	Der Degen.
Tooth-brush.	Die Zahnbürste (n).
—— powder.	Das Zahnpulver.
—— pick.	Der Zahnstocher.
Trousers.	Die Beinkleider, Hosen.
Try on (to).	Anprobiren.
Umbrella.	Der Regenschirm (e).
Waistcoat.	Die Weste (n).
Walking-stick.	Der Spazierstock (stöcke).
Watch.	Die Uhr (en).
—— chain.	Die Uhrkette (n).
—— key.	Der Uhrschlüssel.
Wear (to).	Tragen.
Worn out.	Abgetragen.
Wristband.	Manschetten (pl.).

	Une cravate.	Una cravatta—un fazzoletto da collo.
	Un par-dessus.	Un sopràbito.
	Des pantalons, *m.*	I pantaloni.
	Gêner—blesser.	Strìngere—far male.
5	Une poche.	La tasca—*saccoccia* (N.I.).
	Un portefeuille, un carnet.	Portafoglio—taccuino.
	Des escarpins.	Gli scarpini.
	Une bourse, un porte-monnaie.	Una borsa.
	Un anneau.	Un anello.
10	Des manchettes, *f.*	I manichetti.
	Un cachet.	Un sigillo.
	Une chemise.	Una camicia.
	Des faux-cols.	Un goletto.
	Un soulier.	Una scarpa.
15	Un chausse-pied.	Un corno da scarpe.
	La manche.	Una mànica.
	Des pantoufles, *f.*	Le papuccie—pianelle—pantùfole.
	Une tabatière.	Una tabacchiera.
	Du savon.	Il sapone.
20	Des chaussettes, *f.*	I calzerotti—calzini.
	La semelle.	La suola.
	Ressemeler.	Mètter la suola.
	Des lunettes.	Gli occhiali.
	Des éperons, *m.*	Gli speroni.
25	Un col.	Una cravatta.
	Des bas.	Le calze.
	Elargir.	Slargare—allargare.
	Un habillement.	Un vestiario completo.
	Une épée.	Una spada.
30	Une brosse à dents.	Uno spazzolino da denti.
	De la poudre dentifrice.	La pòlvere da denti.
	Un cure-dents.	Uno stùzzicadenti—uno stechino.
	Un pantalon.	I calzoni—pantaloni.
	Essayer.	Provare.
35	Un parapluie.	Un ombrello.
	Un gilet.	Un corpetto—un *gilè*—una sottoveste.
	Une canne—un bâton.	Una canna—un bastone.
	Une montre.	Un orologio—oriuolo.
	Une chaîne de montre.	Una catena da orologio.
40	Une clef de montre.	Una chiave da orologio—una chiavina.
	Porter.	Portare.
	Usé, e.	Usato—lògoro.
	La manchette.	Un polsino—solino.

CHAPTER XXXI.

A Lady's Toilet.	**Damen-Toilette.**
I want to wash and dress.	Ich will mich waschen und ankleiden.
Give me some warm water.	Geben Sie mir warmes Wasser.
Fetch some Windsor soap and a towel.	Holen Sie mir Windsorseife und ein Handtuch.
Give me my black silk gown.	Geben Sie mir das schwarzseidene Kleid.
Dust my shoes.	Stäuben Sie meine Schuhe ab.
Lace my stays.	Schnüren Sie mich.
Do not lace them so tight.	Schnüren Sie mich nicht so fest.
Loosen them.	Schnüren Sie loser.
Bring me my silver bodkin.	Bringen Sie mir meine silberne Schnürnadel.
Let me have a needle and a needleful of black silk.	Geben Sie mir eine Nadel und einen Faden schwarze Seide.
Comb my hair.	Kämmen Sie mir das Haar.
Curl my hair.	Kräuseln Sie mir das Haar.
Fetch some curling-paper.	Holen Sie Lockenpapier (Papilloten).
Be cautious with the curling-tongs.	Nehmen Sie sich mit dem Brenneisen in Acht.
Curl my hair in front.	Kräuseln Sie mein Haar vorn.
Turn up my hair behind with the comb.	Kämmen Sie mein Hinterhaar in die Höhe.
Fetch some black hair-pins.	Holen Sie einige schwarze Haarnadeln.
Take care not to tumble my gown.	Geben Sie Acht, dasz Sie mein Kleid nicht zerknittern.
Give me my sash.	Geben Sie mir meine Schärpe.
Bring me my pearl necklace.	Bringen Sie meine Perlenschnur.
Fetch my new bracelets—my gold earrings.	Holen Sie meine neuen Armbänder—meine goldnen Ohrringe.
Give me a cambric (lawn) *handkerchief.*	Geben Sie mir ein Batist- (Linon-) Taschentuch.

CHAPITRE XXXI.

Toilette d'une Dame.

Je désire me laver et m'habiller—je veux faire ma toilette.
Donnez-moi de l'eau chaude.
Cherchez-moi du savon de Windsor et un essuie-mains.
Donnez-moi ma robe de soie noire.
Epoussetez mes souliers.
Lacez-moi—lacez mon corset.

Ne me lacez pas si serré.

Desserrez mon corset.
Apportez-moi mon passe-lacet d'argent.
Donnez-moi une aiguille et une aiguillée de soie noire.
Peignez-moi.
Frisez mes cheveux.
Allez chercher des papillotes.

Servez-vous avec soin du fer à friser.
Faites boucler mes cheveux sur le front.
Relevez-les par derrière avec le peigne.
Allez chercher des épingles noires à cheveux.
Ayez soin de ne pas chiffonner ma robe.
Donnez-moi ma ceinture.
Apportez-moi mon collier de perles.
Donnez-moi mes nouveaux bracelets—mes boucles d'oreilles d'or.
Donnez-moi un mouchoir de batiste.

Della Toeletta d' una Signora.

Voglio lavarmi e vestirmi.

Dàtemi dell' acqua calda.
Recàtemi del sapone di Windsor e uno sciugamano.
Dàtemi l' àbito di seta nera.

Pulite le scarpe.
Allacciàtemi il busto.

Non melo allacciate tanto stretto.
Allentàtelo.
Portàtemi il punteruolo d' argento.
Dàtemi un ago e un filo di seta nera.
Pettinàtemi.
Arricciàtemi i capelli.
Portàtemi della carta pei capelli.
Siate càuta con quel ferro.

Arricciàtemi i capelli sulla fronte.
Tiràtemi sù i capelli di dietro col pèttine.
Portàtemi delle forcelle—forcine.
Badate di non sciuparmi l' àbito.
Dàtemi la cintura.
Portàtemi il vezzo di perle—la collana di perle.
Dàtemi i braccialetti nuovi—i miei orecchini—pendenti.

Dàtemi un fazzoletto di batista.

Give me a pair of silk (kid, linen) gloves.

Where is my Cashmere shawl?
Fetch my white silk bonnet.

Bring me my lace collar.

Put a pin into my handkerchief behind.
Give me my fur cloak and my muff.

Geben Sie mir ein Paar seidene (lederne, zwirne) Handschuhe.
Wo ist mein Kaschmir-Shawl?
Holen Sie meinen weiszseidenen Hut.
Geben Sie mir meinen Spitzenkragen.
Stecken Sie mein Halstuch hinten fest.
Geben Sie mir meinen Pelzmantel, und meinen Muff.

CHAPTER XXXII.

With a Milliner.

T. I wish to see some bonnets.

T. Are they worn large or small this year?
Here is one of pink satin, trimmed with feathers.
It will suit you exactly.
T. No, that is too gay.

T. I should prefer something more simple and darker colour.
T. Are Leghorn bonnets still the fashion?

Yes, Madam. Here is a very pretty one.
It is trimmed with a bunch of roses.
T. This is too small behind for me.

T. You must make it larger.

T. Now show me some caps.

Bei einer Putzmacherin.

Zeigen Sie mir einige Hüte.

Trägt man sie dieses Jahr grosz oder klein?
Hier ist ein rosa Atlashut mit Federn.
Er wird Ihnen sehr gut kleiden.
Nein, er ist zu auffallend.

Ich möchte lieber einen einfachern und dunklern Hut.

Sind Italienische Strohhüte noch Mode?

Ja wohl, Madame. Dies ist ein sehr hübscher Hut.
Er ist mit einem Rosenbouquet aufgeputzt.
Dieser Hut ist mir hinten zu klein.

Sie müssen ihn gröszer machen.

Zeigen Sie mir nun einige Hauben.

Donnez-moi une paire de gants de soie—de chevreau—de fil.

Où est mon shal de cachemire?
Allez me chercher mon chapeau de soie blanc.
Apportez-moi ma collerette de dentelle.
Mettez une épingle à mon fichu, par derrière.
Donnez-moi mon manteau fourré et mon manchon.

Dàtemi un pajo di guanti di seta—pelle—filo.

Dov'è il mio sciallo delle Indie?
Dàtemi il cappellino di seta bianca.
Dàtemi il collaretto di trina—merletto.
Mettètemi una spilla nel fazzoletto, di dietro.
Dàtemi il mantello foderato di pelliccia e il manicotto.

CHAPITRE XXXII.

Chez la Marchande de Modes.

V. Je désirerais voir quelques chapeaux.

V. Comment les porte-t-on cette année, grands ou petits?

En voici un de satin rose, garni de plumes.

Il vous ira parfaitement.

V. Non; il est beaucoup trop voyant.

V. Je préférerais quelque chose de plus simple, et d'une couleur plus foncée.

V. Les chapeaux en paille d'Italie sont-ils encore de mode?

Oui, Madame. En voici un très-joli.

Il est orné d'un bouquet de roses.

V. Celui-ci est trop étroit—petit—sur le derrière de la tête.

V. Il faut l'élargir.

V. Maintenant, montrez moi des bonnets?

Con la Modista—Crestaja

Vorrei vedere dei cappellini.

Come si ùsano quest' anno, grandi o pìccoli?

Èccone uno di raso color di rosa, ornato di piume.

Le starà benìssimo.

Nò, è troppo gajo.

Preferirei qualche cosa più sèmplice e di un colore più scuro.

I cappellini di paglia son essi ancor di moda?

Sì, Signora; èccone uno graziosìssimo.

È ornato con un mazzetto di rose.

È troppo pìccolo di dietro per me.

Bisogna che lo facciate più grande.

Mostràtemi ora qualche cuffia.

T. I want a blonde cap for dress, trimmed with flowers.

Ich brauche eine Blondenhaube mit Blumen.

T. I want a morning-cap of worked muslin.

Ich brauche eine Morgenhaube von gesticktem Muslin.

Here is one of Brussels lace.

Hier ist eine Brüssler Spitzenhaube.

T. No, not that one; that would be too expensive.

O nein, die nicht; die würde zu hoch kommen.

CHAPTER XXXIII.

With a Lady's Dressmaker. — Ladies' attire.

Bei einer Schneiderin. — Damenkleider.

T. I want to have a dress made. Have you got the new fashions?

Ich will mir ein Kleid machen lassen. Haben Sie die neuesten Moden?

T. I should like this style; but the waist is a little too high.

Dieser Schnitt gefällt mir, aber die Taille ist etwas zu hoch.

I can make it as you please.

Ich kann sie nach Ihrem Belieben machen.

T. Very well, how will you trim it?

Gut, wie wollen Sie es besetzen?

I should propose to trim the body with broad lace, and the flounces with narrow lace.

Ich würde vorschlagen, die Taille mit breiten und die Volants (Falbeln) mit schmalen Spitzen zu besetzen.

T. Oh, that will do. Do they still wear flounces?

Gut. Trägt man noch immer Volants (Falbeln)?

Oh yes, Madam.

Ja wohl.

T. Are narrow flounces worn?

Trägt man schmale Volants?

Yes, quite near the bottom of the dress.

Ja, ganz unten am Rock.

Narrow velvet ribbon is much worn as a trimming.

Man trägt viel Besatz von schmalem Sammtband.

T. I wish my dress made with *a broad waist*band.

Ich möchte mein Kleid mit einem breiten Gürtel gemacht haben.

V. Je désire pour coiffure un bonnet de blonde, garni de fleurs.
V. Je voudrais un bonnet du matin en mousseline brodée.
En voici un en dentelle de Bruxelles.
V. Non, pas celui-là; il coûterait trop cher.

Vorrei una cuffia di blonda per conversazione, ornata di fiori.
Gradirei una cuffia da mattina di mussolina ricamata.
Eccone una di merletti—trina di Brusselles.
Nò, quella sarebbe troppo cara —costerebbe troppo.

CHAPITRE XXXIII.

Chez la Couturière.—Vêtements pour Dames.

V. Je voudrais me faire faire une robe. Avez-vous les dernières modes?
V. J'aimerais ce genre-là; mais la taille est un peu trop haute.
Je la ferai exactement comme vous désirez.
V. Très-bien. Comment garnirez-vous la robe?
Je proposerais de garnir le corsage avec une large dentelle, et les volants avec une petite dentelle.
V. Cela fera très-bien. Mais, dites-moi, porte-t-on toujours des volants?
Oui, Madame.
V. Porte-t-on de petits volants?

Oui, Madame, tout au bas de la robe.

Les rubans de velours étroit ont aussi très-bien portées comme garniture.
V. Je désire que ma robe de ville soit faite pour être portée *avec une large ceinture.*

La Sarta. Vestiario da Donna.

Vorrei farmi fare un àbito. Avete gli ùltimi figurini?
Mi piacerebbe questa maniera; ma la vita è un po' troppo corta.
Io potrò farlo come ella desìdera.
Benìssimo. Come lo guarnirete?
Io guarnirei la vita di merletto alto, e le gale di merletto più basso.

Così andrà bene. Pòrtano ancora delle gale—balze?
Oh sì, Signora.
Si pòrtano ancora delle gale strette?
Sì, Signora, ma pìccole vicino al lembo del vestito—dell' àbito.
Le guarnizioni di nastro di velluto stretto sono molto alla moda.
Bramerei che l'àbito per andar fuori, si potesse portare con una larga cintura.

T. Make my evening dress with a point.

Would you like the waist trimmed with lace?

T. No, I don't like it, it spoils the figure.

Would you like to have the body lined with silk, lawn, or sarsenet?

Do you like the body laced behind or hooked?

T. I prefer lacing.

Will you then allow me to take your measure?

T. Yes, you may take it.

I hope you are in no hurry for it?

T. I am rather; I should at any rate like to have it by next Thursday or Friday.

Very well, Madam, I shall endeavour to do it.

T. If you give me satisfaction, you shall in future have my custom.

I shall do all in my power to deserve it.

T. You must also be moderate in your charges.

T. What will be the probable cost?

To make it handsome, I cannot charge less than 50 francs.

T. You have been recommended to me by Mrs. ——

T. What do you charge for making a dress?

It depends entirely upon the *stuff* which it is made.

Machen Sie mein Gesellschaftskleid mit einer Schnippe.

Mögen Sie die Taille mit Spitzen besetzt?

Nein, ich habe es nicht gern, es macht eine schlechte Figur.

Wünschen Sie die Taille mit Seide, Linon, oder Tafft gefüttert?

Wünschen Sie die Taille hinten zu schnüren oder mit Haken?

Ich ziehe schnüren vor.

Wollen Sie mir erlauben, Ihnen das Masz zu nehmen?

Recht gern.

Hoffentlich brauchen Sie es nicht bald?

Doch; ich möchte es jedenfalls nächsten Donnerstag oder Freitag zu haben.

Gut, Madame. Ich werde mich bemühen, es fertig zu machen.

Wenn Sie mich zufrieden stellen, so sollen Sie meine Kundschaft bekommen.

Ich werde Alles aufbieten, sie zu verdienen.

Sie müssen auch Ihre Preise mäszig stellen.

Wie viel wird es ungefähr kosten?

Wenn ich es elegant machen soll, kann ich nicht weniger als 50 Franken rechnen.

Sie sind mir von Frau —— empfohlen worden.

Wie viel rechnen Sie Macherlohn für ein Kleid?

Es hängt davon ab, wie es gemacht wird.

V. Faites en pointe le corsage de ma robe de bal.
Aimeriez-vous la taille garnie de dentelle?
V. Non, je n'aime pas cela; cela gâte la taille.
Aimeriez-vous que le corsage fut doublé en soie, en linon, ou en taffetas?
Préférez-vous que le corsage se lace ou s'agrafe?

V. Je l'aimerais mieux lacé.
Voulez-vous bien alors me permettre de vous prendre mesure?
V. Oui, je veux bien.
J'espère que Madame n'est pas pressée pour sa robe?
V. Mais pardon; je désirerais l'avoir jeudi ou vendredi au plus tard.

Très-bien, Madame; je tâcherai de la finir pour ce jour-là.

V. Si je suis satisfaite, vous aurez ma pratique à l'avenir.

Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour la mériter.
V. Il faut aussi que vos prix soient modérés.
V. Quel sera le prix de cette robe?
Pour la faire jolie je ne puis vous demander moins de 150 francs.
V. Vous m'avez été recommandé par madame ——.
V. Combien prenez-vous pour faire une robe?—pour la façon d'une robe?
Cela dépend entièrement du *genre dans lequel* vous désirez qu'on la fasse.

E quello da festa di ballo abbia la vita fatta in punta.
Desìdera che la vita sia guarnita di merletti—di trina?
No, non mi piace, rovina (guasta) la vita—figura.
Di che devo foderare il corsaletto? di seta, di tela battista, o di taffetà?
Come desìdera la vita, allacciata, oppure che si aggraffi?

Preferisco che sia allacciata.
Mi permetta dunque che le prenda la misura?

Sì, volentieri.
Spero che non abbia tanta fretta d' averlo?
Piuttosto; in ogni caso mi piacerebbe d' averlo per Giovedì o Venerdì prossimo.
Bene, Signora; procurerò di servirla.

Qualora io sia contenta del vostro lavoro, mi servirò sempre da voi, avrete la mia pràtica.
Farò quanto posso per meritarla.
Bisognerà pure che i vostri prezzi sìen moderati.
Quale ne sarà il prezzo?

Per farlo bene non potrò prènderle meno di 150 franchi.

La Signora —— mi ha parlato di voi.
Quanto fate pagare per la fattura?

Dipende dalla maniera in cui è fatto, che lo vuol fatto.

T. I want a morning, an evening, a ball dress.	Ich brauche einen Morgenanzug, ein Gesellschaftskleid, einen Ballanzug.
T. I wish a dress for travelling made quite plain.	Ich wünsche einen ganz einfachen Reiseanzug.
T. I wish it with a high body.	Ich wünsche ihn mit einer hohen Taille.
T. I should like a capê and also a lining in the skirt and body.	Machen Sie mir einen Kragen, und füttern Sie den Rock und die Taille.
Of what material is the dress to be?	Von welchem Zeuge wünschen Sie das Kleid?
T. How many yards of silk or muslin will you require?	Wie viel Ellen Seidenzeug oder Muslin brauchen Sie?
Now you may try on the dress, Madam.	Sie können nun das Kleid anprobiren.
T. It fits me very well—very badly. [loose.	Es sitzt sehr gut—sehr schlecht.
T. The body is too tight—too	Die Taille ist zu eng—zu weit.
T. The sleeves are too wide—too short.	Die Aermel sind zu weit, zu kurz.
T. The skirt is too long.	Der Rock ist zu lang.
T. These plaits do not sit at all well.	Diese Falten sitzen sehr schlecht.
T. They must be altered.	Sie müssen sie ändern.
T. Do not forget to send back the dress this evening.	Sie müssen mir das Kleid diesen Abend zurückbringen.

VOCABULARY XXXIII.—TERMS RELATING TO A LADY'S ATTIRE, TOILET, &c. &c.*

Apron.	Die Schürze (n).
Back-stitch.	Der Hinterstich.
Ball-dress.	Das Ballkleid (er).
Ball of cotton.	Eine Rolle Baumwolle.
Band-box.	Die Hutschachtel (n).
Basting.	Reihen.
Bath-mantle.	Der Bademantel (mäntel).
Beads.	
Becoming.	Kleidsam—gut kleiden.
Belt.	Der Gürtel.
Blue.	Blau.

* For Colours, see Vocabulary LV., at the end of the book.

V. J'ai besoin d'une robe du matin,—d'une robe du soir,—d'une robe de bal.
V. Je désire avoir une robe de voyage, toute simple.
V. Je la veux montante.

V. Je désirerais une pélerine, et aussi que le corsage et la jupe fussent doublés.
De quelle étoffe désirez-vous que soit la robe?
V. Combien de mètres de soie ou de mousseline vous faudra-t-il?
Madame peut essayer la robe maintenant.
V. Elle me va très-bien—elle me va mal. [trop large.
V. Le corsage est trop étroit—
V. Les manches sont trop larges—trop courtes.
V. La jupe est trop longue.
V. Ces plis-là font un bien mauvais effet.
V. Il faut les changer.
V. N'oubliez pas de me renvoyer cette robe ce soir.

Ho bisogno di un àbito da mattina—da conversazione—da festa di ballo.
Ho bisogno d' un àbito da viaggio, ma sèmplice.
Lo vorrei alto di collo—accollato.
Mi farete una baverina e desìdero che la vita e la gonnella siano foderate.
Di che stoffa desìdera che sia l' àbito?
Quante braccia o metri di seta o di mussolina ci vorranno?

Ora può provarlo in dosso.

Sta benissimo—molto male. [troppo larga.
La vita è troppo stretta—
Le màniche son troppo larghe—troppo corte.
Il lembo è troppo lungo.
Queste pieghe non istan bene affatto.
Bisogna cambiarle—rifarle.
Bisogna che mi rimandiate quest' àbito stasera.

RELATIF À LA MARCHANDE DE MODES, À LA COUTURIÈRE, ET CONTENANT LES NOMS DES CHOSES QUI FONT PARTIE DE L'HABILLEMENT D'UNE FEMME.*

Un tablier.
Arrière-point, *m.*
Une robe de bal.
Un peloton de coton.
Un carton.
Couture à longs points.
Un peignoir.

Qui sied—qui va bien.
La ceinture.
Bleu, e.

Un grembiale—grembiule.
Punto a dietro.
Veste—àbito da ballo.
Un gomìtolo.
Una scàtola di cartone.
L'imbastitura. [tellina.
Una vesta da bagno—una man-

Che sta bene.
La cintura.
Turchino—azzurro.

* Pour les couleurs, voir le Vocabulaire LV., à la fin du livre.

Boa.	Die Boa (s).
Bodkin.	Die Schnürnadel (n).
Body (of a dress).	Die Taille (n), der Leib.
Bombazeen.	Der Bombazeen.
Bonnet.	Der Hut (Hüte).
Boots for ladies.	Stiefel. Damenstiefel.
Bow.	Die Schleife (n).
Box.	Die Schachtel (n).
Bracelet.	Das Armband (bänder).
Braid, (of hair).	Die Flechte—Haarflechte.
—— (of dress).	Litze.
Brooch.	Eine Broche (pron. Brosch).
Bugles.	Schmelz.
Buckle.	Die Schnalle (n).
Busk.	Das Blankscheit *or* Planschett.
Button.	Der Knopf.
Calico, white.	Calico.
——— printed.	Kattun.
Cambric.	Cambric—Batist.
Camlet.	Camelot.
Canvas.	Kanevas. Stramin.
Cap.	Die Haube, Mütze (n).
Cape.	Der Kragen.
Check.	Carrirtes Zeug.
Chemise.	Das Hemd (en).
Chemisette.	Das Chemisette.
Chintz.	Zitz. Möbelkattun.
Clasp.	Der Haken. Das Schlosz.
Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
Cloth (woollen).	Das Tuch.
—— coarse.	Grobes Tuch.
Clothes.	Kleider.
Collar.	Der Kragen).
Comb.	Der Kamm (Kämme).
Cotton.	Die Baumwolle.
——— Stuff.	Der Kattun.
Crape.	Der Krepp, Flor.
Cuffs.	Manschetten.
Curl.	Die Locke (n).
—— (to).	Kräuseln. Locken.
—— paper.	Papilloten (pl.)
Damask.	Der Damast.
Dark.	Dunkel.

Un boa.	Un boa.
Un passe-lacet.	Un puntale—un filaguaino.
Le corsage. [pine.	La vita.
De la bombazine—de l'alé-	Della bombagina.
Un chapeau.	Un cappellino.
Des bottines.	Gli stivaletti.
Un nœud de rubans—une rosette.	Un nodo di nastri—una rosetta.
Une boîte.	Una scàtola.
Un bracelet.	Uno smaniglio—braccialetto.
Une tresse.	Una treccia.
Du lacet, du cordonnet.	Un cordoncino.
Une broche—une épingle.	Un fermaglio.
Des perles de verre.	Conterie—cristallucci neri.
Une boucle.	Una fibbia.
Un busc.	Una stecca.
Un bouton.	Un bottone.
Du calicot.	Del *calicò* bianco.
Du calicot imprimé, de l'indienne—de la toile peinte.	Del *calicò* stampato.
De la batiste.	Della tela battista.
Du camelot.	Del cammellotto.
Du canevas.	Tela di cànapa.
Un bonnet.	Una cuffia.
Une pélerine. [carreaux.	Una bavarina.
Une étoffe quadrillée—à	Stoffa a quadri.
Une chemise.	Una camicia.
Une chemisette.	Una camicetta—camiciola.
De la toile perse—de la perse.	Tela indiana di cotone.
Une agrafe—un fermoir.	Un fermaglio.
Un manteau.	Un mantello.
Du drap.	Del panno.
De gros drap.	——— ordinario.
Des vêtements—des effets.	Le vesti.
Une collerette—un col.	Un collarino—una goletta.
Un peigne.	Un pèttine.
Du coton.	Del cotone.
De la toile de coton.	Tela di cotone.
Du crêpe.	Del velo crespo.
Les manchettes.	I polsini.
Une boucle de cheveux.	Un riccio.
Boucler les cheveux.	Arricciare.
Du papier à papillotes.	I papigliotti.
Du damas.	Del damasco.
Foncé, e.	Oscuro, i, a, e.

Darn (to).	Stopfen.
Diamond.	Der Diamant (en).
Dimity.	Dimity.
Drawers.	Unterhosen (pl).
Dress.	Das Kleid. Der Anzug (züge).
—— high.	———— hoch.
—— low.	———— ausgeschnitten.
Dressing case.	Die Toilette.
Dressing-gown.	Der Morgenrock.
Earrings.	Ohrringe.
Easy.	Weit, bequem.
Elderflower.	Fliederblüthen.
Embroider (to).	Sticken.
Embroidery.	Die Stickerei (en).
—— —— frame.	Der Stickrahmen.
Emerald.	Der Smaragd (e).
Etui-case.	Das Etui (s).
Fan.	Der Fächer.
Fancy (goods).	Galanteriewaaren (pl).
Fashionable.	Modern, nach der Mode.
Feather.	Die Feder (n).
Fit (to).	Passen.
Flounce.	Die Falbel (n). Der Volant.
Flower.	Die Blume (n).
Fold.	Die Falte (n).
Frill.	Die Hemdkrause (n).
Fringe.	Die Frange (n).
Front.	Die Vorderseite, das Vordertheil.
Fur.	Das Pelzwerk.
Galoches.	Galoschen, Ueberschuhe.
Garters.	Strumpfbänder.
Gathering.	Kräusen.
Gauze.	Gaze (pron. as in French).
Glove.	Der Handschuh (e).
Gown.	Das Kleid (er).
Graceful.	Anmuthig. Graziös.
Green.	Grün.
Grey.	Grau.
Guimp or gimp.	Gimpf.
Hair.	Das Haar (e).
Hair-dresser.	Der Friseur (e).
Hair-pin.	Die Haarnadel (n).
Handkerchief (pocket).	Das Taschentuch (tücher).
—— neck.	Das Halsband.
[illegible]d-dress.	Der Kopfputz.

Repriser.—Faire une reprise.—Racommoder.
Risarcire—racconciare.

Diamant, *m.*
Un diamante. Brillante.

Du bazin.
Della bambagina—del dimito

Un caleçon.
Un paio di mutande.

Une robe.
Un àbito—un vestito.

——— montante.
——— accollato.

——— décolletée.
——— scollato.

Un nécessaire.
Cassetta da toeletta.

Une robe de chambre.
Una veste da càmera.

Des boucles d'oreilles, *f.*
Gli orecchini—le bòccole.

Large.
Còmodo, i, a, e.

Fleur de sureau, *f.*
Fiore di sambuco.

Broder.
Ricamare.

Broderie, *f.*
Un ricamo.

Un métier (à broder).
Telajo da ricamo.

Emeraude, *f.*
Uno smeraldo.

Un étui.
Un astuccio.

Un éventail.
Un ventaglio.

Objets de fantaisie—nouveautés.
Chincaglierìe.

A la mode.
Alla moda.

Une plume.
Una piuma.

Aller bien.
Star bene.

Un volant.
Le balze.

Une fleur.
Un fiore.

Un pli.
Una piega.

Un jabot—une garniture.
Una guernizione—gala.

Une frange.
Frangia.

Le devant.
Il davanti.

Des fourrures, *f.* [choux.
Delle pellicce.

Des galoches. Des caout-
Le galosce.

Les jarretières.
I legacci—i cìntoli.

Un froncis.
Le pieghe—increspatura.

De la gaze.
Della tocca—velo di seta.

Un gant.
Un guanto.

Une robe.
Una veste.

Gracieux, se.
Grazioso, i, a, e.—elegante.

Vert, e.
Verde.

Gris, e.
Grigio—grigia.

Une guimpe.
Filo di seta.

Les cheveux, *m.*
I capelli—capegli.

Le coiffeur.
Il parrucchiere.

Une épingle à cheveux.
Uno spillo da capelli.

Un mouchoir de poche.
Un fazzoletto da tasca.

Un fichu—une cravatte.
——— da collo.

La *coiffure.*
Un' acconciatura da testa.

Hem of a dress.	Der Saum (Säume).
Hem (to).	Säumen.
High.	Hoch.
Hood.	Die Kappe (n). Das Capuchon.
Hook (to).	Haken.
Hook and eye.	Der Haken und die Oehse (n).
Iron.	Das Eisen, Bügeleisen.
Iron, to.	Bügeln, plätten.
Jewellery.	Schmuck. Juwelen (pl.)
Knit (to).	Stricken.
Knitting (needle).	Die Stricknadel (n).
Lace.	Die Spitze (n).
—— Point.	Points (pl. only).
Lace-hole (of stays).	Das Schnürloch (löcher).
Lace (to).	Schnüren.
Large.	Grosz—weit.
Lawn.	Linon.
Light.	Hell.
Line (to).	Füttern.
Lining.	Das Futter.
Linen.	Die Leinwand.
——— cloth.	Die Wäsche.
Loops.	Oehsen.
Low.	Niedrig; (of dresses) ausgeschnitten.
Mantle.	Der Mantel.
Match (to).	Zusammen passen.
Mend (to).	Ausbessern—flicken.
Muff.	Der Muff (e).
Muslin.	Der Musselin; Mull; Jaconnet.
Narrow.	Eng.
Neckerchief.	Das Halstuch (tücher).
Necklace.	Das Halsband.
Needle.	Die Nähnädel (n).
——— case.	Die Nadelbüchse.
Net.	Der Tüll.
——, a hair.	Das Netz.
Nightcap.	Die Nachtmütze (n).
Night-dress.	Das Nachthemd.
Order (to).	Bestellen.
Open work.	Die durchbrochene Arbeit.
Pattern.	Das Muster.
[redacted]lisse.	Die Pelisse (n).
[redacted]ticoat.	Der Unterrock (öcke).

L'ourlet d'une robe.	Orlo del vestito.
Ourler.	Orlare.
Haut, e.	Alto, i, a, e.
Un capuchon.	Un cappuccio.
Agrafer.	Aggraffare.
Une Agrafe et un veillet.	Gàngheri e magliette.
Un Fer (à repasser).	Ferro.
Repasser.	Stirare.
Bijouterie—bijoux.	I giojelli—le gioje.
Tricoter.	Lavorare a maglia.
Aiguille à tricoter.	Ferro da lavorare a maglia.
Dentelle.	Trina—merletto—*pizzo* (N.I.)
Point de Bruxelles—d'Angleterre, d'Alençon, &c.	Merletti a punta.
Œillet, *m.*	Un occhiello.
Lacer.	Allacciare.
Large—grand.	Grande—largo, a.
Linon, *m.*	Della tela renza.
Clair, e.	Chiaro, i, a, e.
Doubler.	Foderare.
Doublure, *f.*	La fòdera.
Du linge.	Della biancherìa.
De la toile.	Della tela.
Mailles—brides, *f.*	Le maglie.
Bas, se.	Basso, i, a, e.
Manteau, mantelet, *m.*—[mantille, *f.*	Una mantiglia. [compagnare.
Assortir.	Uguagliare—èsser sìmile—ac-
Raccommoder.	Raccomodare—racconciare.
Un manchon.	Un manicotto.
Mousseline, *f.*	Mussollina.
Etroit, e.	Stretto, i, a, e.
Un fichu.	Fazzoletto da collo.
Un collier.	Un monile—una collana.
Une aiguille.	Un ago—gli aghi.
Un étui.	L' agorajo.
Du tulle. [les cheveux.	Del tulle.
Un réseau, un filet pour	Una reticella da testa.
Un bonnet de nuit.	Una cuffia da notte.
Une chemise de nuit.	Camicia da notte.
Demander, commander.	Ordinare.
Ouvrage à jour.	Un lavoro a giorno.
Un patron.	Una mostra — un modello — campione.
Une pelisse.	Una pelliccia.
Une *jupe*—*un jupon*.	Una sottana—un sottanino.

Pin.	Die Stecknadel (n).
Pin-cushion.	Das Nadelkissen.
Piping.	Runde Litze.
Plait.	Eine Falte.
Plaited.	Gefaltet.
Plume.	Federn (pl).
Pocket.	Die Tasche (n).
Pomatum.	Die Pomade.
Poplin.	Der Poplin.
Quill (to).	Falten.
Quilling.	Rüche. (Pron. Rüsche).
Ready-made.	Fertig.
Reel.	Die Rolle.
Reticule.	Der Strickbeutel.
Ribbon.	Das Band (Bänder).
Ring.	Der Ring (e).
Ringlet.	Das Löckchen.
Roll.	Das Röllchen.
Rose water.	Rosenwasser.
Sash.	Die Schärpe (n).
Satin.	Atlas.
Scent.	Der Parfum—Wohlgeruch.
Scissors.	Die Scheere (n).
Seam.	Die Naht (Nähte).
Sew (to)	Nähen.
Sewing.	Das Nähen.
—— machine.	
Shawl.	Der Shawl (e).
Shirting.	Shirting.
Shoe.	Der Schuh (e).
—— prunella.	Prünellschuhe.
Silk.	Die Seide.
Shot (as silk and other stuff.)	Changeant. Schillernd.
Skein.	Die Docke, Fisse.
Skirt.	Der Rock (Röcke).
Slippers.	Pantoffeln.
Sleeve.	Der Aermel.
Smelling-bottle.	Das Riechfläschchen.
Soap.	Die Seife.
Sponge.	Der Schwamm (Schwämme).
Starch.	Stärke—Amidam.
Starched.	Gestärkt—gesteift.
Stays.	Die Schnürbrust—das Corset.
Stay-lace.	Das Schnürband.
Stiff.	Steif.

	Une épingle.	Una spilla.
	Une pelotte.	Un cuscinetto da spille.
	Du liseré.	La venatura.
	Un pli.	Una piega.
5	Plissé—tressé.	Intrecciato—piegato.
	Une plume.	Una piuma.
	La poche.	La tasca—*saccoccia* (N.I.).
	La pommade.	La pomata—*manteca* (N.I.)
	De la popeline.	Stoffa irlandese.
10	Rucher, plisser.	Increspare.
	Une ruche—un plissement.	Increspatura.
	Tout fait.	Bello e fatto.
	Une bobine.	Rocchettino.
	Un ridicule—un sac.	Una borsa.
15	Un ruban.	Un nastro *—*bindello* (N.I.)
	Un anneau—une bague.	Un anello.
	Une boucle (en tire-bou-	Un riccio—rìcciolo.
	Un rouleau. [chon).	Un ròtolo.
	De l'eau de rose, *f.*	Acqua di rose.
20	Une ceinture.	Un cìntolo—una cintura
	Du satin.	Del raso.
	Des odeurs, *f.*, du parfum.	Dei profumi—odori.
	Des ciseaux, *m.*	Le fòrbici—cesoje.
	Une couture.	La costura.
25	Coudre.	Cucire.
	Ouvrage de couture.	Il cucito.
		Macchinetta da cucire.
	Un châle.	Uno sciallo.
	De la toile pour chemises.	Tela da camicie.
30	Un soulier.	Una scarpa.
	Des souliers de prunelle.	Scarpe di prunella.
	De la soie.	La seta.
	Changeante.	Ondeggiante.
	Un écheveau.	La matassa.
35	La jupe (d'une robe).	Gonna, gonnella—*sottana* (N.I).
	Les pantoufles.	Le pantòfole.
	La manche.	La mànica.
	Un flacon d'odeur.	Boccetta d' odore.
	Du savon.	Sapone.
40	Eponge.	Una spugna.
	De l'amidon.	L' àmido.
	Amidonné, empesé.	Inamidato.
	Un corset.	Il busto—la fascetta.
	Un lacet.	La stringa—l'aghetto.
45	Raide.	Duro, i, a, e.

* *At Naples and Rome* they also use *fettuccia* for *nastro*.

Stitching.	Steppen.
Stockings.	Strümpfe.
Striped.	Gestreift.
Stuff.	Das Zeug.
Suit (to).	Kleiden, stehen.
Tassel.	Die Quaste (n).
Thick.	Dick.
Thimble.	Der Fingerhut (hüte).
Thin.	Dünn.
Thread.	Der Faden (Fäden)—Zwirn.
Ticking.	Zwillich (masc.).
Tie.	Der Knoten, die Schleife (n).
Tight.	Eng.
Tippet.	Der Pelzkragen.
Trim (to).	Besetzen. Garniren.
Trimming.	Der Besatz, die Garnirung (en).
Trinket.	Der Schmuck.
Tuck.	Aufsaum.
Tulle.	
Twill.	Der Köper.
Ugly.	Häszlich.
Veil.	Der Schleier.
Velvet.	Der Sammet.
Velvet, cotton.	Der Manchester.
Waist.	Die Taille (n).
Wear (to).	Tragen.
Whip-hem.	Eingezogener Saum.
—— stitch.	Einziehen.
White.	Weisz.
Wide.	Weit—breit.
Wool.	Die Wolle.
Work (to).	Arbeiten.
—— basket.	Arbeitskorb.
—— box.	Der Arbeitskasten.
Worn.	Getragen.
Worn out.	Abgetragen, abgenutzt.
Worsted.	Wolle.

CHAPTER XXXIV.

The Washerwoman.	**Die Wäscherin.**
T. I wish to have some clothes washed.	Ich möchte einiges Zeug in die Wäsche schicken.
T. Can you wash some things [redacted] quickly—by to-morrow?	Können Sie etwas Zeug rasch für mich waschen—bis morgen früh.

Une piqûre.	L'impuntura.
Les bas, *m.*	Le calze—calzette.
A raies—à bandes ; rayé.	Rigato, i, a, e.
Un tissu—une étoffe.	Stoffa.
Aller—convenir à.	Convenire—accomodare.
Un gland.	Un fiocco—una nappa.
Epais, se ; gros, se.	Spesso, grosso.
Un dé.	Un ditale.
Mince, clair, e.	Sottile, raro.
Du fil.	Del filo—refe.
De la toile à matelas.	Tela da materassi.
Un nœud.	Un nodo.
Serré, e.	Stretto, i, a, e.
Une pélerine.	Una bavarina.
Garnir.	Guarnire.
La garniture.	Guarnimento—la guarnizione
Un bijou—un joyau.	Un giojello.
Un pli—un rempli.	La tessitura.
Du tulle.	Del tullo.
Du croisé.	Tela—seta a spina.
Laid, e.	Brutto, i, a, e.
Un voile.	Un velo.
Du velours.	Del velluto.
Du velours de coton.	Del velluto di cotone.
La taille.	La vita.
Porter.	Portare.
Un surjet.	L'orlo filato.
Le point de surjet.	Il sopraggito.
Blanc, blanche.	Bianco, chi ; a, che.
Large.	Largo, ghi ; a, ghe.
De la laine.	Della lana.
Travailler.	Lavorare.
Un panier à ouvrage.	Panierina da lavoro.
Une boîte à ouvrage.	Scàtola (cassetta) da lavoro.
Porté, e.	Portato, a.
Usé, e.	Usato, a ; logoro, a.
De la laine à tricoter.	Della lana filata.

CHAPITRE XXXIV.

La Blanchisseuse.	**Con la Lavandaja.**
V. Je voudrais faire blanchir du linge.	Vorrei far lavare della biancherìa.
Pouvez-vous me blanchir un peu de linge très promptement—*pour demain matin* ?	Potreste lavarmi della biancherìa più presto che sia possibile—per domani mattina ?

T. Send for the washerwoman.

T. When the washerwoman comes, give her my dirty linen.

T. Tell her I want it brought back by 12 o'clock to-morrow.

T. Who is there?—Come in.

Did you ask for the washerwoman, Sir?

T. Yes. I have some things to be washed. Are you the laundress of the house?

T. There is the linen to be washed—attend to it.

T. There is my linen. I have made out a list of it.

T. Shall I count the things over to you?

T. How soon can I have them back?

T. You must mend the shirts, and darn the stockings.

T. Take out the ink spots.

T. Take care not to starch the collars too much.

T. Desire the laundress to be punctual.

T. Be sure to return my linen without fail to-morrow evening before 8 o'clock, as I start immediately after.

T. Has the washerwoman brought back my linen?

T. Go and fetch it.

T. Well. There you are at last.

T. You ought to have brought my things two hours ago.

T. You are very unpunctual.

Schicken Sie nach der Wäscherin.

Wenn die Wäscherin kommt, geben Sie ihr meine schmutzige Wäsche.

Sagen Sie ihr, dasz ich sie morgen um zwölf haben musz.

Wer ist da?—Herein!

Haben Sie nach einer Wäscherin geschickt?

Ja. Ich habe etwas schmutzige Wäsche. Waschen Sie für dieses Haus (Hotel)?

Hier ist die schmutzige Wäsche —sehen Sie dazu.

Hier ist meine Wäsche. Ich habe sie aufgeschrieben.

Soll ich Ihnen die Stücke vorzählen?

Wann kann ich sie zurück bekommen?

Sie müssen die Hemden ausbessern, und die Strümpfe stopfen.

Machen Sie die Dintenflecke heraus.

Stärken (steifen) Sie die Kragen nicht zu sehr.

Sagen Sie der Wäscherin, sie soll pünktlich sein.

Bringen Sie mir die Wäsche auch ganz gewisz morgen Abend vor acht Uhr, ich werde gleich darauf abreisen.

Hat die Waschfrau meine Wäsche gebracht?

Holen Sie sie.

So. Endlich kommen Sie.

Sie hätten mir die Wäsche vor zwei Stunden bringen sollen.

Sie sind nicht pünktlich.

V. Envoyez chercher la blanchisseuse.
V. Quand la blanchisseuse viendra, donnez-lui mon linge sale.
V. Dites-lui qu'il faudra qu'elle me le rapporte demain à midi.
V. Qui est là? Entrez.
Monsieur a-t-il demandé la blanchisseuse?
V. Oui. J'ai plusieurs choses à faire blanchir. Etes-vous la blanchisseuse de la maison—de l'hôtel?
V. Voici le linge à blanchir—ayez-en soin.

V. Voilà mon linge. J'en ai fait la liste—le compte.
V. Voulez-vous que je vous compte mon linge?
V. Quand me le rapporterez-vous?
V. Il faudra raccommoder les chemises, et repriser les bas.

V. Enlevez les taches d'encre.

V. Ayez soin de ne pas trop empeser les cols de chemise.
V. Recommandez à la blanchisseuse d'être exacte.
V. Ne manquez pas au moins de me rapporter mon linge demain soir, avant huit heures, car je parts immediatement après.
V. La blanchisseuse a-t-elle rapporté mon linge?
V. Allez le chercher.
V. Enfin, vous voilà.
V. Il y a deux heures que vous auriez dû me rapporter mon linge.
V. Vous n'êtes pas du tout exacte.

Mandate a chiamare una stiratora—una lavandaja.
Quando viene la lavandaja, dàtele i miei panni sporchi—sùdici.
Ditele che meli riporti domani a mezzo giorno.
Chi è? Entrate.
Ha ella domandato d'una lavandaja—di una stiratora?
Sì. Ho diverse cose da far lavare. Siete voi la lavandaja della casa—della locanda?

Questi sono i panni da lavare—abbiàtene cura.

Èccoli qui. Ne ho fatta la lista.
Desìdera che io li conti di nuovo?
Quando potrò riaverli?

Bisognerà raccomodare le camicie, e rassettare—rattoppare le calze.
Caverete le macchie d' inchiostro.
Badate di non inamidar troppo i colletti—solini—goletti.
Raccomandate alla lavandaja di èssere puntuale.
Non mancate di riportarmi i panni—la biancherìa—domani sera almeno prima delle otto, perchè devo partire poco dopo.
Ha riportato la mia biancherìa la lavandaja?
Andate a prènderla.
Alla fine siete venuta.
Avreste dovuto portarmi la biancherìa due ore sono.

Voi non siete puntuale.

T. Is there nothing missing?	Fehlt nichts?
I have brought back everything quite right.	Ich habe Alles richtig zurückgebracht.
T. Let us see if the linen is well washed.	Zeigen Sie mir die Wäsche, ob sie gut gewaschen ist.
No. The shirts are not ironed enough. They are quite damp. Not dry enough.	Nein. Die Hemden sind nicht genug gebügelt (geplättet). Sie sind ganz feucht. Nicht trocken genug.
T. Do you know any one who can mend linen properly?	Wissen Sie Jemand, der Wäsche gut flickt?
T. Have you brought your bill?	Haben Sie den Waschzettel mitgebracht?
T. Good. Then I will count the things and pay you at once.	Gut. Dann will ich die Wäsche nachzählen und Sie sogleich bezahlen.
T. My linen is not right, there is a handkerchief missing.	Meine Wäsche ist nicht richtig; es fehlt ein Taschentuch.

VOCABULARY XXXIV.—A LADY'S AND GENTLEMAN'S LINEN. WASHING-BILL.

Apron.	Die Schürze (n).
Bag.	Der Beutel.
Braces.	Der Hosenträger.
Button.	Der Knopf (Knöpfe).
Cap (of a man).	Die Mütze (n).
Cap (of a woman).	Die Haube, Mütze.
Chemise.	
Collar.	Der Kragen.
Cravat.	Die Halsbinde (n).
Cuff.	Die Manschette (n).
Darn (to).	Stopfen.
Drawers.	Unterhosen (pl.).
Dress.	Das Kleid (er).
Dressing-gown.	Der Schlafrock; Morgenrock (of ladies).
Flannel.	Der Flanell.
——— waistcoat.	Die Flanelljacke (n).
Frill.	Die Halskrause (n).
Front.	Der Einsatz.
Garter.	Das Strumpfband (bänder).
Get up, to.	Fertig machen.

V. Y manque-t-il quelque chose?
Je vous ai tout rapporté—il n'y manque rien.
V. Voyons si le linge est bien blanchi.
Non. Les chemises ne sont pas bien repassées. Elles sont tout humides. Elles ne sont pas assez sèches.
V. Connaissez-vous quelqu'un qui raccommode bien le linge?
V. Avez-vous apporté votre note?
V. Très-bien. Je vais alors compter le linge, et je vous paierai tout de suite.
V. Je n'ai pas mon compte, il me manque un mouchoir.

Manca nulla?
Ho riportato tutto—non manca nulla—niente.
Vediamo se la biancherìa è ben lavata.
No. Le camicie non sono stirate bene. Sono umidissime —non abbastanza asciutte.

Conoscete alcuno che raccòmodi bene la biancherìa?

Avete portato il conto?

Bene. Ora conterò i capi— e vi pagherò sùbito.

La biancherìa non è quì tutta, vi manca un fazzoletto.

LISTE POUR LA BLANCHISSEUSE. LISTA DELLA BIANCHERÌA PER LA STIRATORA.

Un tablier.
Un sac.
Des bretelles, *f.*
Un bouton.
Un bonnet d'homme.
Un bonnet de femme.
Une chemise.
Un col de chemise—un faux [col.
Une cravate.
Une manchette.
Faire une reprise—repriser.
Un caleçon.
Une robe.
Une robe de chambre.

De la flanelle.
Un gilet de flanelle.
Un jabot.
Un devant de chemise.
Des jarretières.
Blanchir, repasser, &c.

Un grembiule.
Un sacco.
Le bertelle—le tracolle.
Un bottone.
Un berretto.
Una cuffia.
Una camicia da donna.
Un goletto—un solino.
Una cravatta.
Un manichetto—manichino.
Fare una rassettatura.
Le mutande.
Una veste.
Una veste da càmera.

Della flanella.
Un corpetto di flanella.
Una gala—guarnizione.
Una camicetta.
Delle legacce.
Imbiancare, stirare.

Gown.	Das Kleid (er).
Hem, to.	Säumen.
Jacket.	Die Jacke (n).
Lace.	Die Spitze (n).
Lining.	Das Futter.
Napkin.	Die Serviette (n).
Neckerchief.	Das Halstuch (tücher).
Night-cap (of a man).	Die Schlafmütze.
Night-cap (of a woman).	Die Nachthaube.
Night-shirt.	Das Nachthemd (e).
Pelerine.	Die Pelerine.
Petticoat.	Der Unterrock (röcke).
Pocket.	Die Tasche (n).
Pocket-handkerchief.	Das Taschentuch.
Shawl.	Der Shawl (e).
Sheets.	Die Betttücher.
Shift (chemise).	Das Hemd (en), or Frauenhemd.
Shirt.	Das Hemd, or Herrenhemd.
Skirt.	Der Rock.
Sleeve.	Der Aermel.
Sock.	Socken.
Stays (a pair of).	Der Schnürleib. Das Corset.
Stockings (a pair of).	Strümpfe—(Ein Paar).
——— cotton.	Baumwollene Strümpfe.
——— silk.	Seidene ———
——— worsted.	Wollene ———
Table-cloth.	Das Tischtuch.
Towel.	Das Handtuch.
Trousers.	Beinkleider, Hosen (pl.).
Waistcoat.	Die Weste (n).

CHAPTER XXXV.

The Theatre.	**Das Theater.**
T. Is there a theatre in the town?	Gibt es ein Theater hier?
Yes, but there is no performance at present.	Ja wohl, aber es wird jetzt nicht gespielt.
Would you like to go to the play to-night?	Möchten Sie diesen Abend ins Theater gehen?
T. What is to be performed this evening?	Was wird diesen Abend gegeben? (aufgeführt?)

Une robe.	Una veste.
Ourler.	Orlare.
Une veste, une jaquette.	Una camiciuola.
De la dentelle.	Del merletto—della trina.
La doublure.	La fòdera.
Une serviette.	Una salvietta—un tovagliuolo.
Un fichu.	Un fazzoletto da collo.
Un bonnet de coton.	Una berretta da notte.
Un bonnet de nuit.	Una cuffia da notte.
Une chemise de nuit.	Una camicia da notte.
Une pélerine.	Una bavarina.
Un jupon.	Una sottana—un sottanino.
Une poche.	Una tasca.
Un mouchoir de poche.	Fazzoletto da tasca.
Un châle.	Uno sciallo.
Des draps de lit.	Le lenzuola—i lenzuoli.
Une chemise de femme.	Una camicia da donna.
Une chemise d'homme.	Una camicia da uomo.
Une jupe.	Una gonnella—gonna.
Des manches.	Una mànica.
Des chaussettes.	Dei calzerotti—calzini.
Un corset.	Un busto—una fascetta.
Bas (une paire de)	Un pajo di calze.
Des bas de coton.	Delle calze di cotone.
——— de soie.	——— di seta.
——— de laine.	——— di lana.
Une nappe.	Una tovaglia.
Un essuie-mains.	Uno sciugamano.
Un pantalon.	Un pajo di pantaloni—calzoni.
Un gilet.	Un corpetto—un gilè.

CHAPITRE XXXV.

Le Théâtre.	**Il Teatro.**
V. Y a-t-il un théâtre dans cette ville ?	C' è un teatro in questa città ?
Oui, mais on n'y joue pas à présent.	Sì, Signore, ma è chiuso.
Voudriez-vous aller au spectacle ce soir ?	Le piacerebbe di andare alla commedia questa sera ?
V. Que joue-t-on ce soir ?	Che cosa si rappresenta questa sera ? Che cosa danno ?

It is a new piece.
T. Has it been already performed?
T. Has it succeeded?
It is the third time of performing.
T. Is the company a good one?

T. Go and take a box in the dress circle for me.
T. Secure me two stalls—a front seat, not at the side.

T. Give me a ticket for the dress-circle, second row, orchestra, pit.
T. Box-keeper, give me a good place.

T. I wish a ticket for the pit.

T. What is the admission?

There is no room.
The house is full.
T. Can I get a seat in the boxes?

T. Tickets for three in the dress circle.
T. Where can I get a play-bill? a book of the play?
T. Will you allow me to look at your bill—programme?

T. How many acts has the play?
T. What is the name of that actor, actress?
T. Who acts the part of ——?

T. Take off your hat, if you please, Sir.
T. I wish to go out, will you *have the* kindness to keep *my place?*

Es ist ein neues Stück.
Ist es schon gespielt (aufgeführt) worden?
Hat das Stück gefallen?
Es ist die dritte Vorstellung.
Ist die Gesellschaft (Truppe) gut?
Nehmen Sie eine Loge im ersten Rang für mich.
Nehmen Sie zwei Sperrsitze (Parquet) für mich, vorn, nicht an der Seite.
Geben Sie mir ein Billet für den ersten Rang, zweiten Rang, das Orchester, Parterre.
Logenschliesser, geben Sie mir einen guten Platz.

Ich möchte ein Parterrebillet.

Was ist der Eintrittspreis?

Es ist kein Platz mehr.
Das Haus ist voll.
Kann ich einen Logenplatz bekommen? einen Sperrsitz?

Drei Billette für den ersten Rang.
Wo kann ich einen Theaterzettel bekommen? Den Text?
Wollen Sie mir Ihren Zettel auf einen Augenblick erlauben?
Wie viel Aufzüge hat das Stück?
Wie heiszt dieser Schauspieler, diese Schauspielerin?
Wer spielt die Rolle des ——?

Bitte, nehmen Sie Ihren Hut ab.
Ich möchte etwas hinausgehen; wollten Sie mir gütigst den Platz aufheben?

C'est une pièce nouvelle.
V. L'a-t-on déjà représentée ?

V. A-t-elle réussi ?
C'est la troisième représentation.
V. La troupe est-elle bonne ?

V. Allez me retenir une loge de premières.
V. Retenez-moi deux stalles. Numéros de face, pas de côté.
V. Donnez-moi un billet de premières, de secondes, d'orchestre, de parterre.
V. Ouvreur—ouvreuse—placez-moi—donnez-moi une bonne place.
V. Je désire un billet de parterre.
V. Quel est le prix d'entrée ?

Il n'y a pas de place.
La salle est pleine.
V. Pourrais-je avoir une place dans une loge ?

V. Trois billets de premières, s'il vous plaît.
V. Où pourrai-je me procurer le programme—le livret ?
V. Voulez-vous bien me permettre de jeter les yeux sur votre programme ?
V. En combien d'actes est cette pièce ?
V. Quel est le nom de cet acteur, de cette actrice ?
V. Qui est-ce qui remplit le rôle de —— ?
V. Otez votre chapeau, s'il vous plaît.
V. Je voudrais sortir ; auriez-vous la bonté de me garder *ma place ?*

C' è una commedia nuova.
È già stata data ?

Ha piaciuto ?
È la terza rappresentazione—rècita.
È buona la compagnìa ?

Andate a prèndermi un palco—al prim' òrdine.
Procuràtemi due posti riservati (distinti). In mezzo, di faccia, non dai lati.
Dàtemi un biglietto per la prima fila—per la seconda fila, per l' orchestra, per la platèa.
Palchettaio, dàtemi un buon posto.

Vorrei un biglietto per la platèa.

Quanto costa il biglietto d'ingresso ?
Non c' è posto. [piena.
Il teatro è pieno—la sala è
Potrò procurarmi un posto nei palchi ?—un posto davanti ?

Tre biglietti al prim' ordine—nei primi posti.
Dove posso trovare il programma—il libretto dell' òpera ?
Mi permetta che dìa un' occhiata al suo programma ?

In quanti atti è questa commedia ?
Come si chiama quell' attore—attrice ?
Chi fa la parte di —— ?

Vorrebbe aver la compiacenza di cavarsi il cappello ?
Debbo uscire per un momento, vorrebbe dì grazia tenermi il posto ?

Do you return to your seat?	Kommen Sie auf Ihren Platz zurück?
Do you stop for the afterpiece?	Gedenken Sie das letzte Stück zu sehen?
T. I will join you after the play is over.	Ich will Sie nach dem Theater treffen.
T. Sir! that is my place. I laid down my glove—my handkerchief—my hat—to keep it.	Bitte, das ist mein Platz. Ich belegte ihn mit meinem Handschuhe—meinem Tuche —Hute.
Hats off—turn him out!	Hüte ab!—hinaus mit ihm!
T. Boxkeeper! give me a passticket, a check. I am coming back.	Logenschlieszer! geben Sie mir eine Contremarke—Ich komme zurück.

VOCABULARY XXXV.—TERMS APPLICABLE TO THEATRES.

Act.	Der Act (e), Aufzug (züge).
Actor.	Der Schauspieler.
Actress.	Die Schauspielerin (nen).
Afterpiece.	Das Nachspiel.
Ballet.	Das Ballet.
Box—front—side.	Die Loge,* Vorderloge. Seitenloge.
—— Office.	Die Kasse.
Boxes—Dress-circle.	Logen—Erster Rang.
—— Pit Tier.	—— Parterre Loge.
Chandelier.	Der Kronleuchter.
Cheque.	Die Retour or Contre-marke
Comedy.	Das Lustspiel (e).
Conductor.	Der Kapellmeister.
Curtain.	Der Vorhang.
Dancer.	Der Tänzer.
Danseuse.	Die Tänzerin (nen).
Dress-circle.	Erster Rang.

* The letter *g* is pronounced soft as in French.

Reviendrez-vous, Monsieur?

Restez-vous pour la seconde pièce?

V. J'irai vous retrouver après le spectacle.

V. Monsieur, vous occupez ma place. Je l'avais marquée avec mon gant—mon mouchoir—mon chapeau.

A bas les chapeaux—à la porte.

V. Donnez-moi une contremarque. Je reviens.

Ritorna più, Signore?

Non resterà ella per vedere la farsa?

Terminata la commedia, verrò a trovarla.

Signore! quel posto è mio. Per non pèrderlo, ci ho lasciato un guanto—il fazzoletto—il cappello.

Giù i cappelli—cacciàtelo fuora!

Dàtemi una contromarca—io ritorno.

MOTS QUI ONT RAPPORT AUX THÉÂTRES.

Un acte.	Un atto.
Un acteur.	Un attore.
Une actrice.	Un' attrice.
La dernière pièce.	La farsa.
Le ballet.	Il ballo.
Une loge—de face—de côté.	Un palco*—palchetto—di faccia—di fianco.
Le bureau de location.	L' uffizio dei biglietti.
Premières Loges.	Primi posti—òrdine nòbile.
Loges au rez de chaussée ou baignoires.	Palchi di platèa (di prim' òrdine).
Le lustre.	La lumiera.
Un billet—une contremarque.	Una contromarca—contrassegno.
Une comédie.	Una commedia.
Le chef d'orchestre.	Il direttore.
Le rideau—la toile.	Il sipario—telone.
Un danseur.	Il ballerino.
Une danseuse.	La ballerina.
Les premières—le balcon.	Palchi di second' òrdine (òrdine nòbile).

* In the Italian theatres a person who takes a box must also take entrance-tickets for every one of the party who are to fill the box. Thus you may receive the key of a box from a friend, but this does not exempt you from paying for admission at the door.

Drama.	Das Schauspiel.
Farce.	Die Posse (n).
Gallery.	Die Gallerie (n).
Green-room.	Die Garderobe.
Interlude.	Das Zwischenspiel.
Lobby.	Das Foyer (pron. as in French).
Opera.	Die Oper (n).
—— comic.	Die komische Oper.
Manager.	Der Regisseur.
Orchestra.	Das Orchester.
Part.	Die Rolle (n).
Pass-ticket.	
Performance.	Die Aufführung (en).
Pit.	Das Parterre.
Play.	Das Schauspiel, Stück.
—— bill (Programme).	Der Theaterzettel.
—— house.	Das Theater, Schauspielhaus.
Prompter.	Der Souffleur (e).
Rehearsal.	Die Probe.
Scenery.	Die Decoration (en).
Side-scene.	Die Coulissen (pl).
Singer.	Der Sänger.
——, Lady.	Die Sängerin (nen).
Stage.	Die Bühne (n).
—— lights.	(Theater) Lampen, die Rampen.
Stall.	Der Sperrsitz (e).
Subscription.	Das Abonnement.
Theatre.	Das Theater—Schauspielhaus.
Ticket.	Das Billet (te).
Tragedy.	Das Trauerspiel.
Vaudeville.	Das Vaudeville (s), Liederspiel.

CHAPTER XXXVI.

In a Restaurant,* Café, or Coffee-house.	**Bei einem Restaurant, in einem Speise- oder Kaffeehause.**
Waiter! The bill of fare—be quick—we are in a hurry.	Kellner! Die Speisekarte! Rasch, wir sind in Eile.
Dinner at 5 francs a head.	Das Gedeck zu fünf Franken.
Give me a napkin—some new bread.	Geben Sie mir eine Serviette—frisches Brod.

* See Vocabulary XIX.—of Food.

Le drame.	Un dramma.
Une farce.	Una farsa.
La galerie—le paradis.	La galleria—piccionaja.
Le foyer des acteurs.	La sala degli attori.
Un intermède, un entr'acte.	Un intermezzo.
Le corridor, le couloir, le foyer.	Il corridojo.
Un opéra.	Un' òpera.
Un opéra comique.	Un' òpera buffa.
Le régisseur.	L' impresario.
L'orchestre, *m.*	L' orchestra.
Un rôle.	La parte.
Une contre-marque.	Una contromarca.
La représentation.	La rappresentazione.
Le parterre.	La platèa.
Le spectacle.	La commedia.
Le programme.	Il programma.
La salle de spectacle.	La sala.
Le souffleur.	Il suggeritore.
La répétition.	La prova.
Les décors.	Lo scenario—le scene—decorazioni.
Les coulisses, *f.*	Le quinte.
Un chanteur.	Un cantante.
Une chanteuse.	Una cantante.
La scène—le théâtre.	Il palco scènico.
La rampe.	La ribalta.
Une stalle. Un fauteuil.	Un posto riservato—un posto distinto.
Un abonnement.	L'appalto—l'abbonamento.
Le théâtre.	Il teatro.
Un billet.	Un biglietto d' ingresso.
Une tragédie.	Una tragedia.
Un vaudeville.	Un *vaudeville.*

CHAPITRE XXXVI.

Au Restaurant—au Café.	**In una Trattoria—in un Caffè.**
Garçon, la carte! Faites vite—nous sommes pressés.	Bottega!* la lista (carta), fate presto, abbiamo fretta.
Un dîner à 5 francs par tête.	Un pranzo di 5 franchi per uno.
Donnez-moi une serviette—du pain frais.	Dàtemi una salvietta—del pane fresco.

* *Cameriere*, waiter at an *Inn*; *Bottega*, at a Café.

Give me some soup Julienne.	Bringen Sie mir eine Julienne.
Have you any fish?	Haben Sie Fische?
W. No, Sir, it is all gone.	Wir haben keine mehr.
I don't want any.	Ich will keine.
What have we to pay?	Wie viel haben wir zu bezahlen?
Waiter! the bill.	Kellner! die Rechnung.
That's for yourself.	Das ist für Sie.
Waiter. What is your pleasure, gentlemen?	*Kellner.** Was befehlen Sie, meine Herren?
T. Give us two small cups of coffee—a glass of Cognac—and some cigars.	Bringen Sie uns zwei kleine Tassen Kaffee—ein Glas Cognac—und einige Cigarren.
T. I want coffee with hot milk, (or) without milk.	Geben Sie mir Kaffee mit Milch (or) schwarzen Kaffee.
T. Have you any beer?	Haben Sie Bier?
T. What sort of ice have you?	Was für Gefrorenes haben Sie?
T. Have you any strawberry? raspberry? — orange? — lemon?—cream?—ices?	Haben Sie Erdbeer—Himbeer—Apfelsinen — Zitronen—Vanille—Eis?
T. Have you a room for ladies—free from tobacco smoke?	Haben Sie ein Damenzimmer—wo nicht geraucht wird?
T. Would you have the goodness to let me have the newspaper?	Bitte, geben Sie mir die Zeitung.
T. You are not reading this, are you?	Lesen Sie diese Zeitung?
T. What papers do you take in?	Was für Blätter halten Sie?
T. Do you take in 'Galignani's Messenger?' — 'The Augsburg Gazette?'	Halten Sie 'Galignani's Messenger?' — 'Die Augsburger Allgemeine Zeitung?'
T. Bring me the 'Journal des Débats.' — 'The Hamburgh Gazette.'	Bringen Sie mir das 'Journal des Débats.' — 'Die Hamburger Nachrichten.'
It is in hand at present.	Sie wird gelesen.
T. I shall not be long.	Ich werde sie nicht lange behalten.
T. Have you a billiard-table?	Haben Sie ein Billard?

* *Or, in some parts* of Germany, *Marqueur* (marker at billiards originally)

Apportez-moi un potage à la Julienne.
Avez-vous du poisson?
G. Non, monsieur, il n'y en a plus.
Je n'en veux pas.
Combien devons-nous?
Garçon! l'addition—la carte à payer.
Voici pour vous.

Portàtemi una zuppa alla Julienne.
Avete del pesce?
No, signore, è finito.
Non ne voglio.
Quanto dobbiamo pagare?
Bottega! il conto.
Quest' è per voi.

Le Garçon. Que désirent ces Messieurs?
V. Donnez-nous deux demi-tasses, un petit verre de Cognac, et des cigares.
V. Je prendrai du café au lait —du café noir (ou sans lait).
V. Avez-vous de la bière?
V. Quelles glaces avez-vous?
V. Avez-vous des glaces aux fraises—aux framboises—à l'orange—au citron—à la crème?
V. Y a-t-il une salle pour les dames—une salle où l'on ne fume pas?
V. Voulez-vous avoir la bonté de me donner le journal?

V. Monsieur ne lit pas ce journal, n'est-ce pas?
V. Quels journaux recevez-vous?
V. Recevez-vous 'Le Galignani?—'La Gazette d'Augsbourg?'
V. Apportez-moi 'Le Journal des Débats.'—'La Gazette de Hambourg.'
Il est en lecture.—Quelqu'un le lit en ce moment.
V. Je ne serai pas long.

V. Avez-vous un billard?

Bottega. Che desìderano, Signori?
Dàteci due tazze di caffè—un bicchierino di Cognac—dei sìgari.
Io prenderò il caffè col latte, senza latte.
Avete della birra?
Che sorta di sorbetti—gelati—
Avete dei sorbetti di fràgole—lamponi—arancia—limone—crema?

Avete un salottino—camerino per le Signore, dove non si fuma?
Vorrebbe ella favorirmi il foglio—giornale—la gazzetta?
Legge ella questo foglio?

Che giornali avete?

Avete il Galignani? La Gazzetta d' Augusta?

Recàtemi il *Journal des Débats*—La Gazzetta d' Amburgo.
È impegnata pel momento. La lèggono. Si legge.
Gliela darò sùbito.

Avete un bigliardo?

T. Let me have a glass of sugar and water.	Geben Sie mir ein Glas Zuckerwasser.
T. Let me have a cup of tea—a glass of punch—a glass of negus—lemonade.	Geben Sie mir eine Tasse Thee—ein Glas Punsch—Negus (Glühwein)—Limonade.
T. A light—a cigar.	Feuer—eine Cigarre.
T. Waiter! I want to pay. Bring me the bill.	Kellner! Ich will bezahlen. Machen Sie die Rechnung.
T. I have paid the waiter.	Ich habe dem Kellner bezahlt.

CHAPTER XXXVII.

Shopping — Bargaining — Paying Bills.	**Einkaufen — Handeln — Bezahlung von Rechnungen.**
Good-day, Madam (*taking off hat*).	Guten Morgen, Madame (*den Hut abnehmend*).
T. I want to buy some ——.	Ich wünsche (einige) —— zu kaufen.
T. Be so good as to show me that. [article?	Bitte, zeigen Sie mir das.
T. What is the price of this	Wie viel kostet dieser Artikel?
T. What is the width of this stuff?	Wie breit ist dieser Stoff?
T. What do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie dafür?
T. How much?	Wie viel?
T. It is too dear.	Das ist zu theuer.
T. Can you not let me have it cheaper?	Können Sie es nicht billiger lassen?
No, Sir. The prices are fixed.	Nein, mein Herr. Wir haben feste Preise.
T. Do you not make any allowance—reduction?	Lassen Sie nichts ab?
T. I will not take it at that price.	Zu dem Preise nehm' ich's nicht.
T. You ask too much.	Sie verlangen zu viel.
How much will you give for it?	Wie viel wollen Sie dafür geben?
T. Will you let me have it for ——?	Wollen Sie es mir für —— lassen?
T. Tell me your lowest price.	Sagen Sie mir den niedrigsten Preis.

V. Donnez-moi un verre d'eau sucrée.
V. Donnez-moi une tasse de thé —un verre de punch—un verre de vin chaud—de limonade.
V. Du feu—un cigar.
V. Garçon! combien ai-je à payer? Garçon! l'addition.
V. J'ai payé le garçon.

Dàtemi un bicchier d' acqua zuccherata.
Dàtemi una tazza di tè—un bicchier di *punch*—vin caldo —una limonata.
Del fuoco—un sìgaro.
Bottega! quanto devo? Dàtemi il conto!
Ho pagato al cameriere.

CHAPITRE XXXVII.

Faire des Emplettes — Marchander — Réglement de Compte—Paiement de Notes.

Bonjour, Madame (*en ôtant son chapeau*).
V. Je voudrais acheter ——.

V. Voulez-vous bien me montrer cela?
V. Quel est le prix de cet article?
V. Quelle est la largeur de cette étoffe—de ce tissu?
V. Combien en demandez-vous?
V. Combien est-ce?
V. C'est trop cher.
V. Ne pourriez-vous pas me le donner à meilleur marché?
Non, Monsieur, c'est un prix fixe.
V. N'en pouvez-vous rien rabattre? Ne faites-vous aucun rabais?
V. Je n'en veux pas à ce prix.
Je ne le prendrai pas à ce prix.
V. Vous demandez trop.
Combien Monsieur en veut-il donner?
V. Voulez-vous me le donner pour ——?
V. Dites-moi votre dernier prix—votre dernier mot.

Per comprare in una Bottega—Fare il Prezzo—Saldare il Conto.

Buon giorno, Signora (*cavàndosi il cappello*).
Vorrei comprare del ——.

Abbiate la compiacenza di mostrarmi quello.
Quanto costa questo?
A quanto vendete questa stoffa?

Quanto ne chiedete?
Quanto?
È troppo cara.
Potete dàrmela a più buon mercato?
No, Signore. I prezzi sono fissi—eguali per tutti.
Non fate alcun ribasso?

Non la prendo davvero a quel prezzo.
Domandate troppo.
Quanto vorrebbe ella dare?

Volete dàrmela per ——?

Dìtemi l' ùltimo prezzo.

It is the fair price: we never ask more than we take.—We have not two prices.
Indeed, I should lose, it costs me more than ——.

T. I shall give you no more.

T. You decline to take it?
I cannot let it go for that.

I am sorry we can't agree.

T. If you choose to take ——, I will buy it.
T. What discount do you allow for cash?
What price would you go to?

T. Let me see the finest you have, the best, the cheapest.

T. How do you sell it the yard (metre)?

T. I find it very dear.

T. Show me some cloth now.

What sort do you wish?—About what price?
T. Fine cloth—common.
T. How much is it a yard?

T. It is not stout enough.
T. Show me some of different sorts and qualities.
What colour do you wish it?

T. Show me all the different shades you have.
T. I prefer a darker colour.
This colour won't stand.

Es ist der richtige Preis: wir schlagen niemals vor.—Wir haben nur Einen Preis.
Ich würde wirklich dabei verlieren, es kostet mich mehr als ——.

Ich gebe Ihnen nicht mehr.

Wollen Sie es nicht nehmen?
Ich kann es nicht dafür lassen.

Es thut mir leid, dasz wir uns nicht einigen können.
Wenn Sie es für —— lassen wollen—so nehm' ich es.
Wie viel Disconto geben Sie bei baarer Bezahlung?
Wie hoch wollen Sie gehen?

Zeigen Sie mir vom Besten, Feinsten, Billigsten das Sie haben.

Wie viel kostet das per Elle?

Ich finde es sehr theuer.

Wollen Sie mir jetzt Tuch zeigen.
Von welcher Sorte wünschen Sie?—Zu welchem Preise?
Feines Tuch—Ordinäres.
Wie viel kostet das per Elle?

Es ist nicht stark genug.
Zeigen Sie mir verschiedene Sorten und Qualitäten.
Von welcher Farbe wünschen Sie es?

Zeigen Sie mir alle Nüancen, die Sie haben.
Ich wünschte eine dunklere Farbe. Diese Farbe hält nicht (verbleicht).

Je vous assure que c'est tout au juste, nous ne surfaisons jamais.

En vérité, Monsieur, j'y perdrais; cela me coûte plus de ——.

V. Je ne vous en donnerai pas davantage.

V. Vouz refusez d'accepter?

Je ne saurais vous le passer à ce prix.

Je regrette que nous ne puissions pas nous arranger.

V. Je le prendrai, si vous me le donnez pour ——.

V. Quel escompte donnez-vous en payant comptant?

Quel prix voudriez-vous y mettre?

V. Montrez-moi ce que vous avez de plus beau, de meilleur, de moins cher, de meilleur marché.

V. A combien vendez-vous cette étoffe?—combien le mètre de cette étoffe?

V. Je trouve ce prix exorbitant.

V. Maintenant, montrez-moi du drap.

De quelle sorte le désirez-vous? —De quel prix? [naire.

V. Du drap fin—du drap ordi-

V. Combien coûte-t-il le mètre?

V. Il n'est pas assez fort.

V. Montrez-m'en de plusieurs sortes—qualités.

De quelle couleur le désirez-vous?

V. Montrez-m'en de toutes les couleurs que vous avez.

V. Je préfère les couleurs foncées.—Cette couleur ne tiendra pas.

Questo è il prezzo giusto; non domandiamo mai di più.

Davvero, ci perderei; mi costa più di ——.

Non posso dar di più.

Voi ricusate dunque?

Non posso servirla—dargliela.

Mi rincresce che non possiamo accordarci.

Se mela date per ——, la prenderò.

Che sconto date, pagando sùbito--in contanti?

Mi dica qual sarebbe il suo prezzo?

Fatemi vedere quello che avete di più bello, della migliore qualità, il più buon mercato.

Quanto vendete questo panno —questa stoffa il braccio?

È troppo caro—cara—voi ne domandate troppo — è un prezzo esorbitante.

Mostratemi del panno.

Di che sorta lo desidera?

Di che prezzo?

Fino—ordinario.

Quanto costa il braccio — il metro?

Non è forte abbastanza.

Mostratemene di differenti qualità.

Di che colore lo desidera?

Mostratemene di tutti i colori che avete.

Preferisco i colori scuri. Questo colore non è buono.

T. There is nothing here that suits me.
This is quite the fashion, nothing can surpass it.
I warrant it not to fade.

T. I rely on your word.

T. I want some velvet for a dress.
T. I do not like bating down.

T. What price do you ask for it?
T. I will settle my account.
T. What does it all come to?

T. What is the amount in English money?
T. Here is your money. See if it is right.
It is not quite right.
T. How much is wanting?
T. Will you change this for me?

T. Here is a Napoleon, be so good as to give me the difference.
T. Can you give me change for a sovereign?
T. How much do I owe you?

You have to give 4½ francs.

T. Have you brought your bill?—Receipt it.

Sie haben nichts, was mir gefällt.
Dies ist die neueste Mode, Sie können es nicht besser bekommen.
Ich stehe Ihnen dafür, dasz es nicht verschieszt.
Ich verlasse mich auf Ihr Wort.
Ich brauche Sammet zu einem Kleide.
Ich dinge nicht gern ab.

Wie viel verlangen Sie dafür?
Ich will die Rechnung bezahlen.
Wie viel beträgt das Ganze?

Wie viel ist der Betrag in Englischem Gelde?
Hier ist das Geld. Sehen Sie, ob es richtig ist.
Es ist nicht ganz richtig.
Wie viel fehlt?
Wollen Sie mir das wechseln?

Hier ist ein Napoleon; bitte geben Sie mir heraus.

Können Sie mir ein Pfund (einen Sovereign) wechseln?
Wie viel bin ich Ihnen schuldig?
Sie müssen mir fünftehalb Franken geben.
Haben Sie Ihre Rechnung gebracht?—Quittiren Sie sie.

V. Rien de tout cela ne me convient.
Celle-ci est tout à fait à la mode; il n'y a rien de mieux, rien de supérieur.
Je garantis que cette couleur tiendra.
V. Je m'en rapporte à votre parole.
V. Je voudrais du velours pour une robe.
V. Je n'aime pas à marchander.

V. Quel prix en demandez-vous? [compte.
V. Je voudrais régler mon
V. A combien tout cela monte-t-il?
V. Combien cela fait-il en monnaie anglaise?
V. Voici votre argent. Voyez si le compte y est.
Le compte n'y est pas.
V. De combien s'en faut-il?
V. Voulez-vous bien me donner la monnaie de cette pièce?
V. Voici une pièce de vingt francs. Ayez la bonté de me donner la différence.
V. Pourriez-vous me donner la monnaie pour un souverain?
V. Combien vous dois-je?

Vous avez à me donner quatre francs cinquante.
V. Avez-vous apporté votre mémoire — note - compte? Acquittez-le.

Non v' è niente che faccia per me.
Questo è all' ùltima moda, non può èsser migliore.

Ne garantisco il colore.

Mi fido della vostra parola.

Vorrei del velluto per farmi un vestito—àbito.
Non mi piace di mercanteggiare.
Che prezzo ne domandate?

Pagherò il mio conto.
A che somma ammonta? Quanto importa tutta questa roba?
Qual' è l' ammontare in moneta inglese?
Ecco il denaro Guardate se va bene.
Non va bene.
Quanto manca?
Vorreste cambiarmi questa moneta?
Ecco un Napoleone d' oro; abbiate la bontà di darmi il resto.
Potreste cambiarmi una lira sterlina?
Quanto vi debbo?

Ella mi deve quattro franchi e mezzo.
Avete portato il vostro conto? fàteci il saldo.

CHAPTER XXXVIII.

The Haberdasher — Glover.	**Der Krämer — Schnittwaarenhändler — Handschuhmacher.**
T. I want a pair of gloves.	Ich brauche ein Paar Handschuhe.
T. I want kid—silk gloves.	Ich brauche lederne (glacé) —seidene Handschuhe.
T. Show me some of different colours.*	Zeigen Sie mir welche von verschiedenen Farben.
T. They are badly sewed—too large—too tight.	Sie sind schlecht genäht—zu weit—zu eng.
T. You must stretch them.	Sie müssen sie ausweiten.
T. I want cotton—knit gloves.	Ich brauche baumwollene—gestrickte Handschuhe.
T. I want gloves lined with fur.	Ich brauche Handschuhe mit Pelz gefüttert.
T. Have you any silk neck-ties —scarves?	Haben Sie seidene Cravatten (Halsbinden)?
T. I want linen collars.	Ich brauche leinene Kragen.
T. I want a pair of leather braces.	Ich brauche einen ledernen Hosenträger.
T. Do you keep open work stockings?	Haben Sie (Führen Sie) durchbrochene Strümpfe?
T. I should like to have a pair of India-rubber braces.	Ich möchte Gummi-Hosenträger, Tragbänder.
T. Have you any ready-made shirts? — any ready-made linen?	Haben Sie fertige Hemden, fertiges Weiszzeug? (fertige Wäsche?)
T. I want some night-shirts.	Ich brauche Nachthemden.
T. I want some linen shirts with folded fronts.	Ich brauche leinene Hemden mit Brustfalten.
T. I want some linen to make shirts.	Ich brauche Leinwand zu Hemden.
Here is some very beautiful.	Diese ist sehr schön.
T. What is the price? What! 10 francs a yard? You are joking.	Wie viel kostet sie? Wie! Zehn Franken die Elle? Sie spaszen.
T. I priced some equally good last week, which they would have let me have for six.	Ich handelte vorige Woche um eine gleich gute, die man mir für sechs gelassen hätte.

* For *colours*, see Vocab. LV.

CHAPITRE XXXVIII.

Chez le Mercier—Le Gantier.	**Col Merciajo—Guantajo.**
V. Je désirerais une paire de gants.	Vorrei un pajo di guanti.
V. Je voudrais des gants de peau—des gants de soie.	Vorrei dei guanti di pelle—seta.
V. Montrez-m'en de plusieurs nuances.	Mostràtemene di più colori.
V. Ils sont très-mal cousus—trop petits—trop grands.	Sono mal cuciti—troppo grandi—troppo pìccoli.
V. Veuillez les élargir?	Bisognerebbe allargarli.
V. Il me faut des gants de coton—en tricot.	Vorrei de' guanti di cotone,—a maglia.
V. Il me faut des gants fourrés.	Vorrei de' guanti foderati di pelo.
V. Avez-vous des cravates de satin—des cravates longues?	Avete delle cravatte di seta—di raso—lunghe—corte?
V. Je voudrais des faux cols en toile.	Vorrei dei colletti—solini di tela.
V. Il me faut une paire de bretelles de cuir.	Vorrei un pajo di tracolle di pelle.
V. Tenez-vous des bas à jour?	Tenete delle calze lavorate a giorno?
V. Je voudrais une paire de bretelles élastiques.	Mi piacerebbe d' avere un pajo di bretelle di gomma elàstica.
V. Tenez-vous des chemises toutes faites—du linge tout fait? [nuit.	Avete delle camicie fatte—della biancherìa bella e fatta.
V. Je voudrais des chemises de	Vorrei delle camicie da notte.
V. Je voudrais des chemises de toile à devants plissés.	Vorrei delle camicie di tela con le pieghe nel petto.
V. Je désire de la toile pour faire des chemises.	Vorrei della tela da camicie.
En voici de bien belle.	Eccone della bellìssima.
V. Combien la vendez-vous—quel en est le prix? Comment! dix francs le mètre! Vous plaisantez.	Di che prezzo è? Come! dieci franchi il metro? Voi scherzate.
V. J'en ai marchandé la semaine passée, de tout aussi belle, et qu'on m'auroit laissée à six francs.	La settimana scorsa ne ho veduta della eguale, e me l'avrèbbero data a sei franchi.

T. What sort of stuff is that?	Was für Zeug ist dies?
T. Will it wash well?	Läszt es sich waschen?

CHAPTER XXXIX.

To hire a Hackney Coach, Cab, &c.	**Um eine Lohnkutsche—Droschke (einen Fiaker) zu miethen.**
T. Please to call me a cab.	Bitte, holen Sie mir eine Droschke.
T. Here is for your trouble.	Nehmen Sie das für Ihre Mühe.
T. Coachman! Drive me to the theatre.	Kutscher! Fahren Sie nach dem Theater.
T. Are your horses good?	Haben Sie gute Pferde?
T. What must I pay you from here to —— street; to the theatre?	Wie viel musz ich bezahlen bis zur —— Strasze; bis zum Theater?
T. Are you engaged?	Sind Sie engagirt?
T. How much do you ask to go to the theatre and back?	Wie viel verlangen Sie nach dem Theater und zurück? [bezahlen)?
T. What is the fare?	Wie viel kostet es (hab' ich zu
T. I take you by the drive.	Ich miethe Sie nach der Entfernung.
T. I engage you by the hour.	Ich miethe Sie per Stunde.
T. You see it is now 20 minutes to —— (*pointing to a watch or clock*).	Es ist jetzt zwanzig Minuten vor —— sehen Sie.
Where do you wish to go?	Wohin wünschen Sie zu fahren?
T. Drive me to —— street, No. —. Set me down at No. 40.	Fahren Sie nach der —— Strasze, No. —. Halten Sie bei No. 40 an.
T. It is too much. I will only give you ——.	Es ist zu viel. Ich gebe nur ——.
That is not enough.	Das ist nicht genug.
T. Then I shall take another coach.	So will ich einen andern Wagen nehmen.
Well, get in.	Nun, so steigen Sie ein.
T. Stop. I have some business *here.*	Halten Sie. Ich habe hier etwas zu thun.

V. Quelle espèce de tissu est cela ?	Che sorta di stoffa è quella ?
V. Peut-on le laver ?	Si può lavare ?

CHAPITRE XXXIX.

Louage d'un Fiacre, d'une Citadine, d'une Voiture, &c.	**Per prèndere una Carrozza d' affitto.**
V. Procurez-moi, je vous prie, un fiacre*—une voiture.	Mandate a prèndermi una carrozza.
V. Voici pour votre peine.	Tenete per il vostro incòmodo.
V. Cocher ! conduisez-moi au théâtre.	Cocchiere ! portàtemi al teatro.
V. Vos chevaux sont-ils bons ?	Son buoni i vostri cavalli ?
V. Combien me demanderez-vous pour me conduire d'ici à la rue ——; au théâtre.	Quanto devo darvi per portarmi da qui alla strada —— al teatro ?
V. Etes-vous retenu ?	Siete impegnato ?
V. Combien demandez-vous pour me conduire au théâtre et me ramener ?	Quanto domandate per andare al teatro e ritornare ?
V. Quel est le prix de la course ?	Qual è il prezzo della corsa ?
V. Je vous prends à la course.	Vi prenderò per la corsa.
V. Je vous prends à l'heure.	Vi prenderò per ora.
V. Vous voyez, il est maintenant — heures moins vingt minutes (en montrant sa montre).	Vedete, màncano venti minuti alle —— (*mostrando un oriolo*).
Où désirez-vous que je vous conduise ?	Dove desìdera di andare ?
V. Conduisez-moi rue ——, numéro —. Descendez-moi au No. 40.	Conducètemi alla vìa di ——. Nùmero —. Fàtemi scèndere al No. 40.
V. C'est beaucoup trop. Je ne vous donnerai que ——.	È troppo. Non vi darò che ——.
Ce n'est pas assez.	Non basta.
V. Alors je prendrai une autre voiture.	Allora prenderò un' altra carrozza.
Eh bien, montez.	Bene, entri.
V. Arrêtez—attendez. J'ai affaire ici.	Fermàtevi qui — ho qualche cosa da fare.

* In Belgium *Cabs* are called *Vigilantes*.

Shall you be long?
T. I will satisfy you.
T. I will be back directly.

You have been a long while.
T. Driver, here is your money —fare.
I must have more, Sir.
T. You shall not have any more.
T. Put me down at the Hotel de ——.
P. You have no right to ask more.
T. I pay you according to the regulation.
T. I shall apply to the police.

T. Drive me to the police-office.

T. I took this cab at —— street, What have I to pay?

Put on—take down the luggage.

Werden Sie lange bleiben?
Ich werde Sie dafür bezahlen.
Ich werde sogleich zurückkommen.
Sie sind lange weggeblieben.
Kutscher, hier ist Ihr Geld.

Ich bekomme noch mehr.
Ich gebe Ihnen nicht mehr.
Halten Sie beim Hotel de ——.

Sie haben kein Recht mehr zu fordern.
Ich bezahle Ihnen der Taxe gemäsz.
Ich werde mich an die Polizei wenden.
Fahren Sie mich auf die Polizei.

Ich engagirte diesen Wagen in der —— Strasze, wie viel habe ich zu bezahlen?
Thun Sie das Gepäck hinauf—nehmen Sie es herunter.

CHAPTER XL.

Purchase of a Carriage.

Traveller and Coachmaker.

T. I want a four-wheeled carriage, light and strong—convenient for travelling.

T. Have you one for sale?

Have the goodness to walk into my warehouse. There you will see vehicles of all sorts.

T. This might perhaps suit me. But it seems to have been much in use.

Ankauf eines Wagens.

Reisender und Wagenbauer.

Ich brauche einen vierrädrigen Wagen — leicht und doch stark—bequem zum Reisen.

Haben Sie einen zu verkaufen?
Haben Sie die Güte in mein Magazin zu kommen. Da werden Sie allerhand Fuhrwerk vorfinden.
Dieser dürfte mir zusagen. Aber er scheint schon viel gebraucht zu sein.

Resterez-vous longtemps?
V. Je vous paierai bien.
V. Je reviendrai dans un instant.
Vous avez été bien longtemps.
V. Cocher, voici votre argent —le prix de votre course.
Monsieur, il me faut davantage.
V. Vous n' aurez pas davantage.
V. Descendez-moi à l'Hôtel de ——.
V. Vous n'avez pas le droit de me demander davantage.
V. Je vous paie suivant le réglement—le tarif.
V. Je m'adresserai—je porterai ma plainte—à la police.
V. Conduisez-moi au bureau du commissaire de police.
V. J'ai pris cette voiture rue—, Que dois-je payer?

Chargez — déchargez — descendez les effets.

Si tratterrà molto? [bere.
Vi ricompenserò—vi darò da
Ritorno sùbito.

Ella è stata molto tempo.
Ecco il vostro denaro, il prezzo della corsa.
Devo aver di più.
Non avrete altro.
Fermàtevi all' Albergo di ——.
Non avete diritto di domandar di più.
Vi pago secondo la tariffa.

Farò ricorso alla polizìa.

Conducètemi alla polizìa—al commissario di polizìa—alla questura.
Ho preso questa carrozza in vìa ——, quanto devo dare?

Mettete la roba (il bagaglio) sulla carrozza—scaricate.

CHAPITRE XL.

Achat d'une Voiture.

Le Voyageur et le Carrossier.

V. Je voudrais acheter une voiture à quatre roues, légère et solide — bonne pour le voyager.
V. En avez-vous une à vendre?

Ayez la bonté d'entrer dans mon magasin; vous verrez là des voitures de toutes sortes.

V. Celle-ci pourrait me convenir, mais il me semble qu'elle a déjà beaucoup servi.

Per comprare una Carrozza.

Il Viaggiatore e il Carrozziere.

Vorrei una carrozza a quattro ruote, leggera e forte—còmoda per viaggiare.

Ne avete una da vèndere?

Abbia la bontà d' entrare nel magazzino. Ella ne vedrà di ogni maniera—forma.

Questa forse mi converrebbe. Ma sembra che sia stata molto usata.

I beg your pardon, Sir! It has scarcely been used at all.

T. In fact, I do not like second-hand things at all.

You are perfectly right. But this carriage has only made one journey.

T. Just let me see a new one of that description.

T. The body is rather too heavy —the shape is old fashioned.

I assure you, it is not six months since it was built.

It is quite in the newest fashion.

T. I want a carriage well hung. with seats for four persons.

Here is one which will suit you in every respect—it is very easy — it runs very smoothly.

T. Is it strong also? I am afraid the limbers, the springs —the axles—are too weak.

You will find, Sir, it unites ease with strength.

T. Open the door! Let down the steps. I don't like the lining,—the seats are high and uncomfortable.

T. The cushions are not well stuffed.

T. I must have a trial first.

It is at your service.

T. How much do you ask for *it?*

Ich bitte um Verzeihung. Er ist fast gar nicht im Gebrauch gewesen.

Ich gestehe, ich mag alte (gebrauchte) Sachen durchaus nicht.

Sie haben ganz Recht. Aber dieser Wagen hat nur Eine Reise gemacht.

Zeigen Sie mir einmal einen neuen von dieser Art.

Der Kasten ist etwas zu schwer —Der Bau ist altmodisch.

Ich versichere Ihnen, es sind noch nicht sechs Monate, dasz er gebaut worden ist.

Er ist nach der neuesten Mode.

Ich wünsche einen viersitzigen Wagen, der gut hängt.

Hier ist einer, der Ihnen in jeder Hinsicht zusagen wird —er ist sehr leicht, er geht sehr leicht.

Ist er aber auch stark? Ich fürchte die Gabeldeichsel,— die Springfedern—die Achsen sind zu schwach.

Sie werden finden, dasz er Leichtigkeit mit Stärke verbindet.

Oeffnen Sie die Thür! Lassen Sie den Tritt herunter,—der Ueberzug gefällt mir nicht, —die Sitze sind hoch und unbequem.

Die Kissen sind nicht gut gestopft.

Ich muss ihn erst probiren.

Er steht Ihnen zu Diensten.

Wie viel verlangen Sie dafür?

Je vous demande pardon, Monsieur, on s'en est à peine servi.

V. A vous dire la vérité, je n'aime pas les choses de rencontre.

Monsieur a raison, mais cette voiture n'a encore fait qu'un seul voyage.

V. Montrez-m'en une neuve dans le même genre.

V. La caisse est un peu trop pesante. Cette forme n'est plus à la mode.

Je puis vous assurer qu'il n'y a pas six mois que cette voiture est faite.

Elle est tout à fait à la nouvelle mode.

V. Je désire une voiture bien suspendue, à quatre places.

En voici une qui vous conviendra sous tous les rapports; elle est très-douce; elle roule très aisément.

V. Mais est-elle solide aussi? Je crains que les soupentes—les ressorts—l'essieu ne soient trop faibles.

Vous verrez, Monsieur, qu'elle réunit la commodité à la solidité.

V. Ouvrez la portière. Baissez le marche-pied. La doublure ne me plait pas. Les siéges sont hauts et incommodes.

V. Les coussins ne sont pas bien rembourrés.

V. Je voudrais l'essayer avant de l'acheter.

Elle est aux ordres de Monsieur.

V. Combien en demandez-vous?

Le chieggo scusa, Signore. Non è stata quasi mai adoperata.

Veramente, le cose di seconda mano non mi piàcciono affatto.

Ella ha ben ragione; ma questa carrozza non ha fatto che un sol viaggio.

Fàtemene vedere una nuova sullo stesso modello.

La cassa è piuttosto troppo pesante—la forma è antica.

L' assicuro che non sono ancor sei mesi che è fatta.

È all' ùltima moda.

Desìdero una carrozza ben sospesa, a quattro posti.

Èccone una che le converrà per ogni riguardo—è comodìssima—e non scuote affatto.

È forte poi? Temo che i cignoni—le molle—l' asse—non sien troppo dèboli.

Ella troverà che unisce il còmodo colla solidità.

Aprite lo sportello! Tirate giù il montatojo. Non mi piace la fòdera; i sedili son troppo alti ed incòmodi.

I cuscini non son ben imbottiti.

Bisogna ch' io la provi prima.

Essa è al suo servizio.

Quanto ne domandate?

T. Well, put a pair of horses to!

T. Are the springs in good condition?

T. I want rolling and Venetian blinds.

T. I should like some more leather straps on the roof, to put in sticks, umbrellas, parasols, and the like.

T. I want the carriage lined with cloth—I want a linen or cotton covering to the lining.

T. I want a leather dickey at the back for the servants.

Spannen Sie ein Paar Pferde an!

Sind die Federn in gutem Zustand?

Ich wünsche Rollvorhänge und Jalousien.

Ich möchte noch einige Riemen an der Decke haben, um Stöcke, Regenschirme, Sonnenschirme und dergleichen hinein stecken zu können.

Ich möchte den Wagen mit Tuch gefüttert—Ich wünsche einen Leinwand- oder Kattun-Ueberzug über das Futter.

Ich musz einen ledernen Bedientensitz hinten am Wagen haben.

CHAPTER XLI.

To hire a Carriage—a Car for the Day.

T. I want a carriage and pair, to go to —— —to go and return—for the day—to hold six persons.

How many will it hold—an open or close carriage?

I want to hire a carriage by the week — month. Have you any?

I have all kinds of vehicles to let. What sort of carriage do you want?

T. I want an elegant carriage for driving in the town.

Um einen Wagen zu miethen.

Ich möchte einen zweispännigen Wagen hin und zurück —nach —— zu fahren—für den Tag.

Ich möchte einen Wagen (eine Equipage) miethen. Haben Sie welche?

Ich habe allerlei Fuhrwerk zu verleihen. Was für einen Wagen wünschen Sie?

Ich brauche einen modernen Wagen, um in der Stadt und Nachbarschaft heram zu fahren.

V. Faites y mettre des chevaux.

V. Les ressorts sont-ils en bon état?

V. Il faudra y mettre des stores et des jalousies.

V. Je voudrais aussi plusieurs courroies sur le haut de la voiture pour attacher les cannes, les parapluies, les parasols, et autres choses semblables.

V. Je désire que la voiture soit doublée en drap, avec une couverture—une housse en toile ou en coton.

V. Je voudrais aussi un siége derrière, en cuir, pour les domestiques.

Bene: attaccàteci un pajo di cavalli.

Sono le molle in buono stato?

Màncano le tendine e le persiane.

Ci vògliono delle altre cinghie—strisce o liste di pelle—per mètterci i bastoni, le ombrelle, gli ombrellini, e cose simili.

Bramo che il legno sia foderato di panno, e una copertura di tela o cotone sopra la fòdera.

Vorrei pure un sedile di cuojo di dietro pei servitori.

CHAPITRE XLI.

Pour louer une Voiture.

Je désire une voiture à deux chevaux—aller et retour—toute la journée.

Combien de personnes cette voiture portera elle?

V. J'ai besoin d'une voiture de louage; en avez-vous?

J'ai toutes sortes de voitures à louer. Quelle sorte de voiture désirez-vous?

V. Je désire une voiture élégante, à la nouvelle mode, pour la ville et les environs.

Per prèndere una Carrozza a nolo.

Ho bisogno di una carrozza a due cavalli per andare a ——— —andata e ritorno, per tutta la giornata—un legno per sei persone.

Quante persone può contenere la vostra carrozza?

Ho bisogno di prèndere un legno a fitto. Ne avete uno?

Ho ogni specie di legni da nolo. Che sorta di carrozza desìdera?

Vorrei una carrozza elegante e alla moda per andare per la città e vicinanza.

I can give you a choice of several of a most elegant appearance.

T. Let me see one with two seats, and one with four seats.

T. What do you charge for the hire?

It depends on the period you hire it for.

T. I take it for two months certain.

I charge for the first two months —— and then —— a month.

T. You engage of course to keep it in repair during the time?

T. If I were to take it with me to ——, how could I send it back? Have you an agent there?

T. Let us sign an agreement.

I am at your service.

T. Could you recommend me a man that lets good horses?

T. Can you procure me a steady and experienced coachman?

T. How much must I pay for a couple of good horses per day (per week, per month, per quarter)?

T. How much wages must I give to the coachman?

T. How much must I pay for a carriage with two or four seats — with one or two horses—per diem, including coachman?

Ich kann Ihnen mit verschiedenen, sehr eleganten Wagen aufwarten.

Zeigen Sie mir einen zweisitzigen und einen viersitzigen.

Wie viel verlangen Sie für's Vermiethen?

Das hängt davon ab, auf wie lange Sie ihn miethen.

Ich miethe ihn auf zwei Monate gewisz.

Ich rechne für die zwei ersten Monate —— und dann —— den Monat.

Sie machen sich natürlich verbindlich, den Wagen während der Zeit in gutem Stande zu erhalten?

Wie könnte ich ihn zurückschicken, falls ich ihn nach —— mitnähme? Haben Sie dort einen Agenten?

Setzen wir einen Contract auf.

Ich stehe Ihnen zu Diensten.

Könnten Sie mir einen Pferdeverleiher empfehlen, der gute Pferde hält?

Können Sie mir einen ordentlichen und erfahrnen Kutscher verschaffen?

Wie viel musz ich für ein Paar gute Pferde den Tag (die Woche, den Monat, das Vierteljahr) bezahlen?

Wie viel Lohn musz ich dem Kutscher geben?

Wie viel musz ich, für einen zwei-oder viersitzigen Wagen, —— mit einem oder zwei Pferden, Trinkgeld eingerechnet, per Tag bezahlen?

Je puis vous en offrir plusieurs du goût le plus élégantes.

V. Montrez-m'en une à deux places, et une à quatre.

V. Combien demandez-vous pour la location?

Cela dépend du temps que vous la louerez.

V. Je la prends pour deux mois.

Je demande —— fr. pour les deux premiers mois, et ensuite —— fr. par mois.

V. Vous vous engagez sans doute à la tenir en bon ordre pendant la location?

V. Si je la menais jusqu'à ——, comment vous la renverrais-je? Avez-vous un agent dans cette ville?

V. Faisons nos conventions par écrit.

Je suis à vos ordres.

V. Pourriez-vous me recommander quelqu'un qui ait de bons chevaux à louer?

V. Pourriez-vous me procurer un bon cocher, rangé et experimenté?

V. Combien devrai-je payer pour deux bons chevaux par jour (par semaine, par mois, par trimestre)?

V. Combien faudra-t-il que je donne de gages au cocher?

V. Combien dois-je payer par jour, y compris le cocher, pour une voiture à deux ou à quatre places, avec un ou deux chevaux?

Potrò dàrgliene diverse elegantissime.

Fàtemene vedere una a due posti, e una a quattro.

Quanto fate pagare di nolo?

Dipende dal tempo che la terrà.

Per certo, la terrò due mesi.

Mi darà —— pei primi due mesi, e poi —— per mese.

Vi obbligate senza dubbio a tenerla in buon òrdine tutto il tempo?

E se la portassi meco a ——, come potrò rimandarvela? Avete qualche agente colà?

Facciamo i nostri patti in iscritto.

Son pronto a servirla.

Potreste dirìgermi a qualcuno, che dìa a nolo de' buoni cavalli?

Potreste procurarmi un cocchiere di buona condotta, ed esperto, che sappia il suo mestiere, il fatto suo?

Quanto dovrò dare per un pajo di buoni cavalli al giorno—al mese—al trimestre?

E che salario dovrò dare al cocchiere?

Quanto dovrò pagare per una carrozza a due o a quattro posti—a uno o due cavalli —per giorno, incluso il cocchiere?

T. I am to have the use of the carriage from 8 A.M. to 8 P.M.	Ich musz den Wagen von 8 Uhr Morgens bis 8 Uhr Abends, zu meiner Verfügung haben.

VOCABULARY XLI.—TERMS OF PARTS OF A CARRIAGE.

Apron.	Spritzleder.
Axle.	Die Achse (n).
Bar.	Die Radstange (n).
Boot (in a coach).	Der Wagenkasten.
Box (on a coach).	Der Bock, Kutschersitz.
Brace, main.	Der Tragriemen.
Cabriolet.	Das Cabriolet (e).
Carriage.	Der Wagen, die Equipage* (n.)
——— travelling.	Der Reisewagen.
Cart.	Der Karren.
Chaise.	Die Chaise (n).
Cloth.	Das Tuch.
Coach.	Die Kutsche (n).
———, hackney.	Die Miethkutsche.
——— house	Der Wagenschoppen.
Cushion.	Das Kissen.
Dickey.	Der Bedientensitz (e).
Door of a coach	Der Kutschenschlag.
Felly.	Die Felge (n).
Four-in-hand	Vierspännig.
—— to drive.	——fähren, kutschieren.
Gig.	Das Cabriolet.
Leather strap.	Der Riemen.
Limber.	Das Gestell.
Linch-pin.	Der Achsnagel (nägel).
Lining.	Das Futter.
Nave.	Die Nabe.
Perch.	Der Langbaum.
Pole.	Die Deichsel.
Pole-bolt.	Der Deichselbolzen.
Post-chaise.	Die Postkutsche.
Roof.	Der Kutschenhimmel.

* *Pron. as* in Freneh, but sounding at the same time the final e.

V. Il est entendu que la voiture sera à ma disposition de huit heures du matin à huit heures du soir.

La carrozza dovrà èssere a mia disposizione dalle 8 del mattino alle 8 della sera.

TERMES QUI ONT RAPPORT AUX VOITURES.

Le tablier.
Un essieu.
La barre.
Le coffre.
Le siége.
Les soupentes, *f.*
Un cabriolet.
Une voiture.
Une voiture de voyage.
Une charrette.
Une chaise de poste.
Du drap.
Un carrosse.
Un fiacre.
Une remise.
Un coussin.
Le siége de derrière.
La portière.
Une jante.
Une voiture à quatre chevaux.
Conduire à grandes guides.
Un cabriolet découvert.
Une courroie en cuir.
Avant-train.
L'esse, *f*, la clavette.
La doublure.
Le moyeu de la roue.
La flèche.
Le timon.
La cheville du timon.
Voiture de poste.
L'impériale.

Il parafango.
L' asse—la sala.
La spranga.
Il magazzino—guscio della carrozza.
La serpa—il seggioiino.
I cignoni.
Un calesso—*cabriolet.*
Una carrozza—un legno.
Un legno da viaggio.
Un carro.
Un carrozzino.
Del panno.
Una carrozza—vettura.
Una carrozza da nolo—da fitto.
Una rimessa.
Un cuscino.
Il sedile di dietro.
Lo sportello.
Razza—raggio della ruota.
Un tiro a quattro.
Guidare quattro cavalli.
Un calessino scoperto.
Una correggia—una lista di cuojo.
Un cignone.
L' acciarino.
La fòdera.
Il mozzo della ruota.
La stanga.
Il timone.
La cavicchia del timone.
Legno da posta.
Il cielo della carrozza—l' imperiale.

Second-hand.	Alt, gebraucht.
Shaft.	Der Deichselarm.
Splinter bars.	Der Wagenschwengel.
Spoke.	Die Speiche (n).
Spring.	Die Feder (n), Springfeder.
Step.	Der Wagentritt.
Tyre of wheel.	Die Radschiene; der Radreifen.
Vehicle.	Das Fuhrwerk.
Waggon.	Der Frachtwagen.
Wheel.	Das Rad (Räder).
Whip.	Die Peitsche (n).
Window.	Das Fenster.

CHAPTER XLII.

To buy or hire a Horse.	**Um ein Pferd zu miethen oder zu kaufen.**
T. I want to buy a nice horse; just show me into your stable.	Ich möchte ein gutes Pferd kaufen; führen sie mich in Ihren Stall.
Certainly, Sir! You see I have a variety of nice horses.	Ja wohl. Sie sehen, mein Herr, ich habe hier eine Auswahl schöner Pferde.
T. I want to have a quiet animal that has been well broken.	Ich wünsche ein ruhiges (frommes) gut zugerittenes Pferd.
Here is an excellent bay, that will suit you in every respect.	Hier ist ein vortreffliches, rothbraunes Pferd, das Ihnen in jeder Hinsicht zusagen wird.
T. Just let him be taken out.	Lassen Sie es herausführen.
T. I want to try him.	Ich will es probiren.
Very well. John! Saddle the bay!	Sehr wohl. Johann! Sattle den Rothbraunen.
T. Now, order your man to ride him.	Nun, lassen Sie Ihren Knecht aufsitzen.
T. I want to see him walk.	Ich will sehen, wie er geht.
He trots very easy.	Er trabt ganz leicht.
He gallops splendidly.	Er galoppirt herrlich.
T. He seems to be rather spirited.	Er scheint etwas feurig zu sein.

De rencontre—d'occasion.
Le brancard.
Les palonniers, *m.*
Les rais, *m.*
Le ressort.
Le marche-pied.
La bande de la roue.
Voiture, *f.*
Un chariot, un wagon.
Une roue.
Le fouet.
Les glaces.

Di seconda mano—d'occasione.
Le stanghe.
I bilancini.
I razzi.
Le molle.
Il montatojo.
Cerchio della ruota.
Un legno—una vettura.
Un carro—vagone.
La ruota.
La frusta.
I cristalli—i vetri della carrozza.

CHAPITRE XLII.

Pour acheter ou pour louer un Cheval.

V. Je désire acheter un bon cheval. Voudriez-vous me montrer vos écuries?
Certainement, Monsieur. Vous voyez que j'ai là un choix de bons chevaux.
V. Il me faut un animal bien doux, et qui a été bien dressé.
En ce cas-là, voici un excellent cheval bai qui vous conviendra sous tous les rapports.

V. Faites-le sortir un peu.
V. Je veux l'essayer.
Très-bien. Jean! sellez le bai.

V. Dites à votre garçon de le monter.
V. Je voudrais le voir aller au pas.
Il a le trot très doux.
Il galope admirablement.
V. Il semble un peu vif.

Per comprare un Cavallo, o prènderlo a nolo.

Desìdero di comprare un buon cavallo; volete condurmi nella vostra scuderìa?
Certamente, Signore! Ella vede una varietà di bei cavalli.

Vorrei un animale quieto, ben domato.

Ecco un eccellente bajo, che le converrà in ogni riguardo.

Fàtelo uscire un poco.
Vorrei provarlo.
Benìssimo. Giovanni! sellate il bajo.

Dite al giòvane (garzone) di montarlo.
Vorrei vederlo camminare.

Trotta molto bene.
Galoppa benìssimo.
Sembra che sia un poco vivo.

T. Now, Sir, I have seen the animal, I want to know his faults as well as his merits.

I assure you, Sir, he has neither faults nor vices.

T. Does he never kick?

T. Does he never shy?

T. Does he never rear?

I have had this horse for three months in my stable, have ridden him frequently, and never found him faulty.

T. Of course, you warrant his soundness.

To be sure; on that head you may be quite sure, there is not an unsound hair on him.

T. How old is he?

He is exactly five years old.

T. What is his height?

He stands about —— hands.

T. Now, Sir! what do you ask for him?

I ask 80 guineas for that horse.

T. I give you 75 guineas for him, on condition you let me have him on trial for a week.

You are quite welcome to have him on trial, but I cannot sell him for less than 80 guineas.

T. I'll take him for one week on trial; if he answers my expectation, I give you your price.

I am sure, Sir, you will find him answer all your expectations.

T. I consent to that.

Ich habe jetzt das Thier gesehen, und wünsche nun seine Fehler so wie seine guten Eigenschaften zu wissen.

Ich versichere Ihnen, es hat weder Fehler noch Unarten.

Schlägt es niemals aus?

Wird es niemals scheu?

Bäumt es sich nicht?

Ich habe dieses Pferd seit drei Monaten in meinem Stalle, habe es oft geritten, und keinen Fehler entdeckt.

Es versteht sich, dasz Sie für seine Gesundheit stehen.

Freilich; darüber können Sie ganz ruhig sein; es ist durch und durch gesund.

Wie alt ist es?

Es ist gerade fünf Jahre alt.

Wie hoch ist es?

Es ist ungefähr —— Faust hoch.

Nun, wie viel verlangen Sie dafür?

Ich verlange 80 Guineen.

Ich gebe Ihnen 75 Guineen, unter der Bedingung, dasz Sie es mir eine Woche auf Probe überlassen.

Sie können es auf Probe haben, aber ich kann es nicht unter 80 Guineen verkaufen.

Ich will es eine Woche auf Probe nehmen; wenn es meiner Erwartung entspricht, so will ich Ihnen das Geforderte geben.

Ich zweifle nicht, dasz es Ihrer Erwartung vollkommen entsprechen wird.

Ich bin damit einverstanden.

V. Maintenant que j'ai vu l'animal, je voudrais connaître ses défauts aussi bien que ses bonnes qualités.

Je puis vous assurer, Monsieur, qu'il n'a ni défauts ni vices.

V. Ne rue-t-il jamais ?

V. N'est-il pas ombrageux ; ne fait-il jamais des écarts ?

V. Ne se cabre-t-il jamais ?

Voilà trois mois que ce cheval est dans mon écurie, je l'ai monté moi-même fréquemment, et jamais je ne lui ai trouvé le moindre défaut.

V. Il va sans dire que vous le garantissez sain et net.

Oui, sans doute ; à cet égard, vous pouvez être bien sûr qu'il est parfaitement sain.

V. Quel âge a-t-il ?

Il a cinq ans exactement.

V. Combien a-t-il de hauteur ?

Il a environ ——.

V. Maintenant, parlons du prix ; combien en demandez-vous ?

Le prix est de quatre-vingts guinées.

V. Je vous en offre soixante-quinze, mais à condition que je l'aurai huit jours à l'essai.

Je vous accorderai volontiers les huit jours d'essai, mais je ne puis vous le vendre à moins de 80 guinées.

V. Je le prendrai pour huit jours à l'essai ; et s'il répond à mon attente, je vous en donnerai ce prix-là.

Je suis certain, Monsieur, qu'il répondra à votre attente.

V. Je consens à cela. J'y consens.

Ora che l' ho veduto, vorrei sapere quali sieno i suoi difetti, come pure le sue buone qualità.

L'assicuro, Signore, che non ha nè difetti nè vizj.

Dà calci mai ?

È restìo, ombroso ?

S' impenna ?

Son tre mesi che lo tengo nella scuderìa, l' ho cavalcato diverse volte, e non gli ho mai trovato alcun difetto.

Voi già lo garantite sano ?

Certamente, stìa pur tranquillo su di ciò, non ha neppure un pelo malsano.

Quanti anni ha ?

Cinque anni giusti.

Di che altezza è ?

Circa —— palmi.

Veniamo al prezzo ; quanto domandate ?

Domando ottanta ghinèe per quel cavallo.

Vene darò settantacinque, condizione che melo diate a prova per una settimana.

Glielo darò volentieri a prova, ma non posso vènderlo a meno di ottanta ghinèe.

Lo prenderò a prova per una settimana ; e se corrisponde alle mie aspettazioni, vi darò quello che chiedete.

Son certo, Signore, che corrisponderà a tutti i suoi desiderj.

Va bene ; vi acconsento.

T. What do you charge for a horse (mule) from this to ——, over the Pass?

Wie viel verlangen S ein Pferd (einen Ma von hier nach —— den Pass zu gehen?

T. Does that include back fare—a man to bring the horses back?

He must be paid for at the rate of one horse.

T. Have you a lady's-saddle?

Very well, Sir; I can accommodate you.

T. I should like to have one that has been well broken.

Haben Sie einen Damen Damit kann ich aufwart

Ich möchte ein gut zuge Pferd haben.

I'll let you have one; it is the gentlest creature I ever had.

Ich kann Ihnen mit dienen; es ist das r (frömmste) Thier, c jemals gehabt.

T. Is he well shod?

T. Have you good harness?

Ist es gut beschlagen?

Haben Sie schönes Gesc

T. Tighten the girths.

T. How much do you charge per day?

I charge ten francs per day.

Schnallen Sie den Gurt

Wie viel verlangen S Tag?

Ich (rechne) verlange 1 ken den Tag.

T. Very well, let him be saddled.

Gut; lassen Sie es sattel

Combien me prendrez vous pour un cheval (mulet) d'ici à ——, pour traverser le Col.

Quanto domandate per un cavallo (mulo) da qui a —— traversando il vàlico (passo).

È compreso in questo prezzo la spesa pel ritorno dell' uomo che deve ricondurre i cavalli?

Bisogna ch' egli sia pagato in ragione di—al prezzo di un cavallo.

Avez vous une Selle de Dame?

Avete una sella da donna?

Très-bien, Monsieur, je puis vous satisfaire.

Benìssimo, Signore; posso servirla.

V. Je voudrais en avoir un qui ait été bien dressé—qui ait été bien dompté.

Ne vorrei uno che fosse stato ben addimesticato.

Je puis vous en louer un; c'est bien l'animal le plus doux que j'aie jamais eu.

Gliene darò uno; è l' animale più dòcile ch' io m' abbia mai avuto.

V. Est-il bien ferré?

È ben ferrato?

V. Avez-vous de bons harnais?

Avete de' buoni fornimenti—finimenti?

V. Serrez la sous-ventrière.

Stringete la sopracinghia.

V. Combien prenez-vous par jour?

Quanto fate pagare alla giornata?

Je prends dix francs par jour.

Dieci franchi il giorno.

V. Très-bien; dites qu'on le selle.

Benìssimo; fàtelo sellare.

VOCAB. XLII.—TERMS BELONGING TO A HORSE, HARNESS, &c. &c.

Back.	Der Rücken.
Barley.	Gerste (fem.).
Bay.	Braun.
Beans.	Die Bohne (n).
Belly.	Der Bauch.
Belly-band.	Der Bauchgurt.
Bit.	Das Gebisz.
Black horse.	Der Rappe (n).
Blacksmith.	Der Schmied (e).
Bran.	Kleie (fem.).
Bridle.	Der Zaum (Zäume).
Broken.	Zugeritten, eingeschult.
Canter (to)—amble.	Leicht galoppiren; in kurzer Galopp reiten.
Chest.	Die Brust. horses
Chestnut colour.	Kastanienbraun; ein Fuchs (
Coach-horse.	Das Wagenpferd.
Colour.	Die Farbe (n).
Cream coloured.	Isabellfarben.
Crib.	Die Krippe (n).
Crupper.	Der Schwanzriemen.
Curb-chain.	Die Kinnkette (n).
Curry-comb.	Der Striegel.
Cut (to).	Schneiden.
Dapple grey.	Der Apfelschimmel.
Defects.	Fehler.
Dismount (to).	Absteigen.
Eye.	Das Auge (n).
Farrier.	Der Hufschmied.
Feed of corn.	Das Haferfutter.
Fetlock.	Das Hufhaar.
Foot—fore—hind.	Fusz—Vorder—Hinter —.
Foundered.	Verschlagen, reh, steif.
Frog.	Der Strahl (en). Die Gabel (n
Gallop.	Der Galopp.
Girth.	Der Gurt.
Gentle.	Sanft, fromm.
Grass (to turn out to).	Auf die Weide (Grasung) thu
Grey.	Grau.
Grey spotted.	Grauschimmel.
Groom.	Der Reitknecht.
Hair.	Das Haar (e).

DES PARTIES DU CHEVAL, NOURRITURE, HARNAIS, &c.

Le dos.	Il dorso—la schiena.
De l'orge.	Orzo.
Bai—brun.	Bajo.
Des fèves, *f.*	Le fave.
Le ventre.	Il ventre.
La sangle, la sous-ventrière.	La sopracinghia.
Le mors.	Il morso.
Un cheval noir.	Cavallo morello.
Un maréchal (ferrant).	Il maniscalco.
Du son.	Della crusca.
La bride.	La briglia.
Dompté—dressé.	Domato—addimesticato.
Aller au petit galop — au galop ralente—aubiner.	Andar d' ambio — l' ambiadura.
Le poitrail.	Il petto.
Alezan. [voiture.	Castagno.
Un cheval de carrosse—de	Un cavallo da tiro.
La couleur.	Il colore.
Couleur isabelle.	Color isabella.
La mangeoire.	Rastelliera.
La croupière.	La groppiera.
La chaînette.	Il barbazzale.
L'étrille, *f.*	La striglia
Se couper.	Tagliarsi.
Gris pommelé.	Leardo pomellato.
Les défauts, *m.*	I difetti.
Descendre de cheval.	Smontare.
L'œil, *m.*; les yeux, *m.*	L' occhio.
Le maréchal.	Il maniscalco.
De l'avoine, *f.* un picotin d'.	Della biada—avena.
Un fanon.	Barbetta(al garretto dei cavalli).
Pied de devant, de derrière.	Piede, davanti, di dietro.
Fourbu.	Storpiato.
La fourchette.	La pastoja.
Le galop. [tière.	Galoppo.
La sangle — La sous-ven-	La cinghia, il panciale.
Doux.	Mansueto—dòcile.
Mettre au vert.	Mandarlo al pàscolo.
Gris.	Grigio—bigio.
Gris pommelé.	Grigio tigrato.
Le palefrenier.	Il palafreniere — mozzo di
Le poil.	Il pelo. [stalla.

Hands high.	Faust hoch.
Harness.	Das Geschirr.
Hay (a Truss).	Heu (ein Bündel).
Head.	Der Kopf (Köpfe).
Headstall.	Das Kopfgestell.
Hire (to).	Miethen.
Hock.	Der Kniebug.
Hoof.	Der Huf (e).
Horse.	Das Pferd (e).
—— race.	Das Rennpferd.
—— saddle.	Das Reitpferd.
—— shoe.	Das Hufeisen.
Hunter.	Das Jagdpferd.
Kick (to).	Ausschlagen.
Knee.	Das Knie (e).
Leap (to).	Springen.
Leg.	Das Bein (e).
Litter.	Die Streu.
Mane.	Die Mähne (n).
Mare.	Die Stute (n).
Manger.	Die Krippe (n).
Mash (a).	Kleienwasser.
Mount (to).	Besteigen.
Mouth.	Das Maul.
Neck.	Der Hals (Hälse).
Nostril.	Nasenlöcher—Nüstern (pl.).
Oats.	Hafer.
Pastern.	Die Fessel (n).
Piebald.	Der Schecke (n).
Pony.	Das Pony (nies), Pferdchen.
Quarters.	Das Viertel.
Rack.	Die Raufe (n).
Rear (to).	Sich bäumen.
Reins.	Zügel.
Ride (to).	Reiten.
Rub down.	Abreiben.
Saddle.	Der Sattel (Sättel).
——— cloth.	Die Schabracke (n).
Side-saddle.	Der Damensattel.
Shy (to).	Scheuen.
Shoe.	Das Hufeisen.
—— to.	Beschlagen.
Snaffle.	Die Trense (n).
Sorrel.	Der Rothfuchs (füchse).
Spirited.	Muthig, feurig.

	Hauteur de — mains.	Dell' altezza di —— palmi.
	Le harnais.	I fornimenti—i finimenti.
	Foin (une botte de).	Fieno; un fascio di fieno.
	La tête.	La testa.
5	La têtière.	Testiera.
	Louer.	Prèndere a fitto—a nolo.
	Le jarret.	Il garretto.
	Le sabot.	L' unghia.
	Un cheval.	Un cavallo.
10	——— de course.	——— da corsa.
	——— de selle.	——— da sella.
	Un fer à cheval.	Un ferro da cavallo.
	Un cheval de chasse.	Un cavallo da caccia.
	Ruer—faire des ruades.	Calcitrare, dare scambietti.
15	Le genou, *m.*	Il ginocchio.
	Sauter; franchir.	Saltare.
	La jambe.	La gamba.
	La litière.	Lo strame—lettiera.
	La crinière.	La criniera.
20	Une jument.	Una cavalla—giumenta.
	La mangeoire.	La mangiatoja.
	Une mâche.	Il beverone.
	Monter.	Montare.
	La bouche.	La bocca.
25	Le cou.	Il collo.
	Les naseaux, *m.*	Le narici.
	L'avoine, *f.*	L' avena.
	Le pâturon.	Il pasturale.
	Pie.	Pezzato.
30	Pony (petit cheval anglais).	Cavallino.
	Les quartiers, *m.*	I quarti.
	Le râtelier.	La rastrelliera.
	Se càbrer.	Impennarsi.
	Les rênes, *f.*	Le rèdini.
35	Monter.	Cavalcare.
	Bouchonner, frotter.	Stroppicciare—strofinare.
	La selle.	La sella.
	La housse.	La gualdrappa.
	Une selle de dame.	Sella da donna.
40	Etre ombrageux.	Adombrarsi—pigliar ombra.
	Un fer à cheval.	Un ferro.
	Ferrer.	Ferrare.
	Bridon, *m.*	Il cavezzone—briglione.
	Saure, alezan-saure.	Sàuro.
45	Vif—fougueux.	Focoso.

Spotted grey.	Der Grauschimmel.
Spur.	Der Sporn (Sporen).
Spur (to).	Die Sporen geben.
Stable.	Der Stall (Ställe).
Stall.	Der Stand.
Stallion.	Der Hengst (e).
Stirrup.	Der Steigbügel.
——— leather.	Steigriemen.
Stomach.	Der Magen.
Straw.	Das Stroh.
Tail.	Der Schwanz (Schwänze), [Schweif.
Teeth.	Zähne.
Thorough-bred.	Vollblut.
Traces.	Stränge.
Tractable.	Lenksam.
Trot (to).	Traben.
Walk (to).	Im Schritte gehen.
Whip.	Die Peitsche (n).
——— riding.	Die Reitpeitsche.
White.	Schimmel (white horse).
White spotted.	Weiszgefleckt.
Withers.	Der Widerrist.

CHAPTER XLIII.

In a Bookseller's Shop.	**In einer Buchhandlung.**
T. Have you any English books?	Haben Sie englische Bücher?
T. Have you any original editions?	Haben Sie Originalausgaben?
T. The Continental editions of English books are generally full of mistakes.	Die Continentalausgaben englischer Bücher sind gewöhnlich voller Fehler.
They are prohibited now, and are seized at the English Custom-house.	Sie sind auch verboten, und werden auf dem englischen Zollhause confiscirt.
T. Don't you keep the books in boards?	Sind Ihre Bücher nicht cartonnirt—eingebunden?
The German booksellers sell their books in paper covers.	Die deutschen Buchhändler verkaufen die Bücher nur broschirt.
T. *That is* very inconvenient.	Das ist sehr unbequem.

Tacheté de gris.	Macchiato grigio.
L'éperon, *m.*	Lo sperone.
Eperonner.	Spronare.
L'écurie.	La scuderìa—*Stalla* (N.I.)
Une stalle.	Una posta.
Un étalon.	Stallone—cavallo intiero.
L'étrier, *m.*	La staffa.
La courroie, *f.*; l'étrivière, *f.*	Le cinghie delle staffe.
L'estomac, *m.*	Lo stòmaco.
La paille.	La paglia.
La queue.	La coda.
Les dents, *f.*	I denti.
Pur sang.	Di puro sangue.
Les traits, *m.*	Le tirelle.
Docile.	Dòcile—trattàbile.
Trotter.	Trottare—andar di trotto.
Aller le pas, au pas.	Andare di passo.
Le fouet.	La frusta.
La cravache.	Il frustino.
Blanc.	Bianco.
Tacheté de blanc.	Cavallo balzano.
Le garrot.	Garrese del cavallo.

CHAPITRE XLIII.

Dans le Magasin d'un Libraire.	**Nella Bottega d' un Libraio.**
V. Avez-vous des livres anglais ?	Avete dei libri inglesi ?
V. Avez-vous des éditions originales ?	Avete delle edizioni originali ?
V. Les livres anglais imprimés sur le continent sont généralement remplis de fautes.	I libri inglesi stampati nel continente sono generalmente pieni di sbagli.
Ils sont maintenant prohibés—déclarés de contrebande, et saisis en Angleterre à la douane.	In oltre ora sono dichiarati di contrabbando, e sono sequestrati alla dogana inglese.
V. Est-ce que vous ne faites pas cartonner les livres ?	Non fate rilegare i libri in cartone ?
Les libraires allemands vendent leurs livres brochés.	I libraj tedeschi vèndono i libri alla rùstica,
V. Cela est très-incommode.	È una cosa molto incòmoda.

T. I must send it to a bookbinder.
I will have it bound for you.
T. Have you any guide-book for the country in the neighbourhood?
T. Have you any views of the principal buildings?—of the scenery?
T. Have you the last edition of Goethe's works?
No, that edition is out of print.

T. When will the new edition appear?
It is only a reprint of the last edition.
It is without the slightest alteration.
T. How many different editions of Schiller have you got?

T. Have you the edition in one volume?

T. Is there no edition of Schiller on large fine paper?
T. Who is the publisher of Wieland's works?
T. I do not like the editions in folio, or in quarto.
T. I do not like the editions on common paper.
T. I like those on good paper.

T. Have you no edition on fine paper?
We generally size the paper of books of that description.

T. Is the binding in vellum very expensive?
T. Can't you let me have that *book bound* in morocco leather?

Ich musz es also zu einem Buchbinder schicken. [lassen.
Ich will es für Sie einbinden
Haben Sie ein Handbuch für die Umgegend?

Haben Sie Ansichten von den Hauptgebäuden? — von der Gegend?
Haben Sie die letzte Ausgabe von Goethe's Werken?
Nein, diese Auflage ist vergriffen.

Wann wird eine neue Auflage erscheinen?
Es ist nur ein Abdruck der vorigen Auflage.
Sie ist ohne die geringste Veränderung.
Wie viele verschiedene Ausgaben von Schiller haben Sie?

Haben Sie die Ausgabe in Einem Bande?

Giebt es keine Prachtausgabe von Schiller's Werken?
Wer ist der Verleger von Wieland's Werken?
Ich mag weder Folio- noch Quarto- Ausgaben.
Ich kann die Ausgaben auf Druckpapier nicht leiden.
Ich mag die auf Schreibpapier.

Haben Sie keine Ausgabe auf schönem Papier?
Wir planiren gewöhnlich das Papier von derartigen Büchern.
Ist Pergamentband sehr theuer?

Können Sie mir das Buch nicht in Maroquin einbinden lassen?

V. Je devrai l'envoyer chez un relieur.
Je vous le ferai relier.
V. Avez-vous un guide des environs?

V. Avez-vous des vues des principaux édifices — des paysages environnants?
V. Avez-vous la dernière édition des œuvres de Goethe?
Non, cette édition est épuisée.

V. Quand la nouvelle édition paraîtra-t-elle?
Ce n'est qu'une réimpression de la dernière édition.
On n'y a pas fait le moindre changement.
V. Combien d'éditions avez-vous des ouvrages de Schiller?
V. Avez-vous l'édition en un seul volume?

V. N'y a-t-il pas une édition de Schiller sur grand papier fin?
V. Qui est l'éditeur des ouvrages de Wieland?
V. Je n'aime pas les éditions in-folio ou in-quarto.
V. Je n'aime pas les éditions sur papier commun.
V. J'aime celles sur beau papier.
V. N'avez-vous pas d'édition sur beau papier?
Le papier des livres de cette espèce est généralement collé.

V. La reliure en vélin est-elle coûteuse?
V. Ne pourriez-vous me faire relier ce livre en maroquin?

Allora bisogna ch' io lo mandi da un legator di libri.
Glielo farò legare.
Avete alcuna guida per i contorni?

Avete delle stampe degli edificii principali? — dei paesaggi vicini?
Avete l' ùltima edizione delle òpere di Goethe?
No, Signore; quell' edizione è esàusta (esaurita) — non si trova più.
Quando uscirà la nuova edizione?
Non è che una ristampa dell' ùltima.
Non v' è la mìnima alterazione.

Quante edizioni avete delle òpere di Schiller?

Avete l' edizione in un solo volume? (in un volume ùnico?)
Non v' è un' edizione di Schiller in carta grande e fina?
Chi è l' editore delle òpere di Wieland?
Non mi piàcciono l' edizioni in foglio, o in quarto.
Non mi piàcciono l' edizioni in carta ordinaria.
Mi piàcciono quelle in carta buona.
Non avete alcuna edizione in carta fina?
Generalmente facciam mèttere più colla nella carta di tai libri.
È cara la legatura in carta pècora? — in pergamena?
Non potreste farmi legare quel libro in marocchino?

T. I want to have the title in full on the back.
T. Bind me that work in calf leather—in cloth—in paper —morocco leather.
T. You must not cut the leaves.

T. I want the book only sewn.

T. Are there any great publishers in this town?
T. Are there many second-hand booksellers here?
T. Do stationers sell books as they do in England?

No. They only sell paper and writing materials.

T. Do you keep photographs—prints—and lithographs?

No. There are regular printsellers here.

Book trade.
Bookseller and publisher.
Circulating Library—to subscribe to.

Setzen Sie den ganzen Titel auf den Rücken.
Binden Sie mir dieses Werk in Kalbsleder—in Leinwand—in Papier—in Maroquin.
Sie müssen das Buch nicht aufschneiden.
Ich wünsche das Buch nur geheftet.
Giebt es hier grosze Verlagshandlungen?
Giebt es hier viele Antiquare?

Führen (Verkaufen) die Papierhändler Bücher, wie in England?
Nein. Sie führen nur Papier und Schreibmaterialien.

Verkaufen Sie Photagraphien — Kupferstiche — Lithographien?
Nein. Es giebt eigene Kupferstichhändler hier.

Der Buchhandel.
Buchhändler und Verleger.
Leihbibliothek—sich in der—abonniren.

CHAPTER XLIV.

At a Music and Musical Instrument Seller's.

T. Have you any new songs?

T. Have you the English edition of Mozart's Works?
T. Have you Rossini's operas for the piano without the vocal parts?
T. Have you any concertos for *the violin, flute,* pianoforte?

In einer Musikalienhandlung—Bei einem Instrumentenhändler.

Haben Sie neue Lieder?

Haben Sie die englische Ausgabe von Mozart's Werken?
Haben Sie Rossini's Opern für das Piano ohne Singstimmen?

Haben Sie Violin- Flöten- oder Clavier-Concerte?

V. Je désire avoir le titre en toutes lettres sur le dos.
V. Reliez-moi cet ouvrage en veau—en toile (percaline)—en papier—en maroquin.
V. Surtout ne coupez pas les feuilles.
V. Je veux seulement que le livre soit broché.
V. Y a-t-il de grands éditeurs dans cette ville?
V. Avez-vous un grand nombre de bouquinistes?
V. Les papetiers vendent-ils des livres ici comme en Angleterre?
Non, ils ne vendent que du papier, et tout ce qu'il faut pour écrire.
V. Vendez-vous des photographs—des gravures—des lithographies?
Non; nous avons ici des marchands d'estampes.

La librairie.
Libraire-éditeur.
Cabinet de Lecture—s'abonner au.

Vorrei il tìtolo tutto intiero di dietro—sul dosso.
Legàtemi quel libro in vitello—tela—carta—marrocchino.

Non tagliate i fogli.

Desìdero che il libro sìa soltanto cucito—alla rùstica.
Vi son molti editori in questa città?
Vi son molti libraj di libri usati?
Vèndono i cartolaj dei libri come lo fanno in Inghilterra?
No, Signore; non vèndono che carta, e tutto ciò che bisogna per scrìvere.
Vendete delle fotografìe—delle stampe e litografìe?

No, Signore. Ma vi sono per le stampe dei mercanti particolari.
Il commercio dei libri.
Librajo editore.
Gabinetto di lettura—abbonarsi al.....

CHAPITRE XLIV.

Chez un Marchand de Musique et d'Instruments de Musique.

V. Avez-vous des chansons—des romances nouvelles?
V. Avez-vous l'édition anglaise des œuvres de Mozart?
V. Avez-vous la musique des opéras de Rossini pour piano sans la partie vocale?
V. Avez-vous des concertos pour le violon, la flûte, et le piano?

Con un Venditor di Mùsica, e d'istrumenti musicali.

Avete qualche romanza nuova?

Avete l'edizione inglese delle òpere di Mozart?
Avete le òpere di Rossini ridotte pel pianoforte, senza la parte vocale?
Avete qualche concerto per violino, flàuto, e pianoforte?

T. Could you recommend me a person to copy some old music for me?	Könnten Sie mir Jemand empfehlen, der einige alte Musikstücke für mich abschriebe?
T. Have you any music of the old masters?	Haben Sie Musik von den alten Meistern?
T. Have you the quartettos of Haydn, Mozart, &c.?	Haben Sie die Quartette von Haydn, Mozart, &c.?
T. Have you Beethoven's sonatas for the piano with violin or flute accompaniment?	Haben Sie Beethoven's Sonaten für das Pianoforte mit Violin- oder Flöten-Begleitung?
T. Have you any pianos for hire?	Haben Sie Klaviere (Pianofortes) zu vermiethen.
T. I want to hire one by the month.	Ich wünsche eins per Monat zu miethen.
T. Have you a good square piano?	Haben Sie ein gutes, tafelförmiges Clavier?
T. What do you charge for the hire of a grand piano per month?	Wie viel bezahlt man monatlich für einen Flügel?
T. Have you any cabinet pianos?	Haben Sie aufrechtstehende Claviere (Pianos)?
T. Could you let me have a good old violin for a month or two?	Könnten Sie mir eine gute, alte Violine auf ein Paar Monate leihen?

VOCABULARY XLIV.—MUSICAL TERMS AND NAMES OF MUSICAL INSTRUMENTS.

A flat.	As.
A sharp.	Aïs.
Accompaniment.	Die Begleitung.
Air.	Die Arie, Melodie (n).
At sight (to play).	Vom Blatt spielen.
B flat—B sharp—B natural.	B — His — H.
Bagpipe.	Der Dudelsack.
Band.	Das Orchester; die Bande, Truppe (n).
Band, military.	Das Musikcorps.
	Der Taktstrich (e).

V. Pourriez-vous m'indiquer une personne pour me copier de la vieille musique ?
V. Avez-vous de la musique des anciens maîtres ?
V. Avez-vous les quatuors de Haydn, de Mozart, &c. ?
V. Avez-vous les sonates de Beethoven pour piano, avec accompagnement de violon et de flûte ?
V. Avez-vous des pianos à louer ?
V. Je voudrais en louer un au mois.
V. Avez-vous un bon piano carré ?
V. Combien prenez-vous par mois pour la location d'un piano à queue ?
V. Avez-vous des pianos droits ?
V. Pourriez-vous me louer un bon vieux violon pour un mois ou deux ?

Potreste indicarmi qualcuno per copiarmi della mùsica antica ?
Avete della mùsica dei maestri antichi ?
Avete i quartetti di Haydn, Mozart, &c. ?
Avete le sonate di Beethoven per pianoforte, con l' accompagnamento di violino o flàuto ?
Avete dei pianoforti da affittare ?—da dare a nolo ?
Vorrei prènderne uno ad affitto mensile.
Avete un buon pianoforte a tavolino ?
Quanto mi farete pagare al mese per un gran pianoforte ?—un pianoforte a coda ?
Avete dei pianoforti da gabinetto ?
Potreste farmi avere un buon violino vecchio per un mese o due ?

TERMES DE MUSIQUE ET INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

Un bémol—La bémol.
Un dièse—La dièse.
Un accompagnement.
Un air.
Jouer à première vue.
Si bémol—Si dièse—Si naturel.
Une cornemeuse—une musette.
Un orchestre.

Une musique militaire.
Une mesure.

Un bemolle—La bemolle.
Un diesis—La diesis.
L' accompagnamento.
Un' aria.
Suonare a prima vista.
Si bemolle—Si diesis—Si naturale.
Una zampogna — una *piva*.
La banda. [(N.I.).

La banda militare.
Una battuta.

Bass.	Der Basz.
—— voice.	Die Baszstimme (n).
Bassoon.	Das Fagott (e).
Bellows.	Der Blasebalg (bälge).
Bow (in violin).	Der Bogen.
Bridge (in violin).	Der Steg.
Bugle.	Das Jagd- or Hifthorn (hörner
C sharp.	Cis.
Chord.	Der Accord (e).
Clarionet.	Die Clarinette (n).
Concert.	Das Konzert (e).
Concerted piece.	Ein mehrstimmiges Stück.
Cornopean.	
Crotchet (in notes).	Das Viertel.
Cymbal.	Die Cymbel (n). Becken (pl
D flat.	Des.
D sharp.	Dis.
Demiquaver.	Das Sechzehntel.
Demisemiquaver.	Das Zweiunddreissigstel.
Drum.	Die Trommel (n).
—— stick.	Der Trommelstock.
Duetto.	Das Duett (e).
—— for the piano.	Das vierhändige Stück (e).
E flat.	Es.
E sharp.	Eis.
Execution.	Der Vortrag.
F sharp.	Fis.
Fife.	Die Querpfeife (n).
Fingerboard.	Griffbrett; Claviatur.
Flageolet.	Das Flageolet.
Flute.	Die Flöte (n).
G flat.	Ges.
G sharp.	Gis.
Glee.	Der Rundgesang.
Guitar.	Die Guitarre (n).
Harp.	Die Harfe (n).
Hautboy.	Die Oboe.
Horn.	Das Horn.
—— French.	Das Waldhorn.
Jew's-harp.	Die Maultrommel (n).
Kettle-drum.	Die Pauke (n).
Key (in notes).	Der Notenschlüssel.
Key (in the flute).	Die Klappe (n).

	La basse.	Il basso.
	Une basse—voix de basse.	La voce da basso.
	Un basson.	Un fagotto.
	Les soufflets, *m.*	I màntici.
5	Un archet.	L' archetto del violino.
	Le chevalet.	Il ponticello del violino.
	Le bugle.	La tromba a chiave—*cornetta.*
	Ut *or* do dièse, *m.*	Do diesis.
	Un accord.	Un accordo.
10	La clarinette.	Un clarinetto.
	Un concert.	Un concerto—Accadèmia vocale ed istrumentale.*
	Un concerto.	Un pezzo concertato.
	Un cornet à piston.	Un cornetto.
15	Une noire.	Una semi mìnima.
	Les cymbales, *f.*	Un cèmbalo.
	Ré bémol, *m.*	Rè bemolle.
	Ré dièse, *m.*	Rè diesis.
	Une double croche.	Una biscroma.
20	Une triple croche.	Semibiscroma.
	La caisse—le tambour.	Il tamburo.
	Les baguettes, *f.*	La bacchetta.
	Un duo.	Un duetto.
	Un duo pour piano.	Un duetto per pianoforte.
25	Mi bémol, *m.*	Mi bemolle.
	Mi dièse, *m.*	Mi diesis.
	L'exécution, *f.*	L' esecuzione.
	Fa dièse, *m.*	Fa diesis.
	Un fifre.	Il pìffero.
30	Le clavier.	La tastiera.
	Un flageolet.	Uno zùfolo—un ottavino.
	Une flûte.	Un flàuto.
	Sol bémol, *m.*	Sol bemolle.
	Sol dièse, *m.* [voix.	Sol diesis.
35	Une chanson à plusieurs	Un trio—un terzetto.†
	Une guitare.	Una chitarra.
	Une harpe.	Un' arpa.
	Le hautbois.	Un oboè.
	Le cor.	Un corno.
40	Un cor de chasse.	Un corno da caccia.
	Une guimbarde.	Lo scacciapensieri.
	Les timballes, *f.*	I tìmpani.
	La clef.	La chiave.
	Clef, *f.*, les clefs.	Le chiavi del flàuto.

* In Tuscany and Rome a *Concert* is styled Un' accadèmia vocale ed istrumentale. † *Glee* is a song for three or more voices without accompaniment.

Key (in the piano).	Die Taste (n).
Lower notes.	Die tiefen Töne.
Major.	Dur.
Minim.	Die halbe Note (n).
Minor.	Moll.
Muffle (to).	Dämpfen.
Music-stand.	Das Notenpult.
Musical festival.	Das Musikfest (e).
Mute.	Der Dämpfer; die Sordine.
Note.	Die Note (n).
Organ.	Die Orgel (n).
Orchestra.	Das Orchester.
Overture.	Die Ouverture (n).
Pause.	Die Fermate.
Pedal.	Das Pedal.
Pianoforte.	Das Clavier (e), Pianoforte (s)
Pianoforte, Grand.	Der Flügel.
——— Cabinet.	Aufrechtstehendes Clavier.
Pipe (organ).	Orgelpfeife.
Quaver.	Das Achtel.
Reed.	Das Mundstück.
Rest.	Die Pause (n).
Rosin.	Das Kolophonium.
Score.	Die Partitur (en).
Screw (in a violin).	Der Wirbel.
Semibreve.	Die ganze Note.
Soprano.	Der Sopran.
String.	Die Saite (n).
String instruments.	Saiteninstrumente (pl.).
Tailpiece.	Der Saitenhalter.
Time.	Der Tact.
Treble.	Der Discant.
Treble string (*of a violin.*)	G Saite.
Tenor.	Der Tenorist (en).
——— voice.	Die Tenorstimme (n).
Triangle.	Der Triangel.
Trombone.	Die Posaune (n).
Trumpet.	Die Trompete (n).
Tune.	Der Ton—Klang—Das klein Musikstück—Die Melodie.
Tuner.	Der Clavierstimmer.
Tune (to).	Stimmen.
Tuning key.	Der Stimmhammer.
——— fork.	Die Stimmgabel.

Touche, *f.*, les touches.	I tasti del pianoforte.
Les notes basses.	Note basse.
Majeur, e.	Maggiore.
Une blanche.	Una mìnima—bianca.
Mineur, e.	Minore.
Couvrir—étouffer.	Coprire.
Un pupitre.	Un leggìo.
Une fête musicale—un festival.	Una festa musicale.
Une sourdine.	La sordina.
Une note.	Una nota.
Les orgues, *f.* Un orgue.	Un òrgano.
L'orchestre, *m.*	Un' orchestra.
L'ouverture, *f.*	Una sinfonìa.
Un repos—un point d'orgue.	Una fermata.
Les pédales, *f.*	I pedali.
Un piano.	Un pianoforte.
Un piano à queue.	Un pianoforte a coda.
Un piano droit.	Un pianoforte da gabinetto.
Un tuyau d' orgue.	Una canna.
Une croche.	Una croma.
Une anche.	Una linguetta.
Une pause.	Una pàusa.
De la colophane.	Della rèsina, colofònia.
La partition.	La partizione.
Une cheville.	Una chiave—un bischero.
Une ronde.	Una semibreve.
Un soprano—une voix de soprano.	Soprano.
Une corde.	Una corda.
Des instruments à corde, *m.*	Istrumenti da corda.
Touche, touches, *f.*	La cordiera.
La mesure.	Il tempo—la misura.
Un dessus.	Il soprano.
Cordes à violon.	Cantino (*corda di violino*).
Un ténor.	Il tenore.
Une voix de ténor.	Voce da tenore.
Un triangle.	Un triàngolo.
Un trombone.	Un trombone.
Une trompette.	Una tromba—trombetta.
Un air.	Il tono.
L'accordeur.	L'accordatore.
Accorder.	Accordare.
Un accordoir — une clef d'accordeur.	Una chiave—martellina.
Un diapason.	Il corista.

Upper notes.	Die oberen Töne.
Variations.	Variationen.
Viola.	Die Bratsche (n).
Violin.	Die Violine, Geige (n).
Violoncello.	Das Violoncello (s).
Wind instruments.	Blasinstrumente.

CHAPTER XLV.

Games at Cards.	**Kartenspiele.**
Let us have a game at cards.	Wir wollen eine Partie machen.
Have you a pack of cards?	Lassen Sie uns Karten spielen.
Who is to deal?	Haben Sie ein Spiel Karten?
Who is to lead off?	Wer giebt? [hand)?
You must cut before you deal.	Wer spielt aus (hat die Vor-
	Sie müssen abheben lassen, ehe Sie geben.
How many tricks have you?	Wie viel Stiche haben Sie?
We must have another deal.	Es musz noch einmal gegeben werden.
What is trumps?	Was ist Trumpf (Atout)?
Can you trump it?	Können Sie (es) trumpfen?
The king of diamonds.	Carreau König.
The queen of hearts.	Coeur (Herz) Dame.
The knave of spades.	Pique Bube.
The ace of clubs.	Treff Ass.
A sequence of three.	Eine Terz.
A sequence of four.	Eine Quart.
A sequence of five.	Eine Quint.
The tierce to the queen.	Die Terz von der Dame.
Who is your partner?	Wer ist Ihr Partner, Aide, (spielt mit Ihnen)?
He is my opponent.	Er ist mein Gegner.
Who is the winner?	Wer gewinnt?
Are you the loser?	Verlieren Sie?
Have you any counters?	Haben Sie Spielmarken?

Les notes hautes.	Note alte.
Les variations, *f.*	Le variazioni.
Une viole.	Una viola.
Un violon.	Un violino.
Un violoncelle.	Un violoncello.
Des instruments à vent.	Istrumenti da fiato.

CHAPITRE XLV.

Jeux de Cartes.	**Dei Giuochi di Carte.**
Faisons une partie de cartes.	Vogliam fare una partita alle carte ?
Avez-vous un jeu de cartes ?	Avete un mazzo di carte ?
A qui est-ce à faire, à donner ?	Chi fa le carte ? [tocca ?
Qui joue le premier ?	Chi giuoca per primo ? A chi
Il faut couper avant de faire, de donner. [levées ?	Bisogna alzare — tagliare — le carte prima di darle.
Combien avez-vous fait de	Quanti punti avete ?
Il faut refaire.	Facciamo un' altra mano.
Quel est l'atout ?	Che è il trionfo ?
Pouvez-vous couper cela avec un atout ?	Potete prèndere con un trionfo ?
Le roi de carreau.	Il re di quadri.
La dame de cœur.	La dama di cuori.
Le valet de pique.	Il fante di picche.
L'as de trèfle.	L' asso di fiori.
Une séquence de trois (tierce).	Una seguenza di tre.
Une séquence de quatre (quatrième).	Una seguenza di quattro.
Une séquence de cinq (quinte).	Una seguenza di cinque.
Une tierce à la dame.	Una dama in terza.
Qui est votre partenaire ?	Chi è il vostro compagno ?
C'est mon adversaire.	Egli è il mio avversario.
Qui est-ce qui gagne ? Quel est le gagnant ?	Chi vince ?
Est-ce vous qui perdez ? [ches ?	Perdete ?
Avez-vous des jetons, des fi-	Avete dei gettoni, delle marche?

CHAPTER XLVI.

A game at Chess.	**Eine Partie Schach.**
Would you like to have a game at chess?	Möchten Sie eine Partie Schach spielen?
Are you fond of chess?	Spielen Sie gern Schach? [spieler?
Are you a good player?	Sind Sie ein guter Schach-
Let me have a chess-board.	Geben Sie mir ein Schachbrett.
Now arrange your men.	Stellen Sie Ihre Figuren auf.
Have you arranged your men?	Haben Sie Ihre Figuren aufgestellt?
There is a pawn wanting.	Es fehlt ein Bauer.
Your bishop is not in its proper place.	Ihr Läufer steht nicht auf dem rechten Felde.
Who is to begin?	Wer fängt an?
Who has the first move?	Wer hat den ersten Zug?
You are to begin.	Sie fangen an.
I give you the first move.	Ich lasse Ihnen den ersten Zug.
Double check with the knight.	Schach König und Königin.
Will you play another game?	Wollen Sie noch eine Partie machen?
Will you have your revenge?	Soll ich Ihnen Revanche geben?
Enough for me to-day.	Das ist für heute genug.
Your queen is well supported.	Ihre Königin ist gut gedeckt.
My knight is lost.	Mein Springer ist verloren.
I am afraid this castle will be lost.	Ich fürchte, es ist um diesen Thurm geschehen.
I must castle.	Ich musz rochiren.
Can I castle after having moved my king?	Darf ich rochiren, nachdem ich mit dem König gegangen?
Check to the king.	Schach dem König.
I shall cover this check by this castle.	Ich werde den König mit dem Thurme decken.
You cannot take this.	Sie können die Figur nicht [nehmen.
Checkmate.	Schach und matt.
I have lost the game.	Ich habe diese Partie verloren.
I thought you would have given me a stale mate.	Ich dachte, Sie würden mich patt machen.
I cannot play with you; you are too much my superior.	Ich kann mit Ihnen nicht spielen; Sie sind mir zu sehr überlegen.
[redacted] *odds will* you give me?	Was geben Sie mir vor?

CHAPITRE XLVI.

Une Partie d'Echecs.	**Una partita a Scacchi.**
Voulez-vous faire une partie d'échecs?	Vuol ella fare una partita a scacchi?
Aimez-vous les échecs?	Le piace il giuoco degli scacchi?
Etes-vous un fort joueur?	Sa lei ben giuocare agli scacchi?
Donnez-moi l'échiquier.	Mi favorisca lo scacchiere.
Maintenant, placez vos pièces.	Còllochi le pedine.
Avez-vous placé, arrangé, vos pièces?	Ha lei collocate le pedine?
Il manque un pion.	Manca una pedina.
Votre fou n'est pas à sa place.	Quell' alfiere non è al suo posto.
A qui est-ce à commencer?	Chi deve cominciare?
A qui le premier coup?	Chi ha la mossa?
Commencez, je vous prie.	Cominci a muòvere.
Je vous donne le premier coup.	Le do il vantaggio della mano.
Double échec par le cavalier.	Doppio scacco col cavaliere.
Voulez-vous jouer une autre partie?	Vuol giuocare un' altra partita?
Voulez-vous votre revanche?	Vuol la pariglia?
Assez pour aujourd'hui?	Per oggi basta.
Votre dame est bien protégée.	La di lei dama è ben protetta.
Mon cavalier est perdu.	Ho perduto un cavaliere.
Je crains de perdre cette tour.	Temo di pèrdere questa torre.
Il faut que je roque.	Bisogna che mi arrocchi.
Puis-je roquer après avoir joué le roi?	Posso arroccarmi dopo aver mosso il re?
Echec au roi.	Scacco al re.
Je vais parer cet échec avec la tour.	Coprirò questo scacco con la torre.
Vous ne pouvez prendre cette pièce.	Ella non può prèndere questo.
Echec et mat.	Scacco matto.
J'ai perdu la partie.	Ho perduto la partita.
Je croyais que vous alliez me faire pat.	Credeva che mi avesse fatto tàvola.
Je ne saurais jouer avec vous; vous êtes beaucoup trop fort pour moi.	Non posso giuocare con lei; ella è troppo forte per me.
Quelles pièces voulez-vous me *rendre?*	Quale pedina vuol darmi?

Will you give me a castle and a knight?	Wollen Sie mir einen Thurm und einen Springer vorgeben?
I will give you a castle.	Ich will Ihnen einen Thurm vorgeben.
Well, I will try.	Ich will es versuchen.

VOCABULARY XLVI.—TERMS APPLICABLE TO GAMES IN GENERAL.

Ace.	Das Asz (e). Die Daus.
Ball.	Der Ball (Bälle).
—— in billiards.	Die Kugel, f.
Backgammon.	Tricktrack.
Battledore.	Das Racket.
Billiards.	Das Billard.
Bishop.	Der Läufer.
Bowl.	Die Kugel (n).
Castle.	Der Thurm (Thürme), Roche.
Castle (to).	Rochiren.
Cannon.	Die Carambolage.
Cards.	Karten.
Check (to).	Schach bieten.
Checkmate.	Schachmatt.
Chess.	Das Schachspiel.
Chess-board.	Das Schachbrett.
Chessman.	Die Schachfigur (en).
Clubs.	Treff, Kreuz.
Commerce.	Das Commercespiel.
Counter.	Die Spielmarke (n).
Court-card.	Figur.
Cue.	Die Queue (s).
Cushion.	Die Bande (n).
Cut (to).	Abhehen.
Deal (to).	(Karten) geben.
Dealer.*	Der die Karten gibt.*
Deuce.	Die Zwei.
Diamond.	Carreau.
Dice.	Der Würfel.
Dice-box.	Der Würfelbecher.
Draughts.	Das Damenspiel.
Draught-board.	Das Damenbrett.
Game (the).	Das Spiel (e).
—— *at cards.*	Kartenspiel.

* *This word is* not used substantively in German; generally the verb *geben employed*, as, "Who is the dealer?" "Wer gibt?"

Voulez-vous me rendre une tour et un cavalier ?	Vuol darmi una torre e un cavaliere ?
Je vous rendrai une tour.	Le darò una torre.
Eh bien ; je veux essayer—j'essaierai.	Bene ; ci proverò.

MOTS QUI ONT RAPPORT AUX JEUX EN GÉNÉRAL.

L'as, *m.*	Un asso.
Une balle.	Una palla
Une bille de Billard.	Una biglia.
Le tric-trac.	Il tric-trac—lo sbaraglino.
Une raquette.	Una racchetta.
Un billard.	Il bigliardo—trucco.
Un fou.	Un alfiere.
Une boule.	Una palla—*boccia.* (N.I.)
Une tour.	Una torre.
Roquer.	Arroccarsi.
Un carambolage.	Una caràmbola.
Des cartes.	Le carte.
Faire—donner échec.	Dar scacco.
Echec et mat.	Scacco matto.
Les échecs, *m.*	Gli scacchi.
Un échiquier.	Lo scacchiere.
Une pièce.	Una pedina.
Trèfle, *m.*	Fiori.
Le commerce.	Il commercio.
Un jeton.	Un gettone—una marca.
Une figure.	Una figura.
Une queue.	Una stecca.
La bande.	La sponda.
Couper.	Tagliare—alzare.
Donner—faire.	Dar le carte—Far le carte.
Celui qui fait, qui donne les cartes.	Colui che dà—fa le carte.
Le deux.	I due.
Carreau, *m.*	Quadri.
Les dés.	I dadi.
Un cornet.	Il bòssolo.
Les dames, *f.*	Le dame.
Un damier.	Il tavoliere—damiere.
Jeu (le).	Il giuoco.
—— de cartes.	———— alle carte.

Game at billiards, &c.	Eine Partie Billard.
Heart.	Herz. Coeur.
Honours, four.	Alle Honneurs.
King.	Der König (e).
Knave.	Der Bube.
Knight.	Der Springer.
Lead (to).	Die Vorhand haben.
Loo.	Das Loo.
Lose (to).	Verlieren.
Move.	
Ninepins.	Der Kegel. Das Kegelspiel.
Pack of cards.	Ein Spiel Karten.
Play (to) at cards.	Karten spielen.
Points.	Points.
Put out (to) at cards.	Herausspielen.
Partner.	Der Mitspieler. Partner, Aide.*
Pawn.	Der Bauer (n).
Piquet.	Das Piquet.
Pocket (in billiards).	Der Beutel.
Queen.	Die Königin (nen).
Revoke (to).	Nicht bekennen; die Farbe verläugnen.
Revenge.	Revanche.
Sequence.	Die Sequence.
——— of three.	Die Terz (en).
——— of four.	Die Quart (en).
——— of five.	Die Quint (en).
Shuffle (to).	Mischen.
Shuttlecock.	Der Federball (bälle).
Skittle.	Der Kegel. Das Kegelspiel.
Skittle-ground.	Die Kegelbahn.
Spade.	Pique. (Pron. as in French.)
Speculation.	Speculation.
Square (in chess).	Das Feld (er).
Stake.	Der Einsatz.
Suit (in cards).	Die Farbe (n).
Suit, to follow, (in cards).	Bekennen. Farbe halten.
Trick.	Der Stich (e).
Trump.	Der Trumpf (Trümpfe).
Trump (to).	Trumpfen.
Whist.	Whist.

* Pronounce "Aehde."

Jeu de billard.	Il giuoco al bigliardo.
Cœur, *m.*	Cuori.
Les quatre honneurs.	I quattro onori.
Le roi.	Il re.
Un valet.	Il fante—l' alfiere.
Un cavalier.	Il cavaliere.
Jouer le premier — commencer.	Aver la mano—la mossa.
La mouche.	Il *loo*.
Perdre.	Pèrdere.
	Una mossa.
Les quilles, *f.*	I birilli.
Un jeu de cartes.	Un mazzo di carte.
Jouer aux cartes.	Giuocare alle carte.
Les points.	I punti.
Ecarter.	Scartare.
Un partenaire.	Il compagno.
Un pion.	Una pedina.
Le piquet.	Il picchetto.
Une blouse.	La buca.
La dame.	La dama.
Renoncer.	Rinunciare.
La revanche.	La pariglia.
Une séquence ou suite.	Una seguenza.
Une tierce.	———— di tre.
Une quatrième.	———— di quattro.
Une quinte.	———— di cinque.
Mêler, battre les cartes.	Mescolare le carte.
Un volant.	Il volante.
Les quilles.	I birilli.
Un jeu de quilles.	Il giuoco dei birilli.
Pique, *m.*	Picche.
La spéculation.	La specolazione.
Une case.	Casa—casella.
La mise.	Una posta.
Une couleur.	Un colore.
Répondre.	Rispòndere.
Un pli. Le trick.	Una mano.
Atout, *m.*	Un trionfo.
Couper avec un atout.	Prèndere con un trionfo.
Le whist.	Il *whist*.

VOCABULARY OF TERMS APPLICABLE TO (A) FIELD-SPORTS. (B) ANGLING.

(A.)

Badger.	Der Dachs (Dachse).
Bait.	Der Köder.
Barrel of a gun.	Der Lauf (Läufe), Büchsenlauf.
Bear.	Der bär.
Beater.	Der Treiber.
Bird-trap.	Der Sprenkel, das Vogelnetz.
Black cock.	Der Birkhahn.
Bloodhound.	Der Bluthund (e). [(e).
Boar.	Der Eber. Das wilde Schwein
Boar's head.	Wilder Schweinskopf.
Buck.	Der Bock (Böcke).
Cage. [tris).	Der Käfig (e).
Chamois (Antilope ruper-	Die Gemse (n). Der Gemsbock.
Chase.	Die Jagd.
Cock (of a gun).	Der Hahn (Hähne).
Cock of the wood.	Auerhahn.
Coursing.	Die Hetzjagd.
Covey.	Die Kette. Der Schwarm.
Decoy.	Die Lockspeise, der Vogelherd.
Deer (fallow).	Das Rothwild.
Doe.	Das Weibchen.
Double-barrel gun.	Die doppelläufige Büchse.
Duck-gun.	Die Entenflinte (n).
Dust-shot.	Der Vogeldunst.
Fen.	Der Morast, Sumpf.
Fire (to).	Feuern, schieszen, losdrücken.
Fox.	Der Fuchs (Füchse).
—— hunting.	Die Fuchsjagd.
Game.	Das Wildprett.
——— large.	Das Hochwild.
——— (bag).	Die Jagdtasche (n).
Gamekeeper.	Der Wildhüter, Jäger.
	[hund.
Greyhound.	Das Windspiel (e). Der Wind-
Gun—double barrel.	Die Flinte, Doppelflinte, dop- pelläufige Büchse (n).
—— maker.	Der Büchsenmacher.
Hare.	Der Hase (n).
Harrier.	Der Hasenhund.

MOTS QUI ONT RAPPORT À (A) LA CHASSE ET À (B) LA PÊCHE.

	(A)	
	Un blaireau.	Il tasso.
	Amorce, *f.* Appât, *m.*	L' esca.
5	Le canon du fusil.	La canna del fucile.
	L'ours.	Un orso.
	Un batteur—un piqueur.	Il battitore.
	Un trébuchet.	Il calappio.
	Un coq de bruyère.	Un gallo di montagna.
10	Un limier.	Un limiero.
	Un sanglier.	Un cinghiale—cignale.
	Une hure de sanglier.	Una testa di cinghiale.
	Un daim.	Un dàino.
	Une cage.	Una gabbia.
15	Un chamois, un isard.	Un camoscio.
	La chasse.	La caccia.
	Le chien (d'un fusil).	Il cane dello schioppo.
	Le grand coq de bruyère. (Tetrao Urogallus).	Un gallo di montagna.
20	Courre—chasser à courre.	Dar la caccia.
	Une couvée.	Una covata, nidiata.
	Un appeau.	Allettajuòlo—richiamo.
	Un cerf.	Un cervo.
	Une biche.	Una dàina.
25	Un fusil à deux coups.	Un fucile a due canne.
	Une canardière.	Fucile da ànitre.
	Du petit plomb.	La migliarola.
	Un marais.	Palude, maremma.
	Tirer, sur — .	Sparare.
30	Un renard.	Una volpe.
	La chasse au renard.	La caccia della volpe.
	Le gibier.	La cacciagione.
	Le gros gibier.	Il salvaggiume.
	Une carnassière *or* gibecière.	La carniera—il carniere.
35	Un garde-chasse (g. champêtre.)	Il guardacaccia.
	Un lévrier.	Un levriere.
	Un canon de fusil—double.	Uno schioppo—a due canne.
40	Un armurier.	Armaiuolo.
	Un lièvre.	Una lepre.
	Un chien courant—pour la chasse au lièvre.	Un levriere—cane da lepre.

Hind.	Die Hirschkuh, Hindin.
Hit.	Der Streich (e), Schlag (äge).
Hound.	Der Jagdhund.
———s, pack of.	Eine Koppel Hunde.
Hunter.	Das Jagdpferd (e).
Hunting.	Die Jagd, das Jagen.
Huntsman.	Der Jäger.
Ibex.	Der Steinbock.
Kennel.	Der Hundestall.
Licence.	Die Jagdkarte.
Lime-twig.	Die Leimruthe (n).
Load (to).	Laden.
Lock.	Das Schlosz.
Mallard.	Der wilde Entrich (e).
Meet, the.	Das Rendezvous.
Miss (to).	Fehl schieszen.
Moor-fowl.	Das schottische Rothhuhn.
—— hen.	Das Wasserhuhn.
Otter.	Die Otter (n).
Partridge.	Das Feldhuhn.
—— gray.	Rebhuhn, graues Feldhuhn.
Pheasant.	Der Fasan (e).
Plover.	Der Kibetz.
Poacher.	Der Wilddieb (e).
Point (to).	Stehen.
Pointer (dog).	Der Vorsteh- or Hühnerund.
Powder.	Das Pulver.
——— flask *or* horn.	Die Pulverflasche—horn.
Preserve.	Das Gehege.
Quail.	Die Wachtel (n).
Rabbit.	Das Kaninchen.
——— warren.	Das Kaninchengehege.
Ramrod.	Der Ladestock.
Range, to (as a pointer).	Spüren.
Rifle.	Die Büchse (n).
Roe (the doe).	Das Reh (e). (Die Rehkuh.)
Roebuck.	Der Rehbock.
Scent.	Die Witterung—Fährte.
Season (of sportsmen).	Die Jagdzeit.
Setter (dog).	Der Hühnerhund.
Shooting.	Die Jagd.
——— apparatus.	Das Jagdzeug.
Shot.	Der Schrot.
Shot (of a gun).	Der Flintenschusz (üsse).

Une biche.
Un coup—touché, e.
Un chien courant.
Une meute.
Un cheval de chasse.
La chasse à courre.
Le piqueur.
Un bouquetin.
Le chenil.
Un permis de chasse.
Un gluau.
Charger.
La batterie.
Un canard sauvage.
Le rendez-vous de chasse.
Manquer son coup.
Gelinotte d' Ecosse.
Une poule d'eau.
Une loutre.
Une perdrix rouge ou bastarde—grise.
Un faisan.
Un Pluvier.
Un braconnier.
Arrêter.
Chien d'arrêt.
De la poudre.
Une poire à poudre.
Chasse reservée.
Une caille.
Un lapin.
Une garenne.
Une baguette.
Quêter.
Une carabine.
Une chevrette, daine.
Un chevreuil, daim.
La piste—la voie.
La saison de la chasse.
Un chien couchant.
La chasse au fusil—au tir.
Equipement de chasse.
Du plomb.
Un coup de fusil.

Una damma—dàina.
Un colpo—colpito.
Un bracco.
Una muta.
Cavallo da caccia.
Andare a caccia (*a cavallo*).
Un cacciatore—il capocaccia.
Stambecco—capra salvàtica.
Il canile.
Un permesso di caccia.
Il vischio.
Caricare.
La martellina.
Un germano.
Convegno della caccia.
Fallire il colpo—mancare.
Pollo di palude.
Una fòlaga.
Una lontra.
Una pernice.
Una starna.
Un fagiano.
Un piviere.
Un cacciatore furtivo—d'abuso,
Fermare.
Un bracco da punta.
Della pòlvere.
La fiaschetta della pòlvere.
Caccia riservata.
Una quaglia.
Un coniglio.
Una conigliera.
La bacchetta.
Braccare.
Una carabina.
Una capriuola.
Un capriuolo.
Il fiuto—la pesta—il fiutare.
La stagione della caccia.
Un can da fermo.
La caccia del fucile.
Apparecchio da caccia.
I pallini—la migliarola.
Un colpo di fucile—una schioppettata.

Shot-belt -bag.	Der Schrotgürte -beutel.
Snipe.	Die Schnepfe (n).
—— shot.	Der Schepfenschrot.
Sportsman.	Der Jäger—Jagdfreund.
Springe.	Der Sprenkel.
Stag.	Der Hirsch (e).
Start, to (game).	Auftreiben, aufjagen.
Teal.	Die Krieck—*or* Kriechente.
Terrier.	Der Dachshund.
Thrush.	Die Drossel.
Touchhole.	Das Zündloch.
Track.	Die Spur (en), Fährte (n).
—— to follow.	Der Spur folgen.
Trigger.	Der Drücker.
Venison.	Wildpret.
Wadding.	Die Vorladung.
Widgeon.	Die Pfeifente.
Wild boar.	Der Eber.
Wild duck.	Die wilde Ente.
Wolf.	Der Wolf (Wölfe).
Woodcock.	Die Waldschnepfe.

(B.)

VOCABULARY OF TERMS APPLICABLE TO FISHING AND ANGLING.

Angle (to).	Angeln.
Bait.	Der Köder.
—— (to).	Ködern.
Barbel.	Die Barbe (n).
Bite.	Anbeiszen.
Bleak.	Die Blicke (der Weiszfisch).
Bottom rod.	Die Grundangel (n).
Brandling worm.	Der Thauwurm (würmer).
Bream.	Der Brassen.
Cane rod.	Angelruthe.
Carp.	Der Karpfen.
Char (Salmo Alpinus).	Die Alpenforelle (Sälmling).
Chevin, chub.	Der Kaulbarsch (e).
Clearing-ring.	Der Ring zum Abhaken.
Cork floats.	Der Kork.
Dace.	Der Weiszfisch (e).
Dun-fly.	Die Bremse (n).
Earth lobworm.	Der Regenwurm.
Eel.	Der Aal (e).

	Une sacoche à plomb.	Cintura—Borsa da pallini.
	Une bécassine.	Un beccaccino.
	Du plomb à bécassines.	Migliarola da beccaccini.
	Un chasseur.	Un cacciatore.
5	Des lacs—lacets—piéges, *m.*	Un lacciuolo—calappio.
	Un cerf.	Un cervo.
	Lancer, faire lever le gibier.	Far levare il selvaggiume.
	Une sarcelle.	Una farchètola.
	Un terrier.	Un can bassetto.
10	La grive.	Un tordo.
	La lumière.	Il focone.
	La trace—la piste. [piste.	La traccia—pesta.
	Suivre à la trace, *or* à la	Seguir la traccia.
	La gachette.	Il grilletto.
15	De la venaison.	Salvaggina.
	La bourre.	Lo stoppaccio.
	Une macreuse.	La fòlaga.
	Un sanglier.	Il cinghiale.
	Un canard sauvage.	Un' ànitra selvàtica.
20	Un loup—une louve, *f.*	Il lupo, *m.*—la lupa, *f.*
	Une bécasse.	La beccaccia.

(B.)

MOTS QUI ONT RAPPORT A LA PÊCHE.

	Pêcher à la ligne.	Pescare coll' amo.
	Amorce, *f.*—appât, *m.*	L' esca.
25	Amorcer—appâter.	Applicar l'esca—adescare.
	Barbeau, barbillon, *m.*	Barbio.
	Mordre.	Mòrdere.
	Ablette, *f.*	Pesce argentino.
	Ligne à pêcher.	Lenza.
30	Ver de terre, *m.*	Verme.
	Brême, *f.*	Reina.
	Une Canne à pêcher.	Canna da pescare.
	Une Carpe, *f.*	Carpione—*carpa* (N.I.).
	Ombre-chevalier, *m.*	Ombrina.
35	Chabot, meunier, *m.*	Ghiozzo.
	Un Anneau à décrocher.	Uncino per istaccare.
	Des flottes de Liége.	Sòvero—sùghero.
	Vandoise, *f.*	Lasca.
	Taon, *m.*	Tàfano.
40	Ver de terre, *m.*	Verme.
	Anguille, *f.*	Anguilla.

Fish (fresh-water).	Der Süszwasserfisch.
—— (to).	Fischen.
Fishing (fly).	Mit Fliegen fischen.
Fishing rod.	Die Angelruthe (n).
——— tackle.	Das Angelgeräth.
——— tackle dealer.	Der Angelgeräthhändler.
——— right of.	Das Recht zu fischen.
Fly.	Die Fliege (n).
—— artificial.	Die künstliche Fliege.
Float.	Der Kork.
Gentle.	Die Made.
Gimp.	Die Schnur (Schnüre).
Grasshopper.	Der Graszhüpfer.
Grayling (salmo thymallus)	Die (gemeine) Aesche.
Gudgeon.	Der Gründling (e).
Gut.	Litzenschnur. Darmschnur.
Hook.	Der Angelhaken.
Hook and line.	Die Angel (n).
Hooked.	Angehakt. Geangelt.
Knot.	Der Knoten.
Landing-net.	Der Hamen.
Line.	Die Angelschnur.
Loach.	Die Schmerle (n).
Lob-worms.	Der Regenwurm.
Loop.	Die Schlinge (n).
Mayfly.	Die Maifliege.
Mesh (of a net).	Die Masche (n). Das Garn.
Milldam.	Der Mühlendamm.
Minnow.	Die Elritze (n).
Mullet (red).	Die Seebarbe.
Net.	Das Netz (e).
—— casting.	Das Wurfnetz.
—— drag.	Das Zugnetz.
Night or deep lines.	Die Nachtangel.
Paste.	Der Teig.
Perch.	Der Barsch.
Pike.	Der Hecht (e).
Poacher.	Der Wilddieb (e).
Pond.	Der Teich (e).
Pope, or ruff.	Der Kaulbarsch.
Preserve.	Das Gehege.
River.	Der Flusz (Flüsse).
Roach.	Das Rothauge; die Rothfeder.
Rod.	Die Ruthe (n).

	Poissons d'eau douce.	Pesce (d'acqua dolce.)
	Pêcher.	Pescare.
	Pêche à la mouche.	Pesca alla mosca.
	Une canne à pêcher.	Una canna da pescare.
5	Ustensiles de pêche.	Ordigni da pescare.
	——— débitant d'.	Mercante, venditore d'ordigni di pesca.
	Droit de pêche.	Permesso, licenza di pescare.
	Mouche, *f.*	Mosca.
10	Mouche artificielle.	Mosca artificiale.
	Flotte, *f.*	Sùghero.
	Asticot, *m.*	Vermetto.
	Corde filée.	Cordicella.
	Sauterelle, *f.*	Grillo.
15	Ombre commune.	Ombrina.
	Goujon, *m.*	Ghiozzo.
	Crin ou soie de mer (corde de boyau).	Minùgia.
	Un hameçon.	Un amo.
20	Ligne et hameçon.	Lìnea ed amo.
	Accroché—pris.	Preso all' amo.
	Nœud.	Nodo—legatura.
	Epuisette, *f.*	Reticella.
	Une ligne.	Una lìnea.
25	Une loche, dormille.	Ghiozzo.
	Des achées, *f.*	Verme da trote.
	Boucle, *f.*	Affibbiaglio.
	Une mouche de mai.	Mosca di maggio.
	Maille, *f.*	Maglia.
30	Une écluse de moulin.	Fossato d' un molino ad acqua.
	Veron, *m.*	Piccolo ghiozzo.
	Le rouget.	Triglia rossa.
	Un filet.	Una rete.
	Epervier, *m.*	Ritrècine.
35	Senne, *f;* tramail, *m.*	Tramaglio.
	Ligne de fond—dormante.	Lenza notturna.
	De la pâte.	Pasta, colla.
	Perche, *f.*	Pesce pesco—pèrsico.
	Brochet, *m.*	Luccio.
40	Un braconnier.	Cacciatore d' abuso.
	Un vivier.	Un vivaio.
	Ruffe, perche dorée.	Perca dorata.
	Pêche réservée.	Caccia riservata.
	Une rivière.	Un fiume.
45	Gardon, *m.*	Una lasca.
	Canne à pêcher.	Canna da pescare.

Salmo Alpinus (char).	Die Alpenforelle.
Salmon.	Der Lachs (e).
Shank.	Der Schaft.
Shoals.	Die Untiefe.
Shot.	Der Schrot.
Skate (fish).	Rochen.
Sluice.	Die Schleuse (n).
Spawn.	Der Laich.
Spear.	Der Speer (e).
Strike (to).	Schlagen.
Swivel.	Der Drehring (e).
Tench.	Die Schleie (n).
Top (of rod).	Die Ruthenspitze (n).
Trolling.	Mit der Rollangel fischen.
Trout.	Die Forelle (n).
Whip on a hook (to).	Die Schnur anhaken.
Whipcord.	Die Ruthenschnur.
Winch or reel.	Die Winde, die Haspel (n).
Worm.	Der Wurm.

CHAPTER XLVII.

The Physician.	**Der Arzt.**
T. Send for the physician; I feel very unwell.	Schicken Sie nach dem Arzte; ich bin sehr unwohl.
T. Who is the principal physician in this place?	Wer ist der erste Arzt hier?
T. Is there a physician who understands English?	Giebt es hier einen Arzt, der Englisch spricht?
T. The lady is taken suddenly ill.	Die Dame ist plötzlich krank geworden.
T. What is the proper doctor's fee for one or two visits?	Wie viel Honorar gibt man dem Arzt gewöhnlich für einen oder zwei Besuche?
T. I am afraid I stand in need of your assistance. I feel very unwell.	Ich fürchte, ich bedarf Ihres Beistandes. Ich befinde mich sehr unwohl.
What is the matter with [you?	Was fehlt Ihnen?
What do you complain of?	Worüber klagen Sie?
T. I have a headache.	Ich habe Kopfweh.
T. I feel sick. My head is *giddy.*	Mir ist übel. Mir schwindelt.

Ombre-chevalier.
Saumon, *m.*
Une tige.
Bas-fond, *m.*
Grains de plomb.
Raie.
Une écluse.
Frai, *m.*
Un harpon.
Piquer ou ferrer.
Anneau mobile, tourniquet.
Tanche, *f.*
Un scion.
Pêche au brochet.
Truite, *f.*
Empiler l'hameçon.
Fouet, *m.*
Moulinet à cliq et.
Ver de terre.

Ombrine.
Un salmone.
Un gambo—uno stelo.
Una secca.
I pallini.
Razza (pesce).
Cateratta.
Frègolo.
Fiòcina—rampone.
Colpire.
Anello mòbile—perno.
Tinca.
Punta di lenza.
Pesca di luccio.
La trota.
Armar l'amo.
Cordicella.
Manovella.
Verme.

CHAPITRE XLVII.

Le Médecin.

V. Envoyez chercher le médecin, car je me sens très-mal.

V. Quel est le meilleur médecin ici ?

V. Y a-t-il ici un médecin qui parle anglais — comprenne l'anglais ?

V. Cette dame est tombée malade subitement.

V. Quels sont les honoraires d'un médecin pour une ou deux visites ?

V. Je crains bien d'avoir besoin de vos secours. Je me sens indisposé—très-malade.

Qu'avez-vous ?

De quoi vous plaignez-vous ?

V. J'ai mal à la tête.

V. Je me sens mal au cœur. J'ai la tête qui me tourne—j'ai des *étourdissements*.

Col Mèdico.

Mandate a chiamare un mèdico, perchè non mi sento bene.

Chi è il primo mèdico del paese ?

V'è alcun mèdico che intende (capisce) l'Inglese ?

La Signora è caduta malata.

Quanto si dà ad un mèdico per una o due vìsite ?—Qual è il suo onorario ?

Temo d'aver bisogno della di lei assistenza. Sono molto indisposto—indisposta.

Che la disturba ?

Di che si lagna ?

Mi duole il capo.

Mi sento lo stòmaco conturbato—mi gira il capo.

T. I have a bad cold.	Ich habe mich stark erkältet.
T. I have a cough. Sore throat.	Ich huste. Ich habe Halsweh.
How long have you felt yourself unwell?	Seit wann fühlen Sie sich unwohl?
T. Since yesterday.	Seit gestern.
Do you sleep sound at night?	Schlafen Sie in der Nacht gut?
T. No. I have terrible fits of sleeplessness.	Nein. Ich leide sehr an Schlaflosigkeit.
Have you a good appetite?	Haben Sie guten Appetit?
Do you feel thirsty?	Haben Sie Durst?
Do you feel any nausea?	Ist Ihnen übel?
T. I sometimes feel as if I should be sick.	Es ist mir manchmal, als ob ich mich übergeben wollte.
Show me your tongue.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Let me feel your pulse.	Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.
Where do you feel pains at present?	Wo haben Sie in diesem Augenblicke Schmerzen?
Have you any pains in your loins?	Haben Sie Schmerzen in den Lenden?
You are feverish.	Sie sind fieberisch.
You must be bled.	Sie müssen zur Ader lassen.
T. I disapprove of bleeding. I cannot consent to be bled. Try other remedies.	Ich bin nicht fürs Aderlassen. Ich will nicht zur Ader lassen. Versuchen Sie andere Mittel.
You must take a little medicine.	Sie müssen etwas einnehmen.
I will write you a prescription.	Ich will Ihnen etwas verschreiben.
Here is the prescription. You must send it directly to the chemist.	Hier ist das Recept. Schicken Sie es sogleich in die Apotheke.
You must have some leeches put on.	Sie müssen sich Blutegel setzen lassen.
I must bleed you.	Ich musz Ihnen zur Ader lassen.
T. How many ounces of blood shall you take from me?	Wie viel Unzen Blut wollen Sie mir abzapfen?
T. I feel faint.	Mir wird schwach (schlimm).
T. Do you consider my complaint dangerous?	Halten Sie mein Uebel für gefährlich?
[redacted]edicine operated?	Hat die Arznei gewirkt.

V. J'ai un gros rhume—un mauvais rhume.
V. J'ai une toux—mal à la gorge.
Depuis quand vous sentez-vous indisposé?
V. Depuis hier.
Dormez-vous bien la nuit?
V. Non. J'ai des insomnies terribles.
Avez-vous bon appétit?
Avez-vous soif?
Eprouvez-vous des nausées?
V. Je me sens quelquefois comme si j'allais vomir.
Montrez-moi la langue.
Permettez que je vous tâte le pouls.
Où éprouvez-vous de la douleur maintenant?
Sentez-vous des douleurs dans les reins?
Vous avez un peu de fièvre.
Il faut vous saigner.
V. Je désapprouve la saignée. Je ne puis consentir à être saigné. Essayez d'autres remèdes.
Il faut prendre des remèdes—il faut vous médicamenter un peu.
Je vais vous écrire une ordonnance.
Voici l'ordonnance. Il faut envoyer chez l'apothicaire sans perdre de temps.
Il faut vous faire mettre des sangsues.
Il faut que je vous saigne.
V. Combien d'onces de sang allez-vous me tirer?
V. Je me sens défaillir.
V. Croyez-vous que ma maladie soit dangereuse?
Votre médecine a-t-elle bien opéré?

Son molto infreddato—infreddata.
Ho la tosse. Ho male alla gola.

Quanto tempo è ch' ella si sente male?
Da jeri in quà.
Dorme bene la notte?
No. Sono stato penosamente insonne.
Come va l' appetito?
Ha molta sete?
Si sente qualche nàusea?
Qualche volta mi sento come se dovessi rècere—vomitare.
Mi mostri la lingua.
Mi favorisca il polso.

Dove sente dolore adesso?

Si sente qualche dolore ai reni?

C' è un po' di febbre.
Bisogna cavarle sangue.
Sono molto contrario al cavar sangue. Non consentirò mai che mi caviate sangue. Provate altre medicine.
Dovrà prèndere della medicina.

Le farò una ricetta.

Ecco la ricetta. Bisogna mandarla sùbito dal farmacista—dallo speziale.
Bisogna applicare delle sanguisughe—miguatte.
Devo cavarle sangue.
Quante oncie mene caverà?

Mi sento venir meno, svenire.
Crede che il mio male sia pericoloso?
Ha operato la medicina?

If fever comes on, I cannot answer for the consequence.
T. I feel much better.

T. I am a good deal easier.
T. May I get up? [out?
T. When shall I be able to go
You must take a spoonful of the medicine twice a-day.

T. How many pills am I to take at once?
T. What regimen must I follow with respect to diet?
What may I eat?

Have some broth made.

T. What am I to drink when I am thirsty?
Drink some lemonade—some barley-water.
T. What must I do besides?

Remain quiet in bed.
Try to sleep.
Take care to keep yourself warm and not to catch cold.

You will do well to put your feet in hot water.
I will send you something to take.
I will call again to-morrow morning.

Second Visit.

How have you passed the night?
How do you find yourself since yesterday?
T. I feel very weak.
T. I cough constantly.
T. I have palpitations in the heart.
[redacted] *a pain* in my side.
[redacted]*difficulty* in breathing.

Wenn sich Fieber einstellen sollte, so stehe ich für nichts.
Ich fühle mich um Vieles besser.
Ich fühle mich sehr erleichtert.
Darf ich aufstehen? [nen?
Wann werde ich ausgehen kön-
Sie müssen zweimal des Tages einen Löffel von dieser Arznei nehmen.
Wie viel Pillen musz ich jedesmal nehmen?
Was für eine Diät musz ich beobachten?
Was darf ich essen?

Lassen Sie sich etwas Suppe kochen.
Was soll ich trinken, wenn ich durstig bin?
Trinken Sie etwas Limonade—Gerstenwasser.
Was musz ich noch thun?

Halten Sie sich ruhig im Bette.
Suchen Sie zu schlafen.
Halten Sie sich warm und nehmen Sie sich vor Erkältung in Acht.
Ein heiszes Fuszbad würde Ihnen gut thun.
Ich werde Ihnen Arznei schikken.
Ich werde morgen früh wieder vorkommen.

Zweiter Besuch.

Was für eine Nacht haben Sie gehabt?
Wie befinden Sie sich seit gestern?
Ich bin sehr schwach.
Ich huste beständig.
Ich habe Herzklopfen.

Ich habe Seitenstiche.
Ich athme sehr schwer.

Si la fièvre veint, je ne réponds de rien.
V. Je me sens beaucoup mieux.

V. Je me sens soulagé.
V. Puis-je me lever?
V. Quand pourrai-je sortir?
Il faut prendre une cuillerée de cette médecine deux fois par jour.
V. Combien dois-je prendre de pilules à la fois?
V. Quel régime dois-je suivre?

V. Que me permettez-vous de manger?
Prenez du bouillon.

V. Que pourrai-je boire quand j'aurai soif?
Buvez de la limonade—de la tisane d'orge.
V. Que faut-il que je fasse en outre? [ment.
Vous tenir au lit tranquillement.
Tâcher de dormir.
Avoir soin de vous tenir bien chaudement pour ne pas vous enrhumer.
Vous ferez bien de prendre un bain de pieds, chaud.
Je vous enverrai quelque chose à prendre.
Je reviendrai demain matin.

Seconde Visite.

Comment avez-vous passé la nuit?
Comment vous trouvez-vous depuis hier?
V. Je me sens bien faible.
V. Je tousse continuellement.
V. J'ai des palpitations au cœur.
V. Je sens une douleur au côté.
V. Je respire avec peine.

Se viene la febbre, non ne sto garante.
Mi sento molto meglio.

Mi sento più sollevato.
Posso alzarmi?
Quando potrò uscire?
Ella deve prèndere un cucchiajo di questa medicina due volte al giorno.
Quante pillole debbo prènder per volta?
Che regime dovrò seguire pel vitto?
Che cosa posso mangiare?

Si faccia fare del brodo.

Che cosa potrò bere quando avrò sete?
Beva della limonata—dell' acqua d' orzo.
Che altro devo fare?

Star quieto in letto.
Procuri di dormire.
Procuri di star caldo, e di non infreddarsi.

Le farà bene di mettere i piedi nell' acqua calda.
Le manderò qualche cosa da prèndere.
Ritornerò domani.

Seconda Visita.

Come ha passato la notte?

Come si sente da jeri in quà?

Mi sento molto dèbole.
Non faccio che tossire.
Ho delle palpitazioni di cuore.

Ho un dolore al fianco.
Respiro con difficoltà.

Whereabouts do you suffer much pain?	An welchem Theile fühlen Sie besonders Schmerzen?
T. Here.—Gently.—You hurt me.	Hier.—Sachte.—Sie thun mir weh.
Keep yourself perfectly still. Do not move.	Halten Sie sich ganz ruhig. Bewegen Sie sich nicht.
I am a good deal easier.	Ich fühle mich um vieles erleichtert.
The Bath or Watering-place Physician.	*Der Badearzt.*
T. Do you advise me to take the baths?	Rathen Sie mir Bäder zu gebrauchen?
T. When shall I commence—at what hour? How often should I bathe?	Wann soll ich anfangen—um wie viel Uhr? Wie oft soll ich baden?
T. How long ought I to remain in the bath?	Wie lange soll ich im Bade bleiben?
T. Ought I to drink the water also?	Soll ich auch Brunnen trinken?
T. Will these waters suit my complaint—my constitution?	
T. Will you engage a bath for me?—secure tickets for me?	Wollen Sie ein Bad für mich bestellen? Billette für mich besorgen?
The mineral waters are not to be trifled with.	Man musz sich mit Brunnentrinken in Acht nehmen.
They will do you much good?	Es wird Ihnen sehr gut thun.

VOCABULARY XLVII.—TERMS APPLICABLE TO A PHYSICIAN, DISEASES, DISORDERS, LIST OF MEDICINES, &c. &c.

Abscess.	Das Geschwür (e).
Accident.	Der Unfall (fälle).
Ache.	Der Schmerz (en).
Ague.	Das kalte Fieber, Wechselfieber.
Aperient.	Das Abführmittel.
Apoplexy.	Der Schlag, Schlagfluss.
Balm.	Der Balsam.
Bandage.	Der Verband. Die Bandage.*
Bark (quinine).	Chinarinde.
Barley-water.	Gerstenwasser. Gerstenschleim.
Bath.	Das Bad (Bäder).
—— *chair.*	Der Rollwagen.

* *The letter g is* pronounced soft as in French, and the vowel e sounded.

Où sentez-vous le plus de douleur ?	Dove sente il dolore?
V. Ici. — Doucement. — Vous me faites mal.	Qui—pianino.—Mi fa male.
Tenez-vous parfaitement tranquille. Ne bougez pas.	Stìa fermo. Non si muova.
Je suis bien soulagé.	Mi sento un gran sollievo.
Le médecin des eaux.	*Il mèdico de' Bagni.*
V. Me conseillez-vous de prendre les bains ?	Mi consiglia di prèndere i bagni ?
V. Quand commencerai-je ? À quelle heure, combien de fois devrai-je me baigner ?	Quando debbo cominciare ?—a che ora del giorno—quante volte mi dovrò bagnare ?
V. Combien de temps faudra-t-il que je reste au bain ?	Quanto tempo bisognerà che io rimanga nel bagno ?
V. Dois-je aussi boire les eaux ?	Debbo pure pigliare le acque minerali ?
V. Ces eaux feront-elles bien à ma maladie—à ma constitution ?	Faranno bene queste acque alla mia malattìa—alla mia costituzione ?
V. Voulez-vous me retenir une baignoire—prendre pour moi des billets de bain ?	Mi farebbe il favore di ritenere un bagno per me—di prènderne i biglietti ?
Il ne faut pas badiner avec les eaux minérales.	L' avverto però che non bisogna scherzare con le acque minerali.
Elles vous feront beaucoup de bien.	Esse le gioveranno di molto—le faranno gran bene.

MOTS QUI ONT RAPPORT AU MÉDECIN ET AUX MALADIES.

Un abcès.	Un ascesso—postema.
Un accident.	Un accidente—una disgrazia.
Une douleur—un mal.	Un dolore—un male.
Une fièvre intermittente.	Una febbre intermittente—la terzana.
Un purgatif.	Un purgativo—purgante.
L'apoplexie, *f.*	L' apoplessìa.
Du baume.	Del bàlsamo.
Un bandage.	Una benda—fascia.
Du quinquina.	Della china—chinachina.
De la tisane d'orge.	Dell' acqua d' orzo.
Un bain.	Un bagno.
Une voiture pour invalides.	Carrozzina per gl' invàlidi.

	Bill of Health.	Der Gesundheitsschein (e).
	Bleed (to).	Zur Ader lassen.
	Bleeding.	Der Aderlass.
	Blind.	Blind.
5	Blindness.	Die Blindheit.
	Boil.	Die Beule (n); das Geschwür.
	Bowels.	Das Eingeweide.
	Brain (softening of the)	Die Hirnerweichung.
	Breathing.	Das Athmen.
10	Bruise.	Die Quetschung, Brausche (n).
	Calomel.	Calomel.
	Cancer.	Der Krebs.
	Castor oil.	Das Ricinusöl.
	Cataract.	Der Staar.
15	Catarrh.	Der Katarrh.
	Clyster.	Das Klistier.
	Cold.	Die Erkältung.
	—— in the head.	Der Schnupfen.
	Constipation.	Die Verstopfung.
20	Consumption.	Die Schwindsucht.
	Contagion.	Die Ansteckung.
	Contusion.	Die Quetschung (en).
	Corn.	Das Hühnerauge, der Leichdorn.
	Cough.	Der Husten.
25	Cow-pox.	Kuhpocken (pl.).
	Cramp.	Der Krampf (Krämpfe).
	Cripple.	Der Krüppel.
	Croup.	Die Bräune.
	Cure.	Die Heilung, Cur (en).
30	Deaf.	Taub.
	Deafness.	Die Taubheit.
	Delirium.	Delirium.
	Diarrhœa.	Der Durchfall. Die Diarrhoe.
	Diptheria.	Rachenbräune.
35	Dislocation.	Die Verrenkung (en).
	Dizziness.	Der Schwindel.
	Doctor.	Der Arzt.
	Dropsy.	Die Wassersucht.
	Dumb.	Stumm.
40	Dumbness.	Die Stummheit.
	Dysentery.	Die Ruhr.
	Emetic.	Das Brechmittel.
	Epilepsy.	Die Fallsucht.
	Exhaustion.	Die Erschöpfung.
45	*Fainting.*	Die Ohnmacht (en).
	Fever.	Das Fieber.

Une patente de santé.	Fede di sanità.
Saigner.	Cavar sangue.
La saignée.	Un salasso.
Aveugle.	Cieco, chi; a, che.
La cécité.	La cecità.
Un clou—un furoncle.	Un fignolo.
Les entrailles.	Le vìscere.
Ramollissement du cerveau.	Mollificazione del cervello.
La respiration.	La respirazione.
Une meurtrissure.	Una contusione.
Du calomel.	Mercurio sublimato.
Un cancer.	Un cànchero.
De l'huile de ricin.	Olio di rìcino.
La cataracte.	Una cateratta.
Un catarrhe.	Un catarro.
Un lavement.	Un clistere—serviziale.
Un rhume.	Un' infreddatura—un raffredore.
——— de cerveau.	——— di capo.
La constipation.	Una costipazione.
La phthisie.	La tisichezza—la tisi.
La contagion.	Il contagio.
Une contusion.	Una contusione.
Un cor aux pieds.	Un callo.
La toux.	La tosse.
La vaccine.	Il vajuolo.
La crampe.	Il granchio.
Boiteux, se—estropié, e.	Uno storpiato.
Le croup.	Il crup.
La guérison, la cure.	La cura.
Sourd, e.	Sordo, i, a, e.
La surdité.	La sordità.
Le délire.	Il delirio.
La diarrhée.	La diarrèa.
Une angine couenneuse.	Dipteria (angina)
Une dislocation.	Una dislocatura.
Un éblouissement.	Una vertìgine.
Le médecin.	Il mèdico—dottore.
L'hydropisie.	L' idropisìa.
Muet, te.	Muto, i, a, e.
Le mutisme.	La mutolezza.
La dyssenterie.	La dissenterìa.
Un émétique.	Un emètico.
L'épilepsie.	L' epilessìa.
L'épuisement.	La spossatezza.
L'évanouissement.	Uno svenimento.
La fièvre.	La febbre.

Fever (typhus).	Der Typhus.
Fit.	Der Anfall (fälle).
Foot-bath, or feet-bathing.	Ein Fuszbad.
Gargle.	Gurgelwasser.
Giddiness.	Der Schwindel.
Giddy (to be).	
Gravel.	Der Blasengries.
Gout.	Die Gicht.
Headache.	Kopfschmerzen (pl); Kopfweh.
Health.	Die Gesundheit.
Hoarseness.	Die Heiserkeit.
Hospital.	Das Hospital (täler). Das Krankenhaus.
Illness.	Die Krankheit (en).
Indisposition.	Die Unpäszlichkeit (en).
Infection.	Die Ansteckung.
Inflammation.	Die Entzündung (en).
Inoculation.	Die Einimpfung.
Itch.	Die Krätze.
Lame.	Lahm.
Lazaretto.	Das Lazarett (e).
Leech.	Der Blutegel.
Leprosy.	Der Aussatz.
Lint.	Die Charpie.
Liquorice.	Lakritze.
Liver.	Die Leber.
Lozenges.	Zuckerplätzchen.
Lung.	Die Lunge (n).
Malady.	Die Krankheit.
Measles.	Die Masern (pl.).
Medicine, opening.	Das Abführmittel.
Midwife.	Die Hebamme.
Mixture.	Die Mixtur (en), das Tränkchen.
Nausea.	Die Uebelkeit (en).
Nurse, wet.	Die Amme.
—— for children.	Die Kinderwärterin.
—— for sick persons.	Die Krankenwärterin.
Pain.	Der Schmerz (en).
Paralysis.	Die Gliederlähmung, Paralysis.
Perspiration.	Der Schweisz. Die Transpiration.
Physician.	Der Arzt.
Pill.	Die Pille (n).
Pimple.	Das Bläschen. Die Finne(n).
Plague.	Die Pest.

La fièvre typhoïde.	Il tifo.
Un accès—une attaque de nerfs.	Un accesso — un colpo — un attacco di nervi.
Bain de pied.	Un pediluvio.
Un gargarisme.	Il gargarismo.
Étourdissements.	Vertìgine.
Avoir des étourdissements.	Aver delle vertìgini.
La gravelle.	La renella.
La goutte.	La gotta—podagra.
Le mal de tête.	Il mal di capo—dolor di testa.
La santé.	La salute.
L'enrouement, *m.*	La raucèdine.
L'hôpital.	L' ospedale.
La maladie.	La malattìa.
Une indisposition.	Un' indisposizione.
L'infection.	L' infezione.
L'inflammation.	L' infiammazione.
L'inoculation.	L' inoculazione.
La gale.	La rogna.
Estropié, e.	Zoppo.
Le lazaret.	Il lazzeretto.
Une sangsue.	Mignatta, sanguisuga.
La lèpre.	La lepra—lebbra.
De la charpie. [*m.*	Degli sfilacci.
Réglisse, *f.*—jus de réglisse,	Regolizia—liquirizia.
Le foie.	Il fègato.
Des pastilles.	Una pasticca—pastiglia.
Le poumon.	Il polmone.
La maladie.	La malattìa.
La rougeole.	La rosolìa.
Médecine purgative.	Un purgante—una purga.
Une sage-femme.	Una levatrice.
Une mixtion.	La mistura.
Une nausée.	La nàusea.
La nourrice.	La balia.
La bonne.	La bambinaja, l'aja.
Une garde-malade.	Un' infermiera.
Une douleur.	Un dolore.
La paralysie.	La paralisìa.
La transpiration.	La traspirazione—il sudore.
Le médecin.	Il mèdico.
Une pilule.	Le pìllole.
Un bouton.	Una pustuletta—bollicina.
La peste.	La peste.

Plaster.	Pflaster.
Pleurisy.	Die Pleurisie.
Potion.	Der Trank. Das Tränkchen.
Poultice.	Umschlag (Brei-). Warmer
Powder.	Das Pulver. [Verband.
Prescription.	Das Recept (e).
—— according to the.	Nach Vorschrift.
Pulse.	Der Puls.
Pustule.	Die Blatter (n), Pustel.
Purgative.	Das Purgirmittel; die Purganz.
Quarantine.	Die Quarantäne; Contumaz.
Quinsy.	Die Bräune.
Recovery.	Die Genesung.
Relapse.	Der Rückfall (fälle).
Remedy.	Das Heilmittel.
Rheumatism.	Rheumatismus.
Rhubarb.	Der Rhabarber.
Salt.	Das Salz.
—— Epsom.	Englisches Salz; Bittersalz.
Salve.	Die Salbe.
Scab.	Der Schorf; der Grind.
Scar.	Die Narbe (n).
Scarlet fever.	Das Scharlachfieber.
Scurvy.	Der Scorbut; Scharbock.
Senna.	Senesblätter (pl.).
Shivering.	Das Frösteln.
Sickness.	Die Krankheit, Uebelkeit.
Small-pox.	Blattern (pl.).
Sore.	Das Geschwür. Wunde Stelle.
Sore throat.	Der schlimme Hals (Halsweh).
Sprain.	Die Verrenkung (en).
Squinting.	Das Schielen.
Stammering.	Das Stammeln.
Stomach-ache.	Magen- *or* Leibschmerzen.
Stoppage in the bowels.	Die Verstopfung.
Surgeon.	Wundarzt, Chirurg.
Swelling.	Die Geschwulst (schwülste).
Toast and water.	Brotwasser.
Toothache.	Zahnschmerzen.
Typhus fever.	
Ulcer.	Das Geschwür. [tern.
Vaccination.	Die Einimpfung der Kuhblat-
Wart.	Die Warze (n).
Whooping-cough.	Der Keuchhusten, Stickhusten.

Un emplâtre.
Une pleurésie.
Une potion.
Un cataplasme.
Une poudre. [cin.
Une ordonnance de méde-
Selon l'ordonnance.
Le pouls.
Une pustule.
Un purgatif.
La quarantaine.
Une angine.
La guérison—le rétablisse-
Une rechute. [ment.
Un remède.
Un rhumatisme.
De la rhubarbe.
Des sels, *m.*
Des sels d'Angleterre.
Un onguent.
Une croûte—une gale.
Une cicatrice.
La fièvre scarlatine.
Le scorbut.
Du séné. [son.
Un frissonnement—un fris-
La maladie.
La petite vérole.
Un mal.
Un mal de gorge.
Une entorse—une foulure.
Loucher.
Bégaiement, *m.*
Mal de ventre.
Resserrement de ventre.
Le chirurgien.
Une enflure.
De l'eau panée.
Le mal de dents. [phoide.
Le typhus — la fièvre ty-
Un ulcère.

Une verrue.
La coqueluche.

Un cerotto.
La pleurisìa.
Una pozione.
Cataplasma—impiastro.
Una pòlvere.
Una ricetta.
Conforme alla ricetta.
Il polso.
Una pùstula.
Purgativo—purgativa.
La quarantina.
Un' Angina.
La guarigione.
La ricaduta.
Un rimedio.
Reumatismo.
Il reubàrbaro.
Il sale.
Il sale d' Inghilterra.
Un unguento.
Scabbia.
Una cicatrice.
La febbre scarlattina.
Lo scorbuto.
La sena.
Il brìvido.
La malattìa.
Il vajuolo.
Una scorticatura.
Un mal di gola.
Una slogatura.
Sbiecare—esser guercio—losco.
Il balbettare.
Il mal di stòmaco.
Stitichezza.
Il chirurgo—cèrusico.
Un' enfiagione—gonfiamento.
Acqua panata.
Il mal di denti.
Tifo.
Un' ùlcera.
La vaccinazione—il vaccinare.
Un porro.
La tosse cavallina.

CHAPTER XLVIII.

A Visit.—Or Morning Call, Salutations, and Enquiries.	**Gebräuchliche Begrüszungen und Erkundigungen.**
T. Is this Mr. ——'s?	Wohnt hier Herr ——?
T. Is he at home?	Ist er zu Hause?
T. Can I speak to him?	Kann ich ihn sprechen?
He is out—out of town.	Er ist nicht zu Hause—er ist verreist.
T. Will he return soon?	Wird er bald zurückkommen?
T. Do you know when he will be in?	Wissen Sie, wann er zu Hause sein wird?
T. What is the most likely time to find him?	Wann ist er am sichersten zu treffen?
T. Give him this card.	Geben Sie ihm diese Karte.
T. Tell your master that I have a letter for him, and that I wish to speak to him.	Sagen Sie Ihrem Herrn, dasz ich einen Brief für ihn habe und ihn zu sprechen wünsche.
Good morning, Sir.	Guten Morgen, Herr ——*.
Good day, Sir.	Guten Tag, Herr ——.
I wish you a good morning, doctor.	Guten Morgen, Herr Doctor.
How do you do, Sir?	Wie befinden Sie sich?
Good morning, Madam.	Guten Morgen, Frau (Madame) ——.
How do you do, Madam?	Wie befinden Sie sich, Madame ——?
I hope you are well, Madam.	Ich hoffe, Sie befinden sich ganz wohl, Madame.
How is Mr. N.? (the husband).	Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl?
I thank you, he is pretty well.	Danke, er ist ziemlich wohl.
How is Mrs. N.? (the wife).	Wie befindet sich Ihre Frau?—Frau Gemahlin?
She is rather poorly.	Sie ist nicht ganz wohl.
I am very sorry to hear it.	Das thut mir sehr leid.

* *It is* customary in Germany in such phrases to mention either the family *name or the* title of the person addressed. Married women are now generally [redacted] *dressed in* Germany by the titles of their husbands, without the feminine *[redacted]tination—as*: Frau Doctor, Frau Rath.

CHAPITRE XLVIII.

Une Visite.—Des Compliments, de la manière de se saluer, &c.

V. Est-ce ici que demeure
V. Est-il chez lui? [M. ——?
V. Pourrais-je lui parler?
Il n'y est pas—il est à la campagne.
V. Doit-il bientôt revenir?—Reviendra-t-il-bientôt?
V. Savez-vous quand il rentrera?
V. Quelle est l'heure la plus convenable pour le trouver?
V. Remettez-lui cette carte.
V. Dites à Monsieur—que je suis chargé d'une lettre pour lui, et que je désire lui parler.
Bonjour, Monsieur.
Monsieur, je vous souhaite le bonjour.
Docteur, je vous souhaite le bonjour.
Comment vous portez-vous, Monsieur?
Bonjour, Madame.

Comment vous portez-vous, Madame?
Madame, j'espère que vous êtes en bonne santé.
Comment se porte Monsieur N.? (le mari).
Vous êtes bien bon; il se porte assez bien.
Comment se porte Madame N.? (la femme).
Elle est un peu souffrante.
Je suis bien fâché de l'apprendre.

Una Visita—Complimenti d'uso—Maniera di salutarsi—d'informarsi.

È qui di casa il Signor ——?
E egli in casa?
Potrei parlargli?
E fuori—fuor di casa, in campagna.
Tornerà presto?

Sapete quando sarà in casa?

Qual' è l'ora da trovarlo più probabilmente? [vìsita.
Dàtegli questo biglietto di
Dite al vostro padrone che ho una lèttera per lui, e che desìdero parlargli.
Buon giorno, Signore.
Buon dì. Vi do il buon giorno.

Le àuguro il buon giorno, Signor Dottore.
Come sta, Signore?

Buon giorno, Signora.

Come sta, Signora?

Spero ch' ella sta bene, Signora.
Come sta il Signor ——?

La ringrazio—sta bene.

Come sta la Signora ——?

Non ista troppo bene.
Mi rincresce molto.

How long has she been unwell?	Seit wann ist sie unwohl?
She has been unwell all the wet season.	Sie ist während der ganzen schlechten Jahreszeit unwohl gewesen.
How have you been since I saw you last?	Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich Sie zuletzt gesehen?
I have been tolerably well.	Ich war immer ziemlich wohl.
I have been as well as can be expected.	Ich habe mich so weit wohl befunden.
This wet weather does not agree with me.	Dieses feuchte Wetter sagt mir nicht zu.
Well, Sir, take a seat.	Bitte, setzen Sie sich.
Pray be seated.	Bitte, nehmen Sie Platz.
Sit yourself down.	Wollen Sie sich nicht niederlassen?
Won't you take some refreshment?	Darf ich Ihnen einige Erfrischungen anbieten?
What can I offer you?	Womit kann ich Ihnen aufwarten?
What would you like to have?	Was ist Ihnen gefällig?
I am very much obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
I feel in this moment inclined for nothing particular.	Ich möchte diesen Augenblick lieber nichts nehmen.
How is Miss N.?	Wie befindet sich Ihre Fräulein Tochter?
I thank you, she is quite well at present.	Ich danke für die Nachfrage, sie ist jetzt ganz wohl.
She was rather poorly all the last winter.	Sie war den ganzen vergangenen Winter unwohl.
Well, remember me to your good lady.	Bitte, empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin.
When shall I have the pleasure of seeing you again?	Wann habe ich das Vergnügen, Sie wieder zu sehen?
Why don't you call oftener?	Warum kommen Sie nicht öfter?
When will you call again?	Wann werden Sie mich wieder besuchen?

Y a-t-il longtemps qu'elle est malade ?
Elle a été malade pendant toute la mauvaise saison.

Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai vu ?

Je me suis porté passablement.
Je me suis porté aussi bien que possible.
Ce temps humide ne me convient pas.
Monsieur, donnez-vous la peine de vous asseoir.
Veuillez vous asseoir, je vous en prie.
Asseyez-vous.

Voulez-vous prendre quelque chose pour vous rafraîchir ?
Que puis-je vous offrir ?

Que désirez-vous ?
Je vous suis très-obligé.

En ce moment, je ne me sens disposé à rien prendre.
Comment se porte Mademoiselle N. ?
Je vous remercie, elle se porte parfaitement à présent.
Elle a été un peu souffrante l'hiver dernier.

Je vous prie de me rappeler au souvenir de Madame... ?
Quand aurai-je le plaisir de vous revoir ?

Pourquoi ne venez-vous pas plus souvent nous voir ?
Quand reviendrez-vous ?

Quanto tempo è che è incomodata ?
È stata incomodata durante tutta la cattiva stagione.

Ed ella come è stata dacchè ebbi il piacere di vederla ?

Sono stato passabilmente bene.
Sono stato—stata benissimo.

Questo tempo ùmido non mi conferisce.
Vuol ella accomodarsi ?

La prego di accomodarsi.

Si accòmodi.

Vorrebbe prèndere qualche cosa, qualche rinfresco ?
Che potrei offrirle ?

Che cosa desidererebbe ?
Le sono obbligatissimo.

Pel momento, non mi sento disposto a prènder nulla.
Come sta la Signorina N. ?

La ringrazio, sta benissimo adesso.
Era un poco indisposta l' inverno scorso.

La prego di presentare i miei saluti alla di lei consorte.
Quando avrò il piacere di rivederla ?

Perchè non ci favorisce più sovente ?—più spesso ?
Quando ritornerà ?

I shall call as soon as I am at leisure.	Ich werde vorkommen, sobald ich nur Zeit habe.
Good bye.	Ich empfehle mich (Ihnen).
Adieu.	Leben Sie wohl.

CHAPTER XLIX.

Mountain Travelling—* Guides—Mules.	**Bergreisen—Führer—Maulthiere.**
Order (I want) the horse(mule) at—o'clock to-morrow morning, if it is fine; if it does not rain.	Bestellen Sie mir ein Pferd (Maulthier) auf morgen früh um—Uhr, wenn schönes Wetter ist; wenn es nicht regnet.
Saddle the horse; hold his head.	Satteln Sie das Pferd, halten Sie es am Kopfe.
I cannot mount;—bring the horse nearer;—fetch a chair.	Ich kann nicht aufsteigen; bringen Sie das Pferd näher; holen Sie mir einen Stuhl.
Lengthen the stirrup—two holes;—another.	Verlängern Sie mir den Steigbügel—um zwei Löcher—noch um eines.
Tighten the girth; take up the curb.	Schnallen Sie den Gurt fester. Hängen Sie die Kinnkette schärfer ein.
I am looking out for return-horses (mules).	Ich warte auf Pferde (Maulesel), die leer zurückgehen.
There are none to be had.	Sie werden keine finden.
Then I go on foot.	Dann geh' ich zu Fusz.
I want the same horse I had last time.	Geben Sie mir dasselbe Pferd, das ich das letzte Mal hatte.
That horse has been down;—he is not sound;—he is broken winded.	Das Pferd ist schon einmal gestürzt; es ist nicht gesund; es ist dämpfig (kurzathmig).
He has a hard mouth.	Es ist hartmäulig.
Is he sure-footed; lame?	Ist es fest auf den Füszen—lahm?
Are the shoes right—fast?	Sind die Hufeisen in Ordnung—fest?
He has lost a shoe. Where *can I* find a farrier?	Das Pferd hat ein Eisen verloren—Wo finde ich einen Hufschmied?

* See Vocabulary XLII.

Je reviendrai aussitôt que j'aurai un moment de libre.

Au revoir.
Adieu.

Verrò a vederla—mi procurerò questo piacere sùbito che avrò un momento di libertà.
A rivederla.
Addìo.

CHAPITRE XLIX.

Voyages dans les Montagnes—Guides—Mules.

J'ai besoin du cheval (mulet) à —— heures demain matin, s'il fait beau; s'il ne pleut pas.

Sellez le cheval; tenez-lui la tête.
Je ne puis monter;—amenez le cheval plus près;—apportez une chaise.
Lâchez les étriers—deux crans; —encore un.

Serrez la sangle; serrez la gourmette.

J'attends des chevaux (des mulets) de retour.
Il est impossible d'en trouver un.
Alors, j'irai à pied.
Je désire le même cheval que j'ai eu la dernière fois.
Ce cheval a fait une chûte, il n'est pas en bon état, il est poussif.
Il a la bouche dure.
A-t-il le pied sûr? est-il boiteux?
Les fers tiennent-ils bien?

Il a perdu un fer. Où puis-je trouver un maréchal ferrant?

Viaggio per Montagne—Guide—Muli.

Ho bisogno del cavallo (mulo) alle—domani mattina, se fa bel tempo; se non piove.

Sellate il cavallo; tenete la testa.
Non posso montare; recate il cavallo più vicino; prendete una sèggiola.
Allungate la staffa; due buchi —punti;—un altro.

Stringete la cinghia; alzate la briglia.

Aspetto dei cavalli (muli) che sono di ritorno.
Non se ne pòssono trovare in questo momento.
In tal caso andrò a piedi.
Desìdero lo stesso cavallo che ebbi l'ùltima volta.
Quel cavallo è caduto; non è sano; ha corta lena.
Ha una bocca dura, è duro di bocca.
È sicuro di passo? è zoppo?

Sono i ferri in òrdine—saldi?

Ha perduto un ferro; dove posso trovare un maniscalco?

I shall require a portable chair for the lady.	Ich brauche einen Tragsessel für die Dame.
Lead the lady's horse.	Führen Sie das Pferd dieser Dame.
Walk at the head.	Gehen Sie beim Kopfe des Pferdes.
Hold him well up in going down hill.	Halten Sie es fest am Zügel, wenn es bergab geht.
Which is the way—the shortest way?	Welches ist der Weg?—welches ist der nächste Weg?
Where can I cross the stream? Is there a bridge above, below? a ford? Is it deep? Will the water reach above my middle?	Wo kann ich über den Fluss kommen? Gibt's eine Brücke stromaufwärts — stromabwärts? eine Furt? Ist er tief? Wird mir das Wasser bis über die Hüften gehen?
Do you know the way to . . . ?	Kennen Sie den Weg nach . . . ?
I know every turn of the road.	Ich kenne den Weg ganz genau.
Is not this the way to . . . ?	Führt dieser Weg nicht nach . . . ?
Whither does this road lead?	Wohin führt diese Strasze?
Is this the road to . . . ?	Ist dies der Weg nach . . . ?
You are quite out of the way.	Sie sind ganz vom Wege abgekommen.
How far may it be from here? Which way must I go . . . ?	Wie weit kann es von hier sein? Welchen Weg musz ich einschlagen?
Where does the curé (parson) live?	Wo wohnt der Geistliche?
Can you find for me a chamois-hunter who would serve as guide?	Könnten Sie mir einen Gemsenjäger verschaffen, der mein Führer sein wollte?
Where does the horse-path cease?	Bis wohin ist der Weg den Pferden zugänglich?
How much do you ask for the day?	Wie viel verlangen sie den Tag?
You must provide your own *meals.*	Sie müssen sich selbst beköstigen.

J'aurai besoin d'une chaise à porteurs pour madame.
Conduisez le cheval de cette dame.
Marchez en tête—en avant.

Tenez-le bien en descendant les côtes.
Quel est le chemin—le plus court chemin?
Où puis-je traverser la rivière? Y a-t-il un pont plus haut? plus bas? un gué? Est-il profond? Aurai-je de l'eau au-dessus de la ceinture?
Connaissez-vous le chemin qui conduit à . . . . ?
Je connais tous les détours de la route.
Ce chemin ne conduit-il pas à . . . ?
Où conduit (où mène) cette route?
Est-ce bien le chemin pour aller à . . . ?
Vous êtes tout-à-fait hors de votre chemin.

Combien peut-il y avoir d'ici?
De quel côté faut-il que j'aille? —Quel chemin dois-je prendre?
Où demeure le curé de . . . (*ou* le Ministre?)
Pourriez-vous m'indiquer un chasseur de chamois qui pût me servir de guide . . . ?
Où le sentier cesse-t-il d'être praticable pour les chevaux?

Combien demandez-vous par jour?
Vous devez pourvoir à votre propre nourriture.

Mi ci vorrà una portantina per la signora.
Guidate il cavallo della signora.

Camminate in fronte.

Tiràtegli bene la briglia nello scèndere la collina.
Quale è la vìa—la via più corta?
Dove posso traversare il ruscello? Vi è un ponte su, giù? un guado? È profondo? Mi giungerà l'acqua oltre al petto?

Sapete, conoscete il cammino, la via, che mena a . . . . ?
Ne conosco ogni palmo.

Non è questa la vìa—il cammino che conduce a . . . ?
Dove conduce questa strada?

È questo il cammino per andare a . . . ?
No, Signore, ha sbagliato la strada—lei è proprio fuor di strada.
Quanto è lontano da qui?
Quale strada debbo dunque prèndere? — Da che parte mi convien andare?
Dove dimora—sta di casa il Parroco—Curato?
Mi potreste trovare un cacciatore di camosci, che potesse servirmi di guida?
Dove cessa il sentiero—cammino d'èssere praticàbile pei cavalli?
Quanto domandate al giorno?

Voi dovete però pensare al vostro mantenimento.

Have you good legs?
Can you carry my knapsack?

I want you to carry our luggage as far as the top—to the other side of the Pass—over the glacier.

Is a guide needed for the Pass?
How many hours will the journey take up?
At what hour must we start?

Which is the shortest way up to the pass?

Is the snow deep at the top?

Must I cross the snow—the glacier?
Is the glacier fissured?

Is the pathway marked—visible to the eye from the summit on the other side—easy to find?

Where does the path end?

How shall I recover the path?

Which way must I descend from the summit?
It is too dangerous.
There is a fog.
Am I in the road to...?
Which is the shortest way?
The way is very difficult to find.
Can you give me some directions?
Can I obtain a guide? I shall be happy to pay him for his trouble.

Sind Sie gut zu Fusz?
Können Sie meinen Ranzen (mein Tornister) tragen?
Sie müssen unser Gepäck bis auf die Spitze—bis jenseit des Passes—bis über den Gletscher hinüber—tragen.

Braucht man einen Führer auf den Bergpasz?
Wie viele Stunden wird die Reise dauern?
Um wie viel Uhr müssen wir aufbrechen?
Welches ist der kürzeste Weg auf den Bergpasz?

Liegt der Schnee hoch auf dem Gipfel?
Musz ich über den Schnee—Gletscher—steigen?
Hat der Gletscher Risse (Eisspalten)? Schrunden.
Ist der Fuszweg abgesteckt—vom Gipfel aus nach der andern Seite hin sichtbar—leicht zu finden?

Wo hört der Weg auf?

Wie komm' ich wieder auf den rechten Weg?
Auf welchem Wege musz ich vom Gipfel heruntersteigen?
Es ist zu gefährlich.
Es ist nebelig.
Bin ich auf der Strasze nach...?
Welches ist der kürzeste Weg?
Es ist sehr schwer den Weg zu finden.
Können Sie mir den Weg angeben?
Kann ich einen Führer bekommen? Ich will ihn gern für seine Mühe bezahlen.

Avez-vous de bonnes jambes?
Pouvez-vous porter mon sac?

J'ai besoin de vous pour porter notre bagage jusqu'au sommet—jusqu'à l'autre côté de la passe—du col, au-delà du glacier.

Faut-il un guide pour la passe?

Combien d'heures le voyage nous prendra-t-il?
A quelle heure devrons-nous partir?
Quel est le chemin le plus court pour atteindre—pour arriver à la passe?
Y a-t-il beaucoup de neige au haut de la montagne?
Dois-je traverser la neige, le glacier?
Y a-t-il des crevasses dans le glacier?
Le sentier est-il marqué—visible à l'œil du sommet de l'autre côté—facile à trouver—à reconnaître.

Où finit le sentier?

Comment pourrai-je retrouver le sentier?

De quel côté dois-je descendre du sommet?
C'est trop dangereux.
Il y a du brouillard.
Suis-je dans le chemin de...?
Quel est le plus court chemin?
Le chemin est très difficile à trouver.
Pouvez-vous me donner quelques indications?
Puis-je avoir un guide? Je le paierai volontiers pour sa *peine*.

Avete buone gambe?
Potete portare il mio sacco?

Vorrei portare la nostra roba fino alla cima—dall' altra parte del Passo—al di là dalla ghiacciaia.

Ci sarà bisogno di una guida pel Passo (per valicare)?
Quante ore ci vorranno per questo viaggio?
A che ora dovremo partire?

Quale è la via più corta per arrivare al Passo?

È la neve profonda alla sommità?
Debbo io traversar la neve—la ghiacciaia?
Vi sono fenditure (fessure) nel ghiaccio?
È segnato il sentiero? è visìbile ad occhio nudo dalla sommità all' altro lato?—è facile a trovarlo—a riconòscerlo.
Dove va a finire questo viòttolo?—sentiero?
Come farò a riprèndere (ritrovare) il viòttolo (la via) il sentiero?
Per qual via debbo scèndere dalla vetta?—cima—sommità.
È troppo rischioso.
Fa nebbia—è nebbioso.
Son io nella strada per...?
Qual è la vìa più corta?
È molto difficile di trovare il sentiero—la via.
Potreste voi dirìgermi—darmi qualche informazione?
Potrò avere una guida? Pagherò volontieri pel suo incòmodo.

Is the snow melted?	Ist der Schnee geschmolzen?
There is fresh snow on the top.	Auf dem Gipfel liegt frischer Schnee.
The slope is covered with ice.	Der Abhang ist mit Eis bedeckt.
What is to be done?	Was ist zu thun?
Free from giddiness in the head.	Frei von Schwindel.
Sure of foot.	Fest auf den Füszen.
On the rubbish (loose stones, screes).	Auf dem Schutt (Gerölle)—Steingerölle.
Crampirons fastened to the feet.	Klammerhaken an den Füszen.
The mist is thick.	Der Nebel ist dicht.
How deep is the abyss?	Wie tief ist der Abgrund?
The clouds (mist) are rising up to . . .	Die Wolken steigen (der Nebel steigt).
We have descended too low.	Wir sind zu tief hinabgestiegen.
We had better wait until the mist has scattered a little.	Wir thäten besser zu warten bis der Nebel sich zertheilt.
The summit is surmounted.	Der Gipfel ist verhüllt.
How many hours shall we require walking to . . . ?	Wie viel Stunden brauchen wir um nach . . . zu gehen?
Is it possible to cross, out of the valley, from . . . to . . . ?	Ist es möglich vom Thale aus nach . . . zu kommen?
It is very steep.	Es ist sehr steil.
It has frozen: we must cut steps in the ice.	Es hat gefroren: man musz Tritte hauen.
There is danger from avalanches.	Lauinen-Gefahr.
To descend by aid of the rope.	Hinunterklettern mit Hülfe des Seiles.
Glacier cracks.	Eisspalten.
[redacted]*pinnacles.*	

Abgrund—Absturz.

La neige est-elle fondue?

Il est encore tombé de la neige sur les hauteurs.

Le versant de la montagne est couvert de glace.

Que faire?—que ferons-nous?

N'être point sujet au vertige.

Avoir le pied sûr—solide.

Sur les Eboulements — les pierres roulantes.

Crampons attachés aux pieds.

La brume est épaisse.

Quelle est la profondeur de l'abîme—du précipice?

Le brouillard—la brume—s'élève jusqu'à ...

Nous sommes descendus trop bas.

Nous ferions mieux d'attendre que le brouillard—la brume se fût un peu dissipé-e.

Nous voici arrivés au sommet.

Combien de temps nous faudra-t-il pour aller à pied à ...?

Est-il possible d'aller—de se rendre—à travers la vallée, de ... à ...?

Le sentier est très-escarpé—roide.

Il a gelé si fort, il faut tailler.

Il y a danger des avalanches.

Crevasses.

Seracs.

L'Abyme, *m.*—un abysse.

Si è sciolta—liquefatta—si sciolse la neve?

È caduta di nuovo della neve (è nevicato) sulle cime dei monti.

Il pendìo—declìvio—la scesa è coperta di ghiaccio.

Che dobbiamo fare? Che faremo?

Non esser soggetto ai giramenti di capo.

Aver il piede fermo e sicuro.

Sulle rovine—sui sassi sciolti.

Aver rampiconi attaccati ai piedi.

La nebbia è folta—densa—fitta.

Quanto è profondo l'abisso?

Le nùvole s'innalzano fino a ....

Noi siamo scesi troppo abbasso.

Faremo meglio di aspettare che la nebbia si sìa un poco dispersa—dissipata.

Eccoci giunti alfine sulla cima—vetta.

Quante ore ci vorranno per andare a piedi a ...?

Si potrebbe traversare la valle per andare da ... a ...?

Il cammino—sentiero è molto scosceso—rìpido—dirupato.

Ha gelato tanto forte, che bisogna fare nel ghiaccio dove mèttere il piede.

C'è perìcolo delle valanghe.

Discèndere per mezzo della fune—corda.

Fenditure.

Pinnàcoli di ghiaccio.

Un abìsso.

CHAPTER L.

An Omnibus.	Ein Omnibus.
Manager,* give me a ticket of turn.	Geben Sie mir eine Nummer.
An exchange (or cross) ticket.	Ein 'Billet de Correspondence.'
Motion to the driver to stop.	Geben Sie dem Kutscher ein Zeichen anzuhalten.
Call to the conductor.	Rufen Sie den Conducteur.
There is no room.	Es ist kein Platz.
The omnibus is full.	Der Omnibus ist voll.
There is but one place.	Es ist blosz Ein Platz leer.
We must wait.	Wir müssen warten.
Here is another omnibus.	Hier ist ein anderer Omnibus.
It does not go the same way.	Er fährt in einer andern Richtung.
Conductor! where are you going?	Conducteur, wo fahren Sie hin?
To the Exchange.	Nach der Börse.
This is the omnibus we must take.	Wir müssen diesen Omnibus nehmen.
Let us get up.	Steigen wir ein.
You get up first.	Steigen Sie zuerst ein.
I can't sit down.	Ich kann mich nicht setzen.
Will you be so kind, Sir, as to sit a little further on.	Wollten Sie die Güte haben, etwas weiter hinzurücken.
Sit in this corner.	Setzen Sie sich in diese Ecke.
We are going very slowly.	Wir fahren sehr langsam.
The street is crowded with carriages.	Die Strasze (Gasse) ist voller Wagen.
We don't get on.	Wir kommen nicht von der Stelle.
Conductor, why do you not go quicker?	
Where are we now?	Wo sind wir jetzt?
We are in — street.	Wir sind in der — Strasze.
Conductor, set me down at the corner of — street.	Conducteur, lassen Sie mich an der Ecke der — Strasze aussteigen.
Stop, if you please.	Halt *or* Bitte, halten Sie an.
Let me get down first.	Lassen Sie mich zuerst aussteigen.
Take care.	Geben Sie Acht.
Give me your hand.	Geben Sie mir die Hand.

* *In Paris* a cross communication is kept up between the lines of omnibuses *running at right* angles with each other. Passengers alight at certain stations by *tickets of* correspondence are conveyed by a fresh line of carriages.

CHAPITRE L.

Un Omnibus.

Contrôleur, donnez moi un numéro d'ordre.
Billet de correspondance.
Faites signe au cocher d'arrêter.
Appelez le conducteur.
Il n'y a pas de place.
L'omnibus est au complet.
Il n'y a qu'une place.
Nous devons attendre.
Voici un autre omnibus.
Il ne va pas du même côté.

Conducteur, où allez-vous ?
À la Bourse.
Voici l'omnibus que nous devons prendre.
Montons.
Montez d'abord.
Je ne puis pas m'asseoir.
Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de vous reculer un peu.
Asseyez-vous dans ce coin.
Nous allons très-lentement.
La rue est encombrée de voitures.
Nous n'avançons pas.

Conducteur, pourquoi n'allez-vous pas plus vite ?
Où sommes-nous maintenant ?
Nous sommes dans la rue —.
Conducteur, laissez moi descendre au coin de la rue —.

Arrêtez, s'il vous plaît.
Laissez-moi descendre d'abord.
Prenez garde.
Donnez-moi la main.

Un Òmnibus.

Signore, dàtemi (mi dìa) un nùmero.
Biglietto par la corrispondenza.
Fate cenno al cocchiere perchè si fermi.
Chiamate il conduttore.
Non c' è posto.
Tutti i posti son occupati.
Non c' è che un posto.
È forza aspettare.
Ecco un altro òmnibus.
Non va per la stessa strada.

Conduttore, dove andate ?
Andiamo alla Borsa.
Questo è l' omnibus che dobbiamo prèndere.
Montiamo.
Montate prima voi.
Non posso sedere.
Signore, abbia la bontà di farsi un po' indietro.
Sieda in questo cantuccio.
Andiam molto adagio.
La strada è piena di carrozze.

Non andiam innanzi.

Conduttore, perchè non andate più présto ?
Dove siam ora ?
Siam nella via —.
Conduttore, smontàtemi all' àngolo—alla cantonata della strada — vìa.
Fermate.
Lasciàtemi smontar—scèndere
Badi, signore. prima.
Dàtemi la mano.

Take hold of my hand.	Nehmen Sie meine Hand.
Hold my arm.	Halten Sie sich an meinen Arm.
Don't be in a hurry.	Eilen Sie nicht.

CHAPTER LI.

Omnibus going to the Railway.	**Ein Eisenbahn-Omnibus —Eisenbahn.**
When do you start?	Wann fahren Sie ab?
We start in five minutes, Sir.	Wir fahren in fünf Minuten.
Take your seats if you please.*	Bitte steigen Sie ein.
It seems to me to be very late.	Es scheint mir sehr spät zu sein.
How soon shall we be at the [terminus?	Wie bald sind wir am Bahnhof?
We shall be there in a quarter of an hour.	Wir werden in einer Viertelstunde dort sein.
I am afraid you will arrive too late for the eight o'clock train.	Ich fürchte, Sie kommen zu spät für den acht Uhr Zug.
Don't be uneasy, Sir, we are never after time.	Sein Sie ganz ruhig, mein Herr, wir kommen nie zu spät.
Here we are at the terminus.	Hier sind wir auf der Station.
The train will start in five minutes.	Der Zug wird in fünf Minuten abgehen.
Make haste and take your ticket.	Nehmen Sie schnell Ihr Billet.
What place do you take?	Welche Klasse fahren Sie?
I shall take a first-class ticket.	Ich fahre erste Klasse.
I shall go in a second-class carriage.	Ich werde zweite Klasse fahren.
What luggage have you, Sir?	Was für Gepäck haben Sie?
This is mine. Is that yours?	Das gehört mir. Gehört das Ihnen?

* As soon as you arrive at an Omnibus station *in Paris*, you must get a *ticket* or exchange your *correspondance* for one, as otherwise all those who *have tickets* would get in before you.

Prenez ma main.
Tenez mon bras.
Ne vous pressez pas.

Prenda la mia mano.
Tenga il mio braccio.
Non s' affretti — non abbia fretta.

CHAPITRE LI.

Dans un Omnibus allant au Chemin de Fer.

Quand partez-vous ?
Nous partons dans cinq minutes, Monsieur. [plaît.
Prenez vos places, s'il vous
Il me semble qu'il est bien tard. [nous à l'embarcadère ?
Dans combien de temps serons-
Nous y serons dans un quart d'heure.
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.
Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.

Nous voici à la gare.

Le convoi partira dans cinq minutes.
Prenez vite votre billet. Hâtez vous de prendre votre billet.
Quelle place prenez-vous ?
Je prendrai un billet de première classe.
J'irai dans une voiture de deuxième classe.
Quel bagage avez-vous, Monsieur ?
Ceci est à moi. Celà est-il à vous ?

L'omnibus che va alla Strada Ferrata.

Quando partite ?
Partiamo fra cinque minuti, Signore.
Monti in carrozza, Signore.
Mi sembra che sia molto tardi. [stazione ?
Fra quanto tempo saremo alla
Ci saremo fra un quarto d'ora.

Temo che non arriviate troppo tardi per il convoglio delle otto.
Non se ne pigli fastidio, Signore, arriviamo sempre appuntino.
Siam arrivati al terminus, all' imbarcadero della strada ferrata.
Si partirà fra cinque minuti.

Pigli sùbito il suo biglietto.

Che posto piglia ?
Piglierò un posto di prima classe.
Andrò in una carrozza di seconda classe.
Che roba ha, signore ?

Questa è mia. È quella a lei ?
È sua quella ?

CHAPTER LII.

ARCHITECTURAL TERMS.

Aisle.	Neben- or Seiten-schiff, *n.*
Altarpiece.	Altarblatt, Altarbild, *n.*
Apse.	Apsis, or Chornische, *f.*
Arcade.	Bogengang, *m.*, or Arcade, *f.*
Arch.	Bogen, *m.*
—— pointed.	Spitzbogen.
—— round (semicir.).	Rundbogen.
—— transverse.	Querbogen.
Astragal.	Reifstab, Rundstab, *m.*
Balcony.	Balcon, or Altan, *m.*
Base.	Fuszgestell, *n.*
Battlement.	Zinne.
Bay or Severey.	Bai, or Abtheilung, *f.*
—— window.	Erkerfenster.
Beam.	Balken.
Brace or Strut.	Stützband.
Bracket.	Träger, or Kragstein.
Brass.	Messing Grabplatte.
Brick.	Ziegelstein.
Buttress.	Strebepfeiler, *m.*, Widerlage, *f.*
——— flying.	Strebebogen, *m.*
Canopy.	Thronhimmel, Baldachin, *m.*
Capital.	Knauf, *m.*; Capital, *n.*
Cathedral.	Dom-kirche.
Ceiling of a room.	Decke, *f*, or Plafond, *m.*
Chancel, choir.	Chor.
Chapter House.	Capitel-saal.
Chimney.	Schornstein.
Clerestory.	Lichtgaden, *m.* and *n.*
Cloister.	Kreuzgang, *m.*
Column.	Pfeiler.
Corbel.	Kragstein.
Cornice.	Gesimse, *n.*
Course of stone.	Schicht, Lage, *f.*
Cross-rib or cross-springer.	Querbogen, *m.*
Crossing of transept.	Vierung.
Dome.	Die Kuppel.
Elevation of building.	Aufriss, *m.*
Entablature.	Gebälk.
Flight of steps.	Eine Flucht Treppen.
Floor, or story of house.	Stock, *m.*; Stockwerk, *n.*

CHAPITRE LII.

TERMES D'ARCHITECTURE.

	Une aile—Bas Coté—collate-	Navata—ala.
	Retable—reredos. [ral, eaux.	Quadro d'Altare.
	Chevet—abside.	Àpside.
	Arcade.	Arcata.
5	Arc.	Arco.
	—— en ogive.	Arco acuto.
	—— en plein centre.	Arco di pieno centro.
	Arc doubleau.	Arco obliquo—traversale.
	Baguette.	Tondino.
10	Balcon.	Balcone.
	Base.	Base.
	Créneau—merlet.	Merlo.
	Travée.	Compartimento.
15	Poutre.	Trave.
	Lien, *m.*	Saettoni, raggi, braccia.
	Console.	Mènsola—Beccatello.
	Airain.	Rame.
	Brique.	Mattone.
20	Contre-fort, *m.*	Contraforte.
	Arc-boutant.	Sperone, puntello.
	Baldaquin.	Baldacchino.
	Chapiteau.	Capitello.
	Cathédrale.	Duomo—Cattedrale.
25	Plafond.	Soffitto.
	Chœur.	Coro—Santuario.
	Salle Capitulaire.	Sala del capìtolo.
	Cheminée.	Camino.
	Clairevoie.	Chiaro piano.
30	Cloître.	Chiostro.
	Colonne.	Colonna.
	Console.	Beccatello.
	Corniche.	Cornice.
	Assise.	Filare di pietre.
35	Arc doubleau.	
	Transept.	Crocicchio della croce latina.
	La coupole.	Cupola.
	Plan.	L'Alzato.
	Entablement.	Cornicione.
40	Perron.	Scalinata.
	Etage.	Piano.

Flooring.	Fussboden, *m.*
Gable.	Giebel, *m.*
Garret (loft).	Boden, *m.*
Girder.	Träger, Hauptbalken.
Groining.	Gewölberippen, *pl.*
Gutter.	Dachrinne.
Impost.	Kämpfer.
Keystone.	Schlusstein.
Landing-place (stairs).	Treppenabsatz, *m.*
Machicolation.	Vorstehender Mauerrand, *m.*
Moulding.	Formerei, *f.*
——— (section).	Sims, *m.*; Gesims, *n.*
Mullion.	Fensterpfoste, *n.*
Narthex.	Vorhalle.
Nave.	Schiff, *n.*
Niche.	Nische, *f.*
Order.	Baustil, Stil, *m.*
Parapet.	Brustwehr.
Pedestal.	Sockel, *m.* Postament.
Pediment.	Giebelseite, *f.* Frontispiz, *m.*
Pendant.	Hängezierath, *m.*
Pilaster.	Wandpfeiler, *m.*
Pillar.	Pfeiler, *m.* Säule, *f.*
Pinnacle.	Fiale, Zinne, *f.* Gipfel.
Plan.	Der Entwurf—Grundriss.
Porch.	Vorhalle, Halle, *f.*
Portcullis.	Fallgatter, *n.*; Rechen, *m.*
Portico.	Portik, *m.*
Pulpit.	Kanzel.
Rafter.	Sparren, *m.*
Railing.	Geländer.
Refectory.	Refectorium, *n.* or Remter, *m.*
Revival.	Renaissance, *f.*
Ribs of vault.	Rippen, *pl.*
Ridge rib.	Querband.
Rood screen.	Lettner, *or* Letter.
Sandstone.	Sandstein.
Sash.	Fensterrahmen.
Scaffolding.	Gerüst.
Scale.	Maszstab, *m.*
Screen.	
Section.	Durchschnitt, *m*, Profilirung, *f.*
Shaft.	Dienste, *m.* Schaft. *m.*
Shrine.	Reliquienkaste.
Skylight.	Einfallendes Licht, *n.*
Slab.	Platte, f.

Plancher.	Palco.
Gable, Pignon.	Comìgnolo. Colma.
Grenier.	Solajo, soffitta.
Poutre.	Trave maestra.
Arête de voûte.	
Gouttière—chéneau.	Grondaja—gorna.
Imposte.	Impostà.
Clef de voûte.	Serraglio, chiave d'arco.
	Pianeròttolo.
Machicoulis.	Caditoje.
Moulure.	Modanatura.
Profilirung.	Profilo, sezione.
Meneau—croissillons.	Stìpito.
Narthex.	Loggiato—pòrtico—atrio.
Nef—vaisseau.	Navata, nave.
Niche.	Nicchia.
Ordre.	Ordine.
Appui.	Parapetto.
Piedes—pedestal—socle.	Piedistallo.
Fronton.	Frontespizio.
Cul de lampe.	Pendente.
Pilastre.	Pillastro.
Colonne.	Colonna.
Aiguille—Clocheton.	Pinnàcolo—aguglia.
	La pianta d'un edificio.
Porche.	Pòrtico.
Herse.	Saracinesca.
Portique.	Portico.
Chaire.	Pulpito.
Chevron, *m.*	Puntone, corrente, *m.*
Garde fou.	Balaustrata.
Refectoire.	Refettorio.
Renaissance.	Cinquecento.
Nervures.	Cordoni.
Lierne.	Asticciuola.
Jubé.	Tribuna.
Grés.	Pietra arenaria.
Chassis.	Impannata.
Echaffaudage.	Impalcatura.
Echelle.	Scala.
Grille.	Tramezzo.
Profile.	Profilo.
Fut, Colonnette.	Fusto.
Châsse.	Reliquiàrio.
Lucarne.	Abbaìno.
Dalle.	Lastra di pietra.

Sleeper or joist.	Schwelle, or Anstoszschwelle, *f.*
Spire.	Thurmspitze.
Splay.	Schmiege, *f.*
Spring of an arch.	Anfang eines Bogens.
Stairs.	Treppe, Stiege.
Stalls.	Chorstühle.
Steeple. Bell tower.	Thurm, *m.*
Step.	Stufe, *f.* Treppe.
Stone (cut for building).	Quaderstein.
Tiebeam.	Spannriegel, *m.*
Tiles.	Ziegel, *m.*
Timber.	Bauholz.
Tracery.	Stabwerk, Maaswerk.
Transept.	Querschiff, Transept, Kreuzflügel, *m.*
Triforium.	Chorumgang, *m.*
Triglyph.	Dreischlitz, *m.*
Tympanum.	Giebelfeld, Tympanum, *n.*
Vault.	Gewölbe, *n.*
Vault barrel.	Tonnengewölbe, *n.*
Vault, cross-groined.	Kreuzgewölbe, *n.*
Vestibule.	Vorplatz, *m*; Hausflur, *f.*
Volute.	Schnörkel, *m.*
Wainscot.	Tafelwerk, Getäfel, *n.*
Wall arch.	Bogenwand, *f.*
Window.	Fenster, *n.*
——— dormer.	Dachfenster.
——— painted.	Gemalte Fenster.

CHAPTER LIII.

FORMS OF LETTERS, INTRODUCTIONS, INVITATIONS, BILLS OF EXCHANGE, &c.

To begin a Letter.	*Anfänge zu Briefen.*
To His Holiness Pope Pius IX.	
My Lord Duke, Reigning *Prince,* Count, Baron.	Durchlauchtigster Herzog, Fürst, Hochgeborner Graf, Hoch und wohlgeborener Freiherr von.

Dormant.	Travicello.
Flèche.	Guglia.
Ebrassure.	Strombatura.
Retombée.	Spìgolo.
Escalier.	Scala.
Stalle.	Stallo.
Clocher. Tour d'horloge.	Campanile.
Marche, gradin, degré.	Scalino—gradino.
Pierre de taille.	Pietra d'òpera.
Entrait.	Asticciuola.
Tuiles.	Tègoli.
Bois de charpente.	Legname.
Reseau.	Reticolato.
Croisée—transept.	Navata laterale—crociata.
Gallerie. Treforium.	Gallerìa di Chiesa.
Triglyphe.	Triglifo.
Tympan.	Timpano.
Voûte.	Volta.
—— en berceaux.	Volta a tutto sesto.
	Volta gòtica.
Vestibule.	Vestìbolo.
Volute, *f.*	Voluta.
Lambris.	Tavolato.
Formeret.	Arco di una volta gòtica.
Fenêtre.	Finestra.
Lucarne.	Abbaìno.
Vitraux.	Vetriera—invetriata.

CHAPITRE LIII.

FORMES DE LETTRES D'INTRODUCTIONS, D'INVITATIONS, LETTRES DE CHANGE, &c.

Pour commencer une Lettre.	*Per incominciare una Lèttera.*
À sa Santité Papa Pio Nono.	A sua Santità Papa Pio Nono.
Monsieur le duc, Monseigneur, Monsieur le comte, marquis, etc.	Monsignore, illustrìssimo signor conte, marchese, etc.
	A sua Altezza il Prìncipe ...

Sir, Baronet or Knight.	Hochwohlgeborener Herr.
My Lady Duchess, Reigning Princess, Countess or Baroness, Lady, &c., Daughter of a Baronet or Knight.	Durchlauchtigste Herzogin, Fürstin, Hochgeborene Grafin, Hochwohlgeborene Frau Baronin, Hochwohlgeborene Frau,—*s* Fräulein.
Sir.—Gentlemen.	Geehrter Herr. — Geehrte Herren.
Madam.	Geehrte Frau,—*s* Fräulein.
My dear Sir.	Werther Herr, or lieber Herr N.
My dear friend.	Lieber Freund.
To end a Letter.	*Um einen Brief zu schlieszen.*
I have the honour to be, my Lord, your Lordship's Most obedient humble servant.	Ich habe die Ehre zu sein, Eure Durchlaucht, etc. Unterthänigst gehorsamster Diener.
I have the honour to be, my Lord,	Ich habe die Ehre zu sein, Eure Durchlaucht.
Your lordship's most obedient humble servant.	Eure Durchlaucht, Unterthänigster Diener.
Believe me to be, Sir, with affectionate regards, yours truly.	Genehmigen Sie, mein Herr, die Versicherung der vollkommensten Achtung von.
Yours truly.—Yours sincerely. —Yours faithfully.	Ihr Ergebener.— Aufrichtigst der Ihrige. Ihr Ergebenster.
Entirely yours.	Ganz der Ihrige.
Heartily yours.	Von ganzem Herzen der Ihrige.
Yours affectionately.	Aufrichtigst der Ihrige.
Your friend.	Ihr Freund.
Your devoted friend.	Ihr treuer Freund.
I have the honour to be, my Lady,	Ich habe die Ehre zu sein, Durchlauchtigste Herzogin, etc.
Your Ladyship's most obedient humble servant.	Eure Gnaden unterthänigster, gehorsamster Diener.
I have the honour to be, very respectfully, Sir,	Ich habe die Ehre zu sein, Eure Excellenz.
Your very obedient humble servant.	Ganz gehorsamster Diener.
[illegible] *g to* subscribe myself, Sir,	Ich habe die Ehre zu sein, Ew.* Wohlgeboren.

* This is an abbreviation of Euer or Eure, formerly spelt Ewer, Ewre.

Monsieur le, etc.

Madame la princesse, duchesse, comtesse, baronne, etc.

Monsieur.—Messieurs.

Madame.—Mademoiselle.

Mon cher Monsieur.
Mon cher ami.

Pour terminer une Lettre.

J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre seigneurie,
Le très-humble et très-obéissant serviteur.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur le (comte, marquis, vicomte, etc.),
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Agréez, Monsieur, mes salutations affectueuses.

Votre tout dévoué.

Tout à vous.
A vous de cœur.
Votre affectionné.
Votre ami.
Votre ami dévoué.

Je suis, avec respect, Madame la, etc.

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Je suis, avec respect, Monsieur le (ministre, etc.),
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur,

L' illustrissimo signor Barone, Cavaliere.
L' illustrìssima signora contessa, baronessa, etc. A sua Altezza la Principessa—Duchessa.
Pregiatìssimo Signore—Preg^mo. Signore.
Pregiatìssima Signora—Preg^ma. Signora.
Mio caro Signore.
Caro amico.

Per finire una Lèttera.

Ho l' onore d' èssere di sua signorìa.
L' umilìssimo e divotìssimo servo.
Ho l' onore di dirmi, signor conte, marchese, visconte, etc.
Il suo umilìssimo ed ubbidientìssimo servo.
Accetti, signore, i miei affettuosi saluti.

Il vostro divotìssimo, il vostro amico sincero.
Tutto vostro.
Il tuo aff^mo. amico.
Mi dìco con tutto l' affetto.
L' amico vostro.
Il vostro affezionatìssimo amico.
Sono rispettosamente, signora contessa, etc. Di Lei, illustrissima signora.
Umilìssimo ed ubbidientìssimo servo.
Mi pregio di dirmi con tutto il rispetto.
Il suo devotìssimo servitore.

Ho l' onore di profferirmi, signore,

Your obedient humble servant.

I am, Sir, with the highest regard,

Your very obedient humble servant.

Believe me to be, Sir, with best wishes, yours truly.

Addresses of Letters.

To Albert Jones, Esq.

To his Excellency
The Minister of Foreign Affairs.

To Mr. Smith.

To a Gentleman to whom one is recommended.

Sir,

Having had the honour of receiving a letter of introduction to you from Mr. M. at N., I take the liberty of asking what day and hour will be most convenient to call upon you to deliver the same personally (*or* to call upon you to pay my personal respect). I have the honour to be, Sir,

Your most obedient Servant.

Address to ——, Esq.

Ganz ergebener Diener.

Genehmigen Sie, die Versicherung der vollkommensten Achtung von
Ihrem ganz ergebenen (or ergebensten) Diener.
Mit besten Wünschen für Ihr Wohlsein verbleibe ich der Ihrige.

Um Briefe zu addressiren.

Herrn Albert Jones.

An Se. Excellenz
Den Herrn Minister
des Auswärtigen.

Herrn Smith.

An einen Herrn dem man empfohlen ist.

Hochgeehrter Herr,

Da ich mit einem Empfehlungsschreiben an Sie von Herrn M. in N. beehrt worden, bin ich so frei anzufragen, wann Sie mir erlauben wollten, Ihnen dasselbe persönlich zu überreichen (*or* Ihnen meine Aufwartung zu machen). Ich verbleibe mit Hochachtung,

Ihr
Ganz ergebenster.

Herrn —— Wohlgeboren.

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de la très-haute considération de
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

Il suo umilìssimo ed ubbidientìssimo servo.
Si degni, signore, di aggradire i sensi dell' altìssima stima e mi creda,
Di Lei obb^mo. ed umil^mo. servo.

La prego di gradire—gradisca, signore, i miei saluti affettuosi.

Addresses de lettres.

Monsieur Albert Jones.

À son Excellence
Monsieur le Ministre des
Affaires Étrangères.

Monsier Smith.

A un Monsieur auquel on est recommandé.

Monsieur,
Ayant eu l'honneur de recevoir une lettre de recommandation qui vous est adressée par M. M. de N., je prends la liberté de vous demander quel jour et à quelle heure il vous sera le plus commode de me recevoir, afin que je puisse vous la remettre en personne (*ou* vous présenter mes respects).
J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.
A Monsieur—Monsieur —*

Per indirizzare una lèttera.

Al Pregiatissimo Signore
Il Signor Alberto Jones

A sua Eccellenza
Il Ministro degli Affari Ester

Al Signor Smith.

Ad un Signore al quale si è raccomandato.

Signore,
Essendo latore di una lèttera di raccomandazione a Lei indirizzata dal Signor M. di N., mi prendo la libertà di chièderle in che giorno ed ora ella potrà ricèvermi, onde recàrgliela personalmente (per presentarle i miei omaggi). Ho l' onore di èssere,
Signore,
Suo umil^mo. devot^mo. Servo.

Al Signore—il Signore—

* This repetition of *Monsieur* on the superscription of letters is beginning to get into disuse, at any rate in the non-official world, although it is still a mark of good breeding and politeness.

Answer.

Sir,

I shall be most happy to see you any day between the hours of 11 and 2 o'clock. I have the honour to be,

&c. &c.

Soliciting an Audience of a Person of Rank.

My Lord ——,

or Sir,

I beg your Lordship (*or* your Excellency) will excuse my taking the liberty of respectfully soliciting the favour of a short audience at any time you may be pleased to appoint. I have the honour to be, with the profoundest respect,

Your Lordship's (your Excellency's) most humble and obedient Servant.

Asking for a Letter of Recommendation.

Dear Sir,

I intend leaving with my family in a day or two for L——. Being a perfect stranger there, I should feel particularly obliged by your favouring me with an introduction to some of the many friends you have in that place. I shall always be happy to return you my heartfelt thanks for this favour, as well *as the* many other proofs of *kindness* you were good enough *to bestow* upon me and my fa-

Antwort.

Hochgeehrter Herr,

Es soll mich sehr freuen Sie an irgend einem beliebigen Tage zwischen 11 und 2 Uhr bei mir zu sehen. Ich verbleibe,

&c. &c.

Gesuch um eine Audienz bei einem vornehmen Herrn.

Hochgeborener Herr,

or Ew. Excellenz,

Ich erlaube mir Sie (*or* Ew. Excellenz) höflichst zu ersuchen, mir eine kurze Audienz zu irgend einer beliebigen Stunde gestatten zu wollen. Indem ich bitte die Freiheit, die ich mir hiemit nehme, gütigst entschuldigen zu wollen, habe ich die Ehre, mit der ausgezeichnetsten Hochachtung zu verharren,

Ew. Gnaden (Excellenz) ganz ergebenster Diener.

Bitte um ein Empfehlungsschreiben.

Geehrter Herr,

Ich gedenke in einigen Tagen mit meiner Familie nach L—— zu reisen. Da ich dort völlig fremd bin, so würden Sie mich durch ein Empfehlungsschreiben an einen Ihrer vielen dortigen Freunde ganz besonders verbinden. Es wird mir stets zum Vergnügen gereichen, Ihnen meinen herzlichen Dank an den Tag legen zu können für diese Aufmerksamkeit sowohl als für

Réponse.

Monsieur,

Je serai charmé de vous recevoir, quelque jour que ce soit, entre onze et deux heures. J'ai l'honneur d'être,

&c. &c.

Pour demander une Audience à un haut Personnage.

Monseigneur,

ou Monsieur le—,

Je supplie votre Excellence de vouloir bien excuser la liberté que je prends de solliciter une audience de quelques instants, et de vouloir bien elle-même en fixer le jour et l'heure. J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect,

De votre Excellence le très-humble et très-obéissant Serviteur.

Pour demander une Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,

Je compte partir pour L—— dans deux ou trois jours, avec ma famille. Ne connaissant absolument personne dans cette ville, je vous aurais une obligation toute particulière si vous vouliez me rendre le service de m'y recommander à quelques-uns des nombreux amis que vous y avez. Je vous conserverai toujours un souvenir reconnaissant de cette nouvelle faveur, ainsi que de toutes les

Risposta.

Signore,

Mi reputerò ben fortunato di ricèverla qualunque giorno le piaccia, fra le ùndici e le due. Ho l' onore di èssere,

&c. &c.

Per chièdere Udienza ad una Persona di rango—di qualità.

Eccellenza,

o Signore,

Chieggo mille scuse all' Eccellenza Vostra per la libertà che mi prendo di domandarle il favore d'una breve udienza, a qualunque ora—tempo le piacerà fissare. Ho l' onore di èssere, col più profondo rispetto,

Di V. E.

Umil^mo. devot^mo. Servo.

Per domandare una Lèttera di Raccomandazione.

Mio caro Signore,

Ho risoluto di partire in un giorno o due con la mia famiglia per L—— Non conoscendo nessuno colà, ella mi farebbe un favore grandìssimo se volesse raccomandarmi a qualcuno de' suoi amici. Le sarò grato cordialmente di questo favore, come pure di tutte quelle cortesìe ch' ella si compiacque usare tanto con me quanto con la mia famiglia durante il nostro soggiorno in

mily during our stay in your charming town.—I remain, dear Sir,

Yours very truly.

Answer.

Dear Sir,

I have great pleasure in enclosing a letter of introduction for you to one of my best and most influential friends at L—. I make no doubt of his readiness to render your stay as agreeable as possible. With many compliments to Mrs. —— and family, I remain,

Dear Sir,

&c. &c.

A Letter of Introduction.

My dear Sir,

The bearer of this, Mr. N——, intends spending some time in your town, on account of some important business, *or* (on account of a lawsuit), *or* (for the sake of amusement), *or* (for the sake of improving himself in your language), *or* (for the sake of frequenting some of the lectures in your University).

I thus avail myself of your kindness to introduce this gentleman to your particular consideration. Mr. N. has been known to me for a great many years, *or* (from his infancy), *or* (for a considerable period), and

die vielen andern Beweise Ihrer Gewogenheit, die Sie die Güte hatten, mir und meiner Familie während unseres Aufenthaltes in Ihrer lieben Stadt zu erweisen.—Ergebenst der Ihrige.

Antwort.

Geehrter Herr,

Mit vielem Vergnügen übersende ich Ihnen einliegend ein Empfehlungsschreiben an einen meiner besten und einfluszreichsten Freunde in L—. Ich bin überzeugt, dasz derselbe sich bemühen wird Ihnen den Aufenthalt daselbst so angenehm als möglich zu machen. Mit freundlichem Grusze an Ihre Frau Gemahlin und Familie verbleibe ich, etc., etc.

Ein Empfehlungsschreiben.

Verehrter Freund,

Der Ueberbringer dieser Zeilen Herr N. gedenkt, sich wegen wichtiger Geschäfte einige Zeit in Ihrer Stadt aufzuhalten, *or* (wegen eines Processes), *or* (zu seinem Vergnügen), *or* (um sich in Ihrer Sprache zu vervollkommnen), *or* (um Vorlesungen an Ihrer Universität beizuwohnen.)

Ich mache daher von Ihrer Güte Gebrauch ihn Ihrer besondern Aufmerksamkeit zu empfehlen. Ich kenne Herrn N. seit vielen Jahren, *or* (von seiner Kindheit an), *or* (seit lange), und habe ihn sowohl

autres preuves d'intérêt que vous avez eu la bonté de nous donner, à moi et aux miens, pendant notre séjour dans votre charmante ville. Je suis, mon cher Monsieur,

Votre tout dévoué.

Réponse.

Mon cher Monsieur,

J'éprouve un vrai plaisir en vous envoyant une lettre de recommandation pour un de mes meilleurs amis, l'un des principaux habitants de L——. Je ne doute nullement de son empressement à rendre votre séjour à —— aussi agréable que possible. Veuillez me rappeler au souvenir de Madame —— et de votre famille.

Votre tout dévoué,

Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,

Le porteur de cette lettre, M. N——, se rend dans votre ville, dans l'intention d'y passer quelque temps, pour une affaire importante — pour y poursuivre un procès—pour s'y amuser—pour s'y perfectionner dans votre langue—dans l'intention d'y suivre quelques-uns des cours de votre université.

Je profite de votre obligeance pour recommander ce Monsieur à vos soins. Je connais M. N—— depuis de nombreuses années—depuis son enfance—depuis longtemps, et je l'ai toujours trouvé également

codesta amenissima città. Mi creda con distinta stima,

Suo devotissimo.

Risposta.

Caro Signore,

Col più vivo piacere le accludo una lèttera di raccomandazione per uno de' miei migliori amici, e di somma influenza a ——. Son certissimo ch' egli non mancherà di fare tutto quello che potrà per rènderle grato quel soggiorno. Nel presentare i miei rispetti alla di lei consorte e famiglia, mi dico,

Suo obb^mo.

&c. &c.

Lettera di Raccomandazione.

Caro Signore,

Il Signor N., portatore della presente, si reca in cotesta città, dove si tratterrà qualche tempo per un affare d'importanza—per una lite—per divertimento—per perfezionarsi nella lingua—per seguire qualche corso di studio all' Università.

Mi valgo della di lei gentilezza per raccomandarle questo Signore caldamente. Conosco il Signor N. da molti anni—dalla sua infanzia—da molto tempo, e l' ho sempre trovato stimabilissimo, sì pel suo raro ingegno, che

I have always found him equally estimable for his superior acquirements, as well as the strictest principles of honour, and the perfect demeanour of a gentleman. I therefore beg you will be good enough to favour him with your kind advice, and promote the objects he has in view. I shall always feel great pleasure in returning your kind attentions shown to him, by any means that may lie in my power.

Believe me, my dear Sir,
Yours very truly.

Request for Admission to view a Gallery.

Sir,

Not having the honour to be personally known to you, and being an admirer of the fine arts, I shall take the liberty of asking your kind permission to view your collection of paintings (drawings, *or* curiosities, *or* gems, &c.). I intend staying in your town only two or three days; but will do myself the honour of calling at your residence, at any hour to-day or to-morrow, you may be pleased to appoint.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant.

Request for Admission.

Sir,

Encouraged by the well-*known* liberality you have

wegen seiner hohen Bildung, seines durchaus ehrenhaften Charakters als seiner feinen Sitten wegen, achten lernen. Ich ersuche Sie daher, ihm mit Ihrem gütigen Rathe beistehen, und sein Vorhaben gefälligst befördern zu wollen. Es wird mir stets zum gröszten Vergnügen gereichen, die meinem Empfohlenen erwiesenen Gefälligkeiten auf jede mögliche Weise zu erwiedern. Mit Achtung und Freundschaft,

Aufrichtigst der Ihrige.

Bitte um Einlasz in eine Kunstsammlung.

Hochgeehrter Herr,

Als enthusiastischer Kunstfreund bin ich so frei, Sie, obwohl Ihnen völlig fremd, um die gütige Erlaubnisz zur Besichtigung Ihrer Bildersammlung, (*or* Ihrer Sammlung von Zeichnungen, *or* Merkwürdigkeiten, *or* Gemmen), ganz ergebenst zu ersuchen. Ich beabsichtige, mich nur zwei bis drei Tage in Ihrer Stadt aufzuhalten, könnte aber heute oder morgen zu jeder beliebigen Stunde von Ihrer gütigen Erlaubnisz Gebrauch machen.

Ich habe die Ehre, hochachtungsvoll zu verharren,

Ihr
Ganz ergebenster Diener.

Eine andere Form.

Hochgeehrter Herr,

Ermuntert durch das allgemein bekannte Wohlwollen,

ment estimable, soit par ses connaissances supérieures, soit par les rigoureux principes d'honneur dont il fait profession, soit comme parfait honnête homme. Je vous supplie donc d'avoir la bonté de l'honorer de vos conseils, et de l'aider dans ses projets. Vous me trouverez toujours disposé à reconnaître les bontés que vous aurez pour lui par tous les moyens en mon pouvoir.

Croyez-moi, mon cher Monsieur, tout à vous.

Pour demander la permission de voir une Galerie.

Monsieur,

N'ayant pas l'honneur d'être connu de vous personnellement, mais portant mon admiration pour les beaux arts jusqu'à l'enthousiasme, j'ose prendre la liberté de vous demander l'obligeante permission de voir votre collection de tableaux, (de dessins, de curiosités, de bijoux, &c.) Mon séjour en votre ville ne doit être que de deux ou trois jours; j'aurai l'honneur de me présenter chez vous aujourd'hui ou demain, à telle heure qu'il vous plaira désigner.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.

Autre Lettre.

Monsieur,

Encouragé par la générosité si connue avec laquelle

per l' illibatezza de' suoi costumi e sani principj d' onore. La prego dunque di assìsterlo coi di Lei savj consigli nell' oggetto ch' egli ha in vista.

Mi sarà graditìssimo di ricambiare quanto Ella farà pel mio raccomandato, in qualunque cosa che mi sia possìbile.

Mi creda, con tutta stima,
Suo aff^mo. obb^mo. Amico.

Per chièdere il Permesso di vedere una Gallerìa.

Signore,

Non avendo l' onore di conòscerla personalmente, ed essendo un grande ammiratore delle belle arti, mi fo ardito di chièderle il permesso di vedere la di lei collezione di quadri — disegni — oggetti rari — gemme. Resterò (rimarrò) in questa città solamente due o tre giorni, e mi recherò ad onore di farle una vìsita oggi o domani all' ora ch' Ella vorrà indicarmi.

Ho l' onore di èssere, &c. &c.
Suo obb^mo servo.

Per lo stesso Soggetto.

Signore,

Animato dalla ben nota urbanità che Ella suole dimo-

always shown to strangers visiting your town, I take the liberty of asking your kind permission for myself and family to view your admired Gallery.

I have the honour to be,
&c. &c.

welches Sie den Ihre Stadt besuchenden Fremden von jeher erzeigten bin ich so frei, Sie um die gütige Erlaubnisz zu ersuchen, Ihre berühmte Gallerie mit meiner Familie besichtigen zu dürfen.

Ich habe die Ehre zu sein,
&c. &c.

Another.

Sir,

Being by profession an artist, I am naturally desirous of studying your celebrated collection of paintings, and I take the liberty to request your permission to be allowed to see them.—I remain, with the utmost respect,

Eine andere Form.

Hochgeehrter Herr,

Als ausübender Künstler ist es, wie natürlich, mein Wunsch Ihre berühmte Gemäldesammlung gründlich kennen zu lernen. Ich nehme mir daher die Freiheit, Sie um die Erlaubnisz zu ersuchen, dieselbe besichtigen zu dürfen.—Hochachtungsvoll ergebenst.

To a Banker for some Cash.

Sir,

I beg to enclose my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L——, and request you to favour me with the sum in gold or notes of 500 florins, and a letter of credit for 2000 florins on a banker at Vienna.—I have the honour to be,
&c. &c.

An einen Bankier um Geld.

Hochgeehrter Herr,

Ich bin so frei Ihnen einliegend einen Creditbrief von den Herren M. N. O. in L——, mit der Bitte zu übersenden, mir die Summe von 500 Gulden in Gold oder Banknoten, und einen Creditbrief von 2000 Gulden auf einen Bankier in Wien gef. zukommen zu lassen. Ich verbleibe,
&c. &c.

vous traitez les étrangers qui viennent voir votre ville, je prends la liberté de vous prier de vouloir bien m'accorder, à moi et à ma famille, l'obligeante permission de voir votre admirable galerie.

J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

strare verso gli stranieri che visitano questa città, mi prendo la libertà di chièderle il permesso, tanto per me che per la mia famiglia, di vedere la di lei rara galleria.

Ho l' onore, &c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

Ayant un très vif désir, comme artiste de profession, de connaître votre célèbre collection de tableaux, j'ose espérer que vous voudrez bien m'accorder la permission de la visiter.— Je suis avec respect, Monsieur,

Per lo stesso Soggetto.

Signore,

Desiderando, siccome artista, di studiare nella sua famosa raccolta di quadri, mi faccio ardito a dimandarle il permesso di poterla visitare.

Sono col più profondo rispetto, di V. S.

A un Banquier, pour lui demander de l'Argent.

Monsieur,

J'ai l'honneur de mettre sous ce pli ma lettre de crédit de MM. M. N. O. de L——, et de vous prier de vouloir bien me faire parvenir 500 florins, en or ou en billets de banque, avec une lettre de crédit pour la somme de 2000 florins sur un banquier de Vienne.

J'ai l'honneur,
&c. &c.

Ad un Banchiere per chièdere del Denaro.

Signore,

Ho l' onore di acclùderle una lèttera di crèdito dei Signori M. N. O., di L——, e nello stesso tempo di pregarla d' inviàrmene l' ammontare in oro o in biglietti di banca di 500 fiorini, e una lèttera di crèdito di 2000 fiorini sopra un banchiere di Vienna.

Ho l' onore, &c. &c.

To a Banker.

Sir,

I beg you will be good enough to let me have on the account of my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L——, the sum of 500 florins in gold, and 500 in notes.—I have the honour to be,

&c. &c.

A Letter to secure Apartments.

Sir,

I intend leaving this in 10 or 12 days, and to be with you on the 15th inst.—I beg you will be good enough in the mean time to procure suitable apartments for myself and family. I should wish them, if possible, in a free and open situation, with a fine prospect towards the water or the hills. I shall require a parlour, drawing-room, three bed-rooms, one of which must be double-bedded.

Please to let me know as soon as you have found them, or at any rate favour me with a few lines which would reach me on or before the 12th inst. Should you not succeed, we should be obliged to take our abode in one of your hôtels, which, if possible, I should like to avoid, as it would save both trouble and expense.

I remain, &c. &c.

Eine andere Form.

Eure Wohlgeboren,

Ersuche ich durch Gegenwärtiges mir auf meinen Creditbrief von den Herren M.N.O. in L——, die Summe von 500 Gulden in Gold und 500 in Banknoten gef. zukommen lassen zu wollen. Ich habe die Ehre zu sein,

&c. &c.

Um eine Wohnung zu bestellen.

Herrn N. in N.

Ich gedenke, in zehn bis zwölf Tagen von hier abzureisen und am 15ten dieses in Ihrem Orte einzutreffen. Ich ersuche Sie daher, inzwischen für mich und meine Familie eine passende Wohnung miethen zu wollen. Es wäre mir angenehm, wenn dieselbe frei und offen gelegen wäre, mit der Aussicht auf das Wasser oder das Gebirge. Ich brauche ein Wohn- ein Besuch- und drei Schlafzimmer, von welchen eines mit zwei Betten versehen sein musz.

Lassen Sie mich wissen, sobald Sie die gewünschte Wohnung gefunden, oder beehren Sie mich lieber auf jeden Fall mit einigen Zeilen die mich bis zum 12ten dieses hier treffen würden. Sollten Sie nichts Passendes finden, so müszten wir in einen Gasthof gehen, was ich wo möglich gern vermeiden möchte, um Mühe und Kosten zu sparen.

Ich verbleibe, &c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me payer la somme de 500 florins en or, et de 500 en billets de banque, à valoir sur la lettre de crédit de MM. M. N. O. de L——, dont je suis porteur.

J'ai l'honneur d'être, &c. &c.

Per lo stesso Soggetto.

Signore,

La prego di aver la compiacenza di mandarmi, a conto della mia credenziale dei Signori M. N. O., di L., la somma di 500 fiorini in oro, e 500 in biglietti di banca.

Ho l' onore, &c. &c.

Lettre pour retenir des Appartements.

Monsieur,

Je me propose de partir d'ici dans dix ou douze jours, et de me trouver auprès de vous vers le quinze du courant. Si, dans l'intervalle, vous vouliez bien vous occuper de nous trouver un logement convenable, vous m'obligeriez beaucoup. Je voudrais qu'il fût dans une situation aérée et dégagée, avec une jolie vue sur la rivière ou les collines. Il nous faut un salon, trois chambres à coucher, dont une à deux lits.

Dès que vous l'aurez trouvé, veuillez me le faire savoir; dans tous les cas ayez la bonté de m'écrire quelques lignes que je voudrais bien recevoir le 12 du courant, ou même avant. Dans le cas où vous ne trouveriez pas ce qu'il nous faut, nous serions obligés de nous établir à l'hôtel, ce que je désire éviter autant que possible, à cause de l'embarras et de la dépense.

Je suis, &c. &c.

Lèttera per prèndere degli Appartamenti.

Signore,

Fra dieci o dòdici giorni partirò da quì per èssere con voi il 15 corrente. Frattanto vi prego di aver la compiacenza di procurarmi degli appartamenti convenèvoli per me e la mia famiglia. Se fosse possìbile, li desidererei in una situazione lìbera ed ariosa, che guardi sul fiume o verso i colli vicini. Avrò mestieri d' un salotto, d' una sala da ricèvere, e di tre càmere da dormire, in una delle quali bisogna che vi sìeno due letti.

Trovati che saranno, vi prego di fàrmelo sapere, e in ogni caso scrivètemi due righe che mi giùngano non più tardi del 12 corrente. Qualora non possiate trovarli, saremo costretti d' andare in qualche albergo, cosa che vorrei evitare, perchè mi risparmierebbe e spesa e disturbo.

Salutàndovi, mi dico,

etc. etc.

To a Postmaster to have Letters forwarded.

Sir,

I request you to take in any letters that may arrive for me, and to forward them addressed to me at L——, where I intend staying till the end of this month. Any letters arriving after the 30th inst. you will be kind enough to take care of until you hear from me.

I remain, dear Sir,
Yours, &c.

To the Director of the Post-office at ——

Bitte um die Besorgung von Briefen.

Geehrter Herr,

Ich erlaube mir Sie hiermit zu ersuchen, an mich gerichtete Briefe gef. annehmen und unter meiner Adresse nach L—— senden zu wollen, wo ich bis Ende dieses Monats zu verweilen gedenke. Briefe, die nach dem 30sten dieses ankommen sollten, bitte ich, gütigst für mich zu bewahren, bis Sie wieder von mir hören. Mit Achtung,

Ihr Ergebenster.

An den Postmeister in ——

To an Innkeeper, to secure Rooms.

Cologne. Hotel Bellevue, Deutz, Aug. 6th, 1861.

Mr. M. N. O. intends coming with his family to —— on Thursday or Friday next.

Mr. M. N. O. wants to be accommodated with a sitting-room, if possible on the first floor, three bed-rooms, one of which must be a double-bedded one, and likewise chambers for one man and a female servant.

Mr. M. N. O. wishes to be informed by return of post (or by telegraph), if he may rely on finding this accommodation the hotel (of the Black Eagle), and should also like to have a specific statement of the usual charges.

To the Proprietor of the Hotel the "Black Eagle," at ——.

An einen Gastwirth.

Köln. Hotel Bellevue, Deutz, den 6ten August, 1861.

Herr M. N. O. beabsichtigt am nächsten Donnerstag oder Freitag mit seiner Familie in —— einzutreffen.

Herr M. N. O. braucht ein Privatzimmer, wo möglich im ersten Stocke, drei Schlafzimmer, von denen eines zwei Betten haben musz, Schlafzimmer für einen Bedienten und ein Dienstmädchen.

Herr M. N. O. wünscht umgehend (per Telegraph) benachrichtigt zu werden, ob er diese Zimmer in dem Gasthofe (zum Schwarzen Adler) haben kann, und bittet zugleich um eine specificirte Preiskarte.

An den Wirth des Gasthofs zum "Schwarzen Adler"—in ——.

Au Directeur de la Poste, pour le prier de faire passer des Lettres.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien recevoir les lettres qui pourront vous parvenir à mon adresse, et de me les faire passer à L——, où j'ai l'intention de rester jusqu'à la fin du mois. Quant à celles qui pourraient arriver après le 30, veuillez les garder jusqu'à ce que vous receviez de mes nouvelles.

Je suis, &c. &c.

A un Aubergiste, pour retenir des Apartmens.

Cologne, Hôtel Bellevue, 6 Août 1861.

M. M. N. O. se propose de se rendre à ——, avec sa famille, jeudi ou vendredi prochain.

M. M. N. O. aurait besoin d'un salon, au premier s'il est possible, de trois chambres à coucher, dont une à deux lits, et du logement nécessaire pour un domestique et une servante.

M. M. N. O. désirerait savoir par le retour du courrier (ou par télégraphe) s'il peut compter sur ce logement à l'hôtel de l'Aigle Noire ; il désirerait aussi recevoir le détail des frais ordinaires.

Au Propriétaire de l'Hôtel de l'Aigle Noire, à ——.

A un Direttore della Posta, per pregarlo del Ricapito delle Lettere.

Signore,

Mi prendo la libertà di pregarla di ricèvere le lèttere che probabilmente arriveranno per me, ed inviàrmele a L——, ove intendo di trattenermi—rimanere sino alla fine di questo mese. In quanto a quelle che arrivàssero dopo il 30 corrente, la prego di ritenerle presso di lei, fino che io le scriva di nuovo.

Ho l' onore, &c. &c.

Al Direttore della Posta in ——.

Ad un Locandiere, per prèndere degli appartamenti.

Colonia, Hôtel Bellevue, 6 Agosto, 1861.

Il Signor M. N. O. intende recarsi colla sua famiglia a —— nel prossimo Giovedì o Venerdì.

Il Signor M. N. O. desìdera avere nella sua locanda una sala da ricèvere, al primo piano se fosse possìbile, tre càmere da letto, in una delle quali due letti, e delle càmere per un servitore ed una cameriera.

Il Signor M. N. O. desìdera di sapere a posta corrente se egli può esser certo d' averle al suo albergo dell' Àquila Nera, e desidererebbe pure d' avere una lista ove sien specificate tutte le spese ordinarie.

Al Proprietario dell' Albergo dell' Àquila Nera, a ——.

To a Physician.

Mr. M. N. O. presents his compliments to Dr. ——, and will feel obliged by his calling on Mr. M. N. O. as soon as possible, as Mrs. M. (one of his children) feels rather indisposed.

To Dr. ——.

*An einen Arzt.**

Herr M. N. O. empfiehlt sich dem Herrn Dr. —— mit der Bitte, sich so bald als möglich zu ihm zu bemühen, da seine Frau (eines seiner Kinder) sich nicht ganz wohl befindet.

Herrn Dr. Med. —— Wohlgeboren.

Formal Invitations.

Mr. and Mrs. M. request the honour of Mr. and Mrs. N.'s company at dinner, on Monday next at . . . . 6 o'clock.
or
To tea . . . . 8 o'clock.
To a small musical party . . . . . 9 o'clock.
To a musical soirée and dancing 10 o'clock.

Höfliche Einladungen.

Herr und Frau M. ersuchen Herrn und Frau N. um die Ehre ihrer Gegenwart bei einem Mittagsessen, am nächsten Montag . . . . um 6 Uhr *oder*
Zum Thee . . . um 8 Uhr.
Zu einer kleinen musikalischen Gesellschaft . . um 9 Uhr.
Zu einer musikalischen Soirée mit Tanz . . . um 10 Uhr.

Answer.

Mr. and Mrs. N. will be happy to avail themselves of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner on Monday next (to tea, &c.).

Antwort.

Herr und Frau N. nehmen mit vielem Vergnügen die freundliche Einladung von Herrn und Frau M. zum Mittagsessen am nächsten Montag (zum Thee, &c.), an.

Or,

Mr. and Mrs. M. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and request the favour of their company at dinner on Friday next at 6 o'clock.

Oder,

Herr und Frau M. empfehlen sich höflichst dem Herrn N. und Gattin, und bitten um die Ehre ihrer Gegenwart bei einem Mittagsessen am nächsten Freitag um 6 Uhr.

* It is not usual in German to address correspondents in the third person, except in formal invitations to family festivities or entertainments. To equals and superiors, as also to professionals, the Germans use "Geehrter," or "Geehrter Herr," and even to tradespeople, &c., they use the superscription, "Herrn N.," or "Herrn N.," and address them by the third person plural.

A un Médecin.

M. M. N. O. présente ses compliments à Monsieur le Docteur ——, et le prie de vouloir bien passer chez lui, Madame M. (l'une des filles de M. N.) se trouvant un peu indisposée.

A Monsieur le Docteur ——.

Invitations de Cérémonie.

M. et Madame M. prient Monsieur et Madame N. de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux lundi prochain . . . à six heures.

ou

de venir prendre le thé . . . . . à huit heures.

d'assister à une petite soirée musicale . à neuf heures.

à une soirée musicale et dansante . . . à dix heures.

Réponse.

M. et Madame N. se feront un grand plaisir de se rendre à l'obligeante invitation de Monsieur et de Madame M. pour lundi, &c.

Ou,

M. et Madame N. ont l'honneur de prier Monsieur et Madame M. de venir dîner chez eux vendredi prochain, à six heures. Ils prient M. et Madame M. d'agréer leurs civilités.

A un Mèdico.

Signore,

La prego di aver la compiacenza di passar da me sùbito che potrà, perchè uno de' miei fanciulli è un poco indisposto.

Ho l' onore di dirmi

Suo umil^mo. Servo.

Al Signor Dottore ——.

Inviti formali.

Il Signore e la Signora M. prègano il Signore e la Signora N. di onorarli della loro presenza a desinare Lunedì pròssimo . . . . . alle sei.

o

Al Tè . . . . . alle otto.

A un pìccolo trattenimento di mùsica . . . . alle nove.

A una serata di mùsica e ballo . . . . alle dieci.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. accèttano con sommo piacere il cortese invito del Signore e della Signora M. al desinare per Lunedì pròssimo (al Tè, &c.).

Oppure,

Il Signore e la Signora N. nel riverire il Signore e la Signora N. li prègano di onorarli della lor compagnìa a pranzo Venerdì pròssimo alle sei.

Answer.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. M., and have great pleasure in accepting their kind invitation to ——.

Antwort.

Herr und Frau N. empfehlen sich Herrn und Frau M. und nehmen mit vielem Vergnügen ihre freundliche Einladung an.

Answer to decline a polite Invitation.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and beg to express their sincere regret that they are prevented by a previous engagement, *or* (by the illness of one of their children), *or* (by the arrival of some friends from the country), *or* (by a death in Mrs. N.'s family), from availing themselves of the pleasure (or honour) of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner (or tea, &c.) on Tuesday next.

Antwort, um eine höfliche Einladung abzulehnen.

Herr und Frau N. empfehlen sich Herrn und Frau M., und bedauern, dasz sie durch ein früheres Engagement, *or* (durch die Krankheit eines ihrer Kinder), *or* (durch die Ankunft einiger Freunde vom Lande), *or* (durch einen Todesfall in der Familie) verhindert sind, von der freundlichen (der geschätzten) Einladung des Herrn M. und Gattin zum Mittagsessen (*or* Thee, &c.), Gebrauch machen zu können.

Another Apology.

Mr. and Mrs. N. are compelled to excuse themselves to Mr. and Mrs. M. for not being able to accept their kind invitation to dinner, as they are already engaged.

Eine andere Entschuldigung.

Herr und Frau N. bedauern die freundliche Einladung von Herrn und Frau M. nicht annehmen zu können, da sie in Folge einer früheren Einladung schon versagt sind.

Answer accepting an Invitation, with a Request.

Mrs. P. will be happy to *avail herself* of Mrs. R.'s kind *invitation* to tea to-morrow

Antwort die Annahme einer Einladung und ein Gesuch enthaltend.

Frau P. nimmt mit vielem Vergnügen die freundliche Einladung der Frau R. auf

Réponse.

M. et Madame M. seront enchantés de se rendre à l'invitation obligeante de Monsieur et de Madame N. Ils les prient de vouloir bien agréer leurs compliments empressés.

Réponse pour refuser une Invitation polie.

M. et Madame N., prient Monsieur et Madame M. d'agréer leurs civilités empressées, et regrettent infiniment d'être obligés de refuser leur aimable invitation à dîner (au thé, &c.) pour mardi prochain, à cause d'un engagement antérieur, *ou* à cause de la maladie d'un de leurs enfants, *ou* à cause de l'arrivée de quelques amis de la province, *ou* à cause de la mort d'un parent de Madame N., &c.

Autre Excuse.

M. et Madame N. regrettent de ne pouvoir se rendre à l'obligeante invitation de M. et de Madame M. à dîner (lundi, &c.), ayant déjà pris un engagement pour le même jour. Ils prient M. et Madame M. de vouloir bien agréer leurs excuses.

Réponse pour accepter une Invitation et faire une Demande.

Madame P. se rendra avec le plus grand plaisir à l'obligeante invitation de Madame R.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. riverìscono il Signore e la Signora M., ed accèttano col più vivo piacere il loro cortese invito a ——.

Risposta di Rifiuto.

Il Signor e la Signora N. presèntano i loro ossequj al Signore e alla Signora N., e sono oltremodo dolenti che un previo impegno—che la malattìa di uno de' loro fanciulli—che l' arrivo di alcuni amici dalla provincia—che la morte di un parente della Signora—impedisca loro il piacere di rèndersi al cortese invito a pranzo—al tè—del Signor M. e sua consorte per Martedì pròssimo.

Altra Lèttera di Scusa.

Rincresce oltremodo al Signor N. e alla di lui consorte di non poter accettare il cortesìssimo invito a pranzo del Signore e della Signora M. a motivo di un altro impegno per lo stesso giorno.

Risposta per accettare un Invito, e chièdere un Favore.

La Signora P. accetta col màssimo piacere il cortesìssimo invito del Signore e della

evening. She would consider it a particular favour if Mrs. R. would allow her to introduce to her on that occasion a young lady who has been staying with her on a visit for some days.

morgen Abend zum Thee an, und würde es als eine besondere Gunst betrachten, wenn Frau R. ihr erlauben wollte, zugleich eine junge Dame bei ihr einzuführen, die seit einigen Tagen bei ihr zum Besuch ist.

Reply.

Mrs. R. will be particularly happy to receive the young lady Mrs. P. has been mentioning in her note.

Antwort.

Es wird Frau R. zum besondern Vergnügen gereichen, die in dem Billete der Frau P. erwähnte junge Dame zu empfangen.

Friendly Invitations.

My dear Sir,

I should feel great pleasure if you could make it convenient to dine with me on Friday next, at 6 o'clock, when I expect two or three friends from L——. I hope you will not disappoint

Yours, very truly.

Freundliche Einladungen.

Mein werther Freund,

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie nächsten Freitag um 6 Uhr bei uns zu Mittag essen wollten. Ich erwarte einige Freunde aus L—— und rechne mit Bestimmtheit auf Ihre Gegenwart.

Mit bestem Grusze.

Answer.

My dear Friend,

I shall feel great pleasure in availing myself of your kind invitation to dinner on Friday next, and remain,

Yours, very truly.

Antwort.

Lieber Freund,

Ihre freundliche Einladung auf nächsten Freitag zum Mittagsessen nehme ich mit vielem Vergnügen an.

Mit freundlichem Grusze,

der Ihrige.

Declining the Invitation.

My dear Friend,

Great as my pleasure would *have* been to avail myself of *your kind* invitation, as great is *my disappointment* of not being

Ablehnung der Einladung.

Werther Freund,

So sehr es mich gefreut haben würde, von Ihrer gütigen Einladung Gebrauch zu machen, so sehr musz ich be-

pour le thé, demain soir. Elle la prie en même temps de vouloir bien lui permettre, comme faveur particulière, d'amener avec elle et de lui présenter une jeune personne qui, depuis plusieurs jours, est en visite chez Madame P.

Réponse.

Madame R. aura le plus grand plaisir à recevoir la jeune personne dont il est Madame P. parle dans son billet.

Invitations sans Cérémonie.

Mon cher Monsieur,

Je serais charmé s'il pouvait entrer dans vos arrangements de venir dîner avec moi vendredi prochain, à six heures. J'attends deux ou trois amis de L——.

Puis-je espérer que vous ne tromperez pas l'attente de votre tout dévoué ?

Réponse.

Mon cher Ami,

Ce sera avec un bien grand plaisir que je me rendrai à votre obligeante invitation pour vendredi prochain.

Tout à vous.

Refus de l'Invitation.

Mon cher Ami,

Plus j'aurais eu de plaisir à profiter de votre aimable invitation, plus j'éprouve de contrariété de ne pouvoir le

Signora R. al tè per domani sera, e la prega nello stesso tempo di permètterle di menar seco e presentarle una Signorina, che da alcuni giorni dimora con lei.

Risposta.

La Signora R. si reputerà fortunatissima di far la conoscenza della Signorina di cui parla la Signora P. nel suo biglietto.

Inviti amichèvoli.

Mio caro Signore,

Mi farebbe una grazia particolare se Venerdì pròssimo volesse desinar meco alle sei. Troverà due o tre amici che aspetto da ——.

Spero che non vorrà negare questo favore al

Suo vero amico.

Risposta.

Caro Amico,

Col più gran piacere mi prevarrò del di lei gentile invito per Venerdì pròssimo. Mi creda

Suo sincero amico.

Per ricusare un Invito.

Mio caro Amico,

Per quanto avrei gradito di accettare il vostro graziosìssimo invito, altrettanto mi duole di doverlo ricusare, perchè alcuni

able so to do, as I am obliged to leave town for some days on important business, *or* (as I have been labouring under a severe cold for some days and do not venture to expose myself to the night air), *or* (as I have an important work on hand, which I am obliged to bring to completion before the 20th of this month).

Believe me, my dear Sir,
Yours, very truly.

Apology for not having kept an Appointment.

Dr. M. presents his compliments to Mr. N., and begs to express his sincere regret for not having been able to call on him yesterday as appointed, having been prevented by a sudden attack of the headache, *or* (by the unexpected call of some friends from the country), *or* (by the arrival of some letters which required an immediate reply).

Dr. M. will do himself the pleasure (the honour) to call on Mr. N. to-morrow morning to make his apology personally.

Mr. A. being obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after to-*morrow, at* any hour that may *be most* convenient to him.

dauern daran verhindert zu sein, da ich wegen wichtiger Geschäfte auf einige Tage verreisen musz, *or* (da ich seit einigen Tagen an einer heftigen Erkältung leide und deshalb nicht wage, mich der Nachtluft auszusetzen), *or* (da ich eine wichtige Arbeit unter Händen habe, die ich vor dem 20. dieses beendigen musz).

Mit der Versicherung meiner vollkommensten Freundschaft, verbleibe ich,

der Ihrige.

Entschuldigung wegen einer nicht gehaltenen Verabredung.

Dr. M. empfiehlt sich Herrn N. bestens und beeilt sich, sein aufrichtiges Bedauern zu erkennen zu geben, dasz es ihm in Folge heftiger Kopfschmerzen, *or* (eines unerwarteten Besuches einiger Freunde vom Lande), *or* (der Ankunft einiger Briefe, die eine augenblickliche Beantwortung erforderten), unmöglich war gestern, wie verabredet, seine Aufwartung zu machen.

Dr. M. wird das Vergnügen (die Ehre) haben, morgen seine Entschuldigung persönlich darzubringen.

Da Herr A. sich genöthigt sieht, morgen aufs Land zu gehen, so ersucht er Herrn F., sich nicht zu ihm bemühen zu wollen. Es wird Herrn A. sehr angenehm sein, Herrn F. übermorgen zu jeder beliebigen Stunde zu empfangen.

faire, étant obligé de m'absenter, pour quelques jours, pour affaire importante, *ou* à cause d'un rhume violent, dont je souffre depuis plusieurs jours, et qui ne me permet pas de sortir le soir, *ou* par suite d'un ouvrage important dont je m'occupe, et que je suis obligé de terminer avant le 20 de ce mois.

Croyez-moi toujours
Tout à vous.

affari di qualche importanza m' òbbligano di assentarmi per alcuni giorni, o (perchè da alcuni giorni ho un raffreddore così violento che temo di espormi all' aria della notte) o (perchè ho un lavoro importante che debbo terminare prima del 20 di questo mese).

Vi prego di crèdermi,
Il vostro aff^mo^. amico.

Excuse pour ne s'être pas trouvé à un Rendez-vous.

Le Docteur M. a l'honneur de saluer M. N., et s'empresse de lui témoigner son regret de n'avoir pu se rendre au rendez-vous qu'il lui avait donné hier, mais il en a été empêché par une attaque soudaine de migraine, *ou* par la visite inattendue d'un ami de province, *ou* par l'arrivée de quelques lettres auxquelles il a été obligé de répondre tout de suite.

Le Docteur M. aura l'honneur de se présenter chez M. N. demain matin, et de lui répéter ses excuses de vive voix.

Lèttera di Scusa per aver mancato ad un Appuntamento.

Il Dottor M. ha l' onore di presentare i suoi rispettosi saluti al Signor N. Egli è dolentìssimo che un improvviso mal di capo—che l' inattesa visita d' un amico della provincia—che l' arrivo di alcune lèttere che richiedèvano un' immediata risposta—gli abbia impedito di rèndersi all' appuntamento dato jeri.

Il Dottor M. non mancherà di recarsi domani dal Signor N. a far le sue scuse personalmente.

Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie Monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur F. après-demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Il signor A., essendo costretto d' andar domani in campagna prega il signor F. di non incomodarsi a venire da lui. Il signor A. sarà molto contento di vedere il signor F. doman l' altro nell' ora che gli sarà più a grado.

Mrs. B. presents her compliments to Mr. E., and regrets that she cannot have the pleasure of seeing him to-day, as she is going to a ball this evening. She begs Mr. E. will be so kind as not to call to-morrow till eleven o'clock.

Frau (Madame) B. empfiehlt sich Herrn E. und bedauert, nicht das Vergnügen haben zu können ihn heute zu empfangen, da sie diesen Abend auf einen Ball geht. Sie ersucht Herrn E., morgen nicht vor elf Uhr kommen zu wollen.

Models of Bills of Exchange.

For 236 francs.
London, Jan. 1, 1846.

At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs, for value received of him in cash (or in goods), and place it to account as per advice from....

To Mr. P., Merchant,
Paris.

London, February 6, 1846.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S., for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account.

I am, Sir,
Your, etc., etc.

To Mr. R., Banker, Paris.

For 200 francs 70 centimes.
Frankfort, March 7, 1846.

One month after sight, you will please to pay on this bill

Muster zu Wechselbriefen.

Gut für 236 Franken.
London, den 1. Januar 1846.

Nach Sicht, belieben Sie zu zahlen auf diesen meinen Prima-Wechsel an Herrn A. die Summe von zwei hundert sechs und dreiszig Franken, Werth baar (oder in Waaren) erhalten, und stellen Sie dieselbe auf Rechnung laut Bericht.

An Herrn P., Kaufmann,
in Paris.

London, den 6. Februar 1846.

Geehrter Herr,

Ich habe heute die Summe von vier hundert fünfzig Franken, zahlbar nach Sicht, Order Herrn S., Werth von demselben erhalten, auf Sie gezogen. Mit der Bitte diese honoriren und mir in Rechnung stellen zu wollen,

Verbleibe ich,

An Herrn R., Bankier, zu Paris.

Gut für 200 Franken 70 Cent.
Frankfurt a. M., d. 7. März 1846.

Einen Monat nach Sicht belieben Sie gegen diesen

Madame B. présente ses compliments à Monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie Monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Modèles de Lettres de Change.

Bon pour 236 francs.

Londres, 1er janvier 1846.

A vue, il vous plaira (or veuillez) payer, par cette première de change, à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (*ou* en espèces *ou* en marchandises), que passerez suivant avis de....

A Monsieur P., Négociant, à Paris.

Londres, 6 février 1846.

Monsieur,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,
Votre, etc.

A M. R., Banquier, à Paris.

Bon pour 200 francs 70 centimes.

Francfort, 7 mars 1846.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de

La signora B. fa tanti saluti al signor E. ed è molto dispiacente che non potrà aver il piacere di vederlo oggi, dovendo andare ad una festa di ballo stasera, e prega il signor E. di venir domani alle ùndici.

Modelli di Cambiali.

Per 236 franchi.

Londra, il 1° gennaio, 1846.

A vista vi compiacerete di pagare per questa prima di cambio al signor A., la somma di duecento trenta sei franchi, o lire italiane valuta in contante (o in mercanzìe), che passerete secondo l' avviso di .... (che porrete in conto).

Al signor P., Negoziante, a Parigi.

Londra, li 6 febbraio, 1846.

Signore,

Ho fatto tratta oggi su voi di quattrocento cinquanta franchi da pagarsi a vista al signor S., per valuta in contante ricevuta da lui. Vi prego di farle onore e di addebitarne il mio conto.

Sono, signore,
Il vostro, etc.

Al Sig. R., Banchiere, a Parigi.

Per 200 franchi e 70 centèsimi.

Frankfort, il 7 marzo 1846.

A un mese di vista vi piaccia pagare per questa sola di cam-

of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.

To Mr. E—, Merchant, Nantes.

For 6000 francs.

London, April 15, 1846.

On the twentieth of January next, please to pay to Mr. J. M., or order, the sum of six thousand livres, for value received of him, and place it to account as per advice from your, etc.

To Mr. F—, Merchant, Cherbourg.

London, Feb. 11, 1846.

Two months after date, please to pay Mr. —— or order, the sum of —— pounds —— shillings and —— pence, and place the same to the account of

A. F.

To Mr. L—, Merchant, Marseilles.

1. **Note of Hand**—2. **Check.** 3. **Receipts.**

1.

London, Feb. 12, 1846.

On demand (at sight), I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of —— pounds *for value* received.

Signature.

meinen Wechsel an Herrn L., oder dessen Ordre, zu zahlen, die Summe von zwei hundert Franken siebzig Centimes, Werth in Waaren erhalten, und à Conto zu stellen, laut Bericht Ihres, etc.

An Herrn E—, Kaufmann, in Nantes.

Gut für 6000 Franken.

London, d. 15 April 1846.

Am zwanzigsten des nächsten Januars belieben Sie an Herrn J. M., oder dessen Ordre, zu zahlen, die Summe von sechs tausend Franken, Werth von ihm erhalten, und à Conto zu stellen laut Bericht (Aviso) Ihres etc.

An Herrn F—, Kaufmann, in Cherbourg.

London, d. 11 Februar 1846.

Zwei Monate dato belieben Sie an Herrn ——, oder dessen Ordre, zu zahlen die Summe von — Pfund — Schillingen und — Pence, und uns auf Rechnung zu stellen.

A. F.

An Herrn L—, Kaufmann, in Marseilles.

1. **Schuldschein**— 2. **Anweisung**—3. **Quittung.**

1.

London, d. 12 Feb. 1846.

Auf Verlangen (nach Sicht) verspreche ich an Herrn Evans, oder dessen Ordre zu zahlen die Summe von —— Pfund Sterling, den Werth erhalten.

change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur E—, Négociant, à Nantes.

Bon pour 6000 francs.

Londres, 15 avril 1846.

Au vingt janvier prochain il vous plaira payer à monsieur J. M. ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur F—, Négociant, à Cherbourg.

Londres, 11 février 1846.

A deux mois de date il vous plaira payer à monsieur ——, ou à son ordre, la somme de —— livres —— schelings —— pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur,

A. F.

A monsieur L—, Négociant, à Marseille.

Billets d'Ordre—Cheques et Reçus.

1.

Londres, 12 février 1846.

A présentation, je payerai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de —— livres sterling, valeur reçue.

bio, al signor L., o all' òrdine suo, la somma di dugento franchi settanta centèsimi, per valuta ricevuta da lui in mercanzie, la quale porrete secondo l' avviso di, etc.

Al signor E—, Negoziante, a Nantes.

Per 6000 franchi.

Londra, li 15 Aprile 1846.

Ai venti di gennaio ventur pagate al signor G. M., o all' òrdine suo la somma di seimila franchi per valore ricevuto in conto, e la quale porrete secondo l' avviso di, etc.

Al signor F—, Negoziante, a Cherbourg.

Londra, 11 febbraio, 1846.

A due mesi vi piaccia pagare al signor ——, o al suo òrdine, la somma di —— lire —— scellini e pence, che inscriverete al dèbito del vostro umilìssimo servo,

A. F.

Al signor L—, Negoziante, a Marsiglia.

1. **Un pagherò**—2. **Òrdine a vista**—3. **Ricevute.**

1.

Londra, 12 febbraio, 1846.

A vista pagherò al signor Evans, o al suo òrdine, la somma di —— lire sterline per valore ricevuto.

La firma.

2.

Pay to the order of Mr. —— four hundred francs, value received.

Date. *Signature.*

3.

Received of Mr. —— the sum of —— for house rent from the first of January to the first of April 1868, or (for work done), or (for different disbursements), or (one half-yearly interest of a capital of —— up to this day).

January 1st., 1868.

Signature.

Contract with a Voiturier.

(A.)

I, ——, Voiturier and horse proprietor, undertake to convey Mr. —— and three other persons from Insbruck to Salzburg in a carriage with two good horses, in three days, for a payment of 10 florins a day, including tolls, bridges and leaders, and all other payments, except 1½ florin per day for the driver.

(B.)

I, ——, agree to convey Mr. —— on a journey through Switzerland at his bidding and directions, in consideration of being paid at the rate of 1 flor.

2.

Gegen diese meine Anweisung zahlen Sie an die Ordre des Herrn —— die Summe von vier hundert Franken, den Werth erhalten.

3.

Ich bescheinige hiemit Herrn —— die Summe von —— für Hauszins vom ersten Januar bis zum ersten April 1868, *or* (für gethane Arbeit), *or* (für verschiedene Auslagen), *or* (für halbjährige Interessen von einem Kapital von —— bis heute), baar und richtig erhalten zu haben,

Den 1sten Januar 1868.

Unterschrift.

Uebereinkommen mit einem Lohnkutscher.

(A.)

Ich, ——, Lohnkutscher (Hauderer) verpflichte mich Herrn —— und drei Personen in drei Tagen von Insbruck nach Salzburg in einem mit zwei guten Pferden bespannten Wagen, zu befördern, gegen die Bezahlung von 10 Gulden den Tag, was Brücken und andere Zölle, Vorspann, so wie alle andere Ausgaben einschlieszt; 1½ Gulden per Tag für den Kutscher ausgenommen.

(B.)

Ich, ——, verpflichte mich Herrn —— auf einer Reise durch die Schweiz, seinen Befehlen und Anordnungen gemäsz, zu fahren gegen die

2.

Payez à l'ordre de Monsieur —— quatre cents francs, valeur reçue en espèces.

Date. *Signature.*

3.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur —— la somme de —— francs pour loyer, à compter du 1er avril 1868, ou, pour travaux faits—ou, pour divers déboursés—ou, pour un semestre des intérêts échus ce jourd'hui sur le capital de ——.

1er janvier 1868.

Signature.

Contrat avec un Cocher de Louage.

(A.)

Je, soussigné, voiturier et loueur de chevaux, m'engage à conduire, en trois jours, dans une voiture, tirée par deux bons chevaux, Monsieur —— et trois autres personnes d'Insbruck à Salzburg, moyennant 10 florins et 1½ pour le cocher, par jour, y compris le paiement par moi de tous péages, ponts, barrières, &c. &c.

(B.)

Je m'engage à conduire Monsieur —— pendant son voyage en Suisse, en suivant les routes qu'il désignera, à raison de 1 florin par Stunde

2.

Pagate all' ordine del signor —— quattro cento franchi, valuta avuta.

La Data. *La Firma.*

3.

Ho ricevuto dal signor —— la somma di franchi —— per l'affitto di un appartamento dal primo di gennajo al primo di aprile, 1868; o, per un semestre di pro del capitale di —— fino ad oggi.

1° gennaio 1868.

La Firma.

Contratto con un Vetturino.

(A.)

M' impegno di condurre il Signor —— e tre altre persone nella mia vettura con due buoni cavalli in tre giorni da Insbruck a Salisburgo, pella somma di dieci fiorini il giorno, inclusivi tutti i pedaggi, ponti, barriere, cavalli di rinforzo, etc. ed un fiorino e mezzo il giorno pel cocchiere.

(B.)

M' impegno di condurre il Signor —— nel suo viaggio in Isvizzera, per le strade ch' egli sarà per fissare, a ragione d'un fiorino per Stunde (2 mi-

per Stunde ($2\frac{1}{3}$ miles English); Mr. —— to stop where and when he pleases, but to pay in that case for one day's halt 10 florins.

In the event of either horse falling ill or lame, I agree to furnish a sound one, without delay or extra charge, so that the journey be not interrupted on my account.

Mr. —— agrees to pay at the rate of 10 florins a day back fare, everything included, if he dismisses the carriage at a distance from home. The days to be counted at the rate of 12 Stunden per diem.

The voiturier is not permitted to take up any other person without the consent of Mr. ——

(C.)

Vetturino's Agreement.

I hereby engage to convey Mr. —— and family, with luggage, consisting of portmanteaus, boxes, and carpet-bags, within —— hour from setting out on the journey, from —— to —— in consideration of a payment of —— florins; that sum to include all trinkgeld and other casual expenses. And in case any failure should occur in fulfilling this bargain, I shall not consider myself entitled to make any claim on Mr. —— for the part

Bezahlung von Einem Gulden per Stunde, Herr —— kann wo und wann er will Halt machen, musz aber für jeden Rasttag 10 Gulden bezahlen.

Sollte ein Pferd erkranken oder erlahmen, so verpflichte ich mich, ohne Vergütigung, sogleich ein gesundes an dessen Stelle zu verschaffen, damit die Reise nicht durch mein Verschulden unterbrochen werde.

Herr —— verpflichtet sich für die Rückfahrt, Alles eingeschlossen, 10 Gulden per Tag zu bezahlen, falls er den Wagen in einiger Entfernung von hier leer zurückschickt. Der Tag ist zu 12 Stunden* zu berechnen.

Der Kutscher darf ohne Herrn ——'s Einwilligung keinen andern Passagier mitnehmen.

(C.)

Ich mache mich verbindlich Herrn ——, und Familie sammt Gepäck, aus Portemanteaux, Koffer und Nachtsäcken bestehend, binnen —— Stunden vom Anfang der Reise, von —— nach —— zu befördern gegen die Bezahlung von —— Gulden, welche Summe alle Trinkgelder und sonstige Ausgaben einschlieszt. Sollte in der Erfüllung dieses Vertrages irgend was unterlassen werden, so verzichte ich auf jede Forderung an Herrn —— für den

[redacted]e, which is equivalent to half a German mile, = 2·32 English Statute miles.

(2½ milles anglais) de distance, Monsieur —— pouvant s'arrêter où et pendant le temps qu'il voudra, en me payant 10 florins pour chaque jour d'arrêt.

Je m'engage de plus, si mes chevaux tombaient malades, à en fournir d'autres, sans délai ni surcroît de paiement, afin qu'il n'y ait de mon fait aucune interruption dans le voyage.

Monsieur —— s'engage à payer 10 florins par jour pour mon voyage de retour à l'endroit d'où je suis parti, s'il me renvoie loin de chez moi; chaque jour devant être compté à raison de 12 Stunden par jour.

Le voiturier s'engage à ne prendre aucun autre voyageur dans sa voiture sans la permission de Monsieur ——.

(C.)

Par ce contrat je m'engage à conduire Monsieur —— et sa famille, se composant de —— personnes, avec tous leurs effets, caisses, malles, sacs de nuit, &c., de —— à ——, en —— heures, moyennant la somme de —— florins, qui comprendra tous pourboires, péages, barrières, et autres menus frais.

Dans le cas de manque de ma part à remplir cet engagement, Monsieur —— ne devra rien me payer pour la

glia e mezzo inglesi) di cammino —— resta libero al Signor —— di fermarsi dove e per quanto tempo gli piacerà mediante 10 fiorini per ogni giorno di fermata. M' òbbligo inoltre se i miei cavalli dovèssero cader malati di fornirne altri, senza alcun aumento nel prezzo convenuto, per non ritardare il viaggio.

Il Signor —— s' òbbliga di pagare 10 fiorini il giorno pel mio viaggio di ritorno al luogo della partenza, se mi licenzia distante da casa mia; si conteranno le giornate in ragione di 12 Stunden il giorno.

Il vetturino s' impegna a non far montare nessuno in serpa durante il viaggio, senza il permesso del Signor ——.

(C.)

Mi òbbligo col presente a condurre il Signor —— e famiglia, col bagaglio consistente in bauli, casse, valige—cappelliere e sacchi da notte, in —— ore dalla partenza da —— all' arrivo a —— mercè il pagamento di —— fiorini; la qual somma include la buona mano, ed ogni altra spesa casuale. In caso di alcuna mancanza all' adempimento del contratto, non avrò dritto a chièdere alcun pagamento al Signor —— per la parte del viaggio fatto.

of the journey already completed.

This contract is made in duplicate, and is subscribed.

Date, Signatures, Witnesses.

(D.)

Hirer's Agreement.

I undertake to pay Mr. —— —— florins, conformably with the written contract, as soon as the journey from —— to —— is completed, conformably with above stipulations. In case any delay should occur on my part, owing to sickness or any other cause, I undertake to pay Mr. —— 10 florins additional for every day of halting.

Names, date, &c.

bereits zurück gelegten Theil der Reise.

Dieses Uebereinkommen ist doppelt ausgefertigt und unterschrieben worden.

Datum, Unterschriften, Zeugen.

(D.)

Vertrag von Seiten des Miethers.

Ich mache mich verbindlich Herrn —, laut dem schriftlichen Vertrage, —— Gulden zu bezahlen, sobald die Reise von —— nach —— dem obigen Uebereinkommen gemäsz vollendet sein wird. Sollte eine Verzögerung von meiner Seite in Folge von Krankheit oder sonstigen Ursachen stattfinden, so verpflichte ich mich Herrn —— auszerdem, 10 Gulden für jeden Tag Aufenthalt, zu bezahlen.

Namen, Datum, &c.

VOCABULARY LIII.—WORDS APPLICABLE TO LETTER-WRITING AND THE POST.

Blotting-paper.	Das Löschpapier—Löschblatt.
Book-Post (to send by).	Unter Kreuzband verschicken.
Direction.	Die Adresse (n).
Envelope.	Das Couvert (e).
Ink.	Die Dinte.
Inkstand.	Dintenfass (fässer).
Letter—single.	Der Brief (e)—einfacher.
——— box	Der Briefkasten.
——— carrier.	Der Briefträger.
——— folder.	Das Falzbein.
——— paper.	Das Postpapier.
——— more to pay.	Mehr zu bezahlen.
Money-Order P. O.	Die Post- *or* Geldanweisung.

portion du voyage déjà parcourue.

Fait et signé en double, ce *Date, Signatures, &c.*

(D.)

Engagement du Preneur.

Je m'engage à payer à Monsieur —— —— florins, selon le contrat signé, aussitôt le voyage de —— à —— terminé. Si pendant le voyage il arrivait quelque délai de ma part, par maladie ou autrement, je m'engage à payer à Monsieur —— dix florins pour chaque jour d'arrêt.

Date, Signature, &c.

Questo contratto è fatto in doppio, ed è sottoscritto.

Data, Firme, Testimonj.

(D.)

Contratto di chi piglia in affitto.

Prometto pagare al Signor —— —— fiorini, secondo il contratto in iscritto, tosto che il viaggio da —— a —— sarà compiuto. Occorrendo dilazione da parte mia per malattìa o altra causa, mi obbligo pagare al Signor —— 10 fiorini addizionali per ciascun giorno di ritardo.

Firme, Data, etc.

MOTS QUI ONT RAPPORT A LA CORRESPONDANCE.

Du papier brouillard—buvard.	Della carta sugante.*
Par la poste (sous bande).	[sotto fascia Per la posta—sotto banda—
L'adresse, *f.*	L'indirizzo.
Une enveloppe.	Una sopracarta.
De l'encre.	L' inchiostro.
Un encrier, une écritoire.	Il calamajo.
Une lettre—simple.	Una lèttera—sèmplice.
La boîte aux lettres.	La buca delle lèttere.
Le facteur.	Il portalèttere.
Un plioir, un couteau à papier.	Una stecca.
Du papier à lettre.	La carta da lèttere.
Affranchissement insuffisant.	Franco bollo insufficiente.
Un mandat de poste.	Un mandato sulla posta.

* In Italy sand is thrown on writing to dry the ink; but blotting-paper is used also.

Paper, letter—note—writing.	Papier—Brief—Billet—Schreib.
——— folder.	Falzbein.
——— a sheet of.	Ein Bogen Papier.
Penholder.	Federhalter.
Pen—steel.	Die Feder (n), Stahlfeder.
—— to mend.	Eine Feder schneiden.
Penknife.	Das Federmesser.
Pencil.	Der Bleistift (e).
Pencil-holder.	Ein Crayon.
Post-office.	Das Postamt, die Post.
Post mark.	Der Poststempel. Das Postzeichen.
Post (district).	Die Stadtpost.
Post (general).	Die Hauptpost.
Postage.	Das Porto.
—— stamps.	Freimarke (n).
—— pillar boxes.	Briefbüchse.
—— to prepay.	Frankiren, freimachen.
Post-paid.	Franco—Portofrei.
Post, (by return of)	Mit umgehender Post.
Postman.	Der Briefträger.
Quill-pen.	Die Gänsefeder.
Quire.	Ein Buch Papier.
Registered letter.	Recommandirter Brief.
Ruler.	Das Lineal.
Seal.	Das Petschaft.
Sealing-wax.	Das Siegellack.
To be forwarded.	Zur gef. Weiterbeförderung.
To be left till called for.	Poste restante.
To the care of ——.	Per Adresse (p. Adr.).
Wait an answer.	U. A. w. g. (Um Antwort wird
Wafer.	Die Oblate (n). [gebeten.)
Writing materials.	Schreibzeug.
——— paper.	Schreibpapier.

Du papier à lettre—pour billets—à écrire.	Della carta da lèttere—biglietti—da scrìvere.
Un plioir—un couteau à papier.	La stecca.
Une feuille de papier.	Un foglio di carta.
Un porte-plume.	Un portapenne.
Une plume—d'acier *ou* métallique.	Una penna.
	——— d' acciajo.
Tailler une plume.	Temperare una penna.
Un canif.	Un temperino.
Un crayon.	La matita—il lapis.
Un porte-crayon.	Un portalapis—matitatojo.
Le bureau de la poste.	L' ufficio della posta.
Le timbre de la poste.	Bollo postale.
La petite poste.	La posta di città.
La grande poste.	La gran posta.
Le port.	Spesa di posta.
Des timbres-poste.	Francobolli.
Boîtes supplémentaires.	La colonnina delle lettere.
Affranchir une lettre.	Affrancare—francare.
Affranchie.	Affrancata—franco di porto.
Par le retour du courrier.	Col ritorno del corriere — a posta corrente.
Le facteur.	Il portalèttere.
Une plume d'oie.	Una penna d'oca.
Une main de papier.	Un quinterno.
Lettre chargée.	Lèttera registrata, assicurata.
Une règle.	Una riga.
Un cachet.	Il sigillo.
De la cire à cacheter.	La cera lacca.
A transmettre.	Da ricapitarsi.
Poste restante.	Ferma in posta.
Aux soins de	Per cura di
R. S. V. P.	Si aspetti risposta.
Un pain à cacheter.	Un' ostia.
Ce qu'il faut pour écrire.	L'occorrente per iscrìvere—
Du papier à écrire.	Della carta da scrìvere.

Vocab. LIV. Some Terms of French Cookery explained.

Aspic — Transparent savoury jelly, in which cold game, poultry, &c., are moulded.

Au Naturel—Dressed plain, boiled or roasted.

Bardé—Larded with strips of bacon.

Béchamel—a white sauce made with cream.

Beignets de Pomme — Apple fritters.

Blanquette—A kind of fricassee with white sauce.

Blanche — Whitened by boiling, or otherwise.

Bouilli—Boiled beef.

Bouillon—Beef-stock, or broth.

Capilotade—A hash of poultry.

Compiègne — A sweet yeast cake with fruit.

Compote—Stewed fruit.

Consommé—The very strong and rich stock or gravy, or soup, of meat.

Cornichons—Gherkins, pickled cucumbers.

Croustades — Fried crusts of bread.

Croûtons — Pieces of toast-crusts.

Entrées—Dishes served in the first course with the fish—side-dishes.

Entremets—Do., served in the second and third courses;—[redacted] which come be-[redacted] the roast meat and dessert;—side-dishes (sometimes sweet); not joints or roasts.

Farce — Forcemeat, used for stuffing, &c.

Financière — An expensive, highly-flavoured, mixed ragoût.

Fondue—A cheese soufflé—A kind of *Welsh-rabbit*.

Fricandeau—Larded Veal.

Gigot—Leg of mutton.

Godiveau—A savoury pie.

Au Gras—Dressed with meat gravy; contrasted with *maigre*.

Au Gratin—A dish, crisped on the surface by baking, with a grilled taste.

Hors d'Œuvres—Small dishes served with the first course as relishes, as anchovies, cold sausages.

Julienne — Gravy soup with thin sliced vegetables in it.

A la Maître d'Hôtel—A sauce of melted butter, chopped parsley, onions, pepper, salt, and lemon-juice.

Soupe Maigre — Soups made without meat, for fast days.

Mariné—Meat or fish cured or pickled in salt, oil, or vinegar, with strong herbs, cloves, and spices.

Noix de Veau — The tender part of a leg of veal.

Paillasse — A grill over hot cinders.
Pané—Sprinkled with bread-crumb (*pain*), mixed with egg yolks and butter.
Piqué—Larded with a needle.
Purée — Meat or vegetables reduced to a pulp, and mixed with stock to form a sauce or soup.
Quenelles—Force-meat balls.
Sauce Piquante—Sauce made with vinegar.
Sauté—Mixed or united by shaking, as the parts of a ragoût; — lightly fried; stew.
Tendrons—Parts of veal near the end of the ribs.
Tomate—Tomato.
Velouté—White sauce.
Vol-au-Vent — A delicate ragoût, served in a light raised crust or paste. The name properly applies to the crust or case.

Vocab. LV.—The Garden, Flowers, Fruits, Trees, etc.

Acanthus.	Bärenklaue, *f.*
Acorn.	Eichel, *f.*
Alder.	Die Erle (n).
Almond.	Die Mandel (n).
——— tree.	Der Mandelbaum.
Anemone.	Die Anemone—das Windrös-chen.
Annuals.	Einjährige (Blumen), Som-mergewächse.
Apple ——tree.	Apfel, Apfelbaum, *m.*
Apricot.	Aprikose, *f.*
Artichoke.	Die Artischoke.
Ash.	Esche, *f.*
Asparagus.	Spargel, *m.*
Aspen.	Espe, *f.*
Aster (China).	Aster, *f.*
Balsam.	Balsamine, *f.*
Bean.	Bohne, *f.*
——, French.	Grüne Bohnen—Schneideboh-nen.
Scarlet Runner.	Bunte Bohnen—Feuerbohnen.
Bed.	Das Beet.
Beech (Fagus).	Buche, *f.*
Beetroot.	Rothe Rübe.
Bell-flower.	Die Glockenblume.
Birch (Betula alba)	Birke, *f.*
Blossom.	Blüthe, *f.*
Bog-earth.	Der Torferde.
Box.	Buchsbaum.
Branch.	Der Zweig, Ast (Aeste).
Broom.	Der Ginster.
Bulbs—Bulb-roots.	Blumenzwiebel, *f.*
Bunch of grapes.	Die Weintraube.
Bush.	Strauch, *m.*
Cabbage.	Kohl, *m.*
Campanula.	Glockenblume.
Candytuft.	Iberis.
Caper (Capparis spinosa).	Kaper, *f.*
Carnation.	Gartennelke, *f.*
Carrot.	Die gelbe Rübe—Möhre.
[illegible]uliflower	Der Blumenkohl.
[illegible]dar.	Die Ceder.

Vocab. LV.—Le Jardin, &c.

Acanthe, *f.*	Acanto.
Gland, *m.*	Ghianda.
Aune, *m.*	Ontano. Alno.
Amande, *f.*	La Màndorla.
Amandier, *m.*	Il Màndorlo.
Anémone, *f.*	L' Anèmone.
Plantes annuelles, *f.*	Piante annuali.
Pomme, *f.*—pommier, *m.*	La Mela, il Melo.
Abricot, *m.*	L' Albicocca, l'Albicocco.
Artichaut, *m.*	Il Carciofo.
Frêne, *m.*	Il Fràssino.
Asperge, *f.*	Gli Spàragi.
Tremble, *m.*	L' Alberella—trèmula.
Reine Marguerite, *f.*	Margherita.
Balsamine, *f.*	Bàlsamo.
Fève, *f.*	Le Fave—i fagiuoli.
Haricot, *m.*	I fagiolini verdi.
Haricot d'Espagne.	I fagiuoli di Spagna.
Parterre *ou* lit, *m.*	Un' ajuola.
Hêtre, *m.*	Faggio.
Betterave. *f.*	La Barbabiètola.
Clochette, *f.*	Bàccaro—bàcchera.
Bouleau, *m.*	La Bètula.
Floraison, *f.*	Fiore d' àlbero, fioritura.
Terre de bruyère, *f.*	Melma.
	Bosso.
Branche, *f.*	Ramo.
Genêt, *m.*	Ginestra.
Plantes bulbeuses, *f.*—Oignons, *m.*	Bulbi.
Grappe de raisin, *f.*	Gràppolo d'uva.
Buisson, *m.*	Cespuglio.
Chou, *m.*	Il Càvolo—*le verze.* (N.I.)
Campanule, *f.*	Campanella—Bàccaro.
Thlaspi, *m*,—(Ibéride).	L' Espèride—viola matronale.
Câprier.	Il càppero.
Œillet carné, *m.*	Garòfano.
Carotte, *f.*	La Carota.
Choufleur, *m.*	Il Càvol fiore.
Cèdre, *m.*	Il Cedro.

Celery.	Der Sellerie.
Cherry.	Die Kirsche.
Chicory (Endive).	Endivie, *f.*
Cockscomb.	Hahnenkamm, *m.*
Columbine.	Akelei, *f.*
Convolvulus.	Winde, *f.*
Cowslip.	Schlüsselblume, *f.*
Creepers—Climber.	Schlingpflanzen.
Crocus.	Crocus, *m.*
Crop.	Die Ernte.
Chrysanthemum.	Chrysanthemum.
Conservatory.	Gewächshaus, *n.*
Currant.	Johannisbeeren, *pl.*
Cypress.	Die Cypresse.
Dahlia.	Georgine, *f.*
Daisy.	Die Gänseblume.
Dwarf.	Niedrige Pflanzen.
Early.	Früh.
Elderberry.	Holunderbeere, *f.* Flieder, *m.*
Elm.	Ulme, *f.*
Endive.	Endivie, *f.*
Evergreen.	Das Immergrün.
Everlasting.	Strohblume, Immortelle, *f.*
Faded.	Verwelkt.
Ferns.	Farnkräuter, *pl.*
Fig.	Feige, *f.*
Filbert.	Lambertsnüsse, *pl.*
Fir, spruce (Abies excelsa).	Tanne, *f.*
—, silver (Pinus picea).	Silbertanne, *f.*
—, Scotch (Pinus sylvestris).	Kiefer, *f.*
— (Pinus cembro).	Zirbelkiefer, *f.* (Zirbelfichte).
Flax.	Flachs, *m.*
Flowers, double.	Blumen, gefüllte.
———, single.	———, einfache.
Foliage.	Das Laub.
Force, to.	Treiben.
Forget-me-not.	Vergiszmeinnicht, *n.*
Fox-glove.	Der Fingerhut.
Frame (glass).	Der Rahmen (über Mistbeeten).
Frost.	Der Frost.
Fruit—Fruit tree.	Frucht, *f.* Obstbaum, *m.*
—— stone.	Steinfrucht.
Furze.	Ginster, *m.*

Céleri, *m.*	Sèdano.
Cerise, *f.*	La Ciriegia.
Chicorée, *f.*	Cicoria—indivia.
Crêtes de coq, *f.*	Creste.
Colombine, *f.*	Aquilègia.
Convolvulus, *m.*	Convòlvolo.
Primevère, *f.* (à grandes-fleurs).	La Prìmula.
Plantes grimpantes, *f.*	Piante inerpicantì.
Crocus, *m.*	Zafferano.
Récolte, *f.*	Raccolta, messe.
Chrysanthème, *m.*	Crisàntemo.
Serre-chaude, *f.*	La Serra.
Groseille, *f.*	Il Ribes.
Cyprès, *m.*	Cipresso.
Dahlia, *m.*	Il dalia.
Pâquerette.	La Margheritina.
Nain, e.	Piante basse.
Hâtif—ive.	Primaticcio.
Baie de sureau, *f.*	Il Sambuco.
Orme, *m.*	L' Olmo.
	L'indivia.
Arbre vert, *m.*	Sempreverde.
Immortelle.	Sempreviva.
Flétri, e.	Appassito, i, a, e.
Fougères, *f.*	La Felce.
Figue, *f.*	Il Fico.
Aveline, *f.*	Avellana.
Faux Sapin, *m.*	L' abete spurio.
Sapin, *m.*	L' abete.
Pin sylvestre d'Ecosse.	Il Pino silvestro.
—— cembro.	Pino selvàtico.
Lin.	Lino.
Fleurs doubles.	A fior doppio.
——— simples.	——— sèmplice.
Feuillage, *m.*	Fogliame.
Forcer.	Forzare.
Myosotis *ou* ne-m'oubliez-pas.	Non ti scordar di me.
Digitale, *f.*	Digitello.
Chassis, *m.*	Invetriata.
Gelée, *f.*	Gelo.
Fruit, *m.*—Arbre Fruitier.	Frutto—L' àlbero fruttìfero.
Noyau, *m.*	Il nòcciolo.
Genêt épineux.	L' èrica.

Garden.	Garten, *m.*
——— kitchen.	Gemüsegarten.
Garlic.	Knoblauch, *m.*
Gentian.	Enzian, *m.*
Gladiolus.	Gladiolen, *pl.* (Siegwurz).
Gooseberry.	Stachelbeeren, *pl.*
Grape.	Die Traube.
Grow.	Wachsen. Ziehen.
——, make to	Das Wachsthum befördern.
Growth.	Wachsthum, *n.*
Hardy Plants.	Ausdauernde Pflanzen.
Hazel nut.	Die Haselnüsse.
Heart's-ease.	Das Stiefmütterchen.
Heath.	Heidekraut, *n.* Erika.
Hedge.	Hecke, *f.*
Heliotrope.	Heliotrop, *m.*
Holly.	Die Stechpalme.
Hollyhock.	Stockrose, *f.*
Honeysuckle.	Das Geissblatt. Jelängerjelieber, *m.*
Hornbeam (Carpinus betulus).	Die Weiszbuche, Hagebuche.
Horse-chestnut.	Rosskastanie, *f.* Wilde Kastanie.
Hothouse.	Treibhaus, *n.*
Hyacinth.	Hyacinthe, *f.*
Juniper.	Wachholder, *m.*
Lady's slipper.	Die Calceolaria (Marienschuh).
Larch (P. larix).	Lerche, Lerchenbaum, *m.*
Larkspur.	Rittersporn, *m.*
Late.	Spät.
Lawn.	Rasen, *m.* Grasplatz, *m.*
Laurel.	Lorbeer, *m.*
Leaf.	Blatt, *n.*
Lettuce—cos, &c.	Der Lattich, Kopfsalat.
Lilac.	Spanischer Flieder, Hollunder; Syringe, *f.* Lilac, *m.*
Lily.	Die Lilie.
Lily of the valley.	Maiblümchen. Maiglöckchen.
Lime (Tilia europæa).	Linde, *f.*
Lupin.	Lupine, *f.*
Mallow.	Die Malve.
Maple.	Ahorn, *m.*
[redacted]rigold.	Die Ringelblume.

Jardin.	Il giardino.
——— potager.	L' orto.
Ail, *m.*	L' aglio.
Gentiane, *f.*	La genziana.
Glaïeul, *m.*	Gladiolo, ghiaggiuòlo, ìride.
Groseille à maquereau, *f.*	L' Uva spina.
Raisin, *m.*	L' Uva.
Croître—cultiver.	Crèscere.
Cultiver—faire venir.	Coltivare.
Croissance, *f.*	Crescenza.
Plantes vivaces, *f.*—de pleine terre.	Piante robuste.
Noisette, *f.*	Nòcciola.
Pensée, *f.*	Viola del pensiero.
Bruyère, *f.*	Scopa.
Haie, *f.*	Siepe.
Héliotrope, *m.*	L' Eliotropio.
Houx, *m.*	Agrifoglio.
Rose trémière, *f.*	Alcèa.
Chèvrefeuille, *f.*	Il Caprifoglio.
Charme, *m.*	Betulla.
Marron d'Inde (fruit).	Castagna d' India.
Marronnier d'Inde (tree).	Il Castagno d' India.
Serre-chaude, *f.*	Serra.
Jacinthe, *f.*	Giacinto.
Genévrier, *m.*	Ginepro.
Sabot de la Vierge.	Zòccolo di Vènere, *Calceolaria.*
Mélèze, *m.*	Làrice.
Pieds d'alouette, *m.*	Fior cappuccio—calcatreppo.
Tardif—ive.	Tardivo—tardiva.
Pelouse, *f.* Tapis vert, *m.*	Praticello.
Laurier, *m.*	Làuro, alloro.
Feuille, *f.*	Foglia.
Laitue Romaine, *f.*	La Lattuga.
Lilas, *m.*	Il Lilà.
Lis, *m.*	Il Giglio.
Muguet, lis de vallée, *m.*	Mughetto.
Tilleul, *m.*	Il Tiglio.
Lupin, *m.*	Lupino.
Mauve, *f.*	Malva.
Erable, *m.*	L' Acero.
Souci, *m.*.	Fiorrancio.

Marvel of Peru.	Wunderblume. Jalape.
Medlar.	Die Mispel.
Melon.	Die Melone.
Mignonette.	Die Reseda.
Monk's hood.	Eisenhütchen, *n.*
Mow, to	Mähen.
Mushrooms.	Pilze, Schwämme, Champignons.
Musk plant.	Moschuspflanze.
Mustard.	Senf, *m.*
Narcisus.	
Nasturtium.	Nasturzie, Indische Kresse, *f.*
Nectarine.	Nectarine (glatte Pfirsich).
Night shade.	Nachtschatten, *f.*
Nosegay.	Blumenstrauss, *m.*—Bouquet, *n.*
Oak (Quercus).	Eiche, *f.*
—, Evergreen (Ilex).	Die Steineiche, grüne Eiche.
Oats.	Hafer, *m.*
Open air, in.	Im Freien.
Onion.	Zwiebel, *f.*
Orange.	Apfelsine, Orange, Pomeranze, *f.*
Orchids.	Orchideen.
Out of door.	Im Freien.
Pan (earthen).	Untersatz, *m.*
Pansey.	Stiefmütterchen, *n.*
Parsley.	Petersilie, *f.*
Parsnip.	Die Pastinake.
Peach—Peach tree.	Pfirsich, *f.* Pfirsichbaum, *m.*
Pear—Pear tree.	Birne, *f.* Birnbaum, *m.*
Peas.	Grüne Erbsen. Schoten.
—, sweet.	Wohlriechende Wicken.
Perennials.	Stauden; Ausdauernde Pflanzen.
Periwinkle.	Das Wintergrün.
Picotee.	Gefüllte Nelke (Pikotte).
Pine (tree).	Fichte, *f.*
Pink, feathered.	Federnelke, *f.*
Plane.	Die Platane.
Plantation.	Pflanzung, Anlage, *f.*
Pleasure-ground.	Anlagen, *pl.*
Plums — green-gages — plum-tree.	Pflaumen—Reine-clauden—Pflaumenbaum.
Pod.	Die Hülse, Schote.
Pomegranate.	Granatapfel, *m.*
——— tree.	Granatapfelbaum, *m.*
Poplar (Populus nigra).	Die Schwarzpappel.
———, Lombardy (P. fastigiata).	Italienische Pappel.

Belle de nuit, *f.*	Gelsomino di notte.
Nèfle, *f.*	La Nèspola.
Melon, *m.*	Mellone.
Réséda, *m.*	Rèseda—amorino.
Aconit, *m.*	Acònito.
Faucher.	Falciare.
Champignons, *m.*	I Funghi.
Musc, *m.*	Il Musco—muschio.
Moutarde, *f.*	Sènape.
	Narciso.
Capucine, *f.*	Nasturzio.
Brugnon, *m.*	La Noce pesca.
Morelle, *f.*	Morella.
Bouquet, *m.*	Mazzetto di fiori.
Chêne, *m.*	La Quercia.
Yeuse, *f.*	Elce.
Avoine, *f.*	Avena.
Plein air, en.	All' aria aperta.
Oignon, *m.*	Cipolla.
Orange, *f.*	La Melarancia.
*Orchidées, *f., pl.*	Le Orchidee.
Dehors—en pleine terre.	Di fuori.
Terrine, *f.*	Terrina.
Pensée. *f.*	Viola (del pensiero).
Persil, *m.*	Il Prezzèmolo.
Panais, *m.*	La Pastinaca.
Pêche, *f.*—pêcher.	La Pesca—il Pesco.
Poire, *f.*—poirier, *m.*	La Pera, il Pero.
Petits pois, *m.*	I Piselli.
Pois de senteur, *m.*	Piselli dolci.
Plantes vivaces, *f.*	Piante robuste.
Pervenche, *f.*	Pervinca.
Œillet jaspé, *m.*	Garòfano dòppio.
Pin, *m.*	Il Pino.
Œillet mignardise, *m.*	Il Garòfano.
Platane, *f.*	Il Plàtano.
Plantation, *f.*, taillis, *m.*	La piantagione.
Jardin anglais, *m.*	Giardino inglese.
	La susina, il susino—la prugna, il prugno.
Cosse, *f.*	Baccello, guscio.
Grenade, *f.*	La melagrana.
Grenadier, *m.*	Il melagrano.
Peuplier noir, *m.*	Il Pioppo.
——— d'Italie.	——— italiano.

* Orchidées, *famille de plantes.* Orchis, plante herbacée.

	Poppy.	Mohn, *m.*
	Poppy, wild.	Klatschrose, *f.* Wilder Mohn
	Pot—to pot.	Topf—In Töpfe setzen.
	Potato.	Kartoffel, *f.*
5	Prick out, to.	Auswählen (Ausstechen).
	Primrose.	Die Primel.
	Pumpkin.	Kürbisz, *m.*
	Quince.	Die Quitte.
	Radish.	Das Radieschen.
10	Radish (horse).	Der Meerrettig.
	Rocket.	Die Rauke.
	Rose.	Die Rose.
	Rosemary.	Der Rosmarin.
	Root.	Eine Wurzel.
15	Rye.	Roggen, *m.*
	Raspberry.	Himbeeren, *pl.*
	Sage.	Salbei.
	Scabious.	Scabiose, *f.*
	Scarlet-runners.	Bunte *or* Feuer-Bohnen, *f.*
20	Seeds.	Samen, Samenkörner.
	Shrubs.	Gesträuche.
	Single.	Einfach.
	Snapdragon.	Löwenmaul, *n.*
	Snowdrop.	Schneeglöckchen.
25	Sorrel.	Sauerampfer, *m.*
	Sowing.	Die Aussaat.
	Sow, to.	Säen.
	Spinach.	Spinat, *m.*
	Stalk—Stem.	Stengel, Stiel, *m.*
30	Stock.	Levkoje, *f.*
	Strawberry.	Erdbeeren, *pl.*
	Striped.	Gestreift.
	Sunflower.	Sonnenblume.
	Sweet William.	Die Bartnelke, Klosternelke.
35	Sycamore (Acer pseudo-	Sycamore, *f.* (Bergahorn, *m.*
	Trefoil. [platanus).	Der Klee.
	Tulip.	Tulpe, *f.*
	Turnip.	Weisse Rübe, *f.*
	Vegetable.	Gemüse.
40	Verbena.	Verbena.
	Vine.	Der Weinstock.
	Violet.	Das Veilchen.
	Wallflower.	Der Goldlack.
	Walnuts.	Die Wallnüsse.
	[redacted]lnut-tree (Juglansregia).	Der Wallnussbaum.
	[redacted] to.	Begiessen.

Pavot, *m.*	Papàvero.
Coquelicot, *m.*	Papàvero selvàtico.
Pot—empoter.	Un vaso, mètter in vasi.
Pomme de terre, *f.*	Una patata—le patate.
Repiquer.	Spòrgere—spuntare.
Primevère, *f.*	La rosa primaticcia.
	La zucca—le zucche.
Coing, *m.*	La Cotogna.
Radis, *m.*	Ravanello.
Raifort, *m.*	Il Ramolaccio.
Julienne, roquette, *f.*	Il Ruchetto.
Rose, *f.*	La rosa.
Romarin, *m.*	Rosmarino.
Racine, *f.*	Una radice.
Seigle, *m.*	Sègala.
Framboise, *f.*	Il Lampone.
Sauge, *f.*	Salvia.
Scabieuse, *f.*	Scabbiosa.
Haricots d'Espagne, *m.*	Fagiuoli di Spagna.
Graines, *f.*	Grani, semi.
Arbustes, arbrisseaux.	Arboscelli.
Simple.	Sèmplice.
Muflier *m.*, gueule de loup, *f.*	Bocca di leone.
Perce-neige, *f.*	Il Galanto—Bucaneve.
Oseille, *f.*	L' Acetosa.
Semis, *m.*—Les semailles.	La Sèmina.
Semer.	Seminare.
Epinards, *m.*	Gli Spinaci.
Tige, *f.*	Gambo, stelo.
Giroflée, *f.*	Garòfano.
Fraise, *f.*	La Fràgola—fràvola.
Panaché, e.	Vergato, listato.
Soleil, *m.*	Girasole.
Œillet de poète, *m.* jalousie, *f.*	Garofanello selvàtico.
Sycomore, *m.*	Sicòmoro.
Trèfle, *m.*	Trifoglio.
Tulipe, *f.*	Il Tulipano.
Navet, *m.*, rave, *f.*	Il Navone.
Légume, *m.*, plante légumineuse.	Il legume.
Verveine, *f.*	La cedrina—verbena.
Vigne, *f.*	Una Vite.
Violette, *f.*	La Violetta.
Giroflée, *f.*	Garofanetti gialli.
Noix, *f.*	Una Noce.
Noyer, *m.*	Il Noce.
Arroser.	Inaffiare.

Watering-pot.	Gieszkanne, *f.*
Wheat.	Weizen, *m.*
Willow (Salix alba).	Weide, *f.*
——— (weeping).	Trauer- or Hängeweide.
Yew (Taxus baccata).	Der Eibenbaum; der Taxus.

Vocab. LVI.—Colours.

Ash-grey.	Aschgrau.
Black—blackish.	Schwarz—schwärzlich.
Blue—light—dark.	Blau—hellblau—dunkelblau.
—— sky.	Himmelblau.
Brown.	Braun.
Carnation.	Incarnat. Fleischfarben.
Chesnut.	Kastanienbraun.
Crimson.	Carmoisin.
Dark.	Dunkel.
Drab.	Graubraun.
Gray—grayish.	Grau—gräulich.
Green—greenish.	Grün—grünlich.
——— verdigris.	Spangrün.
——— sea.	Seegrün.
Lilac.	Lila.
Maroon (brown chesnut).	Rothbraun—kastanienbraun.
Milk white.	Milchweisz.
Orange.	Orangengelb.
Peach colour.	Pfirsichfarben.
Purple.	Dunkel violett.
Red.	Roth.
Rose.	Rosenroth.
Scarlet.	Scharlach.
Sky blue.	Himmelblau.
Spotted.	Getüpfelt.
Straw colour.	Strohgelb.
Striped.	Gestreift.
Swarthy.	Schwärzlich.
Tawny.	Gelbbraun.
Vermilion.	Carmoisin.
Violet.	Violett.
White—whitish.	Weisz—weiszlich.
Yellow—yellowish.	Gelb—gelblich.
——— lemon.	Citronengelb.
——— straw.	Strohgelb.

Arrosoir, *m.*	Inaffiatoio.
Blé, *m.*, froment, *m.*	Biada, fromento—grano.
Saule, *m.*	Il Sàlice.
Saule-pleureur.	Sàlice piangente.
If, *m.*	Tasso.

Vocab. LVI.—Couleurs.

Cendré.	Cenerino.
Noir—noirâtre.	Nero—nericcio.
Bleu-clair—foncé.	Azzurro—turchino.
—— de ciel.	Celeste.
Brun.	Bruno.
Incarnat—carmin.	Incarnato—incarnatino.
Châtain.	Color castagno.
Cramoisi.	Cremisino—chermisino.
Foncé.	Oscuro—fosco.
Gris-brun.	Color nocciuolo.
Gris—grisâtre.	Bigio—bigiccio—grigio.
Vert—verdâtre.	Verde—verdastro.
Verdet—vert-de-gris.	Verderame.
Céladon—vert de mer.	Verdazzurro.
Lilas.	Lilà.
Marron.	Color marrone.
Blanc de lait.	Color di latte.
Orangé.	Aranciato.
Couleur de fleur de pêcher.	Color di pesca.
Pourpre.	Pòrpora—porporino.
Rouge.	Rosso.
Rose.	Rosàceo—color di rosa.
Écarlate.	Scarlatto.
Bleu-de-ciel.	Color celeste.
Moucheté.	Moscato.
Paille.	Color di paglia.
Rayé—panaché.	Rigato.
Basané—tanné—bronzé.	Abbronzito dal sole.
Fauve.	Lionato.
Vermillon—corallin.	Vermiglio.
Violet—violacé.	Pavonazzo—violàceo.
Blanc—blanchâtre.	Bianco—biancastro.
Jaune—jaunâtre.	Giallo—gialliccio.
——— citron.	Color citrino.
——— paille.	Color di paglia.

INDEX.

A.

Accidents on journey, 42.
Admission to churches, galleries, 114.
Agreements with voiturier, 40, 342-346.
Agreement for lodgings, 136.
Alpine travelling, 296.
Angling, 270.
Apartments to hire, 134.
—— to secure by letter, 326.
Architectural Terms, 308.
Arrival at inn, 60.
Asking the way, 110.

B.

Baggage, 14.
Banker, 158; letters to, 324.
Banking, terms connected with, 162.
Barber, 174.
Bargaining, 220.
Baths, to take mineral, 284.
Bed, 66, 70.
Bed-room (inn), 66, 70.
Berths in steamer, 48.
Bill of fare, 90-106.
—— of exchange, 160; models of, 338.
—— to pay at inn, 106.
Bookseller's shop, 250.
Boots, the, 64, 70.
Breakfast, 72; terms relating to, 90.
Business, terms of, 162.

C.

Cab, 228.
Café, 216.
Call, a morning, 292.
[redacted] the morning, 68.
Cards, 262.
Carriage, to buy, 230; to hire, 234.
Carriage, parts of, 238, 240.
Carte à manger, French, terms of, explained, 350.
Changing horses, 34.
—— money, 158.
Chase, 270.
Cheques, 342.
Chess, 264.
Cicerone, 112.
Circular notes, 158.
Cloth, to lay, 82.
Colours, 362.
Coachman, forms of agreement, 342, 344.
Coat, measuring for, 174.
Coffee, 74.
Coffee-house, 216.
Commercial terms, 162.
Complaints of postmaster, 34.
—— of railway, 12.
Contracts with voituriers, 40, 342-346.
Cookery, French, terms of, 350, 351.
Counterpane, 68.
Credit, letter of, 158.
Curling the hair, 174.
Custom-house, 2.

Days of the week, xiv.
Declaration, 4.
Dinner: table d'hôte, 76.
—— in private, 80.
——, terms relating to, 90, 350.
Diseases, 284.
Doctor, to send for, 278.
Dress, a gentleman's, 180.
Dress, a lady's, 194.
Dressmaker, 190.
Duty, to pay, 4.

E.

Eating, 76, 80, 90, 350.
Embarking, 46.
Einspänner, 38.
Exchange, 160.

F.

Familiar phrases, xvi.
Fare, to pay, 8, 46; cab, 228.
Fashions, female, 190.
Fiacre, 229.
Field-sports, 270.
Fishing, 274.
Flowers, 352.
Food, 90.
Foot-bath, 68.
Forms of letters, 312-336.
Fractions, xiii.
Fruits, 352.
Furnished lodgings, 128.
—— apartments, 134.
Furniture, terms belonging to, 140.

G.

Game, 270.
Games: cards, chess, 262, 264; terms applicable to, 266.
Garden, 352.
Gentleman's toilet, 174.
—— dress and toilet, terms relating to, 180.
Getting up, 70.
Glover, 226.
Guide-books, 252.
Guide for mountains, 296.

H.

Haberdasher, 226.
Hackney-coach, 228.
Harness, 246-250.
Hiring lodgings, 128, 136; terms relating to, 140.
—— a coach or cab, 228.
—— a carriage, 234.
Holidays, xv.
Horses, changing, 34.
——, to buy or hire, 240, 296.
——, words relating to, 246.
Hotel, 60.
Hotel, to secure rooms at, 328.
House-agent, 152.
House-hiring, 152.
Hunting, 270.

I.

Ice, 218.
Illness, 278.
Inn: Arrival, 60.
—— paying bill, 106; servants, 108.
Inventory, 138.
Innkeeper, letter to, 328.
Invitation, forms of letters, 330.
——, to decline, 332.

L.

Lady's dress, 188, 190; terms relating to, 194.
Lady's toilet, 186; terms relating to, 194.
Lease, form of, for house and lodgings, 138.
Letter to secure rooms at an inn, 328.
Letters, to ask for, 156; to forward on, 328.
Letters, to post, 154, 346.
——, models of, 312-336.
—— of introduction or recommendation, 320.
—— of credit, 158.
Letter-writing, terms applicable to, 346.
Linen, to wash, 204; vocabulary of, 208.
Lodgings for a night, 60.
Lodgings, furnished, 128.
—— to take, 128, 132.
Luggage, to pack, 14; at a railway, 6.
—— weighing, 14.
—— terms, list of, 16.

M.

Medicine, 284-290.
Mercantile terms, 162.
Milliner, 188.
Money, change of, 158.
Months, xiv.
Morning call, 292.
Mountain travelling, 296.
Mule, 296.
Museum, 114.
Music, terms of, 256-262.
—— seller, 254.

N.

Note of hand, 340.
Notice to quit lodgings, 136.
Numbers, cardinal, x.
——, ordinal, xii.
——, multiple, xiii.

O.

Omnibus, 304, 306.
Opera, 210, 212.
Ostler, 32.
Overweight of luggage, 14.

P.

Packing, 14.
Passport, 56.
Paying bills at an inn, 106; in a shop, 220.
Phrases in common use, xvi.
Physic, 278-282.
Physician, 278; letter to, 330.
Picture gallery, 114.
Pit-ticket, 212.
Place in a coach, to take, 6; to secure, 12.
Play, 210.
Play-bill, 212.
Plombing trunks, 4.
Police Office, 56.
Porter, 10.
Posting, 26, 28.
Postboy, 28-32.
Post-horses not to be had 36.
Postmaster, 34; complaint of, 34.
——, letter to, 328.
Post Office, 154, 346.
Postage to prepay, 154.
—— stamp, 348.

R.

Railroad, 6, 306.
—— station, 6.
—— departure and taking tickets, 6.
——, terms connected with, 50-56.
—— omnibus, 306.
Receipts, 342.
Rent of lodgings, 130.
Restaurant, 216; dinner at, 80.
Rising in morning, 70.
Road, on the, 28, 32.

S.

Salutations, 292.
Search of luggage, 4.
Seasons, xiv.
Sea-sickness, 50.
Shaving, 174.
Sheets, damp, 68.
Shoemaker, 178.
Shooting, 270.
Shopping, 220-224.
Sickness, 278.
Sight-seeing, 112.
Sitting-room, 62.
Scolding phrases, xviii.
Sporting, 270.
Steamboat, 46-50.
—— terms, 50.
—— engine, parts of, 54.
Supper, 88; terms relating to, 90.

T.

Table-d'hôte, 76.
Tailor, 174.
Tea, to make, 72-74; terms relating to, 90.

Tolls included, 38.
Town, parts of, 116-126.
Train-starting, 14.
Travelling, list of terms, 16.
—— mountain, 296.

V.

Valet de place, 112.
Vegetables, 352.
Vetturino, 36, 42, 342.
Visa, 58.

Warming-pan, 68.
Washerwoman, 204.
Water, to boil, 72.
Weighing luggage, 14
Wheels, greasing, 32.
Wine, 84.

MR. MURRAY'S

FOREIGN AND ENGLISH HANDBOOKS.

"MR. MURRAY has succeeded in identifying his countrymen all the world over. Into every nook which an Englishman can penetrate he carries his RED HANDBOOK.

"He trusts to his MURRAY as he would trust to his razor, because it is thoroughly English and reliable; and for his history, hotels, exchanges, scenery, for the clue to his route and his comfort by the way, the RED HANDBOOK is his '*guide, philosopher, and friend.*'"—*The Times.*

1. THE CONTINENT, &c.

HANDBOOK — TRAVEL TALK, in ENGLISH, FRENCH, GERMAN, and ITALIAN, adapted for ENGLISHMEN ABROAD, or FOREIGNERS IN ENGLAND. 18mo, 3*s.* 6*d.*

HANDBOOK — PARIS AND ITS ENVIRONS. Map. Post 8vo, 5*s.*

HANDBOOK — NORTH GERMANY, HOLLAND, BELGIUM, PRUSSIA, AND THE RHINE TO SWITZERLAND. Map. Post 8vo, 10*s.*

HANDBOOK — SOUTH GERMANY, THE TYROL, BAVARIA, AUSTRIA, SALZBURG, STYRIA, HUNGARY, AND THE DANUBE FROM ULM TO THE BLACK SEA. Map. Post 8vo, 10*s.*

HANDBOOK — PAINTING, THE GERMAN, FLEMISH, AND DUTCH SCHOOLS. With Illustrations. 2 vols. Post 8vo, 24*s.*

[*Continued.*

HANDBOOK — SWITZERLAND, THE ALPS OF SAVOY AND PIEDMONT. Map. Post 8vo, 9*s.*

HANDBOOK — FRANCE, NORMANDY, BRITTANY, THE FRENCH ALPS, DAUPHINÉ, PROVENCE, AND THE PYRENEES. Maps. Post 8vo, 10*s.*

HANDBOOK—SPAIN, ANDALUSIA, GRENADA, MADRID, &c. *Revised on the Spot*, 1868. *With new Inns and Railways, &c.* Maps. 2 vols. Post 8vo.

HANDBOOK — PORTUGAL, LISBON, &c. Map. Post 8vo, 9*s.*

HANDBOOK—NORTH ITALY, PIEDMONT, LOMBARDY, VENICE, PARMA, MODENA, AND ROMAGNA. Maps. Post 8vo, 12*s.*

HANDBOOK—CENTRAL ITALY, LUCCA, TUSCANY, FLORENCE, UMBRIA, THE MARCHES, AND THE PATRIMONY OF ST. PETER. Maps. Post 8vo, 10*s.*

HANDBOOK — ROME AND ITS ENVIRONS. Map and Plans. Post 8vo, 9*s.*

HANDBOOK — SOUTH ITALY, TWO SICILIES, NAPLES, POMPEII, HERCULANEUM, VESUVIUS, ABRUZZI, &c. Maps. Post 8vo, 10*s.*

HANDBOOK — PAINTING, THE ITALIAN SCHOOLS. With Illustrations. 2 vols. Post 8vo, 30*s.*

HANDBOOK — SICILY, PALERMO, MESSINA, CATANIA, SYRACUSE, ETNA, AND THE RUINS OF THE GREEK TEMPLES. Map and Plans. Post 8vo, 12*s.*

HANDBOOK — EGYPT, THE NILE, ALEXANDRIA, CAIRO, THEBES, AND THE OVERLAND ROUTE TO INDIA. Map. Post 8vo, 15*s.*

HANDBOOK — GREECE, THE IONIAN ISLANDS, ATHENS, ALBANIA, THESSALY, AND MACEDONIA. Maps. Post 8vo, 15*s.*

HANDBOOK — TURKEY, CONSTANTINOPLE, AND ASIA MINOR. *New Edition.* Maps. Post 8vo.

HANDBOOK — DENMARK, NORWAY, SWEDEN, AND ICELAND. Maps. Post 8vo, 15*s.*

Continued.

HANDBOOK — RUSSIA, POLAND, AND FINLAND. Maps. Post 8vo, 12*s.*

HANDBOOK — INDIA, BOMBAY AND MADRAS. Map. 2 vols. Post 8vo, 24*s.*

HANDBOOK — HOLY LAND, SYRIA, PALESTINE, SINAI, EDOM, AND THE SYRIAN DESERT. Maps. Revised Edition. 2 vols. Post 8vo, 24*s.*

KNAPSACK GUIDES.

KNAPSACK GUIDE TO THE TYROL. Map. 16mo. *Just Ready.*

KNAPSACK GUIDE TO ITALY. Map and Plans. 16mo. 6*s.*

KNAPSACK GUIDE TO SWITZERLAND. New Edition. Maps and Plans. 16mo. 5*s.*

KNAPSACK GUIDE TO NORWAY. Map. Post 8vo. 6*s.*

2. ENGLAND AND WALES.

HANDBOOK — MODERN LONDON. A complete Guide to all the Sights and Objects of Interest in the Metropolis. Map. 16mo. 3*s.* 6*d.*

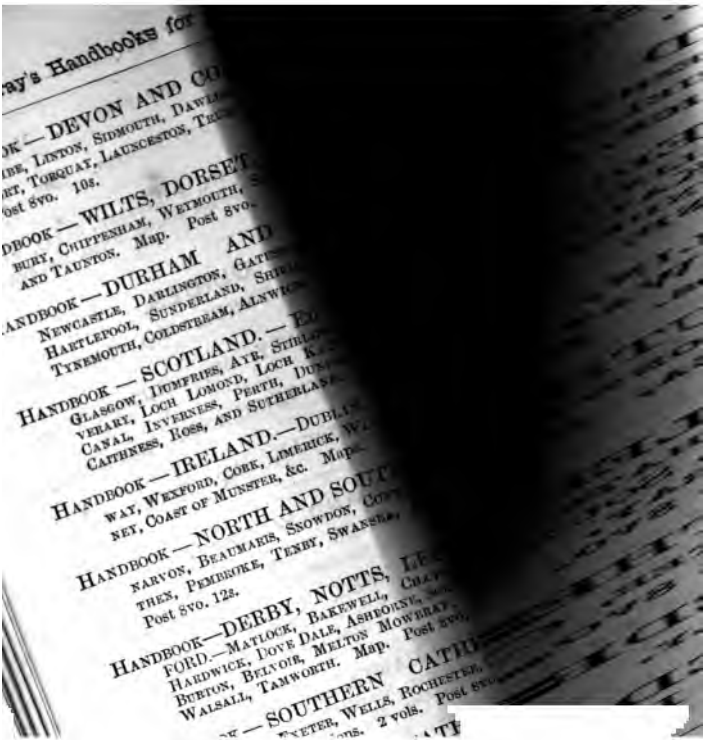
HANDBOOK — KENT AND SUSSEX. CANTERBURY, DOVER, RAMSGATE, SHEERNESS, ROCHESTER, CHATHAM, WOOLWICH, BRIGHTON, CHICHESTER, WORTHING, HASTINGS, LEWES, AND ARUNDEL. Map. Post 8vo. 10*s.*

HANDBOOK — SURREY AND HANTS.—KINGSTON, CROYDON, REIGATE, GUILDFORD, WINCHESTER, SOUTHAMPTON, PORTSMOUTH, AND THE ISLE OF WIGHT. Map. Post 8vo. 10*s.*

HANDBOOK — BERKS, BUCKS, AND OXON. — WINDSOR, ETON, READING, AYLESBURY, UXBRIDGE, WYCOMBE, HENLEY, OXFORD, AND THE DESCENT OF THE THAMES. Map. Post 8vo, 7*s.* 6*d.*

HANDBOOK — WESTMORLAND AND CUMBERLAND. — LANCASTER, FURNESS ABBEY, AMBLESIDE, KENDAL, WINDERMERE, CONISTON, KESWICK, GRASMERE, CARLISLE, COCKERMOUTH, PENRITH, APPLEBY. Map. Post 8vo. 6*s.*

*** MURRAY'S MAP OF THE LAKES, *on canvas.* 3*s.* 6*d.*


ray's Handbooks for

OK — DEVON AND CO
IBE, LINTON, SIDMOUTH, DAWL
ET, TORQUAY, LAUNCESTON, TR
ost 8vo. 10s.

DBOOK — WILTS, DORSE
BURY, CHIPPENHAM, WEYMOUTH,
AND TAUNTON. Map. Post 8vo.

ANDBOOK — DURHAM AND
NEWCASTLE, DARLINGTON, GAT
HARTLEPOOL, SUNDERLAND, SHI
TYNEMOUTH, COLDSTREAM, ALNWI

HANDBOOK — SCOTLAND. — E
GLASGOW, DUMFRIES, AYE, STIRL
VERARY, LOCH LOMOND, PERTH, DU
CANAL, INVERNESS, AND SUTHERLA
CAITHNESS, ROSS, AND SUTHERLA

HANDBOOK — IRELAND.—DUBL
WAY, WEXFORD, CORK, LIMERICK, W
NEY, COAST OF MUNSTER, &c. Map

HANDBOOK — NORTH AND SOU
NARVON, BEAUMARIS, SSOWDON, CO
THEN, PEMBROKE, TENBY, SWANSE
Post 8vo. 12s.

HANDBOOK—DERBY, NOTTS, LE
FORD.—MATLOCK, BAKEWELL, CH
HARDWICK, DOVE DALE, ASHBOURN
BURTON, BELVOIR, MELTON MOWBRA
WALSALL, TAMWORTH. Map. Post 8vo,

— SOUTHERN CATH
EXETER, WELLS, ROCHESTER,
2 vols. Post 8vo.

HANDBOOK — DEVON AND CORNWALL.—EXETER, ILFRACOMBE, LINTON, SIDMOUTH, DAWLISH, TEIGNMOUTH, PLYMOUTH, DEVONPORT, TORQUAY, LAUNCESTON, TRURO, PENZANCE, AND FALMOUTH. Map. Post 8vo. 10*s.*

HANDBOOK — WILTS, DORSET, AND SOMERSET.—SALISBURY, CHIPPENHAM, WEYMOUTH, SHERBOURNE, WELLS, BATH, BRISTOL, AND TAUNTON. Map. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

HANDBOOK — DURHAM AND NORTHUMBERLAND.—NEWCASTLE, DARLINGTON, GATESHEAD, BISHOP AUCKLAND, STOCKTON, HARTLEPOOL, SUNDERLAND, SHIELDS, BERWICK-ON-TWEED, MORPETH, TYNEMOUTH, COLDSTREAM, ALNWICK, &c. Map. Post 8vo. 9*s.*

HANDBOOK — SCOTLAND. — EDINBURGH, MELROSE, KELSO, GLASGOW, DUMFRIES, AYR, STIRLING, ARRAN, THE CLYDE, OBAN, INVERARY, LOCH LOMOND, LOCH KATRINE AND TROSACHS, CALEDONIAN CANAL, INVERNESS, PERTH, DUNDEE, ABERDEEN, BRAEMAR, SKYE, CAITHNESS, ROSS, AND SUTHERLAND. Maps and Plans. Post 8vo. 9*s.*

HANDBOOK — IRELAND.—DUBLIN, BELFAST, DONEGAL, GALWAY, WEXFORD, CORK, LIMERICK, WATERFORD, THE LAKES OF KILLARNEY, COAST OF MUNSTER, &c. Maps. Post 8vo. 12*s.*

HANDBOOK — NORTH AND SOUTH WALES.—BANGOR, CARNARVON, BEAUMARIS, SNOWDON, CONWAY, MENAI STRAITS. CARMARTHEN, PEMBROKE, TENBY, SWANSEA, AND THE WYE. Maps. 2 vols. Post 8vo. 12*s.*

HANDBOOK—DERBY, NOTTS, LEICESTER, AND STAFFORD.—MATLOCK, BAKEWELL, CHATSWORTH, THE PEAK, BUXTON, HARDWICK, DOVE DALE, ASHBORNE, SOUTHWELL, MANSFIELD, RETFORD, BURTON, BELVOIR, MELTON MOWBRAY, WOLVERHAMPTON, LICHFIELD, WALSALL, TAMWORTH. Map. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

HANDBOOK — SOUTHERN CATHEDRALS.—WINCHESTER, SALISBURY, EXETER, WELLS, ROCHESTER, CANTERBURY, AND CHICHESTER. With 200 Illustrations. 2 vols. Post 8vo, 24*s.*

HANDBOOK — EASTERN CATHEDRALS.—OXFORD, PETERBOROUGH, LINCOLN, NORWICH, AND ELY. 18*s.*

HANDBOOK — WESTERN CATHEDRALS.—BRISTOL, GLOUCESTER, WORCESTER, HEREFORD, AND LICHFIELD. 16*s.*

JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.